叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 波西米亚的潘趣先生(mr. Punch In Bohemia) 000001

2. 波西米亚的潘趣先生(mr. Punch In Bohemia) 000002

3. 波西米亚的潘趣先生(mr. Punch In Bohemia) 000003

4. 波西米亚的潘趣先生(mr. Punch In Bohemia) 000004

5. 波西米亚的潘趣先生(mr. Punch In Bohemia) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波西米亚的潘趣先生(Mr. Punch in Bohemia)
第1/5页

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑ:ntents][tu:; tə][kən'tɪnju:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔ:ltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[['kʌvər]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] [bəu'hi:miə]
MR . PUNCH IN BOHEMIA
先生 . 冲床 在 波西米亚

波西米亚的潘趣先生

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hju:mər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][prə'vaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] , [i:tʃ] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['hju:mər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['kɑ:mɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪts]

contributed	**by**	**the**	**masters**	**of**	**comic**	**draughtsmanship**	**and**	**the**	**leading**	**wits**
贡献	经过	这	大师	的	漫画	制图	和	这	领导	智慧

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] " [pʌntʃ] ,

of	**the**	**age**	**to**	**"**	**Punch**	**,**
的	这	年龄	到	"	冲床	,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

"	**from**	**its**	**beginning**	**in**	**1841**	**to**	**the**	**present**	**day**	**.**
"	从	它是	开始	在	-	到	这	展示	天	.

从 1841 年创立至今。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	**Pg**	**2**	**]**
[	页	2	]

[第2页]

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd]

SHAKSPEARE	**ILLUSTRATED**
莎士比亚	插图

莎士比亚插图

" ['ti:diəs] [æz; əz][ə; eɪ] [twaɪs] - [toʊld] [teɪl] ,

"	**Tedious**	**as**	**a**	**twice**	**-**	**told**	**tale**	**,**
"	乏味	作为	一个	两次	-	讲述	故事	,

"故事讲了两遍，令人厌烦。"

['veksɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊzi] [mæn] .

Vexing	**the**	**dull**	**ear**	**of**	**a**	**drowsy**	**man**	**.**
令人恼火	这	乏味的	耳朵	的	一个	昏昏欲睡	男人	.

烦扰昏昏欲睡的人的迟钝耳朵。

" [kɪŋ] [dʒɑ:n] .

"	**King**	**John**	**.**
"	国王	约翰	.

"约翰王。"

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛs'si:] . [fɔ:r] .

Act	**III**	**.**	**,**	**Sc**	**.**	**4**	**.**
行为	三、	.	,	Sc	.	4	.

第三幕，第四场。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] [bəu'hi:miə]

MR	**.**	**PUNCH**	**IN**	**BOHEMIA**
先生	.	冲床	在	波西米亚

波西米亚的潘趣先生

[ɔ:r][ðə; ði] ['laɪtər] [saɪd][ʌv; əv] ['lɪtərəri] , [ɑ:r'tɪstɪk]

OR	**THE**	**LIGHTER**	**SIDE**	**OF**	**LITERARY**	**,**	**ARTISTIC**
或者	这	打火机	边	的	文学	,	艺术

或者说，文学、艺术中轻松的一面

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf]

AND	**PROFESSIONAL**	**LIFE**
和	专业的	生活

以及职业生涯

[æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ]
AS **PICTURED** **BY**
作为 如图所示 经过

如图所示

[fɪl] [meɪ] ,
PHIL **MAY** **,**
菲尔 可能 ,

菲尔·梅

[tʃɑ:rlz] ['ki:n] ,
CHARLES **KEENE** **,**
查尔斯 基恩 ,

查尔斯·基恩

[dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər] ,
GEORGE **DU** **MAURIER** **,**
乔治 杜 莫里埃 ,

乔治·杜·莫里哀

['dʌdli] ['hɑ:rdi] ,
DUDLEY **HARDY** **,**
达德利 耐寒的 ,

达德利·哈迪

[fred] ['pi:^rəm] ,
FRED **PEGRAM** **,**
弗雷德 佩格拉姆 ,

弗雷德·佩格拉姆

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] ,
F **.** **H** **.** **TOWNSEND** **,**
F . H . 汤森德 ,

FH 汤森德,

['lu:ɪs]
LEWIS
刘易斯

刘易斯

['baʊmɝ] ,
BAUMER **,**
鲍默 ,

鲍默

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
L **.** **RAVEN** **-** **HILL** **,**
L . 乌鸦 - 爬坡道 ,

L. RAVEN-HILL,

[dʒeɪ] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ['pɑ:rtrɪdʒ] ,
J **.** **BERNARD** **PARTRIDGE** **,**
J . 伯纳德 鹧鸪 ,

J·伯纳德·帕特里奇

[i:] . [ti:] . [ri:d] ,
E **.** **T** **.** **REED** **,**
E . T . 芦苇 ,

ET REED,

[eɪtʃ] . [em] . [brɑ:k] ,
H **.** **M** **.** **BROCK** **,**
H . M . 布洛克 ,

HM BROCK,

[siː] . [iː] . [brɑːk] ,
C . **E** . **BROCK** ,
C . E . 布洛克 ,

CE BROCK,

[tɑːm] [braʊn] ,
TOM **BROWNE** ,
汤姆 布朗 ,

汤姆·布朗

['gʌnɪŋ] [kɪŋ] ,
GUNNING **KING** ,
枪击 国王 ,

枪王

['hæri] [fɜ'nɪs] ,
HARRY **FURNISS** ,
哈利 家具 ,

哈里·弗尼斯

[ə; eɪ] . ['wɔlis] [mɪlz] ,
A . **WALLIS** **MILLS** ,
一个 . 沃利斯 磨坊 ,

A. 沃利斯·米尔斯

[dʒiː] . [el] . ['stæmpə] ,
G . **L** . **STAMPA** ,
G . L . 邮票 ,

GL STAMPA,

[ænd; ənd] ['ʌðər]
AND **OTHERS**
和 其他的

以及其他

- [ˌilə'streiʃəns]
156 **ILLUSTRATIONS**
- 插图

156幅插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED **BY** **ARRANGEMENT** **WITH** **THE** **PROPRIETORS** **OF** **"** **PUNCH**
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
" **THE** **EDUCATIONAL** **BOOK** **CO** . **LTD** .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['hjuːmər]
The **Punch** **library** **of** **Humour**
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty **-** **five** **Volumes** **,** **crown** **8vo** **,** **192** **pages** **fully** **illustrated**
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE **IN** **LONDON**
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY **LIFE**
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN **THE** **HIGHLANDS**
在 这 高地

在高地

['skɑːtɪʃ] ['hjuːmər]
SCOTTISH **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmər]
IRISH **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑːkni] ['hjuːmər]
COCKNEY **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔːriz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [bəu'hiːmiə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑːn][ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fi:ld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑ:n] [tʊr]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑ:d] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wi:l]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔ:rts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑ:lf] ['stɔ:riz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:rpæθ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][bəu'hiːmiə]

THE	WAY	TO	BOHEMIA
这	方式	到	波西米亚

通往波西米亚之路

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [bəu'hiːmjənizəm][wʌz; wəz] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [sɔɪld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]

Time	was	when	Bohemianism	was	synonymous	with	soiled	linen	and
时间	曾是	什么时候	波西米亚主义	曾是	同义词	和	脏的	亚麻布	和

[ˌʌn'kempt] ['lɑːks] .

unkempt	locks	.
蓬头垢面	锁	.

曾几何时，波西米亚风就等同于肮脏的床单和蓬乱的头发。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [bəu'hiːmiə][hæv; həv] ['hæpɪli] [pæst] [ə'weɪ] ,

But	those	days	of	the	ragged	Bohemia	have	happily	passed	away	,
但	那些	天	的	这	破烂不堪	波西米亚	有	快乐地	通过了	离开	,

但波西米亚那种衣衫褴褛的日子已经令人欣慰地过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [laɪf] — [wɪtʃ] [hæd; həd]['faɪnəli] [groʊn] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn]

and	that	land	of	unconventional	life	—	which	had	finally	grown	conventional	in
和	那	土地	的	非传统	生活	—	哪个	有	最后	生长	传统的	在

[ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] — [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] " [ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] " [ʌv; əv]['mɑːdərn]

its	characteristics	—	has	now	become	"	a	sphere	of	influence	"	of	Modern
它是	特征	—	有	现在	变得	"	一个	领域	的	影响	"	的	现代的

[sə'saɪəti] !

Society	!
社会	!

而这片曾经充满非传统生活方式的土地——最终在特征上变得循规蹈矩——如今已成为现代社会的"影响范围"!

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [rɪ'spektəbl] .

In	a	word	,	it	is	now	respectable	.
在	一个	单词	,	它	是	现在	可敬	.

总之，它现在体面多了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][mæp] .

There	are	those	who	firmly	believe	it	has	been	wiped	off	the	social	map	.
那里	是	那些	WHO	牢牢	相信	它	有	到过	擦拭	离开	这	社会的	地图	.

有些人坚信它已经从社会版图上消失了。

[ðə; ði] [dres] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətiz][ɑːr; ər] [θɔːt] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi]

The	dress	suit	and	the	proprieties	are	thought	by	some	to	be
这	裙子	套装	和	这	礼仪	是	想法	经过	一些	到	是

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

incompatible	with	its	existence	.
不相容	和	它是	存在	.

有些人认为，礼服和礼仪与它的存在是不相容的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [ðə; ði] [nuː] [bəu'hiːmiə][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ] [les] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]

But	it	is	not	so	;	the	new	Bohemia	is	surely	no	less	delightful	than	the	old
但	它	是	不是	所以	;	这	新的	波西米亚	是	一定	不	较少的	愉快	比	这	老的

.

:
.

但事实并非如此；新的波西米亚绝对不逊色于旧的波西米亚。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

The	way	to	it	is	through	the	doors	of	almost	any	of	the	well	-	known
这	方式	到	它	是	通过	这	门	的	几乎	任何	的	这	出色地	-	已知

['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːrt] [klʌbz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

literary	and	art	clubs	of	London	.
文学	和	艺术	俱乐部	的	伦敦	.

通往那里的途径几乎就是走进伦敦任何一家知名的文学艺术俱乐部。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪsts] , ['aʊər; ɑːr] [men] [ʌv; əv] ['letərz] , ['aʊər; ɑːr] [mju'zɪʃənz] ,
Its **inhabitants** **are** **our** **artists** **,** **our** **men** **of** **letters** **,** **our** **musicians** **,**
它是 居民 是 我们的 艺术家 , 我们的 男人 的 信件 , 我们的 音乐家 ,
[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['aʊər; ɑːr] ['æktər] .
and **,** **above** **all** **,** **our** **actors** **.**
和 , 多于 全部 , 我们的 演员 .

这里的居民是我们的艺术家、我们的文人、我们的音乐家，尤其是我们的演员。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
In **the** **present** **volume** **we** **are** **under** **the** **guidance** **of** **Mr** **.** **Punch** **,**
在 这 展示 体积 我们 是 在下面 这 指导 的 先生 . 冲床 ,

本书由潘奇先生指导。

[hɪm'self] [ðə; ði] ['veri] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['lʌndənz] [bəu'hiːmiə] , ['ɪntuː] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑrtɪd]
himself **the** **very** **flower** **of** **London's** **Bohemia** **,** **into** **this** **land** **of** **light** **-** **hearted**
他自己 这 非常 花 的 伦敦的 波西米亚 , 进入 这 土地 的 光 - 心地
['læftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi]
laughter **and** **the** **free** **-** **and** **-** **easy**
笑声 和 这 自由的 - 和 - 简单的

他本人，这位伦敦波西米亚风情的化身，来到了这片充满轻松欢笑和自由自在生活的土地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
manner **of** **living** **.**
方式 的 活的 .

生活方式。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen]
We **shall** **follow** **him** **chiefly** **through** **the** **haunts** **of** **the** **knights** **of** **the** **pen**
我们 将 跟随 他 主要 通过 这 闹鬼的地方 的 这 骑士 的 这 笔
[ænd; ənd] ['pens(ə)l] ,
and **pencil** **,**
和 铅笔 ,

我们将主要跟随他，探访那些笔杆子和铅笔骑士们经常出没的地方。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]
as **we** **have** **another** **engagement** **to** **spend** **some** **agreeable** **hours** **with**
作为 我们 有 其他 订婚 到 花费 一些 同意 小时 和
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɜːrld] .
him **in** **the** **theatrical** **and** **musical** **world** **.**
他 在 这 戏剧 和 音乐 世界 .

因为我们还有另一项安排，要和他一起在戏剧和音乐界度过一些愉快的时光。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['noʊtɪd] , [haʊ'evər] ,
It **should** **be** **noted** **,** **however** **,**
它 应该 是 著名的 , 然而 ,

但需要注意的是，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " ['ʌpər] [bəu'hiːmiə] " ,
that **we** **shall** **not** **be** **limited** **to** **what** **has** **been** **called** **"** **Upper** **Bohemia** **"** **,**
那 我们 将 不是 是 有限的 到 什么 有 到过 称为 " 上 波西米亚 " ,

我们不应局限于所谓的"上波希米亚"地区，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [væst] [ɪk'spɪriəns] ,
but **that** **we** **shall** **,** **thanks** **to** **his** **vast** **experience** **,**
但 那 我们 将 , 谢谢 到 他的 广阔的 经验 ,

但凭借他丰富的经验，我们一定能够做到。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [piːp] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] .

be	able	to	peep	both	at	the	old	and	new	.
是	有能力的	到	窥视	两个都	在	这	老的	和	新的	.

既能看到旧的，也能看到新的。

['iːzəli] [fɜːrst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [huː] [hæv; həv] [di'piktid] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə][ɪz]

Easily	first	amongst	the	artists	who	have	depicted	the	humours	of	Bohemia	is
容易地	第一的	在	这	艺术家	WHO	有	描绘	这	体液	的	波西米亚	是

[fɪl] [meɪ] .

Phil	May	.
菲尔	可能	.

在描绘波西米亚风情的艺术家中，菲尔·梅无疑是最杰出的。

['kiːn] [ænd; ənd][diː'juː] ['mɔːriər] [rʌn][hɪm; ɪm][kloʊz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][bəu'hiːmiə][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

Keene	and	Du	Maurier	run	him	close	,	but	their	Bohemia	is	on	the	whole
基恩	和	杜	莫里埃	跑步	他	关闭	,	但	他们的	波西米亚	是	在	这	所有的

[mɔːr] [ɑːr'tɪstɪk] ,

more	artistic	,
更多的	艺术	,

基恩和杜穆里埃的作品与他的作品不相上下，但他们笔下的波西米亚总体上更具艺术性。

[les] ['briːzɪli] , ['rægɪdli] , ['hʌŋgrəli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

less	breezily	,	raggedly	,	hungrily	unconventional	than	his	.
较少的	轻松地	,	破烂地	,	饥饿地	非传统	比	他的	.

不如他那样轻松、粗犷、充满渴望地不拘一格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][dʒoʊks] ,

It	is	a	subject	that	has	inspired	him	with	some	of	his	best	jokes	,
它	是	一个	主题	那	有	灵感	他	和	一些	的	他的	最好的	笑话	,

这个题材激发了他创作一些最精彩笑话的灵感。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['drɔɪŋz] .

and	some	of	his	finest	drawings	.
和	一些	的	他的	最好的	图画	.

以及他的一些最优秀的画作。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn] [bəu'hiːmiə]

MR	.	PUNCH	IN	BOHEMIA
先生	.	冲床	在	波西米亚

波西米亚的潘趣先生

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['ɔːθər] . — [waɪf] .

The	Invalid	Author	.	—	Wife	.
这	无效的	作者	.	—	妻子	.

失能的作者——妻子。

" [waɪ] , [nɜːrs] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['dɑːrlɪŋ] !

"	Why	,	nurse	is	reading	a	book	,	darling	!
"	为什么	,	护士	是	阅读	一个	书	,	亲爱的	!

“哎呀，护士正在看书呢，亲爱的！”

[huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ? " ['hʌzbənd] .

Who	gave	it	her	?	"	Husband	.
WHO	给予	它	她	?	"	丈夫	.

谁给她的？“丈夫。”

" [aɪ][dɪd] , [maɪ] [dɪr] .
" I did , my dear .
" 我 做过 , 我的 亲爱的 .

“我做到了，亲爱的。”

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

“妻子。

" [wʌt] [bʊk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What book is it ?
" 什么 书 是 它 ?

这是哪本书?

" ['hʌzbənd] .
" Husband .
" 丈夫 .

“丈夫。

" [ɪts] [maɪ][læst] .
" It's my last .
" 它是 我的 最后的 .

这是我的最后一张专辑。

" [waɪf] .
" Wife .
" 妻子 .

“妻子。

" ['dɑːrlɪŋ] !
" Darling !
" 亲爱的 !

“亲爱的!

[wen] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] !
When you knew how important it is that she shouldn't go to sleep !
什么时候 你 知道 如何 重要的 它 是 那 她 不应该 去 到 睡觉 !

当你明知她不能睡觉有多么重要的时候!

" [ə; eɪ] [bʊkwɝmz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . — [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɑːt] [tɜːrnd] [ʌv; əv] - , [hiː; hi][ɪz][ɪn]
" A Bookworm's Observation . — When a man has got turned of 70 , he is in
" 一个 书虫的 观察 . — 什么时候 一个 男人 有 得到 转向 的 - , 他 是 在
[ðə; ði] [ə'pendɪks] [ʌv; əv][laɪf] .
the appendix of life .
这 附录 的 生活 .

书虫的观察——当一个人到了70岁时，他就进入了人生的阑尾。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents] . — [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
Table of Contents . — The dinner table .
桌子 的 内容 . — 这 晚餐 桌子 .

目录——餐桌。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] [grʌb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ]
THE GRUB AND THE BUTTERFLY
这 幼虫 和 这 蝴蝶

幼虫与蝴蝶

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[aɪl] [dʒʌst] [wɑːʃ] - [ɜːr; ər] [feɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] -
I'll just wash ' er face , sir , and then she shall come round to your stoodio
患病的 只是 洗 - 呃 脸 , 先生 , 和 然后 她 将 来 圆形的 到 你的 -
, [sɜːr] .
, sir .
, 先生 .

先生，我这就给她洗洗脸，然后她就会到您的座位上来，先生。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[iː] .
II .
二 .

二、

" [hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] !
" Here's a little girl come for you , sir !
" 这里是 一个 小的 女孩 来 为了 你 , 先生 !

“先生，有个小女孩来找您了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['pʌntʃɪz] ['prɑːvɜːrbz]
PUNCH'S PROVERBS
拳击的 谚语

《潘趣》谚语

[moʊst] [stɪks] [hæv; həv] [tuː] ['ɛndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf] [gets][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .
Most sticks have two ends , and a muff gets hold of the wrong one .
最多 棍子 有 二 结束 , 和 一个 耳罩 获得 抓住 的 这 错误的 一 .

大多数木棍都有两头，而暖手筒往往会抓住错误的一头。

[ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] ['stʌdiz] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] ; [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [gets][ˌaɪ 'tiː] .
The good boy studies his lesson ; the bad boy gets it .
这 好的 男生 研究 他的 课 ; 这 坏的 男生 获得 它 .

好孩子认真学习，坏孩子才能吸取教训。

[ɪf] ['sɪkspəns] [wɜːr; wər] ['sʌnʃaɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] .
If sixpence were sunshine , it would never be lost in the giving .
如果 六便士 是 阳光 , 它 会 绝不 是 丢失的 在 这 给予 .

如果六便士是阳光，它就不会在给予的过程中消逝。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪz] ['hæpi] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn] [pə'tetoz] .
The man that is happy in all things will rejoice in potatoes .
这 男人 那 是 快乐的 在 全部 事物 将要 麾 在 土豆 .

凡事都感到快乐的人，会因土豆而感到高兴。

[θriː] [rɪˈmuːvz] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrt] .

Three	**removes**	**are**	**better**	**than**	**a**	**dessert**	**.**
三	移除	是	更好的	比	一个	甜点	.

三次移除比甜点更好。

[ˈdɪnər] [dɪˈfɜːrd] [ˈmeɪkɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈhʌŋgri] [mæn][mæd] .

Dinner	**deferred**	**maketh**	**the**	**hungry**	**man**	**mad**	**.**
晚餐	延期	制造	这	饥饿的	男人	疯狂的	.

晚餐推迟会让饥饿的人感到恼火。

[ˈbeɪkən] [wɪˈðaʊt] [ˈlɪvər][ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][maɪnd] .

Bacon	**without**	**liver**	**is**	**food**	**for**	**the**	**mind**	**.**
熏肉	没有	肝	是	食物	为了	这	头脑	.

去掉肝脏的培根是精神食粮。

[ˈfɔːrti] [wɪŋks] [ɔːr][faɪv] [ˈmɪljən] [ɪz][wʌn] [sliːp] .

Forty	**winks**	**or**	**five**	**million**	**is**	**one**	**sleep**	**.**
四十	眨眼	或者	五	百万	是	一	睡觉	.

四十个小憩或五百万个睡眠，都算作一次睡眠。

[juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] [fɔːr; fər] .

You	**don't**	**go**	**to**	**the**	**Mansion**	**House**	**for**	**skilligolee**	**.**
你	不	去	到	这	大厦	房子	为了	斯基利戈利	.

你不会为了玩乐而去豪宅。

[θriː] [meɪ] [kiːp] [ˈkaʊns(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [rɪˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈbærɪstər] .

Three	**may**	**keep**	**counsel**	**if**	**they**	**retain**	**a**	**barrister**	**.**
三	可能	保持	法律顾问	如果	他们	保持	一个	律师	.

如果三人聘请大律师，他们就可以保留法律咨询权。

[wʌt] [ɪz] [dʌn] [ˈkænɑːt][biː; bi] [ˌʌndərˈdʌn] .

What	**is**	**done**	**cannot**	**be**	**underdone**	**.**
什么	是	完毕	不能	是	未煮熟	.

已经做的事情，不能做得不够好。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪgz][teɪl] .

You	**can't**	**make**	**a**	**pair**	**of**	**shoes**	**out**	**of**	**a**	**pig's**	**tail**	**.**
你	不能	制作	一个	一对	的	鞋	出去	的	一个	猪的	尾巴	.

你不可能用猪尾巴做成一双鞋。

[ˈdɪnər] [ˈaʊər][ɪz] [wɜːrθ] [ˈevri] [ˈʌðər] , [ɪkˈsept] [ˈbedtaɪm] .

Dinner	**hour**	**is**	**worth**	**every**	**other**	**,**	**except**	**bedtime**	**.**
晚餐	小时	是	值得	每一个	其他	,	除了	就寝时间	.

除了睡觉时间，晚餐时间比其他任何时间都更值得。

[noʊ] [ˈherdresər] [pʊts] [griːs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪz][ˈmænz] [hed] .

No	**hairdresser**	**puts**	**grease**	**into**	**a**	**wise**	**man's**	**head**	**.**
不	理发师	放置	润滑脂	进入	一个	明智的	男人的	头	.

没有哪个理发师会往智者的头上抹油。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[æn; ən] [ˈʌpraɪt] [dʒʌdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [roʊg] .

An	**upright**	**judge**	**for**	**a**	**downright**	**rogue**	**.**
一个	直立	法官	为了	一个	彻头彻尾	流氓	.

公正的法官审判彻头彻尾的恶棍。

[ˈhæpinəs] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈhaɪndˌmoʊst] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdɜːrbi] .

Happiness	**is**	**the**	**hindmost**	**horse**	**in**	**the**	**Derby**	**.**
幸福	是	这	后方	马	在	这	德比	.

幸福是德比大赛中最后一名的马。

[lʊk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][sɪt] .

Look	**before**	**you**	**sit**	**.**
看	前	你	坐	.

坐下前请先看看。

[ber] [ænd; ənd] [ˈfɔːrber] [ɪz][ˈbruːɪn][ænd; ənd][traɪp] .

Bear	**and**	**forebear**	**is**	**Bruin**	**and**	**tripe**	**.**
熊	和	祖先	是	布鲁因	和	肚	.

Bear 和它的祖先是 Bruin 和 tripe。

[bɪˈliːv] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][eɪdʒ] .

Believe	**twice**	**as**	**much**	**as**	**you**	**hear**	**of**	**a**	**lady's**	**age**	**.**
相信	两次	作为	很多	作为	你	听到	的	一个	女士的	年龄	.

对于一位女士的年龄，要比你听到的任何说法都更加相信。

[ˈkɑːntent][ɪz][ðə; ði][ˈkɑːndʒərər] [ðæt] [tɜːrnz] [mɑːk] - [ˈtɜːrt(ə)l][ˈɪntuː][ˈriːəl] .

Content	**is**	**the**	**conjuror**	**that**	**turns**	**mock**	**-**	**turtle**	**into**	**real**	**.**
内容	是	这	魔术师	那	转弯	嘲笑	-	龟	进入	真实的	.

内容是化腐朽为神奇的魔术师。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [ˌpəːsiˈviəz] [ɪn] [wel] - [ˈduːɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈhʌmbʌg] .

There	**is**	**no**	**one**	**who**	**perseveres**	**in**	**well**	**-**	**doing**	**like**	**a**	**thorough**	**humbug**	**.**
那里	是	不	一	WHO	坚持不懈	在	出色地	-	正在做	喜欢	一个	彻底	骗子	.

世上没有哪个人比彻头彻尾的骗子更能坚持做好事了。

[ðə; ði] [luːsɪst] [fɪʃ] [ðæt] [drɪŋks] [ɪz] [taɪt] .

The	**loosest**	**fish**	**that**	**drinks**	**is**	**tight**	**.**
这	最宽松	鱼	那	饮料	是	紧的	.

最放荡不羁的鱼喝水也很紧张。

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][wəʊnt] [ˈpɑːlɪʃ] [buːts] .

Education	**won't**	**polish**	**boots**	**.**
教育	惯于	抛光	靴子	.

教育并不能擦亮靴子。

[ɪkˈspɪriəns] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈgʌmpʃn] .

Experience	**is**	**the**	**mother**	**of**	**gumption**	**.**
经验	是	这	母亲	的	勇气	.

经验是勇气之母。

[hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][noʊ][braɪb] .

Half	**-**	**a**	**-**	**crown**	**is**	**better**	**than**	**no**	**bribe**	**.**
一半	-	一个	-	王冠	是	更好的	比	不	贿赂	.

半克朗总比没有贿赂强。

[juːˈtoʊpiə] [hæθ] [noʊ] [lɔː] .

Utopia	**hath**	**no**	**law**	**.**
乌托邦	有	不	法律	.

乌托邦没有法律。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈkruːəlti][ɪn] [ˈwɪpɪŋ] [kriːm] .

There	**is**	**no**	**cruelty**	**in**	**whipping**	**cream**	**.**
那里	是	不	残酷	在	鞭打	奶油	.

打发奶油并没有什么残忍之处。

[ker] [wɪl] [kɪl] [ə; eɪ][kæt] ; [ˈkerləsnəs] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] .

Care	**will**	**kill**	**a**	**cat**	**;**	**carelessness**	**a**	**Christian**	**.**
关心	将要	杀	一个	猫	;	疏忽	一个	基督教	.

谨慎会害死猫；粗心会害死基督徒。

[hiː; hi] [huː] [laɪts] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] , [spɪlz] [griːs] .

He	**who**	**lights**	**his**	**candle**	**at**	**both**	**ends**	**,**	**spills**	**grease**	**.**
他	WHO	灯	他的	蜡烛	在	两个都	结束	,	溢出物	润滑脂	.

两头点蜡烛的人，会弄得油洒出来。

[kiːp] [jʊr; jər][dʒoʊks][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

Keep	your	jokes	to	yourself	,	and	repeat	other	people's	.
保持	你的	笑话	到	你自己	,	和	重复	其他	人们的	.

把你的笑话留给自己，重复别人的笑话吧。

[ðə; ði] [best] [tekst] - [bʊk] [fɔːr; fər]['pjuːdʒɪlɪsts] . — [nɑːks][ɑːn] [ə'nætəmi] .

The	Best	Text	-	book	for	Pugilists	.	—	Knox	on	anatomy	.
这	最好的	文本	-	书	为了	拳击手	.	—	诺克斯	在	解剖学	.

拳击手的最佳教科书——诺克斯论解剖学。

['ækrəˌbæts] - ['tɪpl] . — [ʃæm'peɪn] [ɪn] ['tʌmblərz] .

Acrobats	'	Tipple	.	—	Champagne	in	tumblers	.
杂技演员	-	蒂普尔	.	—	香槟酒	在	玻璃杯	.

杂技演员的饮品——香槟酒（用玻璃杯盛装）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][hæz; həz][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] . — [fɑːnd] ['mʌðər] .

What	our	Artist	has	to	put	up	with	.	—	Fond	Mother	.
什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	.	—	喜爱	母亲	.

我们的艺术家要忍受什么呢？——慈母

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [sketʃiz] ,

"	I	do	wish	you	would	look	over	some	of	my	little	boy's	sketches	,
"	我	做	希望	你	会	看	超过	一些	的	我的	小的	男孩们	草图	,

"我真希望您能看看我小儿子的一些素描作品。"

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['kændɪd][ə'pɪnjən][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	give	me	your	candid	opinion	on	them	.
和	给	我	你的	坦率	观点	在	他们	.

请你坦诚地告诉我你对它们的看法。

[ðeɪ] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .

They	strike	me	as	perfectly	marvellous	for	one	so	young	.
他们	罢工	我	作为	完美	奇妙	为了	一	所以	年轻的	.

在我看来，对于如此年轻的人来说，这简直太了不起了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] , [ænd; ənd] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

The	other	day	he	drew	a	horse	and	cart	,	and	,	I	can	assure	you	,
这	其他	天	他	画	一个	马	和	大车	,	和	,	我	能	保证	你	,

前几天他画了一辆马车，我可以向你保证，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

you	could	scarcely	tell	the	difference	.
你	可以	几乎	告诉	这	不同之处	.

你几乎分辨不出区别。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

['aʊər; ɑːr] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərt]

OUR	SMOKING	CONCERT
我们的	吸烟	音乐会

我们的吸烟音乐会

[aɪ'reɪt]['membər] .

Irate	Member	.
愤怒	成员	.

愤怒的成员。

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][hæt] !
" Well , I'll take my oath I came in a hat !
" 出色地，患病的 拿 我的 誓言 我 来了 在 一个 帽子 ！

"好吧，我发誓我是戴着帽子来的！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['editəz]
EDITORS
编辑

编辑们

[" ['editəz] , [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] , [ɑːr; ər]['hjuːmən][dʒʌst][laɪk] ['ʌðər] [foʊks] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]
[" Editors , behind their officialism , are human just like other folks , for they
[" 编辑 , 在后面 他们的 官僚主义 , 是 人类 只是 喜欢 其他 各位 , 为了 他们
[θɪŋk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrk] ,
think and they work ,
思考 和 他们 工作 ,

"编辑们，抛开他们的官僚作风，其实也和其他人一样是普通人，因为他们也会思考和工作。"

[ðeɪ] [læf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] , [ðeɪ] ['mæri] — [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] [duː] .
they laugh and they play , they marry — just as others do .
他们 笑 和 他们 玩 , 他们 结婚 — 只是 作为 其他的 做 .

他们欢笑玩耍，结婚——就像其他人一样。

[ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['brɪmfʊl][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd]['kaɪndli] ,
The best of them are brimful of human nature , sympathetic and kindly ,
这 最好的 的 他们 是 满满的 的 人类 自然 , 交感神经 和 亲切地 ,

他们中最优秀的人充满人性光辉，富有同情心且和蔼可亲。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][zest][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['meri] [weɪz] . " — [raʊnd]
and full of the zest of life and its merry ways . " — Round
和 满的 的 这 热情 的 生活 和 它是 欢乐 方式 . " — 圆形的

充满了生活的热情和欢乐。——朗德

[ə'baʊt] .]
About .]
关于 .]

关于。]

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
To look at ,
到 看 在 ,

从外观上看，

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['edɪtər][ɪz][soʊ][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən]['ekspɜːrt][tuː; tə] [tel]
the ordinary editor is so like a human being that it takes an expert to tell
这 普通的 编辑 是 所以 喜欢 一个 人类 存在 那 它 需要 一个 专家 到 告诉
[ðə; ði] ['dɪfrəns] .
the difference .
这 不同之处 .

普通编辑与人类如此相似，以至于需要专家才能分辨出来。

[wen] [kwaɪt] [jʌŋ] [ðeɪ] [meɪk] ['eksələnt] [pets] ,
When quite young they make excellent pets ,
什么时候 相当 年轻的 他们 制作 出色的 宠物 ,

幼年时期它们是很好的宠物。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][streɪndʒ]['riːz(ə)n]['piːp(ə)l]['nevər] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['editəz][ɪn]

but	for	some	strange	reason	people	never	confess	that	they	have	editors	in
但	为了	一些	奇怪的	原因	人们	绝不	承认	那	他们	有	编辑	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但出于某种奇怪的原因，人们从来不会承认自己家里有编辑。

['mærɪdʒ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['editəz] , [ænd; ənd] [mə'nɑːgəmi] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] ['ræðər] [ðæn; ðən]

Marriage	is	not	uncommon	among	editors	,	and	monogamy	is	the	rule	rather	than
婚姻	是	不是	罕见	之中	编辑	,	和	一夫一妻制	是	这	规则	相当	比

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] .

the	exception	.
这	例外	.

编辑们结婚并不罕见，而且一夫一妻制是常态而非例外。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['hɑːbi] [ʌv; əv][æn; ən]['edɪtər][ɪz][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stæmpt] [ə'drest] ['envələʊps] ,

The	chief	hobby	of	an	editor	is	the	collection	of	stamped	addressed	envelopes	,
这	首席	爱好	的	一个	编辑	是	这	收藏	的	盖章	已解决	信封	,

编辑的主要爱好是收集贴好邮票的写好地址的信封。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] .

which	are	sent	to	him	in	large	numbers	.
哪个	是	发送	到	他	在	大的	数字	.

大量物品被寄给他。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

No	one	knows	why	he	should	want	so	many	of	these	,
不	一	知道	为什么	他	应该	想	所以	许多	的	这些	,

没人知道他为什么想要这么多这些东西。

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv]

but	we	believe	he	is	under	the	impression	that	by	collecting	a	million	of
但	我们	相信	他	是	在下面	这	印象	那	经过	收集	一个	百万	的

[ðem; ðəm][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɪntuː][sʌm; səm]['hɑːspɪt(ə)l] .

them	he	will	be	able	to	get	a	child	into	some	hospital	.
他们	他	将要	是	有能力的	到	得到	一个	孩子	进入	一些	医院	.

但我们认为他误以为收集到一百万张这样的卡片就能让一个孩子住进医院。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] ['editəz] ,

Of	course	in	these	enlightened	days	it	is	illegal	to	shoot	editors	,
的	课程	在	这些	开明	天	它	是	非法的	到	射击	编辑	,

当然，在如今这个文明开化的时代，枪击编辑是违法的。

[waɪl] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ɪz] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə]['mɜːrdər] .

while	to	destroy	their	young	is	tantamount	to	murder	.
尽管	到	破坏	他们的	年轻的	是	等同	到	谋杀	.

而摧毁它们的幼崽就等同于谋杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['kʌntri] ['kʌz(ə)n] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['ɪndeks][ʌv; əv][ɑːr] . [ə; eɪ] . ['kætəlɔːg]) .

Country	Cousin	(	looking	at	Index	of	R	.	A	.	Catalogue	)	.
国家	表哥	(	寻找	在	指数	的	拉	.	一个	.	目录	)	.

乡村表亲（查看皇家艺术学院目录索引）。

" ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [dʌz] [wʌn] , [θriː] , [sɪks] , [eɪt] , ['æftər][ə; eɪ]['mænz] [neɪm] , [miːn] ?

"	Uncle	,	what	does	1	,	3	,	6	,	8	,	after	a	man's	name	,	mean	?
"	叔叔	,	什么	做	1	,	3	,	6	,	8	,	后	一个	男人的	姓名	,	意思是	?

“叔叔，一个人的名字后面跟着 1、3、6、8 是什么意思？”

" ['ʌŋk(ə)l] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['drægd] [ðer; ðər] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl]) .
" **Uncle** (**who** **has** **been** **dragged** **there** **much** **against** **his** **will**) .
" 叔叔 (WHO 有 到过 拖拽 那里 很多 反对 他的 将要) .

"叔叔（他是被强行拖到那里的）。

" [eɪ] ! [wʌt] ?
" **Eh** ! **What** ?
" 嗯 ! 什么 ?

"呃！什么？"

[wʌn] , [θriː] — — [oʊ] , ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] !
1 , **3** — — **Oh** , **Telephone** **number** !
1 , 3 — — 哦 , 电话 数字 !

1、3——哦，电话号码！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **16** **]**
" [页 -]

[第16页]

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [ruːm] . — - .
In **the** **Artist's** **Room** . — **Potztausend** .
在 这 艺术家的 房间 . — - .

在艺术家的房间里。——Potztausend。

" [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
" **My** **friend** , **it** **is** **kolossal** !
" 我的 朋友 , 它 是 - !

我的朋友，这太惊人了！

[moʊst][rɪ'mɑːrk] - ['wɜːrði] !
most **remark** - **worthy** !
最多 评论 - 值得 !

非常值得关注！

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɑːn]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [æz; əz][hiː; hi] .
You **remind** **me** **on** **Rubinstein** ; **but** **you** **are** **better** **as** **he** .
你 提醒 我 在 鲁宾斯坦 ; 但 你 是 更好的 作为 他 .

你让我想起了鲁宾斯坦；但你比他更出色。

" ['piːənɪst] ([pliːzd]) .
" **Pianist** (**pleased**) .
" 钢琴家 (高兴) .

钢琴家（高兴地）

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed** !
" 的确 !

"的确！

[haʊ] ? " - .
How **?** " **Potztausend** .
如何 ? " - .

怎么做？"Potztausend。

" [ɪn][diː] - .
" **In** **de** **bersbiration** .
" 在 德 - .

"在狂暴中。

[maɪ] [frend] ['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn][kʊd; kəd]['nevər] - [soʊ] ['mɑːk] !
My **friend** **Rubinstein** **could** **never** **bersbire** **so** **moch** !
我的 朋友 鲁宾斯坦 可以 绝不 - 所以 莫奇 !

我的朋友鲁宾斯坦永远不可能如此疯狂！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['brʌðərz] [ɪn][ɑːrt] . — [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .
Brothers in Art . — New Arrival .
兄弟 在 艺术 . — 新的 到达 .

艺术兄弟——新品上市。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ['zeɪ][ˌpjænəu'fɔːti] ?
" What should I charge for teaching ze pianoforte ?
" 什么 应该 我 收费 为了 教学 泽 钢琴 ?

"我教钢琴应该收多少钱？"

" [oʊld]['steɪdʒər] .
" Old Stager .
" 老的 舞台 .

"老舞台。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

"哦，我不知道。"

" [en] . [ə; eɪ] . " [vel] , [tel] [ˌem 'iː][vɑːt][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] .
" N . A . " Vell , tell me vot you charge .
" N . 一个 . " 维尔 , 告诉 我 投票 你 收费 .

"NA"好吧，告诉我你们的收费是多少。

" [oʊ] . [es] . " [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [faɪv] ['gɪnɪ] [ə; eɪ]['les(ə)n] .
" O . S . " I charge five guineas a lesson .
" 哦 . S . " 我 收费 五 几内亚 一个 课 .

"操作系统"我每节课收费五几尼。

" [en] . [ə; eɪ] . " ['hɪməl] !
" N . A . " Himmel !
" N . 一个 . " 天 !

"NA "Himmel!

[haʊ] ['meni] ['pjuːp(ə)lz][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
how many pupils have you got ?
如何 许多 学生 有 你 得到 ?

你们有多少学生?

" [oʊ] . [es] . " [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['pjuːp(ə)lz] !
" O . S . " Oh , I have no pupils !
" 哦 . S . " 哦 , 我 有 不 学生 !

"操作系统：哦，我没有瞳孔！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər]
A DIVISION OF LABOUR
一个 分配 的 劳动

劳动分工

[" ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] . — ['dʒent(ə)lmən] (['bærɪstər]) ['ɔfɚz] ['fɜ:rnɪʃt] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn]

[	"	Journalism	.	—	Gentleman	(	barrister	)	offers	furnished	bedroom	in
[	"	新闻业	.	—	绅士	(	律师	)	优惠	提供	卧室	在

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['tʃɪrf(ə)l] ['tʃembər] [ɪn]['temp(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ɪ'kwɪvələnt] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk]

comfortable	,	cheerful	chambers	in	Temple	in	return	for	equivalent	journalistic
舒服的	,	快乐	房间	在	寺庙	在	返回	为了	相等的	新闻

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

【"新闻业——一位绅士（律师）提供位于坦普尔区舒适宜人的房间里的带家具卧室，以换取同等的新闻协助，

& [si:] . " — [taɪmz] .]

&	c	.	"	—	Times	.	]
&	c	.	"	—	《时代周刊》	.	]

等等。"——《泰晤士报》

[ðə; ði] " [ɪ'kwɪvələnt] " [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs] [pɔɪnt] .

The	"	equivalent	"	is	rather	a	nice	point	.
这	"	相等的	"	是	相当	一个	好的	观点	.

"等效"这个概念相当不错。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['bærɪstərz] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['teɪbl]

Mr	.	Punch	suggests	for	other	gentlemen	barristers	the	following	table
先生	.	冲床	建议	为了	其他	先生们	大律师	这	下列的	桌子

[ʌv; əv] [ɪ'kwɪvələns] : —

of	equivalence	:	—
的	等价	:	—

Punch先生建议其他男律师参考以下律师资格对应表：—

[wʌn] ['fɜ:rnɪʃt] ['bedru:m; 'bedrʊm] .

1	furnished	bedroom	.
1	提供	卧室	.

一间带家具的卧室。

[næn; nɑ:n]

nan
楠

nan

[wʌn] ['fɜ:rnɪʃt] ['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ju:z][ʌv; əv] [bæθ] .

1	furnished	bedroom	with	use	of	bath	.
1	提供	卧室	和	使用	的	洗澡	.

一间带家具的卧室，可使用浴室。

[næn; nɑ:n]

nan
楠

nan

[wʌn][bed] - ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

1	bed	-	sitting	-	room	.
1	床	-	坐着	-	房间	.

1间卧室兼起居室。

[næn; nɑ:n]

nan
楠

nan

[ˌtu:'tu:] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:mz; rʊmz] .

2	furnished	rooms	.
2	提供	房间	.

两间带家具的房间。

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

[ˌtuːˈtuː] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][juːz][ʌv; əv] [bæθ] .
2 **furnished** **rooms** **,** **with** **use** **of** **bath** **.**
2 提供 房间 , 和 使用 的 洗澡 .

两间带家具的房间，可使用浴室。

[næn; nɑːn]
nan
楠

nan

[wʌn] ['fɜːrnɪʃt] [flæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] , [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [træmz][tuː; tə][ðə; ði]
1 **furnished** **flat** **,** **with** **all** **modern** **conveniences** **,** **electric** **light** **,** **trams** **to** **the**
1 提供 平坦的 , 和 全部 现代的 便利设施 , 电的 光 , 电车 到 这
['kɔːrnər] ,
corner **,**
角落 ,

一套带家具的公寓，配备所有现代化便利设施，有电灯，街角就有电车。

& [siː] . = [wʌn] [brɪdʒ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['nɔːθklif] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['nuːnz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [siː]
& **c** **.** **=** **1** **bridge** **night** **with** **Lord** **Northcliffe** **,** **Sir** **George** **Newnes** **,** **and** **Mr** **.** **C**
& c . = 1 桥 夜晚 和 主 诺斯克利夫 , 先生 乔治 纽恩斯 , 和 先生 . C
. [ə; eɪ] . ['pɪrsən] .
. **A** **.** **Pearson** **.**
. 一个 . 培生集团 .

等等 = 与诺斯克利夫勋爵、乔治·纽恩斯爵士和C.A.皮尔逊先生共度一晚桥牌之夜。

[wen] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] ?
When **is** **an** **author** **most** **likely** **to** **be** **sick** **of** **his** **own** **writing** **?**
什么时候 是 一个 作者 最多 可能 到 是 生病的 的 他的 自己的 写作 ?

作者最有可能在什么时候厌倦自己的作品?

[wen] ['hiːz] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] .
When **he's** **regularly** **in** **the** **swing** **.**
什么时候 他是 经常 在 这 摇摆 .

当他经常挥杆击球时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz]
DRINK **TO** **ME** **ONLY** **WITH** **THINE** **EYES**
喝 到 我 仅有的 和 你的 眼睛

请用你的双眼向我敬酒

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS **AND** **THEIR** **SINGERS**
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['lɪt(ə)l] ['grɪgz] ([tuː; tə]['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst]) .
Little Griggs (to caricaturist) .
小的 格里格斯 (到 漫画家) .

小格里格斯（对漫画家说）。

" [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld] ['felər] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
" By Jove , old feller , I wish you'd been with me this morning ;
" 经过 朱庇特 , 老的 伙计 , 我 希望 你会 到过 和 我 这 早晨 ;

"老天爷啊，老伙计，我真希望你今天早上能陪在我身边；

[juːd] [hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] !
you'd have seen such a funny looking chap !
你会 有 已见 这样的 一个 有趣的 寻找 小伙子 !

你肯定见过一个长相滑稽的小家伙!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

(['mɑːd(ə)l] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] .)
(Model wishing to say something pleasant .)
(模型 祝 到 说 某物 令人愉快的 .)

（模特想说些好听的话。）

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ʌn'kɑːmənli] [wel] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] !
" You must have painted uncommonly well when you were young !
" 你 必须 有 绘 不寻常地 出色地什么时候 你 是 年轻的 !

"你年轻的时候一定画得非常好！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

['dɪnər] [ænd; ənd] [dres] . — [fʊl] [dres] [ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [loʊ] [dres] .
Dinner and Dress . — Full dress is not incompatible with low dress .
晚餐 和 裙子 . — 满的 裙子 是 不是 不相容 和 低的 裙子 .

晚宴及着装——盛装与休闲装并不冲突。

[æt; ət] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [roʊst] [ɔːr][ðə; ði] [bɔɪld] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [drest] [ɪ'nʌf]
At dinner it is not generally the roast or the boiled that are not dressed enough
在 晚餐 它 是 不是 一般来说 这 烤 或者 这 煮沸 那 是 不是 穿着 足够的
.
:
.

晚餐时，通常不是烤肉或水煮菜的调味不够。

[ɪf] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [rɔː] ,
If young men are raw ,
如果 年轻的 男人 是 生的 ,

如果年轻男子生疏，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][naɪs][tuː; tə] [siː] ['gɜːlz] [ˌʌndər'dʌn] .
that does not much signify but it is not nice to see girls underdone .
那 做 不是 很多 表示 但 它 是 不是 好的 到 看 女孩们 未煮熟 .

虽然这说明不了什么，但看到女孩子衣着不整总让人不舒服。

[ə; eɪ] [tʃiːp] [bæθ] . — [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [dɪp] .
A Cheap Bath . — A farthing dip .
一个 便宜的 洗澡 . — 一个 法辛 蘸 .

廉价沐浴——只需花费四分之一便士即可完成的浸泡。

" [laɪt] [djuːz] . " — [fə'tɑgrəfə-s] - ['tʃɑːrdʒɪz] .
" Light Dues . " — Photographers ' charges .
" 光 会费 . " — 摄影师 - 收费 .

“灯光费。”——摄影师的费用。

" ['letərd] [iːz] . " — [ðə; ði]
" Lettered Ease . " — The
" 字母 舒适 . " — 这

“字母易读性。”——

['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
catalogue of the British Museum .
目录 的 这 英国 博物馆 .

大英博物馆馆藏目录。

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] . — - , ['aʊər; ɑːr] ['bʊkselər] , [huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli]
A Professional View of Things . — Trecalfe , our bookseller , who has recently
一个 专业的 看法 的 事物 . — - , 我们的 书商 , WHO 有 最近
[gɑːt] ['mærid] , [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
got married , says of his wife ,
得到 已婚 , 说道 的 他的 妻子 ,

专业人士的视角——我们的书商特雷卡夫最近刚结婚，他这样评价他的妻子：

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] .
that he feels that her life is bound up in his .
那 他 感觉 那 她 生活 是 边界 向上 在 他的 .

他觉得她的生活与他的生活息息相关。

['tævərn] [waɪn] ['meʒər]
TAVERN WINE MEASURE
酒馆 葡萄酒 措施

酒馆葡萄酒计量

[ˌtuː'tuː][sips] [meɪk] [wʌn] [glæs] .
2 sips make 1 glass .
2 啜饮 制作 1 玻璃 .

两口等于一杯。

[ˌtuː'tuː] ['glæsɪz] [meɪk] [wʌn][paɪnt] .
2 glasses make 1 pint .
2 眼镜 制作 1 品脱 .

两杯水等于一品脱。

[ˌtuː'tuː][paɪnts] [meɪks] [wʌn][kwɔːrt]['bɑːt(ə)l] .
2 pints makes 1 quart bottle .
2 品脱 制作 1 夸脱 瓶子 .

2 品脱可以制成 1 夸脱装的瓶子。

[wʌn]['bɑːt(ə)l] [meɪks] [wʌn] [ɪl] .
1 bottle makes one ill .
1 瓶子 制作 一 患病的 .

一瓶就会让人生病。

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] - [aʊt] ['sɪstəm] . — ['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði][klʌb] .
The Boarding - out System . — Dining at the club .
这 登机 - 出去 系统 . — 用餐 在 这 俱乐部 .

俱乐部用餐的登机系统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Mashem** .
太太 . - .

马舍姆夫人。

" [bʊl] - [bʊl] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['fəutəgræfs] [æz; əz] - ['bjuːti]
" Bull - bull and I have been sitting for our photographs as ' Beauty
" 公牛 - 公牛 和 我 有 到过 坐着 为了 我们的 照片 作为 - 美丽
[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] - !
and the Beast ' !
和 这 兽 - !

"我和布尔布尔一直在摆姿势拍摄'美女与野兽'的照片！"

" [lɔːrd] - ([ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsiər]) .
" Lord Loreus (a bit of a fancier) .
" 主 - (一个 少量 的 一个 更精致的) .

"洛雷乌斯勋爵（有点自命不凡）。

" [jes] ; [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['iznt][hiː; hi] ? "]
" Yes ; he certainly is a beauty , isn't he ? "]
" 是的 ; 他 当然 是 一个 美丽 , 不是 他 ? "]

"是啊，他确实是个美人，不是吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʃɔːrt] [ruːlz] [fɔːr; fər][ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] . — [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lz] . —
Short Rules for Calculation . — To Find the Value of a Dozen Articles . —
短的 规则 为了 计算 . — 到 寻找 这 价值 的 一个 打 文章 . —
[send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,
Send them to a magazine ,
发送 他们 到 一个 杂志 ,

计算简明规则——计算一打文章的价值——将它们寄给杂志社，

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
and double the sum offered by the proprietor .
和 双倍的 这 和 提供 经过 这 业主 .

并且是店主所给金额的两倍。

[əˈnʌðər] [wei] . — [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərˌmæn] , [huː] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [fɪks] [ðer; ðər]
Another Way . — Send them to the butterman , who will not only fix their
其他 方式 . — 发送 他们 到 这 巴特曼 , WHO 将要 不是 仅有的 使固定 他们的
['vælјuː] ,
value ,
价值 ,

另一种方法——把它们送到黄油商那里，黄油商不仅会确定它们的价值，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [weɪt] , [æt; ət][pər] [paʊnd] .
but their weight , at per pound .
但 他们的 重量 , 在 每 磅 .

但它们的重量，按磅计算。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] . — [traɪ][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌn] ,
To Find the Value of a Pound at any price . — Try to borrow one ,
到 寻找 这 价值 的 一个 磅 在 任何 价格 . — 尝试 到 借 一 ,

要了解英镑在任何价格下的价值——试着借一英镑，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['despərətli] [hɑːrd][ʌp] .
when you are desperately hard up .
什么时候 你 是 绝望地 难的 向上 .

当你极度缺钱的时候。

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] [klʌb] .
Member of the Lyceum Club .
成员 的 这 利塞姆 俱乐部 .

莱西姆俱乐部成员。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] - " [ˌrezə'rekʃ(ə)n] " ?
Have you read Tolstoi's " Resurrection " ?
有 你 读 - " 复活 " ?

你读过托尔斯泰的《复活》吗?

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] [klʌb] .
Member of the Cavalry Club .
成员 的 这 骑兵 俱乐部 .

骑兵俱乐部成员。

[noʊ] . [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'riː] [kɔː'rɛliz] [nuː] [bʊk] ?
No . Is that the name of Marie Corelli's new book ?
不 . 是 那 这 姓名 的 玛丽 科雷利 新的 书 ?

不，那是玛丽·科雷利的新书的名字吗?

[kən'vɪviəl] [toʊst] ([fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tempərəns] [feɪt])
CONVIVIAL TOAST (For a Temperance Fête)
欢快的 吐司 (为了 一个 节制 宴请)

欢庆祝酒词（为节制庆祝活动）

[fɪl] [haɪ] : [drɪŋk] [loʊ] .
Fill high : Drink L'eau .
充满 高的 : 喝 水 .

斟满：饮用 L'eau。

[fɜːrst] ['revələr] ([ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]) .
First Reveller (on the following morning) .
第一的 狂欢者 (在 这 下列的 早晨) .

第一位狂欢者（第二天早上）。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['soʊbər] [mæn] [læst] [naɪt] ?
" I say , is it true you were the only sober man last night ?
" 我 说 , 是 它 真的 你 是 这 仅有的 清醒 男人 最后的 夜晚 ?

"我说，昨晚真的只有你一个清醒的人吗？"

" ['sekənd] ['revələr] .
" Second Reveller .
" 第二 狂欢者 .

"第二位狂欢者。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

" [fɜːrst] ['revələr] .
" First Reveller .
" 第一的 狂欢者 .

"第一位狂欢者。"

" [huː] [wʌz; wəz] , [ðen] ?
" Who was , then ?
" WHO 曾是 , 然后 ?

那么，他是谁呢?

" [æn; ən] ['ʌgli] ['bɑːrgən] . — [ə; eɪ] [tʃiːp] [bʊl] - [dɔːg] .
" An Ugly Bargain . — A cheap bull - dog .
" 一个 丑陋的 便宜货 . — 一个 便宜的 公牛 - 狗 .

"一笔糟糕的交易——一只廉价的斗牛犬。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði][dju'maː] [kreɪz]
THE DUMAS CRAZE
这 大仲马 狂热

杜马斯热潮

[braʊn] ([huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['rɔbinsn] ,
Brown (who , with his friends Jones and Robinson ,
棕色的 (WHO , 和 他的 朋友们 琼斯 和 罗宾逊 ,

布朗（他和他的朋友琼斯和罗宾逊一起，

[ɪz][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ɪz] " ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ") .
is in town for a week and is " going it ") .
是 在 镇 为了 一个 星期 和 是 " 去 它 ") .

他在城里待一周，正在"玩得很开心"。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [kɑːs'tuːmieɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] - [er] [bɔːl] ,
" Now , Mr . Costumier , we are going to this ' ere ball ,
" 现在 , 先生 . 服装师 , 我们 是 去 到 这 - 埃雷 球 ,

"好了，服装先生，我们要去参加这个舞会了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [hʌp] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ˌməskə'tiːrz] !
and we want you to make us hup as the Three Musketeers !
和 我们 想 你 到 制作 我们 哈普 作为 这 三 火枪手 !

我们希望你们让我们像三个火枪手一样欢呼雀跃！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt] . — [dʒəʊnz] .
A Cheerful Prospect . — Jones .
一个 快乐 前景 . — 琼斯 .

令人欣喜的前景。——琼斯

" [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['goʊˌlaɪtli] , [its] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I say , Miss Golightly , it's awfully good of you to accompany me , you know .
" 我 说 , 错过 戈莱特利 , 它是 非常 好的 的 你 到 陪伴 我 , 你 知道 .

"戈莱特利小姐，您能陪我来真是太好了。"

[ɪf] [aɪv] [traɪd] [ðɪs] [sɔːŋ] [wʌns] ,
If I've tried this song once ,
如果我已经 尝试 这 歌曲 一次 ,

如果我只试听过这首歌一次，

[aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] — [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] !
I've tried it a dozen times — and I've always broken down in the third verse !
我已经 尝试 它 一个 打 时代 — 和 我已经 总是 破碎的 向下 在 这 第三 诗 !

我已经试过十几次了——每次唱到第三段就崩溃了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[bɪ'jɑːnd] [preɪz] . — ['rɑʃiəs] .
Beyond Praise . — Roscius .
超过 称赞 . — 罗斯基乌斯 .

无可赞颂。——罗斯修斯

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər]['eniwʌn] .
" But you haven't got a word of praise for anyone .
" 但 你 还没有 得到 一个 单词 的 称赞 为了 任何人 .

但你对任何人都没有一句赞扬的话。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sɪdər][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['ɑːrtɪst] ?
I should like to know who you would consider a finished artist ?
我 应该 喜欢 到 知道 WHO 你 会 考虑 一个 完成的 艺术家 ?

我想知道您认为什么样的艺术家才算是一位成熟的艺术家?

" - .
" Criticus .
" - .

"批评家。

" [ə; eɪ] [ded] [wʌn] , [maɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [ded] [wʌn] !
" A dead one , my boy — a dead one !
" 一个 死的 一 , 我的 男生 — 一个 死的 一 !

"死了，孩子——死了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[steɪl] [nuːz] ['freʃli] [toʊld] . — [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kænɑːt][əb'teɪn] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːz] ,
Stale News Freshly Told . — A physician cannot obtain recovery of his fees ,
陈旧 消息 新鲜的 讲述 . — 一个 医生 不能 获得 恢复 的 他的 费用 ,

陈旧新闻重述——医生无法收回其诊疗费。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːz] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
although he may cause the recovery of his patient .
虽然 他 可能 原因 这 恢复 的 他的 病人 .

虽然他可能会使病人康复。

[dres] [meɪ] [biː; bi] [siːzd] [fɔːr; fər] [rent] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt] [wɪ'ðaʊt] [kʌfs] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːlərd] [baɪ]
Dress may be seized for rent , and a coat without cuffs may be collared by
裙子 可能 是 查获 为了 租 , 和 一个 外套 没有 袖口 可能 是 项圈 经过
[ðə; ði]['broʊkər] .
the broker .
这 经纪人 .

衣服可能会被没收出租，没有袖口的外套可能会被经纪人缝上领子。

[ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [kæn; kən][ə'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] ,
A married woman can acquire nothing ,
一个 已婚 女士 能 获得 没有什么 ,

已婚妇女什么也得不到。

[ðə; ði]['prɑːpər][taɪ][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['prɑːpər] - ['taɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
the proper tie of marriage making all she has the proper - ty of her
这 恰当的 领带 的 婚姻 制作 全部 她 有 这 恰当的 - ty 的 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

婚姻的正式约束使她所拥有的一切成为她丈夫的财产。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] ['eni] [stæmp][æt; ət][ðə; ði][stæmp] - ['ɑːfɪs] , [ɪk'sept] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ]
You may purchase any stamp at the stamp - office , except the stamp of a
你 可能 购买 任何 邮票 在 这 邮票 - 办公室 , 除了 这 邮票 的 一个
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

除了绅士的邮票外，你可以在邮票局购买任何邮票。

['pɔ:nbroʊkər] [teɪk] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:rməs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [pledʒz] , [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

Pawnbrokers	**take**	**such**	**enormous**	**interest**	**in**	**their**	**little**	**pledges**	**,**	**that**	**if**	**they**	**were**
当铺	拿	这样的	巨大的	兴趣	在	他们的	小的	承诺	,	那	如果	他们	是

['ri:əli] [pledʒz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

really	**pledges**	**of**	**affection**	**,**
真的	承诺	的	感情	,

当铺老板对他们的小小抵押品表现出如此巨大的兴趣，如果这些抵押品真的是情谊的象征，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['teɪkən][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [ɪk'si:dɪd] .

the	**interest**	**taken**	**could**	**hardly**	**be**	**exceeded**	**.**
这	兴趣	已采取	可以	几乎	是	超出	.

所收取的利息几乎不可能超过。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pleʒərz] . — [nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn]

The	**Authors**	**of**	**our**	**own**	**Pleasures**	**.**	**—**	**Next**	**to**	**the**	**pleasure**	**of**	**having**	**done**
这	作者	的	我们的	自己的	快乐	.	—	下一个	到	这	乐趣	的	拥有	完毕

[ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] ,

a	**good**	**action**	**,**
一个	好的	行动	,

我们自身快乐的源泉——除了做好事带来的快乐之外，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [swi:t] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:rtɪk(ə)l] !

there	**is**	**nothing**	**so**	**sweet**	**as**	**the**	**pleasure**	**of**	**having**	**written**	**a**	**good**	**article**	**!**
那里	是	没有什么	所以	甜的	作为	这	乐趣	的	拥有	书面	一个	好的	文章	!

没有什么比写出一篇好文章更令人愉悦的了！

[tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] . — [wen] [ðə; ði]['ɔ:rgən]['nu:s(ə)ns][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ]

Change	**for**	**the**	**Better**	**.**	**—**	**When**	**the**	**organ**	**nuisance**	**shall**	**have**	**been**	**swept**	**away**
改变	为了	这	更好的	.	—	什么时候	这	器官	滋扰	将	有	到过	扫荡	离开

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] ,

from	**our**	**streets**	**,**
从	我们的	街道	,

朝着更好的方向发展——当管风琴的噪音从我们的街道上彻底消失时，

[ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] ['tɔ:rtʃər] [kɔ:ld] [ðə; ði]['hɜ:rdi] - ['gɜ:dɪ] [wɪl] [ðen] (

that	**fearful**	**instrument**	**of**	**ear**	**-**	**piercing**	**torture**	**called**	**the**	**hurdy**	**-**	**gurdy**	**will**	**then**	**(**
那	可怕	乐器	的	耳朵	-	冲孔	酷刑	称为	这	赫迪	-	格迪	将要	然后	(

[θæŋk] ['pɑ:rləmənt] !

thank	**Parliament**	**!**
感谢	议会	!

那个可怕的、刺耳的酷刑工具，叫做手摇风琴，然后（感谢议会！）

) [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ən] - - - ['gɜ:dɪ] .

)	**be**	**known**	**as**	**the**	**un**	**-**	**heardy**	**-**	**gurdy**	**.**
)	是	已知	作为	这	联合国	-	-	-	格迪	.

) 被称为不响亮的风琴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[maɪ] ['mʌðər] [bɪdz] [ˌem 'i:][baɪnd][maɪ] [her]

MY	**MOTHER**	**BIDS**	**ME**	**BIND**	**MY**	**HAIR**
我的	母亲	投标	我	绑定	我的	头发

母亲吩咐我把头发扎起来。

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]

SONGS	**AND**	**THEIR**	**SINGERS**
歌曲	和	他们的	歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ] [fjuː] ['goʊldən] [ruːlz] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː] [bræs]
A FEW GOLDEN RULES TRANSMUTED INTO BRASS
一个 很少 金的 规则 转变 进入 黄铜

几条黄金法则铸成黄铜

[ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] .
The Golden Rule .
这 金的 规则 .

黄金法则。

[wʌn] . ['nevər] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][tuː; tə] - [deɪ] . [ˌtuː'tuː] .
1 . Never put off till to - morrow what you can do to - day . 2 .
1 . 绝不 放 离开 直到 到 - 明天 什么 你 能 做 到 - 天 . 2 .

1. 今日事，今日毕。2.

['nevər] ['trʌb(ə)l] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [jɔːr'self] . [θriː] .
Never trouble another for a trifle which you can do yourself . 3 .
绝不 麻烦 其他 为了 一个 琐事 哪个 你 能 做 你自己 . 3 .

能自己做的小事，不要麻烦别人。3.

['nevər] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]
Never spend your money before you have it , if you would make the most
绝不 花费 你的 钱 前 你 有 它 , 如果 你 会 制作 这 最多
[ʌv; əv][jʊr; jər] [miːnz] . [fɔːr] .
of your means . 4 .
的 你的 方法 . 4 .

要想充分利用你的资源，就永远不要在拥有之前就花钱。4.

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæt] [wiː; wi][duː] ['wɪlɪŋli] .
Nothing is troublesome that we do willingly .
没有什么 是 麻烦的 那 我们 做 心甘情愿 .

我们甘心去做的事，没有一件是麻烦的。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n] [ruːl] .
The Brazen Rule .
这 厚颜无耻 规则 .

厚颜无耻的规则。

[wʌn] . [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][dʌn] [huː] [wəʊnt][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] . [ˌtuː'tuː] .
1 . Put off till to - morrow the dun who won't be done to - day . 2 .
1 . 放 离开 直到 到 - 明天 这 逼债 WHO 惯于 是 完毕 到 - 天 . 2 .

1. 把今天做不完的活儿推迟到明天做。2.

[wen] [ə'nʌðər] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ['nevər] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] .
When another would trouble you for a trifle , never trouble yourself .
什么时候 其他 会 麻烦 你 为了 一个 琐事 , 绝不 麻烦 你自己 .

别人会为小事烦扰你，你千万不要自己为此烦恼。

[θriː] . [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
3 . Spend your money before you have it ; and when you have it ,
3 . 花费 你的 钱 前 你 有 它 ; 和 什么时候 你 有 它 ,

3. 在拥有钱之前就把它花掉；而当你拥有钱的时候，

[spend] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [fɔːr; fər][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [miːnz] [twaɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli]
spend **it** **again** **,** **for** **by** **so** **doing** **you** **enjoy** **your** **means** **twice** **,** **instead** **of** **only**
花费 它 再次 , 为了 经过 所以 正在做 你 享受 你的 方法 两次 , 反而 的 仅有的
[wʌns] . [fɔːr] .
once **.** **4** **.**
一次 . 4 .

再花一次，因为这样你就可以享受两次，而不是一次。4.

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['kredɪtər] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər][biː; bi]
You **have** **only** **to** **do** **a** **creditor** **willingly** **,** **and** **he** **will** **never** **be**
你 有 仅有的 到 做 一个 债权人 心甘情愿 , 和 他 将要 绝不 是
['trʌb(ə)lsəm] .
troublesome **.**
麻烦的 .

你只要心甘情愿地偿还债权人，他就永远不会给你添麻烦。

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pər'suːt] . — ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .
A **Literary** **Pursuit** **.** **—** **Chasing** **a** **newspaper** **in** **a** **high** **wind** **.**
一个 文学 追逐 . — 追逐 一个 报纸 在 一个 高的 风 .

文学追寻——在狂风中追逐一份报纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [truː] [test] . —
The **True** **Test** **.** **—**
这 真的 测试 . —

真正的考验。

[fɜːrst] ['skriːvə] (['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][pæ'stel][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['diːlɚz] ['wɪndoʊ]) .
First **Screever** **(** **stopping** **before** **a** **pastel** **in** **a** **picture** **dealer's** **window** **)** **.**
第一的 屏幕 (停止 前 一个 粉彩 在 一个 图片 经销商 窗户) .

第一个窥视者（停在画商橱窗里的一幅粉彩画前）。

" ['ʊloʊ] - - , [lʊk] - [er] ! [tʃɔːks] !
" **Ullo** **'** **Erbert** **,** **look** **'** **ere** **!** **Chalks** **!**
" 乌洛 - - , 看 - 埃雷 ! 粉笔 !

"乌洛·埃伯特，看这里！粉笔！"

" ['sekənd] ['skriːvə] .
" **Second** **Screever** **.**
" 第二 屏幕 .

"第二屏幕。

" [ɑː] , ['veri] ['trɪki] , [aɪ] [dɪseɪ] .
" **Ah** **,** **very** **tricky** **,** **I** **dessay** **.**
" 啊 , 非常 棘手 , 我 德赛 .

"啊，非常棘手，我承认。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][set] [ðæt] [tʃæp] [ɑːn][ðə; ði] - [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː] ,
But **you** **set** **that** **chap** **on** **the** **pivement** **alongside** **o** **'** **you** **an** **'** **me** **,**
但 你 放 那 小伙子 在 这 - 旁边 o - 你 一个 - 我 ,

但你却把那家伙和我们一起放在了监狱里。

[tuː; tə][drɔːr] - [ɑːf][ə; eɪ]['sæmən][æn; ən] - [ə; eɪ] - - [æt; ət] , [æn; ən] - [wer] - [ʌd] - [iː][biː; bi] ?
to **dror** **'** **arf** **a** **salmon** **an** **'** **a** **nempty** **'** **at** **,** **an** **'** **where** **'** **ud** **'** **e** **be** **?**
到 德罗 - 啊 一个 三文鱼 一个 - 一个 - - 在 , 一个 - 在哪里 - ud - e 是 ?

去漂流一条鲑鱼和一个空荡荡的树干，然后它会在哪里?

" [fɜːrst] ['skriːvə] .
" First Screever .
" 第一的 屏幕 .

"第一个屏幕。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

" [['eksiʌnt]['æmˌboʊ] .
" [Exeunt ambo .
" [退场 救护车 .

(Ambo 退场。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['mjuːzɪk(ə)l] [nuːz] ([nuːs]) . — [wiː; wi] [pər'siːv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['peɪpər] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]
Musical News (Noose) . — We perceive from a foreign paper that a criminal
音乐 消息 (套索) . — 我们 感知 从 一个 外国的 纸 那 一个 刑事
[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [æt; ət] [hæz; həz]
who has been imprisoned for a considerable period at Presburg has
WHO 有 到过 被监禁 为了 一个 大量 时期 在 普雷斯堡 有
[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .
acquired a complete mastery over the violin .
获得 一个 完全的 精通 超过 这 小提琴 .

音乐新闻(Noose)——我们从一份外国报纸上得知,一名在普雷斯堡监狱服刑相当长的罪犯已经完全掌握了小提琴演奏技巧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn]['pʌblɪk] .
It has been announced that he will shortly make an appearance in public .
它 有 到过 宣布 那 他 将要 不久 制作 一个 外貌 在 民众 .

据宣布,他将很快公开露面。

['daʊtləs] , [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊloʊ][ɑːn][wʌn] [strɪŋ] .
Doubtless , his performance will be a solo on one string .
毫无疑问 , 他的 表现 将要 是 一个 独奏 在 一 细绳 .

毫无疑问,他的表演将是一场独奏。

['spɔːrtɪŋ] ['prɑːfɪt] (['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz]) .
Sporting Prophet (playing billiards) .
体育 先知 (玩耍 台球) .

体育先知(打台球)。

['mɑːrkər] , [hɪəz] [ðə; ði][tɪp][ɔːf] [ðɪs] [kjuː][æz; əz]['juːʒuəl] .
Marker , here's the tip off this cue as usual .
标记 , 这里是 这 提示 离开 这 提示 作为 通常 .

记分员,这是老规矩,这是提示。

['mɑːrkər] .
Marker .
标记 .

标记。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的,先生。

['betər] [gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] " [tɪps] , " [sɜːr] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [ɔːf] .

Better	**give**	**us**	**one**	**of**	**your**	**"**	**tips**	**,**	**"**	**sir**	**,**	**as**	**they**	**never**	**come**	**off**	**.**
更好的	给	我们	一	的	你的	"	尖端	,	"	先生	,	作为	他们	绝不	来	离开	.

先生，您最好给我们一些"小窍门"，因为它们总是掉不掉。

[ɑːrt]['dɔːgmə] . — [æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][waɪf]['nevər][əd'maiəz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɜːrk][soʊ] [mʌtʃ]

Art	**Dogma**	**.**	**—**	**An**	**artist's**	**wife**	**never**	**admires**	**her**	**husband's**	**work**	**so**	**much**
艺术	教条	.	—	一个	艺术家的	妻子	绝不	钦佩	她	丈夫的	工作	所以	很多

[æz; əz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃek] .

as	**when**	**he**	**is**	**drawing**	**her**	**a**	**cheque**	**.**
作为	什么时候	他	是	绘画	她	一个	查看	.

艺术教条——艺术家的妻子最欣赏丈夫的作品，莫过于丈夫给她开支票的时候。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['efərt] [ʌv; əv][sɪks] ['rɔɪəl] [ˌækədəˈmɪʃənz, əˌkædəˈmɪʃənz] . — [wʌt] ['kʌlər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

The	**United**	**Effort**	**of**	**Six**	**Royal**	**Academicians**	**.**	**—**	**What**	**colour**	**is**	**it**	**that**
这	团结的	努力	的	六	皇家	院士	.	—	什么	颜色	是	它	那

[kən'teɪnz] ['sevrəl] ?

contains	**several**	**?**
包含	一些	?

六位皇家院士的联合努力——什么颜色包含了多种颜色?

[æn; ən]['ʌmbər] ([ə; eɪ]['nʌmbər]) .

An	**umber**	**(**	**a**	**number**	**)**	**.**
一个	数字	(	一个	数字	)	.

一个数字。

[mem] . [æt; ət] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] . — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [meɪ] [biː; bi] " ['kæpətəli] ['eksɪkjuːtɪd] " [wɪˈðaʊt]

Mem	**.**	**at**	**Burlington**	**House**	**.**	**—**	**A**	**picture**	**may**	**be**	**"**	**capitally**	**executed**	**"**	**without**
内存	.	在	伯灵顿	房子	.	—	一个	图片	可能	是	"	资本	执行	"	没有

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] ['biːɪŋ] " [wel] [hʌŋ] .

of	**necessity**	**being**	**"**	**well**	**hung**	**.**
的	必要性	存在	"	出色地	悬挂	.

伯灵顿府纪念馆——一幅画作可能"制作精良"，但不一定"悬挂得当"。

" [ænd; ənd][vaɪs] - .

"	**And**	**vice**	**versâ**	**.**
"	和	副	-	.

反之亦然。

[ə; eɪ]['skɪzəm][tuː; tə][biː; bi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] . — — [ə; eɪ]['wɪtɪsɪzəm] .

A	**Schism**	**to**	**be**	**Approved**	**of**	**.**	**—**	**—**	**A**	**witticism**	**.**
一个	分裂	到	是	得到正式认可的	的	.	—	—	一个	妙语	.

值得赞同的分裂。——一句俏皮话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[ɪkˈselsɪr] !

Excelsior	**!**
精益求精	!

精益求精!

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [hɛə] ['mʏlər] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**were**	**a**	**musician**	**,**	**Herr**	**Müller**	**.**
"	我	没有	知道	你	是	一个	音乐家	,	先生	穆勒	.

"我不知道您是一位音乐家，穆勒先生。"

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ?
" A musician ?
" 一个 音乐家 ?

"一位音乐家？"

[ɑːx] , [noʊ] — ['gɑːt] - !
Ach , no — Gott vorpit !
ach , 不 — 上帝 - !

啊，不——上帝之火！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɑːg'nɪriən] !
I am a Wagnerian !
我 是 一个 瓦格纳式 !

我是瓦格纳迷！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[æn; ən] ['ɔθɚz] [kraɪ][ʌv; əv]['ægəni]
An Author's Cry of Agony
一个 作者的 哭 的 痛苦

作者的痛苦呐喊

([rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [bɔɪ])
(Wrung from him by the repeated calls of the printer's boy)
(拧干 从 他 经过 这 重复 呼叫 的 这 打印机的 男生)

（被印刷厂男孩的反复呼喊逼得说不出话来）

" [oʊ] ! [ðæt]['dɛvəlz] - ['vɪzɪts][wɜːr; wər] , [laɪk]['eɪndʒəlz] - , - [fjuː][ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ! -
" Oh ! that devils ' visits were , like angels ' , ' few and far between ! '
" 哦 ! 那 魔鬼 - 访问 是 , 喜欢 天使 - , - 很少 和 远的 之间 ! -

"哦！但愿魔鬼的造访能像天使一样，少而远！"

" ['ridlz] [baɪ][ə; eɪ] [retʃ] .
" Riddles by a Wretch .
" 谜语 经过 一个 可怜虫 .

"一个恶人的谜语。"

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪzərd] ?
Q . What is the difference between a surgeon and a wizard ?
问 . 什么 是 这 不同之处 之间 一个 外科医生 和 一个 巫师 ?

问：外科医生和巫师有什么区别?

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['kʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] .
The one is a cupper and the other is a sorcerer .
这 一 是 一个 库珀 和 这 其他 是 一个 巫师 .

一个是制铜师，另一个是巫师。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz] [əˈmerɪkə] [laɪk][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
Q . Why is America like the act of reflection ?
问 . 为什么 是 美国 喜欢 这 行为 的 反射 ?

问：为什么说美国像反思的行为?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ruːmiˌ'rʊmi] - ['neɪʃ(ə)n] .

A	.	Because	it	is	a	roomy	-	nation	.
一个	.	因为	它	是	一个	宽敞	-	国家	.

A. 因为它是一个地域辽阔的国家。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] ['prɪti] ['kʌz(ə)n][laɪk][æn; ən]['æləbæstər] [veɪs] ?

Q	.	Why	is	your	pretty	cousin	like	an	alabaster	vase	?
问	.	为什么	是	你的	漂亮的	表哥	喜欢	一个	雪花石膏	花瓶	?

问：为什么你漂亮的表妹像雪花石膏花瓶一样?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ˌɑːb'dʒeɪ][diː] [lʊks] .

A	.	Because	she	is	an	objet	de	looks	.
一个	.	因为	她	是	一个	物体	德	看起来	.

A. 因为她是个赏心悦目的东西。

[kjuː] . [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][bɔːrn][ɪn]['truːroʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ?

Q	.	How	is	it	that	a	man	born	in	Truro	can	never	be	an	Irishman	?
问	.	如何	是	它	那	一个	男人	出生	在	特鲁罗	能	绝不	是	一个	爱尔兰人	?

问：为什么出生在特鲁罗的人永远不可能成为爱尔兰人?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][ɪz][ə; eɪ] [truː] - ['roʊmən] .

A	.	Because	he	always	is	a	true	-	Roman	.
一个	.	因为	他	总是	是	一个	真的	-	罗马	.

A. 因为他始终是一个真正的罗马人。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz][maɪ] [geɪm] [kɑːk] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ?

Q	.	Why	is	my	game	cock	like	a	bishop	?
问	.	为什么	是	我的	游戏	公鸡	喜欢	一个	主教	?

问：为什么我的斗鸡像主教?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][krəuz] [hɪr] (['kroʊʒər]) .

A	.	Because	he	has	his	crows	here	(	crozier	)	.
一个	.	因为	他	有	他的	乌鸦	这里	(	牧杖	)	.

A. 因为他在这里有他的乌鸦（牧杖）。

['kʌplət] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnɪk]

COUPLET	BY	A	CYNIC
对联	经过	一个	犬儒

愤世嫉俗者的对句

(['æftər] ['riːdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [pres] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊ])

(	After	reading	certain	Press	Comments	on	the	Picture	Show	)
(	后	阅读	肯定	按	评论	在	这	图片	展示	)

（在阅读了一些关于这部电影的媒体评论后）

['fɪlɪstiːn] [ɑːrt] [meɪ] [stænd][ɔːl]['krɪtɪk] [ʃɑːks]

Philistine	art	may	stand	all	critic	shocks
庸俗	艺术	可能	站立	全部	评论家	冲击

庸俗的艺术或许能经受住所有批评的冲击。

[waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['praɪvət] [vjuːz] — [ʌv; əv] ['prɪti] [frɑːks] !

Whilst	it	gives	private	views	—	of	pretty	frocks	!
而	它	给予	私人的	浏览	—	的	漂亮的	连衣裙	!

虽然它提供了私密的视角——可以欣赏到漂亮的裙子!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[rɪˌtæli'eɪʃn] .

Retaliation	.
报复	.

报复。

['kɑ:mɪk][mæn] ([tu:; tə] [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] ['tenər] , [hu:z] [sɔ:ŋ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ɪn]['stoʊni]
Comic Man (to unappreciated tenor , whose song has just been received in stony
漫画 男人 (到 未被赏识 男高音 , 谁 歌曲 有 只是 到过 已收到 在 石质的
['saɪləns]) .
silence) .
沉默) .

喜剧演员（对一位不被赏识的男高音，他的歌声在一片寂静中被接受）。

" [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [æn; ən]['ɑ:nkɔ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" I say , you're not going to sing an encore , are you ?
" 我 说 , 你是 不是 去 到 唱歌 一个 安可 , 是 你 ?

“我说，你不会再唱一首安可曲吧？”

" [ˌʌnə'pri:ʃieɪtɪd] ['tenər] (['fɜ:rmli]) .
" Unappreciated Tenor (firmly) .
" 未被赏识 男高音 (牢牢) .

“不被赏识的男高音（坚定地）。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Yes , I am .
" 是的 , 我 是 .

“我是。

[sɜ:rv] [ðem; ðəm] [raɪt] !
Serve them right !
服务 他们 正确的 !

活该！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[æn; ən] [ɪn'du:smənt] .
An Inducement .
一个 诱导 .

诱因。

['swi:dɪʃ] ['eksərsaɪz] [ɪn'strʌktrɪs] .
Swedish Exercise Instructress .
瑞典 锻炼 女教师 .

瑞典健身教练。

" [naʊ] , ['leɪdiz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli]['fɑ:loʊ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] ['kerfəli] ,
" Now , ladies , if you will only follow my directions carefully ,
" 现在 , 女士们 , 如果 你 将要 仅有的 跟随 我的 方向 小心 ,

“女士们，现在，如果你们能仔细听从我的指示，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !
it is quite possible that you may become even as I am !
它 是 相当 可能的 那 你 可能 变得 甚至 作为 我 是 !

你很有可能也会变成和我一样的人！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[mɔ:r] ['swi:dɪʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
More Swedish Instruction .
更多的 瑞典 操作说明 .

更多瑞典语教学内容。

[ɪn'strʌktrɪs] ([tuː; tə] [ɪg'zɔːstɪd] [klæs] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːpɪŋ] [raʊnd] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
Instructress (to exhausted class , who have been hopping round room for some
女教师 (到 筋疲力尽的 班级 , WHO 有 到过 跳跃 圆形的 房间 为了 一些
[taɪm]) .
time) .
时间) .

女教师（对疲惫不堪的学生们说，他们已经在教室里蹦来蹦去好一会儿了）。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[ðæt] [wəʊnt][duː][æt; ət][ɔːl] .
That won't do at all .
那 惯于 做 在 全部 .

这样绝对不行。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .
You must look cheerful .
你 必须 看 快乐 .

你一定要面带笑容。

[kiːp] ['smaɪlɪŋ] — ['smaɪlɪŋ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
Keep smiling — smiling all the time !
保持 微笑 — 微笑 全部 这 时间 !

保持微笑——时刻保持微笑！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [pruːfs]
A BATCH OF PROOFS
一个 批 的 证明

一批校样

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] :
The proof of a pudding is in the eating :
这 证明 的 一个 布丁 是 在 这 吃 :

实践是检验真理的唯一标准：

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] ;
The proof of a woman is in making a pudding ;
这 证明 的 一个 女士 是 在 制作 一个 布丁 ;

检验一个女人是否优秀的标准，看她能做出什么样的布丁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
And the proof of a man is in being able to dine without one .
和 这 证明 的 一个 男人 是 在 存在 有能力的 到 用餐 没有 一 .

而检验一个男人是否称职的标准，就是看他能否不喝酒也能好好吃饭。

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [fækt] ,
A Reflection on Literature . — It is a well - authenticated fact ,
一个 反射 在 文学 . — 它 是 一个 出色地 - 已验证 事实 ,

文学反思——这是一个有据可查的事实，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts] [seɪl] [ænd; ənd]
that **the** **name** **of** **a** **book** **has** **a** **great** **deal** **to** **do** **with** **its** **sale** **and**
那 这 姓名 的 一个 书 有 一个 伟大的 交易 到 做 和 它是 销售 和
[ɪts] [sək'ses] .
its **success** **.**
它是 成功 .

一本书的书名与其销量和成功有很大关系。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['taɪtəlz][ʃʊd; ʃəd][goʊ][fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['letərz] .
How **strange** **that** **titles** **should** **go** **for** **so** **much** **in** **the** **republic** **of** **letters** **.**
如何 奇怪的 那 标题 应该 去 为了 所以 很多 在 这 共和国 的 信件 .

在文学共和国里，书名竟然能卖到如此高的价格，真是不可思议。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ([sə'dʒestɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrti]
Motto **for** **the** **Rejected** **at** **the** **Royal** **Academy** **(** **suggested** **by** **one** **of** **the** **Forty**
座右铭 为了 这 拒绝 在 这 皇家 学院 (建议 经过 一 的 这 四十
) . — " - [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !
) **.** **—** **"** **Hanging's** **too** **good** **for** **them** **!**
) . — " - 也 好的 为了 他们 !

皇家艺术学院落选者的座右铭（由四十位成员之一提出）——"绞刑对他们来说太便宜了！"

" [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɔːŋ] ([tuː; tə][suːt] ['eni] [liˈɔn] ['kɑːmɪk]) . —
" **Suggestion** **for** **a** **Music** **-** **Hall** **Song** **(** **to** **suit** **any** **Lionne** **Comique** **)** **.** **—**
" 建议 为了 一个 音乐 - 大厅 歌曲 (到 套装 任何 莱昂 喜剧) . —
" [wɪŋk] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
" **Wink** **at** **me** **only** **with** **one** **eye** **,**
" 眨眼 在 我 仅有的 和 一 眼睛 ,

"推荐一首适合任何滑稽剧的音乐厅歌曲——"只用一只眼睛对我眨眨眼，

" & [siː] . , & [siː] .
" **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.**
" & c . , & c .

等等，等等。

['æmp(ə)l] [graʊndz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] . — ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːfi] [tuː; tə]
Ample **Grounds** **for** **Complaint** **.** **—** **Finding** **the** **grounds** **of** **your** **coffee** **to**
充足 理由 为了 抱怨 . — 寻找 这 理由 的 你的 咖啡 到
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪkəri] .
consist **of** **nothing** **but** **chicory** **.**
由 的 没有什么 但 菊苣 .

抱怨的理由很多——发现咖啡渣里除了菊苣什么也没有。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɪz] " [ðə; ði] ['hæpi] [miːn] .
A **Smiling** **Countenance** **is** **"** **The** **happy** **mien** **.**
一个 微笑 面容 是 " 这 快乐的 面容 .

微笑是"快乐的神态"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **39** **]**
" [页 -]

[第39页]

['pʌblɪʃər] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Publisher **(** **impatiently** **)** **.**
出版商 (不耐烦地) .

出版商（不耐烦地）

" [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Well** **,** **sir** **,** **what** **is** **it** **?**
" 出色地 , 先生 , 什么 是 它 ?

"先生，究竟是什么事？"

" ['poʊət] (['tɪmɪdli]) .
" Poet (timidly) .
" 诗人 (胆怯地) .

诗人（怯生生地）。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . ['dʒɑːbsən] ?
" O — er — are you Mr . Jobson ?
" 哦 — 呃 — 是 你 先生 . 乔布森 ?

“哦——呃——你是乔布森先生吗？”

" ['pʌblɪʃər] (['ɪrɪtəbli]) .
" Publisher (irritably) .
" 出版商 (易怒地) .

出版商（恼怒地）

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['poʊət] ([mɔːr] ['tɪmɪdli]) .
" Poet (more timidly) .
" 诗人 (更多的 胆怯地) .

“诗人（语气更加怯怯）。

" ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['dʒɑːbsən] ?
" Mr . George Jobson ?
" 先生 . 乔治 乔布森 ?

“乔治·乔布森先生？”

" ['pʌblɪʃər] ([ik´saitəbli]) .
" Publisher (excitably) .
" 出版商 (兴奋地) .

“出版商（激动地）

" [jes] , [sɜːr] , [ðæts] [maɪ] [neɪm] .
" Yes , sir , that's my name .
" 是的 , 先生 , 那就是 我的 姓名 .

“是的，先生，我的名字就是这个名字。”

" ['poʊət] ([mɔːr] ['tɪmɪdli] [stɪl]) .
" Poet (more timidly still) .
" 诗人 (更多的 胆怯地 仍然) .

“诗人（语气更加怯怯）。

" [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['mesərz] . ['dʒɑːbsən][ænd; ənd]['duːd(ə)l] ?
" Of the firm of Messrs . Jobson and Doodle ?
" 的 这 公司 的 先生们 . 乔布森 和 涂鸦 ?

“乔布森和杜德尔公司的？”

" ['pʌblɪʃər] (['æŋgrəli]) .
" Publisher (angrily) .
" 出版商 (愤怒地) .

出版商（愤怒地）

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

" ['poʊət] " [oʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['duːd(ə)l] !
" Poet " Oh — I want to see Mr . Doodle !
" 诗人 " 哦 — 我 想 到 看 先生 . 涂鸦 !

“诗人”哦——我想见见涂鸦先生!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

['aʊər; ɑːr] [ɔːr'kestrəl] [sə'saɪəti] .
Our Orchestral Society .
我们的 管弦乐 社会 .

我们的管弦乐社。

[ðə; ði] ['rektər] .
The Rector .
这 校长 .

校长。

" [oʊ] , [pi'ænoʊ] , ['mɪstər] . [braʊn] !
" Oh , piano , Mr . Brown !
" 哦 , 钢琴 , 先生 . 棕色的 !

“哦，钢琴，布朗先生！”

[paɪ] - [æn; ən] - [oʊ] !
Pi - an - o !
π - 一个 - o !

钢琴!

" ['mɪstər] . [braʊn] .
" Mr . Brown .
" 先生 . 棕色的 .

布朗先生。

" [pi'ænoʊ][biː; bi] [bləʊd] !
" Piano be blowed !
" 钢琴 是 吹 !

钢琴被吹走了!

[aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] !
I've come here to enjoy myself !
我已经 来 这里 到 享受 我 !

我来这里是为了享受生活!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsuː]
Jiu Jitsu
九 柔术

柔术

['kʌstəmər] . — " [hæv; həv][juː; jʊ] - [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ðoʊ] ['mærid] - ?
Customer . — " Have you ' How to be happy though married ' ?
顾客 . — " 有 你 - 如何 到 是 快乐的 尽管 已婚 - ?

顾客——“你们有《如何才能在婚姻中获得幸福》这本书吗?”

" ['bʊkselər] .
" Bookseller .
" 书商 .

书商。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

[wiː; wi][hæv; həv][rʌn][aʊt][æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ;
We have run out at present of the work you mention ;
我们 有 跑步 出去 在 展示 的 这 工作 你 提到 ;

目前我们已经没有您提到的那项工作了;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['selɪŋ][ðɪs]['lɪt(ə)l][bʊk][baɪ][ðə; ði]['hʌndrəd] .
but we are selling this little book by the hundred .
但 我们 是 销售 这 小的 书 经过 这 百 .

但是我们这本小册子卖得却成百上千。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ə; eɪ]['letər][tuː; tə][ə; eɪ][jʌŋ]['pʌblɪʃər]
A LETTER TO A YOUNG PUBLISHER
一个 信 到 一个 年轻的 出版商

致一位年轻出版商的信

[sɪns] , [maɪ][dɪr][dʒəʊnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][gʊd][ɪ'nʌf][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][maɪ][əd'vaɪs] ,
Since , my dear Jones , you are good enough to ask for my advice ,
自从 , 我的 亲爱的 琼斯 , 你 是 好的 足够的 到 问 为了 我的 建议 ,

既然你这么有风度，会向我征求意见，我亲爱的琼斯先生，

[niːd][aɪ][seɪ][ðæt][jʊr; jər][sək'ses][ɪn]['bɪznəs][wɪl][dɪ'pend]['tʃiːfli][ə'pɑːn][dʒuː'dɪʃəs][ˌædvər'taɪzmənt]
need I say that your success in business will depend chiefly upon judicious advertisement
需要 我 说 那 你的 成功 在 商业 将要 依赖 主要 之上 明智的 广告
?
?
?

还需要我多说吗？你的商业成功主要取决于明智的广告宣传。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['brɪŋɪŋ][aʊt] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ]['θrɪlɪŋ]['stɔːri][ʌv; əv][də'mestɪk][laɪf] , [ɪn'taɪtld] "
You are bringing out , I understand , a thrilling story of domestic life , entitled "
你 是 带来 出去 , 我 理解 , 一个 惊险 故事 的 国内的 生活 , 标题 "
[mɜ'iːəz]['mærɪdʒ] .
Maria's Marriage .
玛丽亚的 婚姻 .

据我了解，你正在推出一部扣人心弦的家庭生活故事，名为《玛丽亚的婚姻》。

" [ɔːl'redi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][lɜːrn] ,
" Already , I am glad to learn ,
" 已经 , 我 是 高兴的 到 学习 ,

"我已经很高兴地得知，

[juː; jʊ][hæv; həv][kɔːzd][ə; eɪ]['pærəgræf][tuː; tə][ə'pɪr][ɪn][ðə; ði]['lɪtəreri]['dʒɜːnəlz][ˌkɔntrə'diktɪŋ] "
you have caused a paragraph to appear in the literary journals contradicting "
你 有 导致 一个 段落 到 出现 在 这 文学 期刊 矛盾的 "
[ðə; ði][ˌwaɪd'spred][rɪ'pɔːrt][ðæt]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər][hæv; həv]
the widespread report that Mr . Kipling and the German Emperor have
这 广泛 报告 那 先生 . 吉卜林 和 这 德语 皇帝 有
[kə'læbəreɪtɪd][ɪn][ðə; ði][prə'dʌkʃn][ʌv; əv][ðɪs]['nɑːv(ə)l] ,
collaborated in the production of this novel ,
合作 在 这 生产 的 这 小说 ,

你导致文学期刊上出现了一段文字，与"吉卜林先生和德国皇帝合作创作了这部小说"这一广为流传的说法相矛盾。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['ɪntrəst] .

the	appearance	of	which	is	awaited	with	such	extraordinary	interest	.
这	外貌	的	哪个	是	等待中	和	这样的	非凡的	兴趣	.

人们对它的出现抱有极大的兴趣。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pepərz][tu:; tə] [gɪv] ['prɑ:mɪnəns] [tu:; tə][ðə; ði]

"	And	you	have	induced	a	number	of	papers	to	give	prominence	to	the
"	和	你	有	诱导	一个	数字	的	文件	到	给	显赫地位	到	这

[fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['penwaipə] [daɪnz] ['deɪli] [ɔ:f] ['kɜ:ri] [ænd; ənd] ['klɑ:tɪd] [kri:m] .

fact	that	Mr	.	Penwiper	dines	daily	off	curry	and	clotted	cream	.
事实	那	先生	.	笔刷	餐厅	日常的	离开	咖喱	和	凝块	奶油	.

"而且你已经促使许多报纸大肆报道彭威珀先生每天都吃咖喱和凝脂奶油这一事实。

[soʊ][fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] .

So	far	,	so	good	.
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[jʊr; jər][nekst][step] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][send] [aʊt] [rɪ'vju:] - ['kɑ:piz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['redi] - [meɪd]

Your	next	step	will	be	to	send	out	review	-	copies	,	together	with	ready	-	made
你的	下一个	步	将要	是	到	发送	出去	审查	-	副本	,	一起	和	准备好	-	制成

['lɔ:dətɔ:ri] [k'rɪtɪsɪzəmz] ;

laudatory	criticisms	;
赞扬	批评	;

下一步，你需要寄出样书，并附上准备好的赞扬性评论；

[ɪn]['ɔ:rdər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][hɑ:rd] [wɜ:rkt] [rɪv'ju:əz] ['trʌb(ə)l] .

in	order	,	as	you	will	explain	,	to	save	the	hard	worked	reviewers	trouble	.
在	命令	,	作为	你	将要	解释	,	到	节省	这	难的	工作	评论员	麻烦	.

正如你将要解释的那样，这样做是为了减轻辛勤工作的审稿人的麻烦。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə]

But	,	you	will	say	,	supposing	this	ingenious	device	to
但	,	你	将要	说	,	假如	这	巧妙	设备	到

但是，你会说，假设这种巧妙的装置

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[feɪl] ?

fail	?
失败	?

失败?

[sə'poʊzɪŋ] " [mɜ˞'i:əz] ['mærɪdʒ] " [tu:; tə][bi:; bi][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] " ['sleɪtɪd] " ?

Supposing	"	Maria's	Marriage	"	to	be	universally	"	slated	"	?
假如	"	玛丽亚的	婚姻	"	到	是	普遍地	"	预定	"	?

假设《玛丽亚的婚姻》这部电影被普遍"抨击"?

[wel] , ['i:v(ə)n] [ðen] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'sper] .

Well	,	even	then	you	need	not	despair	.
出色地	,	甚至	然后	你	需要	不是	绝望	.

即使这样，你也不必绝望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ,

With	a	little	practice	,
和	一个	小的	实践	,

稍加练习，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ][æn; ən] [əˈtræktɪv] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ˈkɑːləm]

you	will	learn	the	art	of	manufacturing	an	attractive	advertisement	column
你	将要	学习	这	艺术	的	制造业	一个	吸引人的	广告	柱子

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] [məˈtɪriəl] .

from	the	most	unpromising	material	.
从	这	最多	不乐观	材料	.

你将学会如何利用最不起眼的素材制作出吸引人的广告专栏。

[let] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [briːf] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθəd] : —

Let	me	give	you	a	brief	example	of	the	method	:	—
让	我	给	你	一个	简短的	例子	的	这	方法	:	—

让我举个简单的例子来说明这种方法：——

[aɪ] . — [ðə; ði] [rɔː] [məˈtɪriəl] .

I	.	—	The	Raw	Material	.
我	.	—	这	生的	材料	.

一、原材料。

" [ˈmɪstər] . - [ˈleɪtɪst] [prəˈdʌkʃn] , - [mɝˈiːəz] [ˈmærɪdʒ] , - [ˈskersli] [kɔːlz][fɔːr; fər] [ˈsɪriəs]

"	Mr	.	Penwiper's	latest	production	,	'	Maria's	Marriage	,	'	scarcely	calls	for	serious
"	先生	.	-	最新的	生产	,	-	玛丽亚的	婚姻	,	-	几乎	呼叫	为了	严肃的

[ˈnoʊtɪs] .

notice	.
注意	.

"彭威珀先生的最新作品《玛丽亚的婚姻》几乎不值得认真关注。"

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈtɑːlərənt] [ˈriːdər] [wɪl] [kənˈtraɪv] [tuː; tə]

It	seems	hard	to	believe	that	even	the	most	tolerant	reader	will	contrive	to
它	似乎	难的	到	相信	那	甚至	这	最多	宽容	读者	将要	精心策划	到

['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [peɪdʒ][kənˈteɪnz] ['glerɪŋ] ['erərz] [ʌv; əv] [teɪst]

study	with	attention	a	work	of	which	every	page	contains	glaring	errors	of	taste
学习	和	注意力	一个	工作	的	哪个	每一个	页	包含	刺眼	错误	的	品尝

.

:
.

很难相信，即使是最宽容的读者，也会认真研读一部每一页都充斥着明显品味错误的作品。

['hjuːmər] , ['smɑːrtnəs] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɑːr; ər][ɔːl] [kənˈspɪkjuəsli] ['wɑːntɪŋ] .

Humour	,	smartness	,	and	interest	are	all	conspicuously	wanting	.
幽默	,	聪明	,	和	兴趣	是	全部	显眼地	想要	.

幽默感、智慧和趣味性都明显不足。

" — [ðə; ði] [ˈθʌndərər] .

"	—	The	Thunderer	.
"	—	这	雷霆	.

"——雷霆者。"

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [θɜːrd] - [reɪt] — [dʌl] , ['bædli] - ['rɪt(ə)n] , [ˌɪnkoʊˈhɪrənt] ; [ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ]

"	This	book	is	undeniably	third	-	rate	—	dull	,	badly	-	written	,	incoherent	;	in	fine	,	a
"	这	书	是	无可否认	第三	-	速度	—	乏味的	,	糟糕	-	书面	,	语无伦次	;	在	美好的	,	一个

['dɪzməl] ['feɪljər] .

dismal	failure	.
惨淡	失败	.

"这本书无疑是三流的——枯燥乏味、文笔拙劣、语无伦次；总之，是一部彻底的失败之作。"

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

['wɪgwɑ:m] .
Wigwam .
圆锥形帐篷 .

圆锥形帐篷。

" [ɪf] - [mɝ'i:əz] ['mærɪdʒ] - [hæz; həz] ['eni] ['ri:əl] ['merɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt] - ['les(ə)n][tu:; tə]
" If - Maria's Marriage - has any real merit , it is as an object - lesson to
" 如果 - 玛丽亚的 婚姻 - 有 任何 真实的 优点 , 它 是 作为 一个 目的 - 课 到
[ə'spaɪərɪŋ] ['ɔ:θəz] .
aspiring authors .
有抱负的 作者 .

"如果说《玛丽亚的婚姻》有什么真正的价值，那就是它能给有抱负的作家们提供一个生动的榜样。"

[hɪr] , [wi:; wi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
Here , we would say to them ,
这里 , 我们 会 说 到 他们 ,

在这里，我们会对他们说：

[ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['roʊmæns][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
is a striking example of the way in which romance should not be written .
是 一个 引人注目 例子 的 这 方式 在 哪个 浪漫 应该 不是 是 书面 .

这是一个反面教材，它生动地展现了爱情小说不应该如何描写。

[set] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][wɜ:rk][ɪg'zæktli][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] ,
Set yourself to produce a work exactly its opposite in every particular ,
放 你自己 到 生产 一个 工作 确切地 它是 对面的 在 每一个 特别的 ,

下定决心创作一部在各个方面都与它截然相反的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [ju:; jʊ]
and the chances are that you
和 这 机会 是 那 你

而且很有可能你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wɪl] [prə'du:s] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [teɪl] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]
will produce , if not a masterpiece , at least , a tale free from the most
将要 生产 , 如果 不是 一个 杰作 , 在 至少 , 一个 故事 自由的 从 这 最多
['glerɪŋ] [fɔ:lts] .
glaring faults .
刺眼 故障 .

即使不能拍成一部杰作，至少也能拍出一部没有明显缺陷的作品。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] [ðʌs] [ə'fɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɑ:ljəm] [tu:; tə] ['bʌdɪŋ] ['raɪtɝz] ,
For the terrible warning thus afforded by his volume to budding writers ,
为了 这 糟糕的 警告 因此 提供 经过 他的 体积 到 萌芽 作家 ,

因为他的著作给那些崭露头角的作家们敲响了警钟。

['mɪstər] . ['penwaipə] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rtɪli] [θæŋkt] .
Mr . Penwiper deserves to be heartily thanked .
先生 . 笔刷 值得 到 是 衷心地 谢谢 .

彭威珀先生值得我们衷心感谢。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['telɪfoʊn] .
Telephone **.**
电话 .

电话。

" - [mɜ'iːəz] ['mærɪdʒ] - [ɪz] [ə'nʌðər] [bʊk] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" ' Maria's Marriage ' is another book that we have received in the course of the
" - 玛丽亚的 婚姻 - 是 其他 书 那 我们 有 已收到 在 这 课程 的 这
[mʌnθ] .
month **.**
月 .

《玛丽亚的婚姻》是我们本月收到的另一本书。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['pærəʃuːt] .
Parachute **.**
降落伞 .

降落伞。

[iː] . — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
II . — The Result .
二 . — 这 结果 .

二、结果。

" [mɜ'iːəz] ['mærɪdʒ] ! "
" Maria's Marriage ! "
" 玛丽亚的 婚姻 ! "

《玛丽亚的婚礼！》

" [mɜ'iːəz] ['mærɪdʒ] !
" Maria's Marriage !
" 玛丽亚的 婚姻 !

"玛丽亚的婚姻！"

" [dʒaɪ'gæntɪk] [sək'ses] — [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
" Gigantic Success — The Talk of London .
" 巨大 成功 — 这 讲话 的 伦敦 .

"巨大的成功——伦敦的热门话题。"

[ðə; ði] 29th [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [ðɪs] [wiːk] [ɪf] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] ['priːviəs] [wʌnz]
The 29th edition will be issued this week if the sale of twenty - eight previous ones
这 29th 版 将要 是 发布 这 星期 如果 这 销售 的 二十 - 八 以前的 一个
[meɪks] [ðɪs] ['nesəseri] .
makes this necessary .
制作 这 必要的 .

如果前 28 版的销量足够好，那么本周将发行第 29 版。

[iːtʃ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] !
Each edition is strictly limited !
每个 版 是 严格 有限的 !

每款均为限量版！

" [mɜ'iːəz] ['mærɪdʒ] !
" Maria's Marriage !
" 玛丽亚的 婚姻 !

"玛丽亚的婚姻！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚的潘趣先生(Mr. Punch in Bohemia)
第2/5页

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪz] ['sɪmpli] [ju'nænɪməs] .
" The voice of the Press is simply unanimous .
" 这 嗓音 的 这 按 是 简单地 一致 .

"媒体的声音完全一致。"

[ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [iks'trækts] — ['teɪkən]['ɔ:lmoʊst][æt; ət]['rændəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vju:z] [ʌv; əv]
Read the following extracts — taken almost at random from the reviews of
读 这 下列的 提取物 — 已采取 几乎 在 随机的 从 这 评论 的
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['pepərz] .
leading papers .
领导 文件 .

以下摘录几乎随机选自一些权威期刊的评论文章。

" ['mɪstər] . - ['leɪtɪst] [prə'dʌkʃn] . . . [kɔ:lz][fɔ:r; fər] ['sɪriəs] ['noʊtɪs] . . .
" Mr . Penwiper's latest production . . . calls for serious notice . . .
" 先生 . - 最新的 生产 . . . 呼叫 为了 严肃的 注意 . . .

"彭威珀先生的最新作品……值得认真关注……"

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] . . . ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [peɪdʒ] [kən'teɪnz]
the reader will . . . study with attention a work of which every page contains
这 读者 将要 . . . 学习 和 注意力 一个 工作 的 哪个 每一个 页 包含
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

读者将会……认真研读这部每一页都充满品味的作品，

['hju:mər] , ['smɑ:rtnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ! " — [ðə; ði] ['θʌndərər] .
humour , smartness and interest ! " — The Thunderer .
幽默 , 聪明 和 兴趣 ! " — 这 雷霆 .

幽默、睿智、引人入胜！——《雷霆报》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" [ˌʌndɪ'naɪəbli] . . . [faɪn] ! " — [ðə; ði]['wɪgwɑ:m] .
" Undeniably . . . fine ! " — The Wigwam .
" 无可否认 . . . 美好的 ! " — 这 圆锥形帐篷 .

"无可否认……很棒！"——威格瓦姆。

" [hæz; həz] . . . ['ri:əl]['merɪt] . . . [æn; ən]['ɑ:bdʒekt]['les(ə)n] . . . [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
" Has . . . real merit . . . an object lesson . . . a striking example of the
" 有 . . . 真实的 优点 . . . 一个 目的 课 . . . 一个 引人注目 例子 的 这
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['roʊmæns] . . . [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
way in which romance . . . should be written .
方式 在 哪个 浪漫 . . . 应该 是 书面 .

"具有……真正的价值……一个生动的范例……一个关于如何创作浪漫小说的绝佳例子。

[ə; eɪ] ['mæstərpi:s] . . . [fri:] [frʌm; frəm] [fɔ:lts] .
A masterpiece . . . free from faults .
一个 杰作 . . . 自由的 从 故障 .

一部完美无瑕的杰作。

['mɪstər] . ['penwaipə] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:rtɪli] [θæŋkt] .

Mr	.	Penwiper	deserves	to	be	heartily	thanked	.
先生	.	笔刷	值得	到	是	衷心地	谢谢	.

彭威珀先生值得我们衷心感谢。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['telɪfoʊn] .

Telephone	.
电话	.

电话。

" [ðə; ði] [bʊk] . . . [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ! " — [ðə; ði] ['pærəʃu:t] , & [si:] . , & [si:] .

"	The	book	.	.	.	of	the	month	!	"	—	The	Parachute	,	&	c	.	,	&	c	.
"	这	书	.	.	.	的	这	月	!	"	—	这	降落伞	,	&	c	.	,	&	c	.

"本月推荐书籍！"——《降落伞》杂志等等。

" [mɜ'i:əz] ['mærɪdʒ] !

"	Maria's	Marriage	!
"	玛丽亚的	婚姻	!

"玛丽亚的婚姻！"

" [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['traɪʌmf] !

"	A	veritable	triumph	!
"	一个	真正的	胜利	!

"真是一次巨大的胜利！"

['ɔ:rdər][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bʊkselər] [tu:; tə] - [deɪ] !

Order	it	from	your	bookseller	to	-	day	!
命令	它	从	你的	书商	到	-	天	!

今天就向书商订购吧!

[ðæt] , [maɪ] [dɪr] [dʒəʊnz] , [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dʌn] .

That	,	my	dear	Jones	,	is	how	the	trick	is	done	.
那	,	我的	亲爱的	琼斯	,	是	如何	这	诡计	是	完毕	.

亲爱的琼斯，这就是诀窍所在。

[aɪ][hoʊp][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [hɪnts][ɑ:n][ə; eɪ]['fju:tʃər] [ə'keɪʒn] .

I	hope	to	give	you	some	further	hints	on	a	future	occasion	.
我	希望	到	给	你	一些	更远	提示	在	一个	未来	场合	.

我希望将来有机会能给你一些进一步的提示。

" [preɪ] , ['æftər][ju:; jʊ] , " [æz; əz][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪl] .

"	Pray	,	after	you	,	"	as	the	glass	of	water	said	to	the	pill	.
"	祈祷	,	后	你	,	"	作为	这	玻璃	的	水	说	到	这	丸	.

"你先祈祷吧，"那杯水对药丸说道。

['tru:ɪzəm][fɔ:r; fər][ti:'təʊt(ə)lə(r)] . — [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] — [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [waɪn]

Truism	for	Teetotalers	.	—	When	a	man	is	out	of	spirits	—	he	should	take	wine
真理	为了	滴酒不沾者	.	—	什么时候	一个	男人	是	出去	的	烈酒	—	他	应该	拿	葡萄酒

.

:

.

禁酒者的至理名言——当一个人意志消沉时，他应该喝葡萄酒。

[ə; eɪ] ['ni:dləs] ['kwestʃən] . — " [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][loʊn] ?

A	Needless	Question	.	—	"	Do	you	want	a	loan	?
一个	不必要	问题	.	—	"	做	你	想	一个	贷款	?

一个不必要的问题——"你想贷款吗？"

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] " ['pʌblɪk] . " — [ðə; ði] [bɪr] - [ʃɑːp] .
" The British " Public . " — The beer - shop .
" 这 英国 " 民众 . " — 这 啤酒 - 店铺 .

“英国'公众'。”——啤酒商店。

['mɔːrnɪŋ] ['envələʊps] . — ['dresɪŋ] [gaʊnz] .
Morning Envelopes . — Dressing gowns .
早晨 信封 . — 敷料 礼服 .

晨间信封——晨衣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" ['ɑːpəreɪtər] " (['despərətli] , ['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] ['fruːtləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
" Operator " (desperately , after half an hour's fruitless endeavour to make a
" 操作员 " (绝望地 , 后 一半 一个 小时 徒劳无功 努力 到 制作 一个
[sək'sesf(ə)l] " ['pɪktʃər] " [frʌm; frəm] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] ['sɪtər]) .
successful " picture " from unpromising sitter) .
成功的 " 图片 " 从 不乐观 保姆) .

“摄影师”(在对一位毫无希望的模特进行了半小时徒劳的努力后，绝望地）拍出了一张成功的“照片”。

" [səˈpoʊz] , ['mædəm] , [wiː; wi][traɪ][ə; eɪ][poʊz][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]
" Suppose , madam , we try a pose with just the least suggestion of
" 认为 , 女士 , 我们 尝试 一个 姿势 和 只是 这 至少 建议 的
— [ɜːr; ər] — ['sɑːsɪnɪs] ?
— er — sauciness ?
— 呃 — 酱汁 ?

“夫人，假设我们摆出一个略带——呃——挑逗意味的姿势呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

['gʌʃɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Gushing Hospitality .
喷薄 热情好客 .

热情好客。

([taɪm] [θriː][piː] . [em] .) . — ['hɑːspɪtəb(ə)l][hoʊst] .
(Time 3 p . m .) . — Hospitable Host .
(时间 3 p . 米 .) . — 好客 主持人 .

（下午3点）——热情好客的主人。

" [hæv; həv] - , [oʊld] - ?
" Have c'gar , old f'lla ?
" 有 - , 老的 - ?

“有c'gar吗，老家伙？”

" ['læŋgwɪd] ['vɪzɪtər] .
" Languid Visitor .
" 慵懒的 游客 .

“慵懒的访客。”

" [noʊ] — [θæŋks] .
" No — thanks .
" 不 — 谢谢 .

“不，谢谢。

" [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . " ['sɪgəret] [ðen] ?
" H . H . " Cigarette then ?
" H . H . " 卷烟 然后 ?

"HH"那么，是香烟吗?

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
" His Visitor .
" 他的 游客 .

他的访客。

" [noʊ] — [θæŋks] .
" No — thanks .
" 不 — 谢谢 .

"不，谢谢。

['nevɑːr] [smoʊk] - - ['æftər] ['brekfəst] .
Nevar smoke ' mejately after breakfast .
内瓦尔 抽烟 - - 后 早餐 .

早餐后不要抽烟。

" [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . " [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] , [ðen] , [oʊld] - ?
" H . H . " Can't refuse a toothpick , then , old f'lla ?
" H . H . " 不能 拒绝 一个 牙签 , 然后 , 老的 - ?

"HH"看来老兄，连根牙签都拒绝不了?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[prə'pɔːʃəns] .
Proportions .
比例 .

比例。

['baɪər] .
Buyer .
买方 .

买方。

" [ɪn]['fjuːtʃər] , [æz; əz][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [wɔːl] - [speɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd]
" In future , as my collection increases , and my wall - space is limited , and
" 在 未来 , 作为 我的 收藏 增加 , 和 我的 墙 - 空间 是 有限的 , 和
[praɪs] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] ,
price no object ,
价格 不 目的 ,

"未来，随着我的收藏品越来越多，而我的墙面空间有限，而且价格不是问题，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] - ['pɪktʃər] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] -
perhaps you would let me have a little more ' picture , ' and a little less '
也许 你 会 让 我 有 一个 小的 更多的 - 图片 , - 和 一个 小的 较少的 -
[maʊnt] - !
mount ' !
山 - !

或许您可以让我多拍些"照片"，少拍些"照片"!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[ɪn'dʒenjuəs] !
Ingenuous !
天真无邪 !

真聪明!

[dʒəʊnz] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [fer] ['pɑːrtnər] , ['æftər][ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [hæv; həv] [dɪ'klerd] " [klʌbz] ") .
Jones (to his fair partner , after their opponents have declared " clubs ") .
琼斯 (到 他的 公平的 伙伴 , 后 他们的 对手 有 声明 " 俱乐部 ") .

琼斯（在对手宣布"梅花"之后）对他的公平搭档说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [tuː; tə] - [klʌbz] - , ['pɑːrtnər] ?
" Shall I play to ' clubs ' - , partner ?
" 将 我 玩 到 - 俱乐部 - , 伙伴 ?

"伙伴，我该打出'梅花'吗？"

" [fer] ['pɑːrtnər] ([huː] [hæz; həz]['nevər] [pleɪd] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr]) .
" Fair Partner (who has never played bridge before) .
" 公平的 伙伴 (WHO 有 绝不 玩 桥 前) .

"公平的搭档（以前从未打过桥牌）。

" [oʊ] , [noʊ] , [pliːz] [dəunt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
" Oh , no , please don't , Mr . Jones .
" 哦 , 不 , 请 不 , 先生 . 琼斯 .

"哦，不，请不要这样，琼斯先生。"

[aɪv] ['oʊnli][gɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz] .
I've only got two little ones .
我已经 仅有的 得到 二 小的 一个 .

我只有两个孩子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɔːl] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪ'mædʒɪneri] ?
" And are all these lovely things about which you write imaginary ?
" 和 是 全部 这些 迷人的 事物 关于 哪个 你 写 假想 ?

"你所描写的这些美好的事物都是虚构的吗？"

" [ðə; ði]['poʊət] .
" The Poet .
" 这 诗人 .

"诗人。"

" [oʊ] , [noʊ] , [mɪs] ['eθəl] .
" Oh , no , Miss Ethel .
" 哦 , 不 , 错过 埃塞尔 .

"哦，不，埃塞尔小姐。"

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
I have only to open my eyes and I see something beautiful before me .
我 有 仅有的 到 打开 我的 眼睛 和 我 看 某物 美丽的 前 我 .

我只需睁开双眼，就能看到眼前的美景。

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] !
" **Oh , how I wish I could say the same !**
" 哦 , 如何 我 希望 我 可以 说 这 相同的 !

"哦，我多么希望我也能这么说！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 51]**
" [页 -]

[第51页]

[[æt; ət] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . — [fɜːrst] ['peɪntər] .
[**At The R . A . — First Painter .**
[在 这 拉 . 一个 . — 第一的 画家 .

[在皇家艺术学院——第一位画家。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [ænt] [raʊnd] .
" **I've just been showing my aunt round .**
" 我已经 只是 到过 显示 我的 阿姨 圆形的 .

我只是带我姑姑参观了一下。

[moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] .
Most amusing .
最多 有趣 .

太有趣了。

[ɪn'veriəbli] ['pɪks] [aʊt] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [di'naunsiz] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] !
Invariably picks out the wrong pictures to admire and denounces the good ones !
总是 精选 出去 这 错误的 图片 到 钦佩 和 谴责 这 好的 一个 !

总是挑错照片来欣赏，反而贬低好照片！

" ['sekənd] ['peɪntər] .
" **Second Painter .**
" 第二 画家 .

"第二位画家。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪn] ?
" **Did she say anything about mine ?**
" 做过 她 说 任何事物 关于 矿 ?

她有没有说我的情况?

" [fɜːrst] ['peɪntər] .
" **First Painter .**
" 第一的 画家 .

"第一位画家。"

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [jɔːrz] !
" **Oh , she liked yours !**
" 哦 , 她 喜欢 你的 !

哦，她喜欢你的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 52]**
" [页 -]

[第52页]

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [mæn] , [aɪv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [drɪŋk] .
" **I say , old man , I've invented a new drink .**
" 我 说 , 老的 男人 , 我已经 发明 一个 新的 喝 .

"我说，老兄，我发明了一种新饮料。"

[bɪg] [sək'ses] !
Big success !
大的 成功 !

大获成功!

[kʌm] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
Come and try it . "
来 和 尝试 它 . "

欢迎来试一试。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] ? "
" What's it made of ? "
" 是什么 它 制成 的 ? "

它是由什么制成的?

" [wel] , [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][pʊt] [mɔːr]
" Well , it's something like the ordinary whisky and soda , but you put more
" 出色地 , 它是 某物 喜欢 这 普通的 威士忌酒 和 苏打 , 但 你 放 更多的
['wɪski] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
whisky in it !
威士忌酒 在 它 !

"嗯，它有点像普通的威士忌苏打水，只不过里面加了更多的威士忌！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri]
A PROPHET IN HIS OWN COUNTRY
一个 先知 在 他的 自己的 国家

本国的先知

['sɪlviə] .
Sylvia .
西尔维娅 .

西尔维娅。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ]['seɪlər] ?
" I wonder whether he'll be a soldier or a sailor ?
" 我 想知道 无论 地狱 是 一个 士兵 或者 一个 水手 ?

"我不知道他会成为一名士兵还是一名水手？"

" ['mæmə] .
" Mamma .
" 妈妈 .

"妈妈。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [laɪk]['pɑːpə] ?
" Wouldn't you like him to be an artist , like papa ?
" 不会 你 喜欢 他 到 是 一个 艺术家 , 喜欢 爸爸 ?

难道你不希望他像爸爸一样成为一名艺术家吗?

" ['sɪlviə] .
" Sylvia .
" 西尔维娅 .

"西尔维娅。"

" [oʊ] , [wʌn][ɪn][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] !
" Oh , one in the family's quite enough !
" 哦 , 一 在 这 家庭的 相当 足够的 !

"哦，家里一个就够了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

" [ðə; ði] ['bɪtər] [end] .
" The Bitter End .
" 这 苦的 结尾 .

"苦涩的结局。"

" — [ðə; ði][læst][hæf] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæfpeni] [sɪ'gɑ:r] .
" — The last half inch of a halfpenny cigar .
" — 这 最后的 一半 英寸 的 一个 半便士 雪茄 .

"——半便士雪茄的最后半英寸。"

[ðə; ði][wɜ:rst]['pɑ:səb(ə)l] [neɪm] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:θər] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
The worst possible Name for an Author . — Dr .
这 最差 可能的 姓名 为了 一个 作者 . — 博士 .

最糟糕的作者名字。——博士

['doʊzi] .
Dozy .
想睡 .

想睡。

[waɪ] ['ɔtnt] [ə; eɪ] [bu:t] [ænd; ənd] ['ʃu:meɪkər] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ?
Why oughtn't a boot and shoemaker to be trusted ?
为什么 不应该 一个 启动 和 鞋匠 到 是 可信 ?

为什么不能信任鞋匠?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['kʌstəmər] .
Because he's a slippery customer .
因为 他是 一个 滑 顾客 .

因为他是个狡猾的家伙。

[ðə; ði] [reɪs] [fɔ:r; fər] [welθ] . — [dʒu:z] .
The Race for Wealth . — Jews .
这 种族 为了 财富 . — 犹太人 .

争夺财富——犹太人

['bæsoʊ][prɒ'fɔ:ndoʊ] . — [ə; eɪ] [di:p] [drɑ:ft] [ʌv; əv] ['bɪtər] [bɪr] .
Basso Profondo . — A deep draught of bitter beer .
巴索 深渊 . — 一个 深的 草稿 的 苦的 啤酒 .

Basso Profondo.——一杯浓浓的苦啤酒。

['eksərsaɪz][fɔ:r; fər] ['sɪti] [klɑ:ks] . — [ə; eɪ][rʌn][ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] .
Exercise for City Clerks . — A run on a Bank .
锻炼 为了 城市 职员 . — 一个 跑步 在 一个 银行 .

市政书记员练习——银行挤兑。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] . — ['goʊɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [klɑ:k] .
Passing the Time . — Going by a clock .
通过 这 时间 . — 去 经过 一个 钟 .

消磨时间——以时钟为准。

['kʌmɪŋ] [ɔ:f][wɪð; wɪθ]['flaɪɪŋ] ['kʌlərz]
Coming off with flying colours
未来 离开 和 飞行 颜色

大获全胜

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðaɪ] [feɪs]
Thy Face
你的 脸

你的脸

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['lɪtərəri] [noʊts]
LITERARY NOTES
文学 笔记

文学笔记

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['daɪnər] - [aʊt][hæz; həz] , [wiː; wi] [lɜːrn] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
A well - known diner - out has , we learn , collected his reminiscences ,
一个 出色地 - 已知 餐馆 - 出去 有 , 我们 学习 , 集 他的 回忆录 ,

据我们了解，一位知名的餐馆老板收集了他的回忆录。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ə'blaɪdʒɪŋ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr]['dʒent(ə)lmən]
and would be glad to hear from some obliging gentleman or gentlemen
和 会 是 高兴的 到 听到 从 一些 乐于助人 绅士 或者 先生们
[huː] [wʊd] " ['ɜːrnɪstli] [rɪ'kwest] " [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .
who would " earnestly request " him to publish them .
WHO 会 " 切实 要求 " 他 到 发布 他们 .

并乐于接受一些热心绅士的"恳切请求"，希望他能出版这些作品。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [noʊ] [neɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] ['prefəs] ['mɪrli] ['oʊpənɪŋ]
We should add that no names would be mentioned , the preface merely opening
我们 应该 添加 那 不 姓名 会 是 提及 , 这 前言 仅仅 开幕
[æz; əz] ['fɑːloʊz] : — -
as follows : — -
作为 跟随 : — -

我们还需补充一点，文中不会提及任何姓名，序言仅以如下方式开头：——

" [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [streɪ] ['gliːnɪŋz] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][bʌt; bət] [ɪ'femərəl] ['vælјuː] ,
" Although these stray gleanings of past years are of but ephemeral value ,
" 虽然 这些 流浪 拾穗 的 过去的 年 是 的 但 短暂的 价值 ,

"尽管这些往年零星的收获只有短暂的价值，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and though they were collected with no thought of publication ,
和 尽管 他们 是 集 和 不 想法 的 发布 ,

虽然这些文章最初收集时并没有考虑出版，

[ðə; ði] ['raɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] " ([ɔːr] " ['meni] [frendz] ,
the writer at the earnest request of a friend " (or " many friends ,
这 作家 在 这 认真 要求 的 一个 朋友 " (或者 " 许多 朋友们 ,

作者应朋友的恳切请求"(或"许多朋友，

" [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]) " [hæz; həz] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['skætərd]
" if more than one) " has reluctantly consented to give his scattered
" 如果 更多的 比 一) " 有 勉强 同意 到 给 他的 疏散
[remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
reminiscences to the world .
回忆录 到 这 世界 .

（如果不止一个）"勉强同意将他零散的回忆录公之于众。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɑːljəmz] [ɪn] " [ðə; ði]['baɪtər][bɪt] " ['sɪriːz] [ɑːr; ər] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]
" The following volumes in " The Biter Bit " series are announced as shortly to
" 这 下列的 卷 在 " 这 咬人者 少量 " 系列 是 宣布 作为 不久 到
[ə'pɪr] : —
appear : —
出现 : —

《噬咬者》系列的以下几卷即将出版：——

" [ðə; ði] ['faɪtər] [fɪt] ; [ɔːr]['præktɪk(ə)l] [hɪnts] [ɑːn][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['treɪnɪŋ] . "
" The Fighter Fit ; or practical hints on pugilistic training . "
" 这 战斗机 合身 ; 或者 实际的 提示 在 拳击手 训练 . "

《拳击体魄：或拳击训练的实用技巧》。

" [ðə; ði] ['laɪtər] [lɪt] : [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [temz] [bɑːdʒz] . "
" The Lighter Lit : a treatise on the illumination of Thames barges . "
" 这 打火机 点燃 : 一个 论文 在 这 照明 的 泰晤士河 驳船 . "

《点亮泰晤士河驳船：泰晤士河驳船照明论》。

" [ðə; ði] ['slaɪtər] [slɪt] : [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [aʊt] . "
" The Slighter Slit : or a new and economical method of cutting out . "
" 这 略微 缝隙 : 或者 一个 新的 和 经济 方法 的 切割 出去 . "

"更浅的切口：或一种新的、经济的切割方法。"

" [ðə; ði] [taɪtər] [tɪt] : ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪˌniːbriˈeɪʃn] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
" The Tighter Tit : studies in the comparative inebriation of birds .
" 这 更紧 山雀 : 研究 在 这 比较 醉 的 鸟类 .

《更紧的山雀：鸟类醉酒比较研究》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

['bɪljərd] [noʊts] [baɪ] [dʌm] - ['kræmboʊ]
BILLIARD NOTES BY DUMB - CRAMBO
台球 笔记 经过 哑的 - 克兰博

DUMB-CRAMBO 的台球笔记

[sʌm; səm] [faɪn] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [tuː] - ['fɪgjər] [breɪk]
Some fine form was exhibited A two - figure break
一些 美好的 形式 曾是 展出 一个 二 - 数字 休息

展现了一些不错的形式，出现了两位数的突破

[ə; eɪ] [hiːt] [ʌv; əv] - [ʌp] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænən]
A heat of 500 up Finishing the game with a cannon
一个 热 的 - 向上 精加工 这 游戏 和 一个 大炮

一场500分的比赛，以大炮结束。

['oʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [mɪs] [spɑːt] [bɑːrd]
Opening with the customary miss Spot barred
开幕 和 这 习惯 错过 点 禁止

开场是惯例的斯波特被禁赛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['sendɪŋ] - [ɪn] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] .
SENDING - IN - DAY AT THE R . A .
发送 - 在 - 天 在 这 拉 . 一个 .

皇家艺术学院的收件日

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" But it is impossible for you to see the President .
" 但 它 是 不可能的 为了 你 到 看 这 总统 .

但你不可能见到总统。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ? "
What do you want to see him for ? "
什么 做 你 想 到 看 他 为了 ? "

你想见他做什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli] [wer] [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['pɪktʃər] [hʌŋ] .
" I want to show him exactly where I want my picture hung .
" 我 想 到 展示 他 确切地 在哪里 我 想 我的 图片 悬挂 .

"我想让他确切地知道我想把画挂在哪里。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ˌmɪljə'ner] .
Millionaire .
百万富翁 .

百万富翁。

" [jes] ; [aɪm]['ɔːf(ə)l]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] .
" Yes ; I'm awful partial to picters .
" 是的 ; 我是 可怕 部分的 到 picters .

"是的；我非常喜欢图片。"

[waɪ] , [bles] [jər] , [aɪv] [gɑːt] ['seləz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Why , bless yer , I've got cellars full of ' em !
为什么 , 保佑 你的 , 我已经 得到 地窖 满的 的 - 呃 !

我的天哪，我地窖里堆满了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
" THE EXHIBITION
" 这 展览

"展览"

" [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ˌaʊt'saɪdər] .
" Infuriated Outsider .
" 愤怒的 局外人 .

愤怒的局外人。

" [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [rɪ'dʒektɪd] , [sɜːr] ! — - , [sɜːr] !
" R - r - r - rejected , sir ! — Fwanospace , sir !
" 拉 - r - r - 拒绝 , 先生 ! — - , 先生 !

"Rrr-拒绝了，先生！——Fwanospace，先生！"

" ([wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] ['emfəsɪs] .)
" (With withering emphasis .)
" (和 枯萎 强调 .)

（语气带着嘲讽的意味。）

" - [wɑːnt] — [ʌv; əv] — [speɪs] — [sɜːr] ! !
" ' Want — of — space — sir ! !
" - 想 — 的 — 空间 — 先生 ! !

"先生，我想要——空间！！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [lʊk] [hɪr] , - , [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌjuː ˈes][æt; ət]['aʊər; ɑːr]['smoʊkɪŋ]['kɑːnsərt] .
" Look here , Schlumpenhagen , you must help us at our smoking concert .
" 看 这里 , - , 你 必须 帮助 我们 在 我们的 吸烟 音乐会 .

"听着，施伦彭哈根，你得来帮我们举办吸烟音乐会。"

[juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [fluːt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
You play the flute , don't you ? "
你 玩 这 长笛 , 不 你 ? "

你会吹笛子，对吧?

" [nɑːt][ven] [dɪr] [ɪʃ] - [əˈpaʊt] . "
" Not ven dere ish anypotty apout . "
" 不是 ven 德雷 ish - apout . "

"Not ven dere ish anypotty apout."

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

"怎么样？"

" [deɪ] - [let][ˌem ˈiː] !
" Dey von't let me !
" 戴伊 - 让 我 !

"他们不会让我的！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

-
ROCHEFOUCAULDIANA
-

罗什福科迪亚纳

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][felt] , [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪk'sprest] ,
There is no sympathy in England so universally felt , so largely expressed ,
那里 是 不 同情 在 英格兰 所以 普遍地 毛毡 , 所以 很大程度上 表达 ,

在英国，没有哪一种同情心像这种同情心一样被普遍感受到，并被广泛表达出来。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] .
as for a person who is likely to catch cold .
作为 为了 一个 人 WHO 是 可能 到 抓住 寒冷的 .

对于容易感冒的人来说。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['luːzɪz][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
When a person loses his reputation ,
什么时候 一个 人 失败 他的 名声 ,

当一个人失去名誉时，

[ðə; ði] ['veri] [læst] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][goʊz][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]
the very last place where he goes to look for it is the place where he
这 非常 最后的 地方 在哪里 他 去 到 看 为了 它 是 这 地方 在哪里 他
[hæz; həz][lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .
has lost it .
有 丢失的 它 .

他最后去寻找它的地方，正是他丢失它的地方。

[noʊ] [gɪft] [soʊ] ['feɪt(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

No	gift	so	fatal	as	that	of	singing	.
不	礼物	所以	致命的	作为	那	的	歌唱	.

没有比唱歌更致命的礼物了。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kwestʃən] [æskt] , [ə'pɑ:n] [in'ʃuərɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , " [du:] [ju:; jʊ]

The	principal	question	asked	,	upon	insuring	a	man's	life	,	should	be	,	"	Do	you
这	主要的	问题	问	,	之上	保险	一个	男人的	生活	,	应该	是	,	"	做	你

[sɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:ŋ] ?

sing	a	good	song	?
唱歌	一个	好的	歌曲	?

在为一个人投保人寿保险时，最主要的问题应该是："你唱歌好听吗？"

" ['meni] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ɑ:r; ər] [led] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

"	Many	of	us	are	led	by	our	vices	,
"	许多	的	我们	是	引领	经过	我们的	恶习	,

我们很多人都被自己的恶习所驱使，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .

but	a	great	many	more	of	us	follow	them	without	any	leading	at	all	.
但	一个	伟大的	许多	更多的	的	我们	跟随	他们	没有	任何	领导	在	全部	.

但我们当中更多的人只是盲目地跟随他们，没有任何人领导。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [dɪ'septɪv] [ɑ:r; ər] [ə'pɪrənsəz] , [mɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər]

To	show	how	deceptive	are	appearances	,	more	gentlemen	are	mistaken	for
到	展示	如何	欺骗性的	是	外貌	,	更多的	先生们	是	错误	为了

['weitəz] , [ðæn; ðən] ['weitəz] [fɔ:r; fər] ['dʒent(ə)lmən] .

waiters	,	than	waiters	for	gentlemen	.
服务员	,	比	服务员	为了	先生们	.

为了说明外表有多么具有欺骗性，经常有人把绅士误认为是服务员，而不是把服务员误认为是绅士。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [noʊ] ['greɪtər] [kən'vi:niəns] [ðæn; ðən] [ðæt]

To	a	retired	tradesman	there	can	be	no	greater	convenience	than	that
到	一个	退休	零售商	那里	能	是	不	更大的	方便	比	那

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] " [ʃɔ:rt] [saɪt] .

of	having	a	"	short	sight	.
的	拥有	一个	"	短的	视线	.

对于退休的工匠来说，没有什么比"近视"更方便的了。

" [ɪn] [tru:θ] , [welθ] ['rerli] [im'pru:vz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .

"	In	truth	,	wealth	rarely	improves	the	vision	.
"	在	真相	,	财富	很少	改善	这	想象	.

事实上，财富很少能改善视力。

['pɑ:vərti] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , ['streŋθnz] [ˌaɪ 'ti:] .

Poverty	,	on	the	contrary	,	strengthens	it	.
贫困	,	在	这	相反	,	加强	它	.

相反，贫困会加剧这种情况。

[ə; eɪ] [mæn] , [wen] [hi:; hi] [ɪz] [pʊr] , [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['ɑ:bdʒekts] [æt; ət] [ðə; ði]

A	man	,	when	he	is	poor	,	is	able	to	discover	objects	at	the
一个	男人	,	什么时候	他	是	贫穷的	,	是	有能力的	到	发现	对象	在	这

一个贫穷的人，能够发现.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['gretɪst] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [ðoʊ] ['stændɪŋ]
greatest **distance** **with** **the** **naked** **eye** **,** **which** **he** **could** **not** **see** **,** **though** **standing**
最 距离 和 这 裸 眼睛 , 哪个 他 可以 不是 看 , 尽管 常设
[kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['elboʊ] ,
close **to** **his** **elbow** **,**
关闭 到 他的 弯头 ,

肉眼所能看到的最大距离，即使他站在肘部附近也看不见。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .
when **he** **was** **rich** **.**
什么时候 他 曾是 富有的 .

在他富有的时候。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv]['saɪlənt]['piːp(ə)l] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] ,
If **you** **wish** **to** **set** **a** **room** **full** **of** **silent** **people** **off** **talking** **,**
如果 你 希望 到 放 一个 房间 满的 的 沉默的 人们 离开 说 ,

如果你想让一屋子沉默的人开始说话，

[get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
get **some** **one** **to** **sing** **a** **song** **.**
得到 一些 一 到 唱歌 一个 歌曲 .

找个人唱首歌。

[ðə; ði] [bɔːr] [ɪz] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['bɔːrɪŋ] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ɪz]['nevər][soʊ]['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [wen] [left]
The **bore** **is** **happy** **enough** **in** **boring** **others** **,** **but** **is** **never** **so** **miserable** **as** **when** **left**
这 钻孔 是 快乐的 足够的 在 无聊的 其他的 , 但 是 绝不 所以 悲惨的 作为 什么时候 左边
[ə'loʊn] ,
alone **,**
独自的 ,

无聊的人喜欢让别人感到无聊，但最痛苦的莫过于独自一人的时候。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm'self][tuː; tə] [bɔːr] .
when **there** **is** **no** **one** **but** **himself** **to** **bore** **.**
什么时候 那里 是 不 一 但 他自己 到 钻孔 .

当除了他自己，没有其他人可以让他感到无聊时。

[ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] .
The **contradictions** **of** **this** **life** **are** **wonderful** **.**
这 矛盾 的 这 生活 是 精彩的 .

人生中的矛盾之处令人惊叹。

['meni] [ə; eɪ][mæn] , [huː] ['hæznt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] ,
Many **a** **man** **,** **who** **hasn't** **the** **courage** **to** **say** **"** **no** **,**
许多 一个 男人 , WHO 还没有 这 勇气 到 说 " 不 ,

许多男人，没有勇气说“不”，

" ['nevər] ['mɪsɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] - [bæθ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **never** **misses** **taking** **a** **shower** **-** **bath** **every** **morning** **of** **his** **life** **.**
" 绝不 错过 采取 一个 淋浴 - 洗澡 每一个 早晨 的 他的 生活 .

他一生中每天早上都坚持淋浴，从未间断。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] £5 [æsk][fɔːr; fər] £10 .
If **you** **wish** **to** **borrow** **£5** **ask** **for** **£10** **.**
如果 你 希望 到 借 £5 问 为了 £10 .

如果你想借5英镑，就要求借10英镑。

[wʌt] [braʊn] [sed]
WHAT **BROWN** **SAID**
什么 棕色的 说

布朗说了什么

[siːn] — [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪʒiəm] [klʌb]
Scene — Hall of the Elysium Club
场景 — 大厅 的 这 极乐世界 俱乐部

场景——极乐俱乐部大厅

['entər] [smɪθ] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , ['miːtɪŋ] [braʊn] , [kjuː] . [siː] .
Enter Smith , F . R . S . , meeting Brown , Q . C .
进入 史密斯 , F . 拉 . S . , 会议 棕色的 , 问 . C .

史密斯（FRS）与布朗（QC）会面

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[rɔː] [deɪ] , [eɪ] ?
Raw day , eh ?
生的 天 , 嗯 ?

今天是生食日吗?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['veri] [rɔː] .
Very raw .
非常 生的 .

非常生硬。

[glæd] [wen] [its] [dʌn] .
Glad when it's done .
高兴的 什么时候 它是 完毕 .

终于做完了，真高兴。

[['eksɪt] [braʊn] , [kjuː] . [siː] . ['eksɪt] [smɪθ] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , ['ɪntuː] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi]
[Exit Brown , Q . C . Exit Smith , F . R . S . , into smoking - room , where he
[出口 棕色的 , 问 . C . 出口 史密斯 , F . 拉 . S . , 进入 吸烟 - 房间 , 在哪里 他
[telz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [braʊn] [sed] .
tells a good thing that Brown said .
讲述 一个 好的 事物 那 棕色的 说 .

[布朗（QC）和史密斯（FRS）离开，进入吸烟室，在那里他讲述了布朗说的一件好事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi]
AT THE ACADEMY
在 这 学院

在学院

[mɪs] [dʒəʊnz] .
Miss Jones .
错过 琼斯 .

琼斯小姐。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['mɪstər] . [diː] [brʌʃ] ?
" How came you to think of the subject , Mr . de Brush ?
" 如何 来了 你 到 思考 的 这 主题 , 先生 . 德 刷子 ?

德布拉什先生，您是怎么想到这个主题的呢?

" [ɪk'sentrɪk] ['ɑːrtɪst] .
" **Eccentric** **Artist** **.**
" 偏心 艺术家 .

“古怪的艺术家。”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !
" **Oh** **,** **I** **have** **had** **it** **in** **my** **head** **for** **years** **!**
" 哦 , 我 有 有 它 在 我的 头 为了 年 !

“哦，这件事我已经想了好多年了！”

" [mɪs] [dʒəʊnz] .
" **Miss** **Jones** **.**
" 错过 琼斯 .

琼斯小姐。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
" **How** **wonderful** **!**
" 如何 精彩的 !

太棒了！

[wʌt] [dɪd][ðə; ði]['pepərz] [seɪ] ?
What **did** **the** **papers** **say** **?**
什么 做过 这 文件 说 ?

报纸上说了什么?

" [ɪk'sentrɪk] ['ɑːrtɪst] .
" **Eccentric** **Artist** **.**
" 偏心 艺术家 .

“古怪的艺术家。”

" [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] - ['ætməsfɪr] , - [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] - [speɪs] . - "]
" **Said** **it** **was** **full** **of** **'** **atmosphere** **,** **'** **and** **suggested** **'** **space** **.** **'** **"** **]**
" 说 它 曾是 满的 的 - 气氛 , - 和 建议 - 空间 . - "]

“说它充满了‘氛围’，并暗示着‘空间感’。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ɪn'telɪdʒənt] !
Intelligent **!**
聪明的 !

聪明的!

['ɑːrtɪst] ([huː] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʌtʃstoʊn]) .
Artist **(** **who** **thinks** **he** **has** **found** **a** **good** **model** **for** **his** **Touchstone** **)** **.**
艺术家 (WHO 思考 他 有 成立 一个 好的 模型 为了 他的 试金石) .

艺术家（认为他已经找到了他心目中试金石的优秀原型）。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , ['mɪstər] . ?
" **Have** **you** **any** **sense** **of** **humour** **,** **Mr** **.** **Bingles** **?**
" 有 你 任何 感觉 的 幽默 , 先生 . 宾格尔斯 ?

“宾格尔斯先生，您有幽默感吗？”

" ['mɑːd(ə)l] .
" **Model** **.**
" 模型 .

“模型。

" [θæŋk] [waɪ] - [sɜːr] , [noʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [waɪ] - .
" **Thank** **y** **'** **sir** **,** **no** **,** **sir** **,** **thank** **y** **'** **.**
" 感谢 是 - 先生 , 不 , 先生 , 感谢 是 - .

“谢谢您，先生，不，先生，谢谢您。”

[aɪ] - ['prɪti] [gʊd] - [ɛlθ] , [sɜːr] , [θæŋk] [waɪ] - [sɜːr] !
I enj'ys pretty good ' ealth , sir , thank y ' sir !
我 - 漂亮的 好的 - 健康 , 先生 , 感谢 是 - 先生 !

我身体很健康，先生，谢谢您，先生！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni]
THE PERILS OF A CONVERSAZIONE
这 危险 的 一个 对话

皈依的危险

[mɪs] ['fɪlɪp] ([tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [wen] [ˌɪntrə'duːst]) .
Miss Fillip (to gentleman whose name she did not catch when introduced) .
错过 菲利普 (到 绅士 谁 姓名 她 做过 不是 抓住 什么时候 介绍) .

菲利普小姐（对那位被介绍时她没听清名字的先生说）。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ]['mɑːdərn] - ?
Have you read A Modern Heliogabolus ?
有 你 读 一个 现代的 - ?

你读过《现代太阳神》吗?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[jes] , [aɪ][hæv; həv] .
Yes , I have .
是的 , 我 有 .

是的，我有。

[mɪs] [ef] . [ɔːl] [θruː] ?
Miss F . All through ?
错过 F . 全部 通过 ?

F小姐，全都结束了吗?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[jes] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
Yes , from beginning to end .
是的 , 从 开始 到 结尾 .

是的，从头到尾。

[mɪs] [ef] . [dɪr] [ˌem 'iː] !
Miss F . Dear me !
错过 F . 亲爱的 我 !

F小姐：我的天哪！

[aɪ] ['wʌndər] [jʊə(r)] [ə'laɪv] !
I wonder you're alive !
我 想知道 你是 活 !

真没想到你还活着！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
How did you manage to get through it ?
如何 做过 你 管理 到 得到 通过 它 ?

你是怎么挺过来的?

[hiː; hi] (['dɪfɪdəntli]) .
He (diffidently) .
他 (羞怯地) .

他（略带羞怯地）

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Unfortunately , I wrote it .
很遗憾 , 我 写道 它 .

不幸的是，是我写的。

[[mɪs] [ef] . ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ]['dɪstənt] ['frɛndz] [aɪ] .
[Miss F . catches a distant friend's eye .
[错过 F . 捕获物 一个 遥远 朋友们 眼睛 .

[F小姐引起了一位远房朋友的注意。

[ðə; ði] [saʊnd] ['sliːpərz] ['pærədaɪs] . — ['snɔːrɪŋ] .
The Sound Sleeper's Paradise . — Snoring .
这 声音 睡眠者的 天堂 . — 打鼾 .

安睡者的天堂——打鼾。

['pæt(ə)nt] [naɪt] - [laɪts] . — [stɑːrz] .
Patent Night - Lights . — Stars .
专利 夜晚 - 灯 . — 星星 .

专利夜灯——星星。

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['bɪljərd] ['pleɪər] . — " ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [rest] .
Epitaph on a Champion Billiard Player . — " Taking his long rest .
墓志铭 在 一个 冠军 台球 玩家 . — " 采取 他的 长的 休息 .

冠军台球选手的墓志铭——“安息吧。”

" [toʊnd] ['peɪpər] . — [ʃiːts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
" Toned Paper . — Sheets of music .
" 色调 纸 . — 床单 的 音乐 .

“有色纸——乐谱。”

['aɪtəm][ɑːn][ə; eɪ]['menjuː][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['pæbjələm] . — " ['ʃeɪkˌspɪər] [ænd; ənd]['beɪkən] .
Item on a Menu of Literary Pabulum . — " Shakspeare and Bacon .
物品 在 一个 菜单 的 文学 食物 . — " 莎士比亚 和 熏肉 .

文学垃圾菜单上的一项——“莎士比亚和培根”。

" [reɪs] ['glæsɪz] . — [ʃæm'peɪn] .
" Race Glasses . — Champagne .
" 种族 眼镜 . — 香槟酒 .

“赛车酒杯——香槟。”

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] . — [ə; eɪ]['leɪdi]['bɑːksər] .
The Maid of the Mill . — A lady boxer .
这 女佣 的 这 磨 . — 一个 女士 拳击手 .

磨坊女工——一位女拳击手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['sentɪmənt] .
Sentiment .
情绪 .

情绪。

([ɑːr'tɪstɪk] - ['maɪndɪd] [juːθ] [ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪrs] [hə'ræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz]
(Artistic - minded Youth in midst of a fierce harangue from his father , who is
(艺术 - 有思想 青年 在 中间 的 一个 凶猛的 长篇大论 从 他的 父亲 , WHO 是
['groʊɪŋ] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['rɛdɚ]) .
growing hotter and redder) .
生长 更热 和 更红) .

（一位有艺术气质的青年正遭受父亲的严厉训斥，父亲的脸越来越红，越来越生气。）

" [baɪ] [dʒoʊv] , [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !
" By Jove , that's a fine bit of colour , if you like !
" 经过 朱庇特 , 那就是 一个 美好的 少量 的 颜色 , 如果 你 喜欢 !

“我的天哪，这颜色真漂亮！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [wʌt] [æn; ən] [æs] [oʊld] [braʊn] [ɪz] !
" What an ass old Brown is !
" 什么 一个 屁股 老的 棕色的 是 !

“布朗真是个混蛋！”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

['hiːz] [gɑːt] [fɑːr] [mɔːr] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
He's got far more brains than appear on the surface .
他是 得到 远的 更多的 大脑 比 出现 在 这 表面 .

他比表面看起来要聪明得多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ɑːrt] - ['mæstər] ([huː] [hæz; həz] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kæb] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɔːrs]) .
Art - Master (who has sent for a cab , pointing to horse) .
艺术 - 掌握 (WHO 有 发送 为了 一个 出租车 , 指向 到 马) .

美术老师（指着马叫了一辆马车）。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ?
" What do you call that ?
" 什么 做 你 称呼 那 ?

那叫什么?

" ['kæbi] .
" Cabby .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" [æn; ən] - ['ɔːrs] , [sɜːr] .
" An ' orse , sir .
" 一个 - 奥尔斯 , 先生 .

先生，是一匹马。

" [ɑːrt] - ['mæstər] .
" Art - Master .
" 艺术 - 掌握 .

“艺术大师。”

" [ə; eɪ] [hɔːrs] !
" A horse !
" 一个 马 !

“一匹马！”

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
Rub it out , and do it again !
擦 它 出去 , 和 做 它 再次 !

擦掉，再来一次！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑːvɜːrbz] , & [siː] . [kəm'pliːtɪd]
A PARCEL OF PROVERBS , & c . COMPLETED
一个 包裹 的 谚语 , & c . 完全的

一包谚语等等，已完成

[teɪk] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] — [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [her] [kʌt] .
Take time by the forelock — to have his hair cut .
拿 时间 经过 这 前额 — 到 有 他的 头发 切 .

抽出时间，让他去剪头发。

['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['liːdər] — [ɪn] [jʊr; jər] ['deɪli] ['peɪpər] .
Follow your leader — in your daily paper .
跟随 你的 领导者 — 在 你的 日常的 纸 .

关注你的领导人——阅读你的日报。

[ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
The proof of the pudding is in the eating — a great deal of it .
这 证明 的 这 布丁 是 在 这 吃 — 一个 伟大的 交易 的 它 .

实践是检验真理的唯一标准——而且要吃很多才能证明。

['nevər] [lʊk] [ə; eɪ] [gɪft] - [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] — [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [fɔːls] [tiːθ] .
Never look a gift - horse in the mouth — lest you should find false teeth .
绝不 看 一个 礼物 - 马 在 这 嘴 — 免得 你 应该 寻找 错误的 牙齿 .

不要对赠送的礼物挑三拣四——否则你可能会发现里面装的是假牙。

[ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ] ['meni] [frendz] — [wʌz; wəz] ['iːtn] [æt; ət] [læst] .
The hare with many friends — was eaten at last .
这 野兔 和 许多 朋友们 — 曾是 吃 在 最后的 .

那只有很多朋友的兔子——最终还是被吃掉了。

[ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [seɪvz] [naɪn] — [ɔːr] [mɔːr] ['nɔːti] [wɜːrdz] ,
A stitch in time saves nine — or more naughty words ,
一个 缝 在 时间 保存 九 — 或者 更多的 淘气 字 ,

及时缝一针，就能避免九句——甚至更多——不雅之言。

[wen] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [kʌmz] [ɔːf] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dresɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
when a button comes off while you are dressing in a great hurry for dinner .
什么时候 一个 按钮 来 离开 尽管 你 是 敷料 在 一个 伟大的 匆忙 为了 晚餐 .

当你匆忙穿衣准备晚餐时，一颗纽扣掉了。

[wʌn] ['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mænz] ['pɔɪzn] — [wen] ['bædli] [kʊkt] .
One man's meat is another man's poison — when badly cooked .
一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 — 什么时候 糟糕 煮熟 .

一个人的肉可能是另一个人的毒药——如果烹饪不当的话。

[dəunt] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] — [baɪ] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] ['ɪŋkjubeɪtər] .
Don't count your chickens before they are hatched — by the patent incubator .
不 数数 你的 鸡 前 他们 是 孵化 — 经过 这 专利 培养箱 .

不要过早地数小鸡——这是专利孵化器孵化出来的。

[lʌv] [ɪz][blaɪnd] — [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Love	is	blind	—	and	unwilling	to	submit	to	an	operation	.
爱	是	瞎的	—	和	不情愿	到	提交	到	一个	手术	.

爱情是盲目的——而且不愿接受手术。

[fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] [her] — [ðen] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['greɪvi] .

First	catch	your	hare	—	then	cook	it	with	rich	gravy	.
第一的	抓住	你的	野兔	—	然后	厨师	它	和	富有的	肉汁	.

先捉到野兔，然后用浓郁的肉汁烹制。

[nɪl] [ˌdɛspə'rændəm] — ['pəːsi] ['vɪr] .

Nil	Desperandum	—	Percy	Vere	.
零	绝望	—	珀西	维尔	.

Nil Desperandum——珀西·维尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[nɑːn] - [kə'mɪtl] .

Non	-	Committal	.
非	-	入狱	.

不置可否。

[siːn] : ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːkʃn] [ruːmz; rʊmz] .

Scene	:	Fashionable	Auction	Rooms	.
场景	:	时髦	拍卖	房间	.

场景：时尚的拍卖行。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [seɪl] . —

A	Picture	Sale	.	—
一个	图片	销售	.	—

画作拍卖会。

['æmətər] [kə'lektər] (['æftər] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs][ʌv; əv]['ekspɜːrt][noʊ] . [wʌn] , [ə'dresiz] ['ekspɜːrt][noʊ] .

Amateur	Collector	(	after	taking	advice	of	Expert	No	.	1	,	addresses	Expert	No	.
业余	集电极	(	后	采取	建议	的	专家	不	.	1	,	地址	专家	不	.

[ˌtuː'tuː]) .

2	)	.
2	)	.

业余收藏家（在听取专家 1 的建议后，向专家 2 提出问题）。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ?

"	What	do	you	think	of	the	picture	?
"	什么	做	你	思考	的	这	图片	?

你觉得这张照片怎么样?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	advised	to	buy	it	.
我	是	建议	到	买	它	.

有人建议我买它。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][faɪn] ['tɪʃən] ?

Is	it	not	a	fine	Titian	?
是	它	不是	一个	美好的	提香	?

这难道不是一幅很棒的提香作品吗?

" ['ekspɜːrt][noʊ] . [ˌtuː'tuː] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [bəuθ] ['pɑːrtiz]) .

"	Expert	No	.	2	(	wishing	to	please	both	parties	)	.
"	专家	不	.	2	(	祝	到	请	两个都	各方	)	.

"专家2号（希望双方都能满意）。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][fɑːr] [rɔːŋ] , [fɔːr; fər] ['enihaʊ] ,
" I don't think you can go far wrong , for anyhow ,
" 我 不 思考 你 能 去 远的 错误的 , 为了 无论如何 ,

"我觉得你这样做不会错得太离谱，因为无论如何，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['tɪʃən] [its] [ə; eɪ] [riːp] - [tɪʃən] .
if it isn't a Titian it's a repe - tition .
如果 它 不是 一个 提香 它是 一个 重复 - tition .

如果不是提香的作品，那就是拙劣的模仿之作。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ə'nʌðər] ['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['prɑːvɜːrbz]
ANOTHER PARCEL OF PROVERBS
其他 包裹 的 谚语

另一包谚语

[ɪf] [ðə; ði][kæp][fɪts] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] — [aʊt] .
If the cap fits , wear it — out .
如果 这 帽 适合 , 穿 它 — 出去 .

如果帽子合适，就戴着它——戴出去。

[sɪks][ʌv; əv][wʌn] , [ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [meɪk] [ɪg'zæktli] [twelv] .
Six of one , and half - a - dozen of the other — make exactly twelve .
六 的 一 , 和 一半 - 一个 - 打 的 这 其他 — 制作 确切地 十二 .

六个一样的，加上半打另一种——正好是十二个。

[nʌn] [soʊ] [def] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wəʊnt] [hɪr] — [hɪr] !
None so deaf as those who won't hear — hear !
没有任何 所以 聋 作为 那些 WHO 惯于 听到 — 听到 !

最聋的莫过于那些充耳不闻的人——听着！

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到！

[feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] — [nɔːr][dɑːrk][wʌn] ['iːðər] .
Faint heart never won fair lady — nor dark one either .
头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 — 也不 黑暗的 一 任何一个 .

胆小的人永远赢不了美女的芳心——黑发女子也一样。

[səˈvɪləti][kɔːsts] ['nʌθɪŋ] — [neɪ] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] .
Civility costs nothing — nay , is something to your credit .
礼貌 成本 没有什么 — 不 , 是 某物 到 你的 信用 .

礼貌无需成本——不，反而会提升你的品格。

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] [mʌst; məst][pɑːrt] — [ðer; ðər] [her] .
The best of friends must part — their hair .
这 最好的 的 朋友们 必须 部分 — 他们的 头发 .

最好的朋友终究要分别——头发也要分开。

['eni] [pɔːrt][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] — [bʌt; bət][oʊld][pɔːrt] [prɪ'fɜːrd] .
Any port in a storm — but old port preferred .
任何 港口 在 一个 风暴 — 但 老的 港口 首选 .

暴风雨中任何港口都行——但最好是老港口。

[wʌn] [gʊd] [tɜːrn] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] — [ɪn] [wɔːltsɪŋ] .
One good turn deserves another — in waltzing .
一 好的 转动 值得 其他 — 在 华尔兹 .

善有善报——就像跳华尔兹一样。

[juːθ] [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [helm] — ['veri] [siː] - [sɪk] .

Youth	at	the	prow	and	pleasure	at	the	helm	—	very	sea	-	sick	.
青年	在	这	船首	和	乐趣	在	这	舵	—	非常	海	-	生病的	.

年轻人在船头，快乐在掌舵——结果晕船晕得很厉害。

" ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] . " — [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] .

"	Leading	Strings	.	"	—	Those	of	a	first	violin	in	an	orchestra	.
"	领导	字符串	.	"	—	那些	的	一个	第一的	小提琴	在	一个	乐队	.

“领奏弦乐。”——指管弦乐队中第一小提琴的弦乐。

[təˈbækoʊ] ['stɔpəz] . — [men] [huː] [steɪ] [tuː; tə] [smoʊk] .

Tobacco	Stoppers	.	—	Men	who	stay	to	smoke	.
烟草	塞子	.	—	男人	WHO	停留	到	抽烟	.

戒烟者——那些留下来抽烟的男人。

['smoʊkɚz] ['prɑːvɜːrb] . — [its] [æn; ən] [ɪl] [wiːd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] ['eni] [gʊd] .

Smoker's	Proverb	.	—	It's	an	ill	weed	that	blows	nobody	any	good	.
吸烟者的	谚语	.	—	它是	一个	患病的	杂草	那	打击	无人	任何	好的	.

吸烟者的谚语——只有不好的大麻才能让人真正受益。

[ə; eɪ]['taɪdi] [drɪŋk] . — [niːt] ['brændi] .

A	Tidy	Drink	.	—	Neat	brandy	.
一个	整齐的	喝	.	—	整洁的	白兰地	.

一杯清爽的饮品——纯白兰地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['æmətər] " ['mɪnɪməs]['poʊət] " ([huː] [hæz; həz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]

Amateur	"	Minimus	Poet	"	(	who	has	called	at	the	office	twice	a	week	for
业余	"	最小	诗人	"	(	WHO	有	称为	在	这	办公室	两次	一个	星期	为了

[θriː] [mʌnθs]) .

three	months	)	.
三	几个月	)	.

业余“极简主义诗人”(三个月来每周来办公室两次)。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv][maɪn] ?

"	Could	you	use	a	little	poem	of	mine	?
"	可以	你	使用	一个	小的	诗	的	矿	?

“您能用一下我的一首小诗吗？”

" ['edɪtər] (['ruːθləsli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt]) .

"	Editor	(	ruthlessly	determined	that	this	shall	be	his	final	visit	)	.
"	编辑	(	无情地	决定	那	这	将	是	他的	最终的	访问	)	.

“编辑（无情地决定这将是他最后一次来访)。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Oh	,	I	think	so	.
"	哦	,	我	思考	所以	.

“哦，我想是的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['broʊkən] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

There	are	two	or	three	broken	panes	of	glass	,	and	a	hole	in	the	skylight	.
那里	是	二	或者	三	破碎的	窗格	的	玻璃	,	和	一个	洞	在	这	天窗	.

有两三块玻璃碎了，天窗上还有一个洞。

[haʊ] [lɑːrdʒ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	large	is	it	?
如何	大的	是	它	?

它有多大?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌb] - ['edɪtər] . — " [ɔːt] ['sɪzərz] , [ɔːt] ['nʌləs] .
Motto for a Sub - Editor . — " Aut scissors , aut nullus .
座右铭 为了 一个 子 - 编辑 . — " 自动 剪刀 , 自动 空 .

副主编的座右铭——“Aut scissors, aut nullus.”

" [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʊk] . — [dɪ'vaɪd][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði]['weɪdʒɪz]
" To find the value of a Cook . — Divide the services rendered by the wages
" 到 寻找 这 价值 的 一个 厨师 . — 划分 这 服务 渲染 经过 这 工资
[peɪd] ;
paid ;
有薪酬的 ;

“要确定厨师的价值——用提供的服务除以支付的工资;

[dɪ'dʌkt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stʌf] ,
deduct the kitchen stuff ,
扣除 这 厨房 东西 ,

扣除厨房用品费用

[səb'trækt][ðə; ði][koʊld] [miːt] [baɪ]['faɪndɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [θriː] [pə'liːsmən] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][wʌn] ['eriə] ,
subtract the cold meat by finding how often three policemen will go into one area ,
减去 这 寒冷的 肉 经过 寻找 如何 经常 三 警察 将要 去 进入 一 区域 ,

通过计算三名警察进入同一区域的频率来排除冷血因素。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwoʊʃ(ə)nt] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and the quotient will help you to the result .
和 这 商 将要 帮助 你 到 这 结果 .

商数将有助于你得出结果。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] . — [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪl]
To find the value of a Friend . — Ask him to put his name to a bill
到 寻找 这 价值 的 一个 朋友 . — 问 他 到 放 他的 姓名 到 一个 账单
.
:
.

想知道朋友的价值，就请他帮忙在账单上签名。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [taɪm] . — ['træv(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['beɪˌwɔːtər] ['ɑːmnɪbəs] .
To find the value of Time . — Travel by a Bayswater omnibus .
到 寻找 这 价值 的 时间 . — 旅行 经过 一个 贝斯沃特 综合 .

去寻找时间的价值——乘坐贝斯沃特公共汽车旅行。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] . — [wɔːk] ['ɪntuː] ['smɪθfiːld] ['mɑːrkɪt] .
To find the value of Eau de Cologne . — Walk into Smithfield market .
到 寻找 这 价值 的 水 德 科隆 . — 走 进入 史密斯菲尔德 市场 .

想知道古龙水的价值？——走进史密斯菲尔德市场。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] . — [kən'sʌlt] ['brædʃɔːz] [gaɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði]
To find the value of Patience . — Consult Bradshaw's Guide to ascertain the
到 寻找 这 价值 的 耐心 . — 咨询 布拉德肖的 指导 到 探明 这
[taɪm] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] .
time of starting of a railway train .
时间 的 开始 的 一个 铁路 火车 .

要了解耐心的价值——请查阅布拉德肖列车指南，以确定火车的发车时间。

[noʊt] [baɪ][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sɪnɪk] . — [ðeɪ] [meɪ] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] " [pʊʃ] " [stroʊk] [æt; ət] ['bɪljərdz] ,
Note by a Social Cynic . — They may abolish the " push " stroke at billiards ,
笔记 经过 一个 社会的 犬儒 . — 他们 可能 取消 这 " 推 " 中风 在 台球 ,

一位愤世嫉俗的社会人士注：他们可能会废除台球中的“推杆”击球方式。

[bʌt; bət] [ðeɪl] ['nevər] [du:] [soʊ] [ɪn] [sə'saɪəti] .

but	they'll	never	do	so	in	society	.
但	他们会	绝不	做	所以	在	社会	.

但他们永远不会在社会上这样做。

[frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [wʌn] ([stɪl] ['dɑ:dʒɪŋ] ['kʌstədi]) . — [kju:] . [waɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] ?

From	our	own	Irrepressible	One	(	still	dodging	custody	)	.	—	Q	.	Why	is	a	daily	paper	like	a	lamb	?
从	我们的	自己的	不可抑制的	一	(	仍然	躲避	保管	)	.	—	问	.	为什么	是	一个	日常的	纸	喜欢	一个	羊肉	?

来自我们自己的“不屈不挠者”（仍在逃避监护权）——问：为什么日报像羔羊？

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['foʊldɪd] .

Because	it	is	always	folded	.
因为	它	是	总是	折叠	.

因为它总是折叠起来的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['du:ti] [bɪ'fɔ:r] ['pleʒər] .

Duty	before	Pleasure	.
责任	前	乐趣	.

责任重于享乐。

['hoʊstəs] ([tu:; tə] [nu:] ['kjʊrət]) .

Hostess	(	to	new	Curate	)	.
女主人	(	到	新的	策展	)	.

女主人（致新任策展人）。

" [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hɔ:rsɪz] , ['mɪstər] . - .

"	We	seem	to	be	talking	of	nothing	but	horses	,	Mr	.	Soothern	.
"	我们	似乎	到	是	说	的	没有什么	但	马匹	,	先生	.	-	.

“苏瑟恩先生，我们似乎除了马以外什么也没谈。”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] ?

Are	you	much	of	a	sportsman	?
是	你	很多	的	一个	运动员	?

你是个运动爱好者吗?

" ['kjʊrət] .

"	Curate	.
"	策展	.

策展。

" ['ri:əli] , ['leɪdi] ['beti] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Really	,	Lady	Betty	,	I	don't	think	I	ought	to	say	that	I	am	.
"	真的	,	女士	贝蒂	,	我	不	思考	我	应该	到	说	那	我	是	.

“真的，贝蒂夫人，我觉得我不应该这么说。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kə'lekt] ['bʌtərflaɪz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['i:v(ə)n] [ðæt] [naʊ] !

I	used	to	collect	butterflies	;	but	I	have	to	give	up	even	that	now	!
我	用过的	到	收集	蝴蝶	;	但	我	有	到	给	向上	甚至	那	现在	!

我以前喜欢收集蝴蝶；但现在连这个也得放弃了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd]
SHAKSPEARE ILLUSTRATED
莎士比亚 插图

莎士比亚插图

" [ðə; ði][gɔdz] [kən'faʊnd] [ðiː] !
" The gods confound thee !
" 这 神 混杂 你 !

诸神啊，你真该感到羞愧!

[dʌst] [ðaʊ] [hoʊld][ðer; ðər] [stɪl] ?
Dost thou hold there still ?
多斯特 你 抓住 那里 仍然 ?

你还留在那里吗?

" ['æntəni][ænd; ənd][ˌkliːə'pætrə] , [ækt][iː] . , [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
" Antony and Cleopatra , Act II . , Sc . 5 .
" 安东尼 和 克利奥帕特拉 , 行为 二 . , Sc . 5 .

《安东尼与克莉奥佩特拉》第二幕第五场。

" [stɪl] ['wɔːtərz] .
" Still Waters .
" 仍然 沃特斯 .

"静水。"

" — ['wɪskiz] .
" — Whiskies .
" — 威士忌 .

"——威士忌。

[ɑːrt]['krɪtɪsɪzəm] . — [ɪn] [tuː] ['meni] ['pɪktʃərz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz]['mɛdi] - ['ɑːkər] .
Art Criticism . — In too many pictures the colour is medi - ocre .
艺术 批评 . — 在 也 许多 图片 这 颜色 是 医疗 - 赭石 .

艺术评论——很多画作的色彩都平庸无奇。

[ðə; ði] ['ædvɜˌtaɪzɜz] ['pærədaɪs] . — ['pʌfɪn] ['aɪlənd] .
The Advertiser's Paradise . — Puffin Island .
这 广告商的 天堂 . — 海鹦 岛 .

广告商的天堂——帕芬岛。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['bɜːrglər] . — [wʌn] [huː] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːn] .
A Musical Burglar . — One who breaks into a tune .
一个 音乐 窃贼 . — 一 WHO 休息 进入 一个 调 .

音乐窃贼——会突然唱歌的人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
HE KNEW HIS WORK
他 知道 他的 工作

他了解自己的工作

[prə'praɪətər][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .
Proprietor of Travelling Menagerie .
业主 的 旅行 动物园 .

流动动物园的主人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ?
" Are you used to looking after horses and other animals ?
" 是 你 用过的 到 寻找 后 马匹 和 其他 动物 ?

你习惯照顾马匹和其他动物吗?

" ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][dʒɑːb] .
" Applicant for Job .
" 申请人 为了 工作 .

求职者。

" ['jɛsəˠ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

[bɪn] [juːst] [tuː; tə] - [ɔrsəz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
Been used to ' orses all my life .
到过 用过的 到 - 奥尔斯 全部 我的 生活 .

我这辈子都和马打交道。

" [piː] . [oʊ] . [tiː] . [em] . " [wʌt] [steps] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪf] [ə; eɪ]['laɪən][gɑːt] [luːs] ?
" P . O . T . M . " What steps would you take if a lion got loose ?
" P . 哦 . T . M . " 什么 步骤 会 你 拿 如果 一个 狮子 得到 松动的 ?

“本月最佳照片”：如果一头狮子逃脱了，你会采取哪些措施?

" [ə; eɪ] . [ef] . [dʒeɪ] . " [gʊd] [lɔːŋ] - ['ʌnz] , ['mɪstər] !
" A . F . J . " Good long ' uns , mister !
" 一个 . F . J . " 好的 长的 - 联合国 , 先生 !

"AFJ "好长距离，先生!

" [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ['evriwer] . — " ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] " — [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns]
" May be Heard Everywhere . — " Songs without words " — a remarkable performance
" 可能 是 听到 到处 . — " 歌曲 没有 字 " — 一个 卓越 表现
;
:
;

“到处都能听到。”——“无词歌”——一场非凡的表演;

[bʌt; bət][pər'hæps][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [fiːt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][wɜːrdz] .
but perhaps a still more wonderful feat is playing upon words .
但 也许 一个 仍然 更多的 精彩的 特技 是 玩耍 之上 字 .

但或许更精彩的成就莫过于玩弄文字游戏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] [prə'feɪn] ['swerɪŋ]
SUBSTITUTES FOR PROFANE SWEARING
替代品 为了 亵渎 咒骂

粗俗咒骂的替代词

([ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['veriəs] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men])
(Adapted to various Sorts and Conditions of Men)
(改编 到 各种各样的 排序 和 状况 的 男人)

(适用于各种类型和状况的男性)

['lɔɪər] .
Lawyer .
律师 .

律师。

[tæks][maɪ] [bɪl] .
Tax **my** **bill** **.**
税 我的 账单 .

我的账单需要缴税。

['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

医生。

[dæʃ] [maɪ] [dræfts] .
Dash **my** **draughts** **.**
短跑 我的 起草 .

打翻我的酒杯。

['soʊldʒər] .
Soldier **.**
士兵 .

士兵。

[snæp][maɪ] [stɑːk] .
Snap **my** **stock** **.**
折断 我的 库存 .

抢购我的股票。

['pɑːrsn] .
Parson **.**
牧师 .

牧师。

[stɑːrtʃ] [maɪ] ['sɜːrpləs] .
Starch **my** **surplice** **.**
淀粉 我的 圣衣 .

把我的法衣浆洗干净。

['brɪkleɪər] .
Bricklayer **.**
瓦工 .

瓦工。

[aɪl] [biː; bi] ['plæstərd] .
I'll **be** **plastered** **.**
患病的 是 粉刷过的 .

我会喝得酩酊大醉。

['brɪkˌleɪərz] ['leɪbərər] .
Bricklayer's **Labourer** **.**
砌砖工的 劳动者 .

砌砖工助手。

[tʃɑːp] [maɪ][hɑːd] .
Chop **my** **hod** **.**
劈 我的 霍德 .

砍我的砖头。

['kɑːrpəntər] .
Carpenter **.**
木匠 .

木匠。

[sɔː] [ˌem 'iː] .
Saw **me** **.**
锯 我 .

看见我了。

['plʌmər] [ænd; ənd]['gleɪʒər] .
Plumber and Glazier .
水管工 和 玻璃工 .

水管工和玻璃工。

['sɑːdər][maɪ][paɪps] .
Solder my pipes .
焊接 我的 管道 .

把我的管道焊好。

[smæʃ] [maɪ] [peɪnz] .
Smash my panes .
粉碎 我的 窗格 .

砸碎我的玻璃。

['peɪntər] .
Painter .
画家 .

画家。

[aɪm] [dɔːbd] .
I'm daubed .
我是 涂抹 .

我身上涂满了颜料。

['bruːər] .
Brewer .
酿酒师 .

酿酒师。

[aɪm] [mæʃt] .
I'm mashed .
我是 捣碎 .

我晕倒了。

[ˌendʒɪ'nɪr] .
Engineer .
工程师 .

工程师。

[bɜːrst][maɪ]['bɔɪlər] .
Burst my boiler .
爆裂 我的 锅炉 .

我的锅炉爆裂了。

['stoʊkər] .
Stoker .
司炉 .

司炉工。

[saʊs] [maɪ][koʊk] .
Souse my coke .
汤 我的 可乐 .

把我的可乐弄湿了。

['kɑːstərmɑːŋgər] .
Costermonger .
小贩 .

小贩。

[rɑːt][maɪ] .
Rot my taturs .
腐烂 我的 taturs .

腐烂我的乳房。

[drəˈmætɪk] [ˈɔːθər] .
Dramatic **Author** **.**
戏剧性 作者 .

戏剧作家。

[stiːl] [maɪ] [frentʃ] [ˈdɪkʃəneri] .
Steal **my** **French** **Dictionary** **.**
偷 我的 法语 字典 .

偷走我的法语词典。

[ˈæktər] .
Actor **.**
演员 .

演员。

[aɪl] [biː; bi] [hist] .
I'll **be** **hissed** **.**
患病的 是 嘶嘶作响 .

我会遭到嘘声。

[ˈteɪlər] .
Tailor **.**
裁缝 .

裁缝。

[kʌt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Cut **me** **out** **.**
切 我 出去 .

别把我算进去。

[kʊk] [maɪ] [guːs] .
Cook **my** **goose** **.**
厨师 我的 鹅 .

把我的鹅煮了。

[ˈlinindreipə] .
Linendraper **.**
亚麻布商 .

亚麻布商。

[sɔɪl] [maɪ] [sɪlks] .
Soil **my** **silks** **.**
土壤 我的 帛 .

弄脏我的丝绸。

[sel] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .
Sell **me** **off** **.**
卖 我 离开 .

把我卖掉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ˈgroʊsər] .
Grocer **.**
杂货商 .

杂货商。

[skwɑːʃ] [maɪ] [fɪgz] .
Squash **my** **figs** **.**
壁球 我的 无花果 .

把我的无花果压碎。

[sænd][maɪ] ['ʃʊgər] .
Sand **my** **sugar** **.**
沙 我的 糖 .

用沙子打磨我的糖。

[siːz] [maɪ] [skeɪlz] .
Seize **my** **scales** **.**
抢占 我的 秤 .

夺走我的天平。

['beɪkər] .
Baker **.**
贝克 .

贝克。

[niːd] [maɪ] [doʊ] .
Knead **my** **dough** **.**
揉 我的 面团 .

揉我的面团。

[skɔːrtʃ] [maɪ] ['mʌfɪn] .
Scorch **my** **muffins** **.**
烧焦 我的 松饼 .

把我的松饼烤焦了。

[ˌɔːkʃə'nɪr] .
Auctioneer **.**
拍卖 .

拍卖。

[nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] .
Knock **me** **down** **.**
敲 我 向下 .

把我击倒。

" [ðə; ði] ['pleɪɝz] [ɑːr; ər] [kʌm] ! " — [fɜːrst] ['pleɪər] ([huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv] [ɪl] -
" **The** **Players** **are** **Come** **!** **"** **—** **First** **Player** **(** **who** **has** **had** **a** **run** **of** **ill** **-**
" 这 球员 是 来 ! " — 第一的 玩家 (WHO 有 有 一个 跑步 的 患病的 -
[lʌk]) .
luck **)** **.**
运气) .

"球员们来了！"——第一位球员（他一直运气不佳）。

[aɪm] ['regjələrli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːsɪz] [æt; ət] [ˌbækə'rɑː] .
I'm **regularly** **haunted** **by** **the** **recollection** **of** **my** **losses** **at** **baccarat** **.**
我是 经常 闹鬼的 经过 这 回忆 的 我的 损失 在 百家乐 .

我经常会想起自己在百家乐游戏中输钱的经历，并为此耿耿于怀。

['sekənd] ['pleɪər] .
Second **Player** **.**
第二 玩家 .

第二名玩家。

[kwaɪt] [ʃeik'spiəriən] !
Quite **Shakespearian** **!**
相当 莎士比亚式 !

真有莎士比亚的风格！

" - [goʊst] .
" **Banco's** **ghost** **.**
" - 鬼 .

班科的幽灵。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] . — ([frʌm; frəm]

"	Something	to	Live	For	.	—	(	From
"	某物	到	居住	为了	.	—	(	从

“值得为之而活。”（摘自）

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] .)

the	Literary	Club	Smoking	-	room	.	)
这	文学	俱乐部	吸烟	-	房间	.	)

文学俱乐部吸烟室。）

[sɪnɪkəs] .

Cynicus	.
犬儒学派	.

犬儒学派。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ded] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] ?

I'm	waiting	till	my	friends	are	dead	,	in	order	to	write	my	reminiscences	?
我是	等待	直到	我的	朋友们	是	死的	,	在	命令	到	写	我的	回忆录	?

我难道要等到朋友们都去世了才去写回忆录吗?

[ə'maɪkəs] .

Amicus	.
朋友	.

朋友。

[ɑː] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] .

Ah	,	but	remember	.
啊	,	但	记住	.

啊，但是别忘了。

" [diː] [mɔrtuɪs] [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] .

"	De	mortuis	nil	nisi	bonum	.
"	德	死者	零	尼西	博努姆	.

"De mortuis nil nisi bonum.

" [sɪnɪkəs] .

"	Cynicus	.
"	犬儒学派	.

“犬儒学派。”

[kwaɪt] [soʊ] .

Quite	so	.
相当	所以	.

正是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

I	shall	tell	nothing	but	exceedingly	good	stories	about	them	.
我	将	告诉	没有什么	但	非常	好的	故事	关于	他们	.

我只会讲述关于他们的精彩故事。

[ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] . — [ɪn] ['pɪktʃər] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

A	Contradiction	.	—	In	picture	exhibitions	,
一个	矛盾	.	—	在	图片	展览	,

矛盾之处——在画展中，

[ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['spektɪtər] [ɪz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɜːrks] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ɑːr; ər] [tuː]

the	observant	spectator	is	struck	by	the	fact	that	works	hung	on	the	line	are	too
这	观察者	旁观者	是	击	经过	这	事实	那	作品	悬挂	在	这	线	是	也

['ɔːf(ə)n] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][mɑːrk] .

often	below	the	mark	.
经常	以下	这	标记	.

细心的旁观者会注意到，悬挂在绳子上的作品往往达不到标准。

[ə; eɪ] " [laɪt] " [rɪ'pæst] . — [ə; eɪ] [fiːst] [ʌv; əv]['læntərnz] .
A " **Light** " **Repast** . **—** **A** **feast** **of** **lanterns** .
一个 " 光 " 餐饮 . — 一个 盛宴 的 灯笼 .

一场"光明"盛宴——灯笼盛宴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɑːr] . [ə; eɪ] . ['dʒɛmz] .
R . **A** . **Gems** .
拉 . 一个 . 宝石 .

RA宝石。

[fer] ['æmətər] ([tuː; tə]['kɑːrpəntər]) .
Fair **Amateur** **(** **to** **carpenter** **)** **.**
公平的 业余 (到 木匠) .

业余爱好者（对木匠而言）。

" [maɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['tɪkɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
" **My** **picture** **is** **quite** **hidden** **with** **that** **horrid** **ticket** **on** **it** **.**
" 我的 图片 是 相当 隐 和 那 可怕的 票 在 它 .

"我的照片被那张可怕的罚单遮住了。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [freɪm] ? " ['kɑːrpəntər] .
Can't **you** **fix** **it** **on** **the** **frame** **?** **"** **Carpenter** **.**
不能 你 使固定 它 在 这 框架 ? " 木匠 .

你不能把它固定在框架上吗？木匠。

" [waɪ] , [juːl] [spɔɪl] [ðə; ði] [freɪm] , [mʌm] !
" **Why** **,** **you'll** **spoil** **the** **frame** **,** **mum** **!**
" 为什么 , 你会 剧透 这 框架 , 妈妈 !

"妈，你会把相框弄坏的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

" [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [bɪ'twiːn] [miːlz] ?
" **Do** **you** **drink** **between** **meals** **?**
" 做 你 喝 之间 餐 ?

你两餐之间会喝酒吗?

" [smɪθ] .
" Smith .
" 史密斯 .

史密斯。

" [noʊ] . [aɪ] [iːt] [bɪ'twiːn] [drɪŋks] .
" **No** **.** **I** **eat** **between** **drinks** **.**
" 不 . 我 吃 之间 饮料 .

不，我会在喝酒的间隙吃东西。

" [dʒəʊnz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ][duː][læst] ?
" **Which did you do last ?**
" 哪个 做过 你 做 最后的 ?

你最后做的是哪件事?

" [smɪθ] .
" **Smith .**
" 史密斯 .

史密斯。

" [drɪŋk] .
" **Drink .**
" 喝 .

“喝。

" [dʒəʊnz] .
" **Jones .**
" 琼斯 .

琼斯。

" [ðen] [wiːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [æt; ət][wʌns] !
" **Then we'd better go and have a sandwich at once !**
" 然后 我们会 更好的 去 和 有 一个 三明治 在 一次 !

“那我们最好马上去吃个三明治！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 82]**
" [页 -]

[第 82 页]

['nɑːktɜːrn] [ɪn] [ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd]
NOCTURNE IN THE OLD KENT ROAD
夜曲 在 这 老的 肯特 路

老肯特路上的夜曲

" ['lɑːrdʒɪst][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" **Largest Circulation in the World .**
" 最大 循环 在 这 世界 .

“全球发行量最大。”

" — [ðə; ði] ['ɛləfənts] .
" **— The elephant's .**
" — 这 大象的 .

“——大象的。

[ðə; ði][wɜːrst] [pleɪs] [ɪn] ['θɜːrsti] ['weðər] . — ['tæploʊ] .
The Worst Place in Thirsty Weather . — Taplow .
这 最差 地方 在 渴 天气 . — 塔普洛 .

口渴天气里最糟糕的地方。——塔普洛。

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [kloʊðz] [ʃɑːp] . — " ['nʌθɪŋ] [nuː] .
Inscription for an Old Clothes Shop . — " Nothing new .
题词 为了 一个 老的 衣服 店铺 . — " 没有什么 新的 .

旧服装店的铭文——“没有什么新鲜事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 83]**
" [页 -]

[第 83 页]

" [dʒʌst][ə; eɪ] [sɔːŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
" **JUST A SONG AT TWILIGHT**
" 只是 一个 歌曲 在 暮

《暮色中的一首歌》

" ([æz; əz] [sʌŋ] ['swi:tli] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] - ['bærɪtoʊn])
" (As sung sweetly by a Public - House - Baritone)
" (作为 唱 甜蜜地 经过 一个 民众 - 房子 - 男中音)

（由一位酒馆男中音深情演唱）

['lɪtəreri] [ə'naʊnsmənt] . — [ɪn][ðə; ði] [pres] — ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] ['teɪblklɔ:θ] .
Literary Announcement . — In the press — yesterday's tablecloth .
文学 公告 . — 在 这 按 — 昨天的 桌布 .

文学公告——报刊登——昨日的桌布。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] . — [ə; eɪ] " [skru:] " [ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
The Height of Economy . — A " screw " of tobacco .
这 高度 的 经济 . — 一个 " 拧紧 " 的 烟草 .

经济之巅——一"螺丝"烟草。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['melədi]
A BROKEN MELODY
一个 破碎的 旋律

破碎的旋律

[si:n] [aɪ] . — [stri:t] ['sɪŋər] .
Scene I . — Street Singer .
场景 我 . — 街道 歌手 .

第一幕——街头歌手。

" [aɪ] [fɪr] [noʊ][foʊ][ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌeɪ 'ɑ:r] — — .
" I fear no foe in shining ar — — .
" 我 害怕 不 敌人 在 灼灼 ar — — .

"我无惧任何闪耀的敌人——。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[ə; eɪ] ['broʊkən] ['melədi]
A BROKEN MELODY
一个 破碎的 旋律

破碎的旋律

[si:n] [i:] . — ['entər] [pə'li:smən] .
Scene II . — Enter policeman .
场景 二 . — 进入 警察 .

第二幕——警察上场。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [kwɪk] [grʌb] [stri:t] [ˌsi: 'oʊ] .
THE QUICK GRUB STREET CO .
这 快的 幼虫 街道 一氧化碳 .

快餐街公司

[ðə; ði] [kwɪk] [grʌb] [striːt] [ˌsiː 'oʊ] . [beg][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊpənd][æn; ən]

The	Quick	Grub	Street	Co	.	beg	to	announce	that	they	have	opened	an
这	快的	幼虫	街道	合作	.	求	到	宣布	那	他们	有	打开	一个

[ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] .

Establishment	for	the	Supply	of	Literature	in	all	its	Branches	.
建立	为了	这	供应	的	文学	在	全部	它是	分支	.

Quick Grub Street 公司特此宣布，他们已在其所有分支机构开设了一家文学用品供应机构。

['evri] ['edɪtər][ʃʊd; ʃəd][send][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['praɪsɪz][ænd; ənd] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Every	Editor	should	send	for	our	Prices	and	compare	them	with	those
每一个	编辑	应该	发送	为了	我们的	价格	和	比较	他们	和	那些

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

of	other	houses	.
的	其他	房屋	.

每位编辑都应该向我们索取价格表，并与其他出版社的价格进行比较。

['poʊətri] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Poetry	Department	.
诗	部门	.

诗歌系。

[wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɪk'spɪrɪənst] ['poʊəts][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [vəːsiz] , [wɔːr] ['sɔŋz] , & [siː]

We	employ	experienced	poets	for	the	supply	of	garden	verses	,	war	songs	,	&	c
我们	采用	经验丰富的	诗人	为了	这	供应	的	花园	诗句	,	战争	歌曲	,	&	c

. ,

: ;

. ,

我们聘请经验丰富的诗人创作园林诗、战争歌曲等。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [fɪl] ['eni] ['ɔːrdər] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv][ɪts] [riːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

and	undertake	to	fill	any	order	within	twenty	-	four	hours	of	its	reaching	us	.
和	承担	到	充满	任何	命令	之内	二十	-	四	小时	的	它是	到达	我们	.

并承诺在收到订单后二十四小时内完成订单。

['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . - [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn] ['pɑːrtiz] [ri'kwaiərɪŋ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['eni]

Our	Mr	.	Rhymeesi	will	be	glad	to	wait	upon	parties	requiring	verse	of	any
我们的	先生	.	-	将要	是	高兴的	到	等待	之上	各方	需要	诗	的	任何

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

我们的莱米西先生乐意为任何需要诗歌的人提供服务，无论诗歌类型如何。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][æt; ət][ɔːl]['ɜːrdʒənt] , [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	,	if	the	matter	is	at	all	urgent	,	to	execute	the	order	on	the	spot	.
和	,	如果	这	事情	是	在	全部	紧迫的	,	到	执行	这	命令	在	这	点	.

如果情况紧急，则当场执行命令。

['drɑːmə] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Drama	Department	.
戏剧	部门	.

戏剧系。

['æktər] - ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['elsˌwer] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kɔːl] .

Actor	-	managers	before	going	elsewhere	should	give	us	a	call	.
演员	-	经理	前	去	别处	应该	给	我们	一个	称呼	.

演员兼经纪人在另谋高就之前，应该先给我们打个电话。

['aʊər; ɑːr] [pleɪz] [drɔː] [wer'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [brɪks] .

Our	plays	draw	wherever	they	are	presented	,	even	if	it	is	only	bricks	.
我们的	演出	画	无论	他们	是	呈现	,	甚至	如果	它	是	仅有的	砖块	.

我们的戏剧无论在哪里上演，即使只是在砖墙上演出，也能吸引观众。

[ˌtestɪ'moʊniəl] . — [ə; eɪ]['mænɪdʒər] [raɪts] : " [ðə; ði] [pleɪ] [juː; jʊ]['kaɪndli] [sə'plaɪd] , [ðə; ði] [bluː]
Testimonial . — A manager writes : " The play you kindly supplied , The Blue
用户评价 . — 一个 经理 写 : " 这 玩 你 亲切地 供应 , 这 蓝色的
['blʌdhaʊnd] [ʌv; əv] ['blɛtʃli] ,
Bloodhound of Bletchley ,
寻血猎犬 的 布莱切利 ,

推荐信——一位经理写道："您慷慨提供的剧本《布莱切利的蓝血猎犬》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] ['evər] [bɪ'fɔːr] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
is universally admitted to be unlike anything ever before produced on the stage .
是 普遍地 承认 到 是 与此不同 任何事物 曾经 前 生产 在 这 阶段 .

人们普遍认为，它与以往任何舞台剧都截然不同。

" ['mjuːzɪk(ə)l]['kɑːmədiːz] ([ˌgærən'tiːd] [ˌæbsə'luːtli] [friː] [frʌm; frəm][plɑːt]) [sə'plaɪd] [ɑːn] ['ʃɔːrtɪst]
" Musical comedies (guaranteed absolutely free from plot) supplied on shortest
" 音乐 喜剧 (保证 绝对地 自由的 从 阴谋) 供应 在 最短
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

"音乐喜剧（保证绝对没有剧情），可按时交付。"

['fɪkʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] .
Fiction Department .
小说 部门 .

小说系。

[fɔːr; fər][sə'saɪəti] ['daɪəlɔːgz] [wiː; wi][juːz][ðə; ði] ['veri] [best] ['dʌtʃɪsiz] ;
For society dialogues we use the very best duchesses ;
为了 社会 对话 我们 使用 这 非常 最好的 公爵夫人 ;

我们邀请最优秀的女公爵参与社会对话；

[waɪl] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['ɝːlz] ['dɔːtər] [ɪz] [ri'teind] [fɔːr; fər] [kɔːrt] [ænd; ənd]['geɪlə; 'gælə] ['ɑːprə] .
while a first - class earl's daughter is retained for Court and gala opera .
尽管 一个 第一的 - 班级 伯爵的 女儿 是 保留 为了 法庭 和 节日 歌剧 .

而一位一流伯爵的女儿则被留下来参加宫廷和盛大歌剧演出。

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] [laɪn][ʌv; əv][vaɪ] [ɪn'tiːm] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [nʌn] [bʌt; bət] ['vælɪts] [ænd; ənd]
For our new line of vie intime we employ none but valets and
为了 我们的 新的 线 的 争夺 及时 我们 采用 没有任何 但 代客泊车员 和
[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][meɪdz] ,
confidential maids ,
机密的 女佣 ,

我们新推出的贴身服务系列只雇用男仆和贴身女佣。

[huː] [hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [wɪð; wɪθ][piː] . [ə; eɪ] . [piː] .
who have to serve an apprenticeship with P . A . P .
WHO 有 到 服务 一个 学徒制 和 P . 一个 . P .

必须在PAP接受学徒培训的人

[ðə; ði]['keɪlˌjɑːrd] [dɪ'pɑːrtmənt]
The Kailyard Department
这 菜园 部门

菜园部门

[ɪz]['ɔːlweɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ,
is always up - to - date ,
是 总是 向上 - 到 - 日期 ,

始终保持最新状态，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['stikit] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['eni]['edɪtər][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

and	our	Mr	.	Stickit	will	be	pleased	to	call	on	any	editor	on	receipt	of
和	我们的	先生	.	粘着	将要	是	高兴	到	称呼	在	任何	编辑	在	收据	的

[poʊst] - [kɑːrd] .

post	-	card	.
邮政	-	卡片	.

我们的 Stickit 先生收到明信片后，将乐意拜访任何编辑。

[en] . [biː] . — [wiː; wi] [ˌgærən'tiː] ['aʊər; ɑːr] [skɑːtʃ] ['aɪdl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

N	.	B	.	—	We	guarantee	our	Scotch	Idyll	to	be	absolutely	unintelligible
N	.	B	.	—	我们	保证	我们的	苏格兰威士忌	牧歌	到	是	绝对地	无法理解

[tuː; tə]['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdər] ,

to	any	English	reader	,
到	任何	英语	读者	,

注：我们保证，任何英语读者都绝对无法理解我们的《苏格兰田园诗》。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]['riːfʌnd] ['mʌni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]

and	undertake	to	refund	money	if	it	can	be	proved	that	such	is	not	the
和	承担	到	退款	钱	如果	它	能	是	已证实	那	这样的	是	不是	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

如果能证明情况并非如此，则承诺退款。

['aʊər; ɑːr][ˌspeʃi'æləti] , [haʊ'evər] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][sɪks] - ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɑːkər] , [æz; əz][soʊld][fɔːr; fər] ['sɪriəl]

Our	speciality	,	however	,	is	our	Six	-	Shilling	Shocker	,	as	sold	for	serial
我们的	专业	,	然而	,	是	我们的	六	-	先令	令人震惊	,	作为	卖	为了	序列号

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

不过，我们的特色产品是六先令冲击弹，专为批量销售而设计。

['editəz][wɪð; wɪθ]['pepərz] [ðæt] [wəʊnt] " [goʊ] " [ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Editors	with	papers	that	won't	"	go	"	should	ask	for	one	of	these	.
编辑	和	文件	那	惯于	"	去	"	应该	问	为了	一	的	这些	.

如果编辑的论文无法通过审核，就应该申请使用这种工具。

[wen] ['ɔːrdərɪŋ] [pliːz] [steɪt] ['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][rɪ'kwaɪərd]

When	ordering	please	state	general	idea	required
什么时候	订购	请	状态	一般的	主意	必需的

下单时请说明所需大致内容

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['ʌndər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rɛkəgˌnaɪzd] ['sekʃnz] , [æz; əz] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [pə'liːs] , ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri]

under	one	of	our	recognised	sections	,	as	foreign	office	,	police	,	mounted	infantry
在下面	一	的	我们的	已确认	部分	,	作为	外国的	办公室	,	警察	,	安装	步兵

, ['kaʊərdɪs] , [roʊm] , & [siː] . , & [siː] .

,	cowardice	,	Rome	,	&	c	.	,	&	c	.
,	怯懦	,	罗马	,	&	c	.	,	&	c	.

在我们认可的部门之一下，如外交部、警察部、骑兵部、懦弱部、罗马部等等。

[baɪ'ɑːgrəfi] .

Biography	.
传	.

传。

['eni] ['dʒent(ə)lmən] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv][hɪm'self] [prə'du:st] [ɪn][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
Any gentleman wishing to have a biography of himself produced in anticipation
任何 绅士 祝 到 有 一个 传 的 他自己 生产 在 预期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
of his decease should communicate with us .
的 他的 死亡 应该 交流 和 我们 .

任何希望在去世前为自己撰写传记的男士，请与我们联系。

[ðə; ði][wɜ:rk] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The work would , of course ,
这 工作 会 , 的 课程 ,

这项工作当然会……

[bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
be published with a note to the effect that the writing had been a
是 已发布 和 一个 笔记 到 这 影响 那 这 写作 有 到过 一个
['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ;
labour of love ;
劳动 的 爱 ;

出版时会附上一份说明，表明写作是出于热爱；

[ðæt] [mɔ:r'oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['mɑ:dəsti][hæd; həd] [bɪn] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm]
that moreover the subject with his usual modesty had been averse from
那 而且 这 主题 和 他的 通常 谦逊 有 到过 反 从
[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] .
the idea of a biography .
这 主意 的 一个 传 .

此外，传主一向谦逊，对撰写传记的想法并不热衷。

[ˌtestɪ'moʊniəl] . — [sɜ:r] ['sʌni] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [raɪts] : " [ðə; ði] [laɪf] ['gɪvz] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Testimonial . — Sir Sunny Jameson writes : " The Life gives great satisfaction .
用户评价 . — 先生 阳光明媚 詹姆森 写 : " 这 生活 给予 伟大的 满意 .

证言——桑尼·詹姆森爵士写道："生活带来极大的满足感。"

[noʊ] ['refrəns] [meɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][maɪ][mju:'nɪfɪs(ə)nt][gɪft][ʌv; əv] £50 [tu:; tə][ðə; ði] [ˌrefə'ri:z] -
No reference made , however , to my munificent gift of £50 to the Referees '
不 参考 制成 , 然而 , 到 我的 优厚 礼物 的 £50 到 这 裁判 -
['hɑ:spɪt(ə)l] .
Hospital .
医院 .

然而，却只字未提我向裁判医院慷慨捐赠的 50 英镑。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['remidid] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ɪ'dɪʃn] .
This should be remedied in the next edition .
这 应该 是 已补救 在 这 下一个 版 .

这个问题应该在下一版中得到解决。

[ðə; ði][wɜ:rk] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [bɪn] ['eksələntli] [dʌn] .
The work , however , has been excellently done .
这 工作 , 然而 , 有 到过 非常出色 完毕 .

然而，这项工作完成得非常出色。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][aʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n][aɪ]['evər] [θɔ:t] [maɪ'self] .
You have made me out to be better than even I ever thought myself .
你 有 制成 我 出去 到 是 更好的 比 甚至 我 曾经 想法 我 .

你让我觉得自己比自己想象的还要优秀。

" [fɔ:r; fər] [lʌv] ['letərz] ,
" For love letters ,
" 为了 爱 信件 ,

"对于情书，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌlɪzəˈbiːθn] [voʊg] ,
For **the** **Elizabethan** **vogue** **,**
为了 这 伊丽莎白时代 时尚 ,

伊丽莎白时代的时尚

[fɔːr; fər] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
For **every** **description** **of** **garden** **meditations** **,**
为了 每一个 描述 的 花园 冥想 ,

对于每一种关于花园冥想的描述，

[gɪv] [ðə; ði] [kwɪk] [grʌb] [striːt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ]['traɪəl] .
Give **the** **Quick** **Grub** **Street** **Company** **a** **trial** **.**
给 这 快的 幼虫 街道 公司 一个 审判 .

不妨试试快餐街公司。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[ə; eɪ][sɔːft] ['ænsər] .
A **Soft** **Answer** **.**
一个 柔软的 回答 .

一个温和的回答。

['pɑːpə] (['lɪtəreri] , [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd]) .
Papa **(** **literary** **,** **who** **has** **given** **orders** **he** **is** **not** **to** **be** **disturbed** **)** **.**
爸爸 (文学 , WHO 有 给定 订单 他 是 不是 到 是 不安) .

爸爸（文学意义上的爸爸，他下令不得打扰他）。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who** **is** **it** **?**
" WHO 是 它 ?

“是谁?

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .
" **Little** **Daughter** **.**
" 小的 女儿 .

“小女儿。”

" ['skersli] ['enibɑːdi] , [dɪr] ['pɑːpə] !
" **Scarcely** **anybody** **,** **dear** **papa** **!**
" 几乎 任何人 , 亲爱的 爸爸 !

“几乎没有人，亲爱的爸爸！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **89** **]**
" [页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]
THE **SECRETS** **OF** **LITERARY** **COMPOSITION**
这 秘密 的 文学 作品

文学创作的秘密

[ðə; ði] [fer] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] " ['pæʃənət] ['pɔːlin] , " [geɪzɪŋ] ['fɑːndli][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n]
The **Fair** **Authoress** **of** **"** **Passionate** **Pauline** **,** **"** **gazing** **fondly** **at** **her** **own** **reflection**
这 公平的 作者 的 " 热情的 宝琳 , " 凝视 深情地 在 她 自己的 反射
, [raɪts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
, **writes** **as** **follows** **:** **—**
, 写 作为 跟随 : —

《热情的宝琳》的作者，那位美丽的作家，深情地凝视着镜中的自己，写道：——

" [aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] , ['riːdər] .
" I look into the glass , reader .
" 我 看 进入 这 玻璃 , 读者 .

"我看着镜子里的自己，读者。"

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?
What do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

" [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] , - , [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [bluː] [aɪz] , ['sɔːsi] [ænd; ənd]
" I see a pair of laughing , espiègle , forget - me - not blue eyes , saucy and
" 我 看 一个 一对 的 笑 , - , 忘记 - 我 - 不是 蓝色的 眼睛 , 风骚的 和
[dɪ'faɪənt] ;
defiant ;
桀骜不驯 ;

"我看到一双笑眯眯的、像勿忘我一样湛蓝的眼睛，俏皮又桀骜不驯；

[ə; eɪ]['mjuːtɪn]['lɪt(ə)l][roʊz] - [bʌd][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['evər] - ['mɑːkɪŋ] [muː] ; [ə; eɪ]['taɪni]
a mutine little rose - bud of a mouth , with its ever - mocking moue ; a tiny
一个 叛变 小的 玫瑰 - 芽 的 一个 嘴 , 和 它是 曾经 - 嘲讽 老鼠 ; 一个 微小的
[ʃel] - [laɪk] [ɪr] ,
shell - like ear ,
壳 - 喜欢 耳朵 ,

一张叛逆的小玫瑰花蕾般的嘴，带着永远嘲讽的表情；一只小小的贝壳状耳朵，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] ['rʌsɪt] [goʊld] ;
trying to play hide - and - seek in a tangled maze of rebellious russet gold ;
尝试 到 玩 隐藏 - 和 - 寻找 在 一个 纠缠不清 迷宫 的 叛逆的 赤褐色 金子 ;
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

试图在叛逆的赤褐色金迷宫中玩捉迷藏；同时，

[frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['sætn][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - - ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
from underneath the satin folds of a rose - thé dressing - gown ,
从 下 这 缎 折叠 的 一个 玫瑰 - - 敷料 - 袍 ,

从玫瑰色缎面睡袍的褶皱下，

[ə; eɪ] ['deɪnti] [fʊt] [piːps] ['kɔɪli] [fɔːrθ] [ɪn][ɪts][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] - ['pɔɪntɪd] [goʊld][mə'rɑːkoʊ] ['slɪpər] ,
a dainty foot peeps coyly forth in its exquisitely - pointed gold morocco slipper ,
一个 纤巧 脚 人群 羞涩地 前进 在 它是 精美绝伦 - 尖 金子 摩洛哥 拖鞋 ,
" & [siː] . , & [siː] .
" & c . , & c .
" & c . , & c .

一只纤细的小脚羞涩地探出头来，穿着精致尖头的金色摩洛哥拖鞋，"等等，等等。"

(['viːdeɪ] " ['pæʃənət] ['pɔːlin] " , [baɪ] [pɑː'bləː] .)
(Vide " Passionate Pauline " , by Parbleu .)
(视频 " 热情的 宝琳 " , 经过 帕布鲁 .)

（参见 Parbleu 的作品《热情的宝琳》。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn]
A DISTINCTION
一个 区别

区别

[fɜːrst] ['gʊrmeɪ] .
First **Gourmet** **.**
第一的 美食家 .

第一美食家。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dɑːbz] [aɪ][dʒʌst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] .
" **That** **was** **Mr** **.** **Dobbs** **I** **just** **nodded** **to** **.**
" 那 曾是 先生 . 多布斯 我 只是 点头 到 .

“我刚才点头示意的就是多布斯先生。”

" ['sekənd] ['gʊrmeɪ] .
" **Second** **Gourmet** **.**
" 第二 美食家 .

“第二名美食家。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

" [fɜːrst][dʒiː] . " [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] — [bʌt; bət][aɪ]
" **First** **G** **.** **"** **He** **asked** **me** **to** **dine** **at** **his** **house** **next** **Thursday** **—** **but** **I**
" 第一的 G . " 他 问 我 到 用餐 在 他的 房子 下一个 周四 — 但 我
[kɑːnt] .
can't **.**
不能 .

“首先，G.他邀请我下周四去他家吃饭——但我去不了。”

['evər] [daind] [æt; ət] [dɑːbs] ?
Ever **dined** **at** **Dobbs's** **?**
曾经 用餐 在 多布斯 ?

你曾在Dobbs's餐厅用餐吗?

" ['sekənd] [dʒiː] . " [noʊ] . ['nevər] [daind] .
" **Second** **G** **.** **"** **No** **.** **Never** **dined** **.**
" 第二 G . " 不 . 绝不 用餐 .

“第二个G。”“不。从未用餐。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] ['dɪnər] !
But **I've** **been** **there** **to** **dinner** **!**
但 我已经 到过 那里 到 晚餐 !

但我曾去那里吃过晚饭!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **92** **]**
" [页 -]

[第92页]

[ˌɔːkʃə'nɪr] .
Auctioneer **.**
拍卖 .

拍卖。

" [lɑːt] - .
" **Lot** **52** **.**
" 很多 - .

“52号地块。

[ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['tɜːrnər] .
A **genuine** **Turner** **.**
一个 真的 车工 .

真正的特纳作品。

['peɪntɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['laɪftaɪm] .

Painted	**during**	**the**	**artist's**	**lifetime**	**.**
绘	期间	这	艺术家的	寿命	.

此画作于艺术家生前。

[wʌt] ['ɔfɝz] , ['dʒent(ə)lmən] ?

What	**offers**	**,**	**gentlemen**	**?**
什么	优惠	,	先生们	?

各位有什么提议?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**93**	**]**
"	[	页	-	]

[第93页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚的潘趣先生(Mr. Punch in Bohemia)
第3/5页

[ˌmɪljə'ner] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] ['ɪntuː]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['stuːdioʊ] , [ænd; ənd]
Millionaire (who has been shown into fashionable artist's studio , and
百万富翁 (WHO 有 到过 所示 进入 时髦 艺术家的 工作室 , 和
[hæz; həz] [bɪn] [kept] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]) .
has been kept waiting a few minutes) .
有 到过 保留 等待 一个 很少 分钟) .

百万富翁（被带进一位时尚艺术家的工作室，并被晾了几分钟）。

" [ʃɑːp] !
" Shop !
" 店铺 !

“店铺！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['nɑːnsens] ['prɑːvɜːrbz]
NONSENSE PROVERBS
废话 谚语

荒谬的谚语

[wɒts] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] ['mʌsnt] [biː; bi][toʊld][tuː; tə][ðə; ði][pæn] .
WHAT'S in the pot mustn't be told to the pan .
是什么 在 这 锅 不得 是 讲述 到 这 平底锅 .

锅里的东西不能告诉平底锅。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [maʊθ] [fɔːr; fər] ['evri] ['mʌfɪn] .
There's a mouth for every muffin .
有 一个 嘴 为了 每一个 松饼 .

每个松饼都有它的主人。

[ə; eɪ] [klɪr] [suːp] [ænd; ənd][noʊ] ['fleɪvər] .
A clear soup and no flavour .
一个 清除 汤 和 不 味道 .

清汤，没有味道。

[æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] .
As drunk as a daisy .
作为 醉 作为 一个 雏菊 .

醉得像朵雏菊。

[ɔːl] [raɪnd][ænd; ənd][noʊ] [tʃiːz] .
All rind and no cheese .
全部 果皮 和 不 奶酪 .

全是皮，没有奶酪。

[set] [ə; eɪ] ['begər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tʃiːt] [ðə; ði] ['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] ['kiːpər] .
Set a beggar on horseback , and he will cheat the livery - stable keeper .
放 一个 乞丐 在 马背 , 和 他 将要 欺骗 这 涂装 - 稳定的 守门员 .

让乞丐骑上马，他就能骗取马厩老板的钱财。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][biː][ɪn] ['evri] ['bɑːnɪt] .
There's a B in every bonnet .
有 一个 B 在 每一个 引擎盖 .

每个引擎盖上都有一个字母B。

[tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

Two	-	**and**	-	**six**	**of**	**one**	**and**	**half**	-	**a**	-	**crown**	**of**	**the**	**other**	**.**
二	-	和	-	六	的	一	和	一半	-	一个	-	王冠	的	这	其他	.

二又六分之一克朗，以及半克朗。

[ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪsər] [dredz] [ə; eɪ]['faɪər] .

The	**insurance**	**officer**	**dreads**	**a**	**fire**	**.**
这	保险	官	脏辫	一个	火	.

保险员最怕发生火灾。

[fɜːrst] [kætʃ] [jʊr; jər] [er] , [ðen] [hʊk] [hɪm; ɪm] .

First	**catch**	**your**	**heir**	**,**	**then**	**hook**	**him**	**.**
第一的	抓住	你的	继承人	,	然后	钩	他	.

先抓住你的继承人，然后把他勾引上钩。

['evri] [plʌm] [hæz; həz][ɪts] ['pʊdɪŋ] .

Every	**plum**	**has**	**its**	**pudding**	**.**
每一个	李子	有	它是	布丁	.

每颗李子都有它的布丁。

[ʃɔːrt] [paɪps] [meɪk] [lɔːŋ] ['smoʊks] .

Short	**pipes**	**make**	**long**	**smokes**	**.**
短的	管道	制作	长的	烟雾	.

短烟斗抽很长的烟。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['blækˌberiz] .

It's	**a**	**long**	**lane**	**that**	**has**	**no**	**blackberries**	**.**
它是	一个	长的	车道	那	有	不	黑莓	.

这是一条长长的林荫道，但上面没有黑莓。

[wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [kʌm] [tə'geðər] .

Wind	**and**	**weather**	**come**	**together**	**.**
风	和	天气	来	一起	.

风和天气交织在一起。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ɪz] [wɜːrθ] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [bʊʃ] .

A	**flower**	**in**	**the**	**button**	**-**	**hole**	**is**	**worth**	**two**	**on**	**the**	**bush**	**.**
一个	花	在	这	按钮	-	洞	是	值得	二	在	这	衬套	.

胸前的花朵胜过灌木丛上的两朵花。

[raʊnd] ['rɑːbɪn][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [bɜːrd] .

Round	**robin**	**is**	**a**	**shy**	**bird**	**.**
圆形的	罗宾	是	一个	害羞的	鸟	.

罗宾鸟是一种害羞的鸟。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['laɪnɪŋ][tuː; tə] ['evri] [hæt] .

There's	**a**	**shiny**	**lining**	**to**	**every**	**hat**	**.**
有	一个	闪亮的	衬垫	到	每一个	帽子	.

每顶帽子都有闪亮的内衬。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['dɪnər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	**longest**	**dinner**	**will**	**come**	**to**	**an**	**end**	**.**
这	最长	晚餐	将要	来	到	一个	结尾	.

最漫长的晚餐终将结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][pɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] .

You	**must**	**take**	**the**	**pips**	**with**	**the**	**orange**	**.**
你	必须	拿	这	点数	和	这	橙子	.

必须连籽一起吃掉橙子。

[its] [ə; eɪ] [waɪz] ['dentɪst] [ðæt] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːθ] .

It's	**a**	**wise**	**dentist**	**that**	**knows**	**his**	**own**	**teeth**	**.**
它是	一个	明智的	牙医	那	知道	他的	自己的	牙齿	.

明智的牙医懂得自己的牙齿状况。

[noʊ] [roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɑːrdnər] .

No	**rose**	**without**	**a**	**gardener**	**.**
不	玫瑰	没有	一个	园丁	.

没有园丁，就没有玫瑰。

['betər] [tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [meɪ] [ðæn; ðən] [nɑːt] [tuː; tə] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] .

Better	**to**	**marry**	**in**	**May**	**than**	**not**	**to**	**marry**	**at**	**all**	**.**
更好的	到	结婚	在	可能	比	不是	到	结婚	在	全部	.

五月结婚总比不结婚强。

[seɪv] ['sɔvrinz] , [spend] ['gɪnɪ] .

Save	**sovereigns**	**,**	**spend**	**guineas**	**.**
节省	君主	,	花费	几内亚	.

省下金币，花掉几尼。

[tuː] ['meni] ['fɔːləuəz] [spɔɪl] [ðə; ði] [kʊk] .

Too	**many**	**followers**	**spoil**	**the**	**cook**	**.**
也	许多	追随者	剧透	这	厨师	.

粉丝太多反而会害了厨师。

([en] . [biː] . [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['nɑːnsens] .)

(	**N**	**.**	**B**	**.**	**This**	**is**	**not**	**nonsense**	**.**	**)**
(	N	.	B	.	这	是	不是	废话	.	)

（注：这不是胡说八道。）

[prə'fjuːsli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [kʌts]

Profusely	**decorated**	**with**	**cuts**
大量地	装饰	和	削减

饰以大量切口

[sed] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] . — [pʌntʃ] ['dʌznt] [ker] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

Said	**at**	**the**	**Academy**	**.**	**—**	**Punch**	**doesn't**	**care**	**who**	**said**	**it**	**.**
说	在	这	学院	.	—	冲床	不	关心	WHO	说	它	.

在学院里说的——《Punch》杂志不在乎是谁说的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ruːd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [ðə; ði]

It	**was**	**extremely**	**rude**	**to**	**call**	**the**	**commission**	**on**	**capital**	**punishments**	**the**
它	曾是	极其	粗鲁的	到	称呼	这	委员会	在	首都	惩罚	这

['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] .

hanging	**committee**	**.**
绞刑	委员会	.

把死刑委员会称为绞刑委员会是非常无礼的。

[ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] [ɑːrt] . — " [ɑːrt] , " [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪg] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] " [ə; eɪ] " ,

The	**Grammar**	**of**	**Art**	**.**	**—**	**"**	**Art**	**,**	**"**	**spell**	**it**	**with**	**a**	**big**	**or**	**little**	**"**	**a**	**"**	**,**
这	语法	的	艺术	.	—	"	艺术	,	"	拼写	它	和	一个	大的	或者	小的	"	一个	"	,

艺术的语法——“艺术”一词，可以用大写或小写的“a”来拼写。

[kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [fɜːrst] [ɪn] ['eni] [wel] - ['edʒukeɪtɪd] ['pɝːsənz] [aɪ'diːəz] .

can	**never**	**come**	**first**	**in**	**any**	**well**	**-**	**educated**	**person's**	**ideas**	**.**
能	绝不	来	第一的	在	任何	出色地	-	受过教育	人的	想法	.

在任何受过良好教育的人的思想中，它都不可能排在第一位。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] " [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; [ðen] " [ðaʊ] [ɑːrt] !

"	**I**	**am**	**"**	**must**	**have**	**the**	**place**	**of**	**honour**	**;**	**then**	**"**	**Thou**	**Art**	**!**
"	我	是	"	必须	有	这	地方	的	荣誉	;	然后	"	你	艺术	!

“我是”必须占据最重要的位置；然后是“你是！”

" [soʊ] [ə'pɔstrəfaiz] , [kʌmz] [nekst] .
" so apostrophised , comes next .
" 所以 带撇号 , 来 下一个 .

"所以带撇号的，接下来是。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

.
Scrumble .
争抢 .

一片混乱。

" [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['mæstərz] ?
" Been to see the old masters ?
" 到过 到 看 这 老的 大师 ?

你去看过古典大师的作品吗?

" - ([huː] [hæz; həz] ['mærid] ['mʌni]) .
" Stippleton - (who has married money) .
" - (WHO 有 已婚 钱) .

"斯蒂普尔顿（嫁给了有钱人）。

" [noʊ] . [fækt][ɪz] " — (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) — " [aɪv] [gɑːt][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɑːn][maɪ][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" No . Fact is " — (sotto voce) — " I've got quite enough on my hands with the
" 不 . 事实 是 " — (sotto voce) — " 我已经 得到 相当 足够的 在 我的 双手 和 这
[oʊld] ['mɪsɪz] !
old missus !
老的 太太 !

"不。事实是"——（低声）——"我得应付我老太太，已经够我忙的了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[tuː] [oʊld] ['mæstərz] [ʌv; əv] [aːts]
TWO OLD MASTERS OF ARTS
二 老的 大师 的 艺术

两位艺术大师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [veɪd] ['mɛkəm]
ARTIST'S VADE MECUM
艺术家的 瓦德 手册

艺术家手册

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[hæz; həz][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['perənt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['pɔːrtrət] ?
Has the anxious parent been to see his child's portrait ?
有 这 焦虑的 父母 到过 到 看 他的 孩子的 肖像 ?

这位焦虑的家长看过自己孩子的画像了吗?

['ænsər] .
Answer **.**
回答 .

回答。

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He **has** **seen** **it** **.**
他 有 已见 它 .

他已经看到了。

[kjuː] . [dɪd][hiː; hi] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Q **.** **Did** **he** **approve** **of** **it** **?**
问 . 做过 他 批准 的 它 ?

问：他赞成吗?

[ə; eɪ] . [hiː; hi] [wɪl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] .
A **.** **He** **will** **like** **it** **better** **when** **I** **have** **made** **some** **slight** **alterations** **.**
一个 . 他 将要 喜欢 它 更好的 什么时候 我 有 制成 一些 轻微 变化 .

A. 我稍作修改后，他会更喜欢的。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Q **.** **What** **are** **they** **?**
问 . 什么 是 他们 ?

问：它们是什么?

[ə; eɪ] . [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ɔːltərd] , [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
A **.** **He** **would** **like** **the** **attitude** **of** **the** **figure** **altered** **,** **the** **position** **of** **the**
[ɑːrmz] [tʃeɪndʒd] ,
arms **changed** **,**
武器 已更改 ,

A. 他希望改变人物的姿态，改变手臂的位置。

[ðə; ði] [feɪs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ,
the **face** **turned** **the** **other** **way** **,** **the** **hair** **and** **eyes** **made** **a** **different** **colour** **,**
这 脸 转向 这 其他 方式 , 这 头发 和 眼睛 制成 一个 不同的 颜色 ,

脸转向了另一边，头发和眼睛变成了另一种颜色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɪm'pruːvd] .
and **the** **expression** **of** **the** **mouth** **improved** **.**
和 这 表达 的 这 嘴 改进 .

嘴部的表情有所改善。

[kjuː] . [dɪd][hiː; hi] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [sə'dʒestʃənz] ?
Q **.** **Did** **he** **make** **any** **other** **suggestions** **?**
问 . 做过 他 制作 任何 其他 建议 ?

问：他还提出了其他建议吗?

[ə; eɪ] .
A **.**
一个 .

一个。

[jes] ; [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['feɪvərɪt] ['poʊni][ænd; ənd] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][pʊt]
Yes **;** **he** **wishes** **to** **have** **the** **child's** **favourite** **pony** **and** **Newfoundland** **dog** **put**
是的 ; 他 愿望 到 有 这 孩子的 最喜欢的 小马 和 纽芬兰 狗 放
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

是的；他希望把孩子最喜欢的矮种马和纽芬兰犬放进去。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][æn'sestrəl][hoʊm][ɪn][ðə; ði][bæk] - [graʊnd] .

with	an	indication	of	the	ancestral	home	in	the	back	-	ground	.
和	一个	指示	的	这	祖先的	家	在	这	后退	-	地面	.

背景中可以看到祖宅的标志。

[kjuː] . [ɪz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][peɪ] ['eniθɪŋ] ['ekstrə][fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'dɪʃənz] ?

Q	.	Is	he	willing	to	pay	anything	extra	for	these	additions	?
问	.	是	他	愿意的	到	支付	任何事物	额外的	为了	这些	新增内容	?

问：他愿意为这些新增项目支付额外费用吗?

[ə; eɪ] . [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] .

A	.	He	does	not	consider	it	necessary	.
一个	.	他	做	不是	考虑	它	必要的	.

A. 他认为没有必要。

[kjuː] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wel] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'kædəmi] ['pɪktʃər] ?

Q	.	Are	you	well	on	with	your	Academy	picture	?
问	.	是	你	出色地	在	和	你的	学院	图片	?

问：你的学院照片拍摄进展如何?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði]['tʃɑːrkoʊl] [sketʃ] ['jestərdeɪ] .

A	.	No	;	but	I	began	the	charcoal	sketch	yesterday	.
一个	.	不	;	但	我	开始	这	木炭	草图	昨天	.

A. 不；但我昨天开始画炭笔素描了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[kjuː] . [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['hænsəm] ['mɑːd(ə)l] ?

Q	.	Have	you	secured	the	handsome	model	?
问	.	有	你	安全	这	英俊的	模型	?

问：你找到那位帅气的模特了吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [ðə; ði] ['hænsəm] ['mɑːd(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'geɪdʒd][baɪ][ðə; ði]['emɪnənt][ɑːr] . [ə; eɪ] .

A	.	No	;	the	handsome	model	has	been	permanently	engaged	by	the	eminent	R	:	A	:
一个	.	不	;	这	英俊的	模型	有	到过	永久的	已订婚的	经过	这	杰出	拉	:	一个	:

A. 不；这位英俊的模特已被著名RA永久聘用。

[kjuː] . ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [duː][juː; jʊ] [stɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['fɪnɪʃt] [ɪn][taɪm] ?

Q	.	Under	these	circumstances	,	do	you	still	expect	to	get	finished	in	time	?
问	.	在下面	这些	情况	,	做	你	仍然	预计	到	得到	完成的	在	时间	?

问：在这种情况下，你还预计能按时完成吗?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn] ['februeri] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

Yes	;	I	have	been	at	this	stage	in	February	for	as	many	years	as	I	can	remember	,
是的	;	我	有	到过	在	这	阶段	在	二月	为了	作为	许多	年	作为	我	能	记住	,

是的；我记忆中每年二月都会经历这个阶段。

[ænd; ənd][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli]['mænɪdʒd][tuː; tə]['wɜːri] [θruː] ['sʌmhaʊ] .
and have generally managed to worry through somehow .
和 有 一般来说 管理 到 担心 通过 不知何故 .

而且通常都能设法熬过去。

[wen'evər] [ðə; ði] " [rɪ'djʊst] ['praɪzˌfaɪtərz] " [teɪk] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['θiːətər] ,
Whenever the " Reduced Prizefighters " take a benefit at a theatre ,
每当 这 " 减少 拳击手 " 拿 一个 益处 在 一个 剧院 ,

每当"降级拳击手"在剧院进行慈善演出时，

[ðə; ði] [pleɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['mɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
the play should be The Miller and his Men .
这 玩 应该 是 这 磨坊主 和 他的 男人 .

这部剧应该是《磨坊主和他的人们》。

[ə; eɪ] [naɪs] [mæn] . — ['mɪstər] .
A Nice Man . — Mr .
一个 好的 男人 . — 先生 .

一位好人。——先生

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːt] .
Swiggins was a sot .
- 曾是 一个 酒 .

斯威金斯是个酒鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] .
He was also a sloven .
他 曾是 还 一个 斯洛文尼亚语 .

他还是个邋遢鬼。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [niːt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [dʒɪn] .
He never had anything neat about him but gin .
他 绝不 有 任何事物 整洁的 关于 他 但 杜松子酒 .

他身上除了杜松子酒以外，没有一丝整洁可言。

['ʌndər][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər]
Under a great master
在下面 一个 伟大的 掌握

在一位伟大大师的指导下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['wɔːriər] [boʊld]
THE WARRIOR BOLD
这 战士 大胆的

勇士勇猛

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [geɪ] [tɑːm] [tɪt]
THE GAY TOM TIT
这 同性恋 汤姆 山雀

同性恋汤姆·蒂特

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

" [hʌŋ] , [drɔ:n] , [ænd; ənd] ['kwɔ:rtərd] . " — (['mɪstər] .
" Hung , Drawn , and Quartered . " — (Mr .
" 洪 , 绘制 , 和 四分 . " — (先生 .

“五马分尸。”——（先生）

['pʌntʃɪz] ['sentəns] [ɑ:n] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] - [wɜ:rk] " [ɑ:n][ðə; ði]
Punch's sentence on three - fourths of the Academicians ' work " on the
拳击的 句子 在 三 - 第四部分 的 这 院士 - 工作 " 在 这
[laɪn] . ") — ['veri]
line . ") — Very
线 . ") — 非常

《笨拙》杂志对四分之三院士作品的评价是“岌岌可危”。——非常

[wel] " [hʌŋ] " ; ['veri] [ɪl] " [drɔ:n] " ; [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] " ['kwɔ:rtərd] " [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:]
well " hung " ; very ill " drawn " ; a great deal better " quartered " than it
出色地 " 悬挂 " ; 非常 患病的 " 绘制 " ; 一个 伟大的 交易 更好的 " 四分 " 比 它
[dɪ'zɜ:rvz] .
deserves .
值得 .

挂得很好；画得很糟糕；分镜比它应有的要好得多。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] . — [dʒɪn] .
The Spirit of the Age . — Gin .
这 精神 的 这 年龄 . — 杜松子酒 .

时代精神——杜松子酒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [hɪz; ɪz] [best]
" WHEN A MAN DOES NOT LOOK HIS BEST
" 什么时候 一个 男人 做 不是 看 他的 最好的

当一个男人看起来状态不佳时

" [wen] [hi:; hi] [mæg'nænɪməsli] [kən'sents] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:ndʒərɪŋ]
" When he magnanimously consents to go on the platform at a conjuring
" 什么时候 他 宽宏大量 同意 到 去 在 这 平台 在 一个 魔法
[pər'fɔ:rməns] ,
performance ,
表现 ,

“当他慷慨地同意登上舞台参加魔术表演时，

[ænd; ənd][ʌn'woʊntɪd]['ɑ:bdʒekts][ɑ:r; ər] [prə'du:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kəts] .
and unwonted objects are produced from his inside pockets .
和 不寻常的 对象 是 生产 从 他的 里面 口袋 .

他的内袋里掏出了一些不寻常的物品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['selɪbreɪtɪd] ['maɪnər]['poʊət] .
Celebrated Minor Poet .
著名 次要的 诗人 .

著名小诗人。

" [ɑː] , ['hoʊstəs] , [haʊ] - [duː] ?
" Ah , hostess , how ' do ?
" 啊 , 女主人 , 如何 - 做 ?

"啊，女主人，你好吗？"

[dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] [bʊk] [aɪ][sent][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ?
Did you get my book I sent you yesterday ?
做过 你 得到 我的 书 我 发送 你 昨天 ?

你收到我昨天寄给你的书了吗?

" ['hoʊstəs] .
" Hostess .
" 女主人 .

"女主人。

" [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" Delightful !
" 愉快 !

"愉快!

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [tɪl] [aɪ'd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
I couldn't sleep till I'd read it !
我 不能 睡觉 直到 ID 读 它 !

我读完这本书后才肯睡觉!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɑːdədʒi] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt]
The Infant Prodigy has reached the middle of an exceedingly difficult
这 婴儿 神童 有 达到 这 中间 的 一个 非常 难的
[ˌpjænəu'fɔːti]['soʊloʊ] ,
pianoforte solo ,
钢琴 独奏 ,

这位神童已经演奏到一段极其困难的钢琴独奏的中段了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [drə'mætɪk] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kəm'poʊzər][ɪz][soʊ][fɑːnd]
and one of those dramatic pauses of which the celebrated composer is so fond
和 一 的 那些 戏剧性 停顿 的 哪个 这 著名 作曲家 是 所以 喜爱
[hæz; həz] [ə'kɜːrd] .
has occurred .
有 发生 .

于是，这位著名作曲家钟爱的那种戏剧性的停顿出现了。

['kaɪndli][bʌt; bət] [ˌʌndɪ'zɜːrnɪŋ] [oʊld]['leɪdi] .
Kindly but undiscerning old Lady .
亲切地 但 缺乏辨别力 老的 女士 .

一位和蔼但缺乏洞察力的老太太。

" [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['dɪri] .
" Play something you know , dearie .
" 玩 某物 你 知道 , 亲爱的 .

"亲爱的，弹奏你熟悉的曲子吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['fensɪŋ] " [æt; ət] [hoʊm] .

At	a	Fencing	"	At	Home	.
在	一个	击剑	"	在	家	.

在家进行击剑。

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rənər] (['hɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['du:əlz]) .

"	Distinguished	Foreigner	(	hero	of	a	hundred	duels	)	.
"	杰出的	外国人	(	英雄	的	一个	百	决斗	)	.

"杰出的外国人（百战百胜的英雄）。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [mædəmwə'zel] .

"	It	is	delightful	,	mademoiselle	.
"	它	是	愉快	,	小姐	.

"真是太好了，小姐。"

[ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] .

You	English	are	a	sporting	nation	.
你	英语	是	一个	体育	国家	.

你们英国人是一个热爱运动的民族。

" [fer] ['membər] .

"	Fair	Member	.
"	公平的	成员	.

"公平的成员。"

" [soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

"	So	glad	you	are	enjoying	it	.
"	所以	高兴的	你	是	享受	它	.

"很高兴你喜欢它。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [mə'sjɜ:r] [lə]['mɑ:rkwɪs] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ˌɪntrə'du:st] ['fensɪŋ] ['ɪntu:] [fræns] [jet] ?

By	the	way	,	Monsieur	le	Marquis	,	have	they	introduced	fencing	into	France	yet	?
经过	这	方式	,	先生	勒	侯爵	,	有	他们	介绍	击剑	进入	法国	然而	?

对了，侯爵先生，法国引进击剑运动了吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

[第106页]

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

In	the	Cause	of	Art	.
在	这	原因	的	艺术	.

为了艺术。

['peɪtrən] .

Patron	.
赞助人	.

赞助人。

" [wen] [ɑ:r; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tu:; tə][stɑ:rt][maɪ] ['waɪfs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [maɪn] ?

"	When	are	yer	goin	'	to	start	my	wife's	picture	and	mine	?
"	什么时候	是	你的	去	-	到	开始	我的	妻子的	图片	和	矿	?

"你们什么时候开始拍我和我妻子的照片？"

- [kɔ:z] , [wen] [ðə; ði] - [u:z] [ɪz][ʌp] [wɪə(r)][ə; eɪ]['gɔɪn] - — —

'	Cause	,	when	the	'	ouse	is	up	we're	a	goin	'	—	—
-	原因	,	什么时候	这	-	房子	是	向上	是	一个	去	-	—	—

因为，当房子打开的时候，我们就要走了——

" ['ɑ:rtɪst] .

"	Artist	.
"	艺术家	.

"艺术家。

" [oʊ] , [aɪl] [get][ðə; ði] ['kænvəsiz] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] — —
" **Oh , I'll get the canvases at once , and — —**
" 哦 , 患病的 得到 这 画布 在 一次 , 和 — —

"哦，我马上就去拿画布，而且——"

" ['peɪtrən] ([ˌmɪljə'ner]) .
" **Patron (millionaire) .**
" 赞助人 (百万富翁) .

"赞助人（百万富翁）。

" ['kænvəs] ! -
" **Canvas ! '**
" 帆布 ! -

"帆布！ '

['æŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [nʌn] [oʊ] - [jər] ['kænvəs][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Ang it ! — none o ' yer canvas for me !
安格 它 ! — 没有任何 o - 你的 帆布 为了 我 !

滚开！——你的画布上没有一块给我！

[praɪs] [ɪz][noʊ]['ɑːbdʒɛk] - !
Price is no objec ' !
价格 是 不 对象 - !

价格不是问题！

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['kænvəs] ! !
I can afford to pay for something better than canvas ! !
我 能 买得起 到 支付 为了 某物 更好的 比 帆布 ! !

我买得起比帆布更好的材料！

" [['tæbloʊ] !
" **[Tableau !**
" [画面 !

[Tableau!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['grætɪfaɪɪŋ] !
Gratifying !
可喜 !

可喜！

['æmətər] ['ɑːrtɪst] ([tuː; tə][ðə; ði] ['kæriər]) .
Amateur Artist (to the carrier) .
业余 艺术家 (到 这 载体) .

业余艺术家（对承运人而言）。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['pɪktʃər] ['seɪfli] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ?
" **Did you see my picture safely delivered at the Royal Academy ?**
" 做过 你 看 我的 图片 安全 发表 在 这 皇家 学院 ?

"你看到我的照片安全送达皇家艺术学院了吗？"

" ['kæriər] .
" **Carrier .**
" 载体 .

"载体。

" ['jɛsəɤ] , [ænd; ənd] ['maɪti] [pliːzd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['liːstweɪz] , [ɪf]
" **Yessir , and mighty pleased they seemed to be with it — leastways , if**
" 是的，先生， 和 强大的 高兴 他们 似乎 到 是 和 它 — 至少 ，如果
[wʌn] [meɪ] [dʒɛdʒ] , [sɜːr] .
one may jedge , sir .
一 可能 边缘 ，先生 .

“是的，先生，而且他们似乎对此非常满意——至少，如果可以这么说的话，先生。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nɑːθɪn] - — [bʌt; bət] — [lɔː] - [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [læf] !
They didn't say nothin ' — but — lor ' how they did laugh !
他们 没有 说 什么也没有 - — 但 — 洛尔 - 如何 他们 做过 笑 !

他们什么也没说——但是——瞧他们笑得多开心啊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

['ɑːrtɪst] ([huː] [hæz; həz] [ˌrekə'mendɪd] ['mɑːd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [frend]) .
Artist (who has recommended model to a friend) .
艺术家 (WHO 有 受到推崇的 模型 到 一个 朋友) .

艺术家（曾向朋友推荐过该模特）。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [jet] ?
" Have you been to sit to Mr . Jones yet ?
" 有 你 到过 到 坐 到 先生 . 琼斯 然而 ?

你去和琼斯先生坐过了吗?

" ['mɑːd(ə)l] .
" Model .
" 模型 .

“模型。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ,
" Well , I've been to see him ; but directly I got into his studio ,
" 出色地，我已经 到过 到 看 他 ; 但 直接地 我 得到 进入 他的 工作室 ,

“嗯，我去见过他；但我直接就进了他的工作室。”

- [waɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] . -
' Why , ' he said , ' you've got a head like a Botticelli . '
- 为什么 , - 他 说 , - 你已经 得到 一个 头 喜欢 一个 波提切利 . -

“哎呀，”他说，“你的头长得像波提切利的画作一样。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [neɪmz] ,
I don't know what a Botticelli is , but I didn't go there to be called names ,
我 不 知道 什么 一个 波提切利 是 , 但 我 没有 去 那里 到 是 称为 姓名 ,

我不知道波提切利是什么，但我去那里不是为了被人辱骂的。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] !
so I come away !
所以 我 来 离开 !

所以我离开了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[ɑːrt]['stuːd(ə)nt] ([ɪn'geɪdʒɪŋ] [ruːmz; rʊmz]) .
Art Student (engaging rooms) .
艺术 学生 (引人入胜 房间) .

艺术系学生（营造氛围）。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" ['lændleɪdi] .
" Landlady .
" 房东 .

"房东。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [dʌn] [ɪn] [wʊl] [baɪ][maɪ] ['dɔːtər] , [sɜːr] .
" That is a picture of our church done in wool by my daughter , sir .
" 那 是 一个 图片 的 我们的 教会 完毕 在 羊毛 经过 我的 女儿 , 先生 .

"先生，那是我女儿用羊毛线绣的我们教堂的画像。"

[ʃiːz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ɑːrt] , [tuː] .
She's subject to art , too .
她是 主题 到 艺术 , 也 .

她也是艺术的受众。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [sʌb] - ['ɛdɪtɚz] [ænt]
THE SUB - EDITOR'S AUNT
这 子 - 编辑的 阿姨

副编辑的姑妈

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [baɪ] [jʊr; jər]['peɪpər][maɪ] [dɪr] ['hɔːrəs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,
" I always buy your paper my dear Horace , " said the old lady ,
" 我 总是 买 你的 纸 我的 亲爱的 贺拉斯 , " 说 这 老的 女士 ,

"我一直都买你的报纸，我亲爱的霍勒斯，"老太太说。

" [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['kænɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] .
" although there is much in it I cannot approve of .
" 虽然 那里 是 很多 在 它 我 不能 批准 的 .

"尽管其中有很多内容我无法赞同。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] . "
But there is one thing that puzzles me extremely . "
但 那里 是 一 事物 那 谜题 我 极其 . "

但有一件事让我非常困惑。

" [jes] , [ænt] ? " [sed] [ðə; ði] [sʌb] - ['edɪtər] ['miːkli] , [æz; əz][hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː] .
" Yes , aunt ? " said the Sub - Editor meekly , as he sipped his tea .
" 是的 , 阿姨 ? " 说 这 子 - 编辑 温顺地 , 作为 他 啜饮 他的 茶 .

"是的，阿姨？"副编辑一边啜饮着茶，一边温顺地问道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntents] [bɪl] [ɪn'veriəbli] [hæz; həz][wʌn][wɜːrd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt]
I notice that the contents bill invariably has one word calculated to stimulate
我 注意 那 这 内容 账单 总是 有 一 单词 计算 到 刺激
[ðə; ði]['mɔːrbɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
the morbid curiosity of the reader .
这 病态的 好奇心 的 这 读者 .

我注意到，账单上总会有一个词，意在激起读者病态的好奇心。

[æn; ən] ['ædʒɪktɪv] . "
An **adjective** **.** **"**
一个 形容词 . "

形容词。

" [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['ædʒɪktɪvz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [sʌb] - ['edɪtər] .
" **Circulation** **depends** **upon** **adjectives** **,** **"** **said** **the** **Sub** **-** **Editor** **.**
" 循环 取决于 之上 形容词 , " 说 这 子 - 编辑 .

"发行量取决于形容词，"副编辑说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ;
" **I** **don't** **think** **I** **object** **to** **them** **,** **"** **the** **old** **lady** **replied** **;**
" 我 不 思考 我 目的 到 他们 , " 这 老的 女士 回复 ;

"我不反对它们，"老太太回答说；

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðem; ðəm] .
" **but** **what** **I** **want** **you** **to** **tell** **me** **is** **how** **you** **choose** **them** **.**
" 但 什么 我 想 你 到 告诉 我 是 如何 你 选择 他们 .

但我想要你告诉我的是你如何选择他们。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ['weðər] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] [ɪz] - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - [ɔːr] - [ɪk'strɔːrdəneri] , - -
How **do** **you** **decide** **whether** **an** **occurrence** **is** **'** **remarkable** **'** **or** **'** **extraordinary** **,** **'** **'**
如何 做 你 决定 无论 一个 发生 是 - 卓越 - 或者 - 非凡的 , - -
[ə'staʊndɪŋ] - [ɔːr] - [ɪk'saɪtɪŋ] ,
astounding **'** **or** **'** **exciting** **,**
惊人 - 或者 - 激动人心 ,

如何判断一件事情是"非凡的"、"非同寻常的"、"惊人的"还是"令人兴奋的"?

- - ['θrɪlɪŋ] - [ɔːr] - [ə'lɑːrmɪŋ] , - - [sen'seɪʃən(ə)l] - [ɔːr] ['mɪrli] - [streɪndʒ] , - - ['stɑːrtlɪŋ] - [ɔːr] - [juː'niːk] -
' **'** **thrilling** **'** **or** **'** **alarming** **,** **'** **'** **sensational** **'** **or** **merely** **'** **strange** **,** **'** **'** **startling** **'** **or** **'** **unique** **'**
- - 惊险 - 或者 - 令人担忧 , - - 轰动一时 - 或者 仅仅 - 奇怪的 , - - 令人震惊 - 或者 - 独特的 -
?
?
?

是"惊险刺激"还是"令人震惊"，是"耸人听闻"还是仅仅是"奇怪"，是"令人瞠目结舌"还是"独一无二"?

[wʌt] [telz] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɜːrd][tuː; tə][juːz] ? "
What **tells** **you** **which** **word** **to** **use** **?** **"**
什么 讲述 你 哪个 单词 到 使用 ? "

如何判断该用哪个词?

" [wel] , [ænt] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] ['ædʒɪktɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ;
" **Well** **,** **aunt** **,** **we** **have** **a** **system** **to** **indicate** **the** **adjective** **to** **a** **nicety** **;**
" 出色地 , 阿姨 , 我们 有 一个 系统 到 表明 这 形容词 到 一个 友善 ;
[bʌt; bət] — — "
but **—** **—** **"**
但 — — "

"嗯，姑妈，我们有一套系统来表示礼貌用语的形容词；但是——"

" [maɪ] [dɪr] ['hɔːrəs] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" **My** **dear** **Horace** **,** **I** **will** **never** **breathe** **a** **word** **.**
" 我的 亲爱的 贺拉斯 , 我 将要 绝不 呼吸 一个 单词 .

"我亲爱的霍勒斯，我绝不会泄露一个字。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] .
You **should** **know** **that** **.**
你 应该 知道 那 .

你应该知道这一点。

[noʊ][wʌn][hoʊldz][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][aɪ] .

No	**one**	**holds**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**press**	**more**	**sacred**	**than**	**I**	**.**
不	一	持有	这	秘密	的	这	按	更多的	神圣	比	我	.

没有人比我更珍视新闻界的秘密。

" [ðə; ði] [sʌb] - ['edɪtər] ['setld] [hɪm'self] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**The**	**Sub**	**-**	**Editor**	**settled**	**himself**	**more**	**comfortably**	**in**	**his**	**chair**	**.**
"	这	子	-	编辑	定居	他自己	更多的	舒适地	在	他的	椅子	.

副编辑在椅子上调整了一下坐姿，让自己更舒服些。

" [juː; jʊ] [siː] , [ænt] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ɪz]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

"	**You**	**see**	**,**	**aunt**	**,**	**the**	**great**	**thing**	**in**	**an**	**evening**	**paper**	**is**	**human**	**interest**	**.**
"	你	看	,	阿姨	,	这	伟大的	事物	在	一个	晚上	纸	是	人类	兴趣	.

“你看，姑妈，晚报最精彩的部分就是人文故事。”

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get][ɪz] [nuːz] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [striːt] .

What	**we**	**want**	**to**	**get**	**is**	**news**	**to**	**hit**	**the**	**man**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**street**	**.**
什么	我们	想	到	得到	是	消息	到	打	这	男人	-	在	-	这	-	街道	.

我们想要的是能够引起普通民众共鸣的新闻。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][duː][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] - [ɪn] - [ðə; ði] - [striːt] .

Everything	**that**	**we**	**do**	**is**	**done**	**for**	**the**	**man**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**street**	**.**
一切	那	我们	做	是	完毕	为了	这	男人	-	在	-	这	-	街道	.

我们所做的一切都是为了普通民众。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [kiːp] ['seɪfli] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə; eɪ] [teɪm] [mæn][ʌv; əv] [ðɪs]

And	**therefore**	**we**	**keep**	**safely**	**locked**	**up**	**in**	**a**	**little**	**room**	**a**	**tame**	**man**	**of**	**this**
和	所以	我们	保持	安全	已锁定	向上	在	一个	小的	房间	一个	驯服	男人	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	**.**
描述	.

因此，我们就把这样一个温顺的男人安全地锁在一个小房间里。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ʌn'erɪŋli]

He	**may**	**not**	**be**	**much**	**to**	**look**	**at**	**,**	**but**	**his**	**sympathies**	**are**	**right**	**,**	**unerringly**
他	可能	不是	是	很多	到	看	在	,	但	他的	同情	是	正确的	,	准确无误地

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

他外表或许并不出众，但他的同情心是正确的，绝对正确。

[hiː; hi][sɪts][ðer; ðər][frʌm; frəm][naɪn] [tɪl] [sɪks] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] [ænd; ənd]

He	**sits**	**there**	**from**	**nine**	**till**	**six**	**,**	**and**	**has**	**things**	**to**	**eat**	**now**	**and**
他	坐着	那里	从	九	直到	六	,	和	有	事物	到	吃	现在	和

[ðen] .

then	**.**
然后	.

他每天从早上九点坐到下午六点，偶尔吃点东西。

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] - . "

We	**call**	**him**	**the**	**Thrillometer**	**.**	**"**
我们	称呼	他	这	-	.	"

我们称他为“刺激度测量仪”。

" [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

"	**How**	**wonderful**	**!**
"	如何	精彩的	!

太棒了！

[haʊ] [praʊd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hɔːrəs] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['mekənɪzəm] ,
How proud you should be Horace , to be a part of this mighty mechanism ,
如何 自豪的 你 应该 是 贺拉斯 , 到 是 一个 部分 的 这 强大的 机制 ,
[ðə; ði] [pres] . "
the press . "
这 按 . "

霍勒斯，你应该感到无比自豪，能成为新闻这台强大机器的一份子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænt] .
" I am , aunt .
" 我 是 , 阿姨 .

“我是，姑姑。”

[wel] , [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
Well , the duties of the Thrillometer - are very simple .
出色地 , 这 职责 的 这 - 是 非常 简单的 .

嗯，刺激度测量仪的职责非常简单。

[də'rektli; daɪ'rektli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [kʌmz] [ɪn] ,
Directly a piece of news comes in ,
直接地 一个 片 的 消息 来 在 ,

新闻一传来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['editəz][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] -
it is the place of one of the Sub - Editors to hurry to the Thrillometer's
它 是 这 地方 的 一 的 这 子 - 编辑 到 匆忙 到 这 -
[ruːm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
room and read it to him .
房间 和 读 它 到 他 .

这时，一位副编辑就得赶紧跑到惊悚剧作家的房间，把剧本读给他听。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] . "
I have to do this . "
我 有 到 做 这 . "

我必须这么做。

" [pʊr] [bɔɪ] .
" Poor boy .
" 贫穷的 男生 .

可怜的孩子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sædli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [aɪ] [fɪr] . "
You are sadly overworked , I fear . "
你 是 令人遗憾的是 过度劳累 , 我 害怕 . "

恐怕你工作过度了。

" [jes] , [ænt] .
" Yes , aunt .
" 是的 , 阿姨 .

“是的，阿姨。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [riːd] [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
And while I read I watch his face ,
和 尽管 我 读 我 手表 他的 脸 ,

我一边看书一边观察他的脸。

[lɔːŋ] ['stʌdi] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm]
Long study has told me exactly what degree of interest is excited within him
长的 学习 有 讲述 我 确切地 什么 程度 的 兴趣 是 兴奋的 之内 他
[baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
by the announcement .
经过 这 公告 .

长期的研究让我确切地知道，这一消息让他产生了多大的兴趣。

[aɪ] [noʊ] ['ɪnstəntli] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [miːnz] - [fə'nɑːmɪn(ə)l] - [ɔːr]['oʊnli] - [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , -
I know instantly whether his expression means ' phenomenal ' or only ' remarkable , '
我 知道 即刻 无论 他的 表达 方法 - 非凡的 - 或者 仅有的 - 卓越 , -
['weðər] - [dɪ'stresɪŋ] - [ɔːr]['oʊnli] - [sæd] ,
whether ' distressing ' or only ' sad ,
无论 - 令人痛心 - 或者 仅有的 - 伤心 ,

我立刻就能判断出他的表情是"非凡的"还是仅仅"卓越"，是"令人痛苦的"还是仅仅"悲伤的"。

- ['weðər] — — "
' whether — — "
- 无论 — — "

' 无论 - "

" [ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - [dɪ'stresɪŋ] - [ænd; ənd] - [sæd] , - ['hɔːrəs] ? "
" Is there so much difference between ' distressing ' and ' sad , ' Horace ? "
" 是 那里 所以 很多 不同之处 之间 - 令人痛心 - 和 - 伤心 , - 贺拉斯 ? "

"霍勒斯，'令人痛苦的'和'悲伤的'之间真的有那么大的区别吗？"

" [oʊ] , [jes] , [ænt] .
" Oh , yes , aunt .
" 哦 , 是的 , 阿姨 .

"哦，是的，阿姨。"

[ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ɪn] [hæf] [muːn] [striːt]
A suicide in Half Moon Street
一个 自杀 在 一半 月亮 街道

半月街发生自杀事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ɪz] - [dɪ'stresɪŋ] - ; [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [roʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] - [sæd] . -
is ' distressing ' ; in the City Road it is only ' sad . '
是 - 令人痛心 - ; 在 这 城市 路 它 是 仅有的 - 伤心 . -

是"令人痛心的"；在城市道路上，它只是"令人悲伤的"。

[ə'gen] , [ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ə; eɪ][klʌb][ɪn] ['hwait,tʃæpəl] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ;
Again , a raid on a club in Whitechapel is of no account ;
再次 , 一个 袭击 在 一个 俱乐部 在 白教堂 是 的 不 帐户 ;

再说，突袭白教堂的一家俱乐部根本无关紧要；

[bʌt; bət][ə; eɪ][reɪd][ɑːn][ə; eɪ] [west] - [end] [klʌb] [ɪz] [wɜːrθ] [θriː] [laɪnz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] ,
but a raid on a West - End club is worth three lines of large type in the bill ,
但 一个 袭击 在 一个 西方 - 结尾 俱乐部 是 值得 三 线条 的 大的 类型 在 这 账单 ,

但是，突袭西区一家俱乐部只值在账单上用三行大字来表扬一下。

[ə'bʌv] ['fraɪz] ['ɪnɪŋz] . "
above Fry's innings . "
多于 弗莱的 局 . "

高于弗莱的局数。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [klʌb] [ɪn]['soʊhoʊ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [west] - [end] ? "
" Do you mean a club in Soho when you say West - End ? "
" 做 你 意思是 一个 俱乐部 在 苏豪区 什么时候 你 说 西方 - 结尾 ? "

"你说的西区是指苏豪区的夜店吗？"

" [jes] , [ænt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] . "
" Yes , aunt , as a rule . "
" 是的 , 阿姨 , 作为 一个 规则 . "

"是的，姑姑，通常情况下是这样。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [west] - [end] ? "
" But why do you call that the West - End ? "
" 但 为什么 做 你 称呼 那 这 西方 - 结尾 ? "

"但为什么你们把那里叫做西区呢？"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['duːɪŋ] , [ænt] .
" That was the Thrillometer's doing , aunt .
" 那 曾是 这 - 正在做 , 阿姨 .

"那是刺激度计的错，阿姨。"

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [klʌb] [reɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [tuː] ,
He fell asleep over a club raid , and a very good one too ,
他 跌倒 睡着了 超过 一个 俱乐部 袭击 , 和 一个 非常 好的 一 也 ,

他竟然在一次夜总会突袭行动中睡着了，而且那次行动还非常成功。

[wen] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['soʊhoʊ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][toʊld]
when I said it was in Soho ; but when I told
什么时候 我 说 它 曾是 在 苏豪区 ; 但 什么时候 我 讲述

我说它在苏豪区；但当我说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] — ['ɔːlsoʊ][ɪn]['soʊhoʊ] , ['tʃiːfli] [ɪ'tæliən] ['weitəz] — [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː]
him of the next — also in Soho , chiefly Italian waiters — and said it
他 的 这 下一个 — 还 在 苏豪区 , 主要 意大利语 服务员 — 和 说 它
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] - [end] ,
was in the West - End ,
曾是 在 这 西方 - 结尾 ,

他接着说了下一家店——也是在苏豪区，主要是意大利服务员——然后说那家店在西区。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
his eyes nearly came out of his head .
他的 眼睛 几乎 来了 出去 的 他的 头 .

他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['juːsf(ə)l][ðə; ði] - [kæn; kən][biː; bi] . "
So you see how useful the Thrillometer can be . "
所以 你 看 如何 有用 这 - 能 是 . "

所以你看，刺激度测量仪有多么实用吧。"

" [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] , ['hɔːrəs] .
" Most ingenious , Horace .
" 最多 巧妙 , 贺拉斯 .

"真是妙计，霍勒斯。"

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? "
Was this your idea ? "
曾是 这 你的 主意 ? "

这是你的主意吗?

" [jes] , [ænt] . "
" Yes , aunt . "
" 是的 , 阿姨 . "

"是的，姑姑。"

" ['klevər] [bɔɪ] .
" Clever boy .
" 聪明的 男生 .

"聪明的孩子。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [ə'dɑ:ptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ? "
And have the other papers adopted it ? "
和 有 这 其他 文件 已采用 它 ? "

其他报纸也采用了这种说法吗?

" [jes] , [ænt] .
" Yes , aunt .
" 是的 , 阿姨 .

"是的，阿姨。"

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
All of them . "
全部 的 他们 . "

他们全部。"

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [rɪtʃ] , ['hɔ:rəs] ? "
" Then you are growing rich , Horace ? "
" 然后 你 是 生长 富有的 , 贺拉斯 ? "

"那么，霍勒斯，你正在变得富有吗？"

" [noʊ] , [noʊ] , [ænt] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" No , no , aunt , not at all .
" 不 , 不 , 阿姨 , 不是 在 全部 .

"不，不，阿姨，一点也不。"

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [aɪ] [læk] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] .
Unfortunately I lack the business instinct .
很遗憾 我 缺少 这 商业 本能 .

可惜我缺乏商业头脑。

['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [groʊ] [rɪtʃ] [ɑ:n][maɪ][aɪ'di:əz] .
Other people grow rich on my ideas .
其他 人们 生长 富有的 在 我的 想法 .

别人靠我的想法发了财。

[ɪn][fækt] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['ventʃər] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] — —
In fact , so far from being rich , I was going to venture to ask you — —
在 事实 , 所以 远的 从 存在 富有的 , 我 曾是 去 到 风险投资 到 问 你 — —
"
"
"

事实上，我离富有还差得远呢，我本来想冒昧地问你——"

" [tel] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt][ðə; ði] - , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['brɪskli] .
" Tell me more about the Thrillometer , " said the old lady briskly .
" 告诉 我 更多的 关于 这 - , " 说 这 老的 女士 轻快地 .

"跟我说说惊险仪的事吧，"老太太干脆利落地说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['reslɪŋ] [mætʃ] .
AT THE WRESTLING MATCH .
在 这 摔角 匹配 .

在摔跤比赛中。

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [oʊld][dʒent] .
Enthusiastic Old Gent .
热情的 老的 根特 .

热情洋溢的老绅士。

" [goʊ][ɑ:n] , ['sʌni] !
" Go on , sonny !
" 去 在 , 桑尼 !

"加油，孩子！"

[stɪk] - [oʊld][ʌv; əv] - [es] - [iːd] .
Stick ' old of ' s ' ead .
戳 - 老的 的 - s - 头 .

把"老家伙"的头粘起来。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd]
" GOING TO THE BAD
" 去 到 这 坏的

"走向坏处"

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri]
All the way from the National Gallery
全部 这 方式 从 这 国家的 画廊

一路从国家美术馆

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]
Unto the Royal Academy
到 这 皇家 学院

致皇家艺术学院

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['reɪləri] ,
As I walked , I was guilty of raillery ,
作为 我 步行 , 我 曾是 有罪的 的 玩笑 ,

我边走边嘲讽，

[wɪtʃ] [aɪ][felt][wʌz; wəz] ['veri] [bæd][oʊ] - [ˌem 'iː] .
Which I felt was very bad o ' me .
哪个 我 毛毡 曾是 非常 坏的 o - 我 .

我当时觉得这样做很不好。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrts] [dɪ'zæstər] ,
Thinking of art's disasters ,
思维 的 艺术的 灾难 ,

想到艺术的灾难，

[stɪl] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [diːpər] [ə'bɪsiz] ,
Still sinking to deeper abysses ,
仍然 下沉 到 更深 深渊 ,

仍在下沉至更深的深渊，

[aɪ] [sed] , " [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mæstərz]
I said , " From the Old Masters
我 说 , " 从 这 老的 大师

我说："来自古代大师们"

[waɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['mɪsɪz] ?
Why go to the new misses ?
为什么 去 到 这 新的 错过 ?

为什么要去找新太太?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps]
PREHISTORIC PEEPS
史前 人群

史前小鸡

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['stuːdioʊ] .
A visit to an artist's studio .
一个 访问 到 一个 艺术家的 工作室 .

参观艺术家工作室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" ['ɔːfli] ['dʒɑːli]['kɑːnsərt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Awfully jolly concert , wasn't it ?
" 非常 快乐的 音乐会 , 不是 它 ?

"真是一场非常欢乐的音乐会，不是吗？"

['ɔːfli] ['dʒɑːli] [θɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['feloʊ] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dɔːrnɑːb] .
Awfully jolly thing by that fellow — what's his name ? — something like Doorknob .
非常 快乐的 事物 经过 那 同伴 — 是什么 他的 姓名 ? — 某物 喜欢 门把手 .

那个家伙——他叫什么来着？——好像叫门把手之类的，真是件令人愉快的事。

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

"她。

" ['dɔːrnɑːb] !
" Doorknob !
" 门把手 !

"门把手！"

[huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Whom do you mean ?
谁 做 你 意思是 ?

你指的是谁?

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] , ['moʊzɑːrt] , ['waːgnə] , ['hændl] — —
I only know of Beethoven , Mozart , Wagner , Handel — —
我 仅有的 知道 的 贝多芬 , 莫扎特 , 瓦格纳 , 亨德尔 — —

我只知道贝多芬、莫扎特、瓦格纳、亨德尔——

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

"就是这样!

['hændl] .
Handel .
亨德尔 .

亨德尔。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] !
I knew it was something you caught hold of !
我 知道 它 曾是 某物 你 捕捉 抓住 的 !

我就知道是你发现了什么!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrtɪst]
OUR **ARTIST**
我们的 艺术家

我们的艺术家

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [hɪəz] [ðə; ðɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [bɔɪ] [kɔːld] [ə'gen] ! "
" If you please , sir , here's the printer's boy called again ! "
" 如果 你 请 , 先生 , 这里是 这 打印机的 男生 称为 再次 ! "

"先生，如果您方便的话，印刷工的助手又被叫来了！"

" [oʊ] , ['bɑːðər] !
" Oh , bother !
" 哦 , 打扰 !

"哦，真麻烦！"

[seɪ] [aɪm] ['bɪzi] .
Say I'm busy .
说 我是 忙碌的 .

就说我很忙。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

" - [tɪz][hɑːrd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ][hænd] [wer] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] !
" ' Tis hard to give the hand where the heart can never be !
" - 的 难的 到 给 这 手 在哪里 这 心 能 绝不 是 !

"向心永远无法触及的人伸出援手，是多么艰难！"

" ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
" SONGS AND THEIR SINGERS
" 歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其演唱者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

" ['oʊnli] [ðɪs]
" Only this
" 仅有的 这

"只有这个

" ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
" SONGS AND THEIR SINGERS
" 歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其演唱者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɔːrs] ['diːlər] .
Horse Dealer .
马 经销商 .

马贩子。

" [dɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mer] [aɪ][soʊld][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] ?
" Did that little mare I sold you do for you , sir ?
" 做过 那 小的 母马 我 卖 你 做 为了 你 , 先生 ?

"先生，我卖给您的那匹小母马对您有用吗？"

" ['nɜ:rvəs] ['hɔ:rsmən] .
" **Nervous** **Horseman** **.**
" 紧张的 骑手 .

“紧张的骑手。”

" ['nɪrli] !
" **Nearly** **!**
" 几乎 !

“几乎!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **120** **]**
" [页 -]

[第120页]

" ['ɑ:ptɪks] .
" **Optics** **.**
" 光学 .

“光学。

" ['lektʃərər] .
" **Lecturer** **.**
" 讲师 .

“讲师。

" [naʊ] [let] ['eniwʌn] [geɪz] ['stedfæstli] [ɑ:n] ['eni] ['ɑ:bdʒekt] — [seɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
" **Now** **let** **anyone** **gaze** **steadfastly** **on** **any** **object** **—** **say** **,** **for** **instance** **,**
" 现在 让 任何人 目光 坚定不移 在 任何 目的 — 说 , 为了 实例 ,

“现在，任何人若定睛注视某个物体——比如说，

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪ] — [ænd; ənd] ['hi:l] [si:] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [smɔ:l] , [ðæt] — —
his **wife's** **eye** **—** **and** **he'll** **see** **himself** **looking** **so** **exceedingly** **small** **,** **that** **—** **—**
他的 妻子的 眼睛 — 和 地狱 看 他自己 寻找 所以 非常 小的 , 那 — —

他透过妻子的眼睛——他会看到自己看起来如此渺小，以至于——

" [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd] ['leɪdi] ([ɪn] [frʌnt] [roʊ]) .
" **Strong** **-** **minded** **Lady** **(** **in** **front** **row** **)** **.**
" 强的 - 有思想 女士 (在 正面 排) .

“意志坚定的女士（前排）。

" [hɪr] !
" **Hear** **!**
" 听到 !

“听到!

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到!

[hɪr] !
Hear **!**
听到 !

听到!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **121** **]**
" [页 -]

[第121页]

" ['æftər][ðə; ði] [fer] .
" **After** **the** **Fair** **.**
" 后 这 公平的 .

博览会之后。

" (['kʌntri] ['kʌz(ə)n] [kʌmz] [ʌp] [ɪn] ['ɔ:gəst] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [æt; ət] [ðə; ði]
" (Country cousin comes up in August to see the exhibition of pictures at the
" (国家 表哥 来 向上 在 八月 到 看 这 展览 的 图片 在 这
['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ！ ） . — ['potər] .
Royal Academy !) . — Porter .
皇家 学院 ！ ） . — 搬运工 .

"（乡下的表亲八月份会来皇家艺术学院看画展！）——波特

" [bles] [jər] - [ɑ:rt] , [wɪə(r)] [kloʊzd] !
" Bless yer ' art , we're closed !
" 保佑 你的 - 艺术 , 是 关闭 !

"感谢你的艺术，我们已经关门了！"

" ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
" Country Cousin .
" 国家 表哥 .

"乡下表亲。"

" [kloʊzd] !
" Closed !
" 关闭 !

"关闭！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

['dɪdnt] [ˌaɪ 'ti:] [peɪ] ? ! !
didn't it pay ? ! !
没有 它 支付 ? ! !

难道没赚到钱吗？！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] [soʊ] ['seldəm] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [naʊ] ?
" How is it we see you so seldom at the club now ?
" 如何 是 它 我们 看 你 所以 很少 在 这 俱乐部 现在 ?

"为什么我们现在很少在俱乐部见到你了？"

" [oʊld] ['membər] .
" Old Member .
" 老的 成员 .

老会员。

" [ɑ:] , [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ;
" Ah , well , you see , I'm not so young as I was ;
" 啊 , 出色地 , 你 看 , 我是 不是 所以 年轻的 作为 我 曾是 ;

"啊，你看，我已经不像以前那么年轻了；

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] ['leɪtli] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn]

and	I've	had	a	good	deal	of	worry	lately	;	and	so	,	what	with	one
和	我已经	有	一个	好的	交易	的	担心	最近	;	和	所以	,	什么	和	一

[θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

thing	and	another	,
事物	和	其他	,

我最近一直很担心；所以，因为这样那样的事情，

[aɪv] [groʊn] ['ræðər] [fɑ:nd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sə'saɪəti] .

I've	grown	rather	fond	of	my	own	society	.
我已经	生长	相当	喜爱	的	我的	自己的	社会	.

我已经相当喜欢我所在的社会了。

" [dʒəʊnz] .

"	Jones	.
"	琼斯	.

琼斯。

" ['epɪkjʊr] !

"	Epicure	!
"	美食家	!

"美食家！"

" [ðə; ði] [tru:] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv][ɑ:rt] . — ['fəutəgræfs] [baɪ][ðə; ði]['rœntgən] ['reɪz] .

"	The	True	Inwardness	of	Art	.	—	Photographs	by	the	Röntgen	rays	.
"	这	真的	内在性	的	艺术	.	—	照片	经过	这	伦琴	射线	.

"艺术的真正内在性——伦琴射线照片。"

[mæn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər]['mju:zɪk] . — [æn; ən]['ɔ:rgən] - ['graɪndər] .

Man	who	has	a	Turn	for	Music	.	—	An	organ	-	grinder	.
男人	WHO	有	一个	转动	为了	音乐	.	—	一个	器官	-	磨床	.

有音乐天赋的人——手摇风琴艺人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] ['foʊnəgræf] ['kænɑ:t] [laɪ] .

The	Phonograph	Cannot	Lie	.
这	留声机	不能	说谎	.

留声机不会说谎。

['dʒɜ:rmən] ['di:lər] " [naʊ] , ['mi:n] [hɛə] !

German	Dealer	"	Now	,	mein	Herr	!
德语	经销商	"	现在	,	我的	先生	!

德国经销商"现在，我的先生！"

[ju:v] [tʃʌst] [hɪd] [jʊr; jər] - - - [tu:; tə] - !

You've	chust	heerd	your	lofely	blaying	rebroduced	to	berfection	!
你已经	丘斯特	听见	你的	-	-	-	到	-	!

你刚刚听到了你那充满爱意的歌声被完美地重新演绎！

[wəʊnt][ju:; jʊ] [baɪ] [wʌn] ?

Won't	you	buy	one	?
惯于	你	买	一	?

你不买一个吗?

" ['æmətər] ['flɔ:tɪstˌ'flaʊtɪst] .

"	Amateur	Flautist	.
"	业余	长笛演奏家	.

业余长笛演奏者。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] ['θɪŋz] [ɔːl] [raɪt] ?
" Are you sure the thing's all right ?
" 是 你 当然 这 事物 全部 正确的 ?

你确定东西没问题吗?

" ['dʒɜːrmən] ['diːlər] .
" German Dealer .
" 德语 经销商 .

"德国经销商。"

" - , ['miːn] [hɛə] .
" Zertainly , mein Herr .
" - , 我的 先生 .

"当然，我的先生。"

" ['æmətər] ['flɔːtɪstˌflaʊtɪst] .
" Amateur Flautist .
" 业余 长笛演奏家 .

业余长笛演奏者。

" [gæd] , [ðen] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪz][laɪk] , [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːt] [fɔːr; fər]['evər] .
" Gad , then , if that's what my playing is like , I'm done with the flute for ever .
" 加德 , 然后 , 如果 那就是 什么 我的 玩耍 是 喜欢 , 我是 完毕 和 这 长笛 为了 曾经 .

"天哪，如果我的演奏水平就是这样，那我永远都不会再吹长笛了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
Private Inquiry .
私人的 询问 .

私人咨询。

[sər'veɪər] [ʌv; əv]['tæksɪz] ([tuː; tə] ['lɪtəreri] [dʒent]) .
Surveyor of Taxes (to literary gent) .
测量员 的 税收 (到 文学 绅士) .

税务勘察员（致文艺绅士）。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət][sʌm; səm]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt]
" But surely you can arrive at some estimate of the amount
" 但 一定 你 能 到达 在 一些 估计 的 这 数量
[rɪ'siːvd] [baɪ][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
received by you during the past three years for example .
已收到 经过 你 期间 这 过去的 三 年 为了 例子 .

"但是，你肯定可以估算出你在过去三年中收到了多少款项。"

[dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [bʊks] ?
Don't you keep books ?
不 你 保持 图书 ?

你不记账吗?

" ['lɪtəreri] [dʒent] .
" Literary Gent .
" 文学 根特 .

"文学绅士。"

(['redɪli]) .
(readily) .
(容易) .

(容易)。

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] .
" **Oh dear no .**
" 哦 亲爱的 不 .

“哦，天哪，不。”

[aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] !
I write them !
我 写 他们 !

我写的!

" [sərˈveɪər] .
" **Surveyor .**
" 测量员 .

“测量员。

" [əˈhemˌəˈhəm] — [aɪ] [miːn] [juːv] [gɑːt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [əˈkaʊnts] — —
" **Ahem — I mean you've got some sort of accounts — —**
" 嗯 — 我 意思是 你已经 得到 一些 种类 的 账户 — —

“嗯——我的意思是，你有一些账户——”

" [ˈlɪtəreri] [dʒent] .
" **Literary Gent .**
" 文学 根特 .

“文学绅士。”

" [oʊ] [jes] , [lɑːts] " — ([sərˈveɪər] [ˈbraɪtnz] [ʌp]) — " [ˌʌnˈpeɪd] !
" **Oh yes , lots " — (Surveyor brightens up) — " unpaid !**
" 哦 是的 , 很多 " — (测量员 亮 向上) — " 未付 !

“哦，是的，很多”——（测量员精神一振）——“无偿的！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 125]**
" [页 -]

[第125页]

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" **There's a boy wants to see you , sir . "**
" 有 一个 男生 想要 到 看 你 , 先生 . "

“有个男孩想见您，先生。”

" [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? "
" **Has he got a bill in his hand ? "**
" 有 他 得到 一个 账单 在 他的 手 ? "

他手里有账单吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No , sir . "**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ðen] [ˈhiːz][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] !
" **Then he's got it in his pocket !**
" 然后 他是 得到 它 在 他的 口袋 !

“然后他就把它揣在口袋里了！”

[send][hɪm; ɪm][əˈweɪ] !
Send him away !
发送 他 离开 !

把他赶走!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 126]**
" [页 -]

[第126页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][hæz; həz][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] .

What	**our**	**Artist**	**has**	**to**	**put**	**up**	**with**	**.**
什么	我们的	艺术家	有	到	放	向上	和	.

我们的艺术家不得不忍受这一切。

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

" [baɪ][dʒoʊv] , [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪv] ['evər]

"	**By**	**Jove**	**,**	**it's**	**the**	**best**	**thing**	**I've**	**ever**
"	经过	朱庇特	,	它是	这	最好的	事物	我已经	曾经

"天哪，这是我做过的最好的事！"

['peɪntɪd] ! — [ænd; ənd]

painted	**!**	**—**	**and**
绘	!	—	和

画好了！——而且

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ;

I'll	**tell**	**you**	**what**	**;**
患病的	告诉	你	什么	;

我告诉你吧;

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meri] ['mɔːrɪsən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] !

I've	**a**	**good**	**mind**	**to**	**give**	**it**	**to**	**Mary**	**Morison**	**for**	**her**	**wedding**	**present**	**!**
我已经	一个	好的	头脑	到	给	它	到	玛丽	莫里森	为了	她	婚礼	展示	!

我真想把它送给玛丽·莫里森作为结婚礼物!

" [hɪz; ɪz] ['waɪfi] .

"	**His**	**Wifey**	**.**
"	他的	老婆	.

"他的妻子。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	**Oh**	**,**	**but**	**,**	**my**	**love**	**,**	**the**	**Morisons**	**have**	**always**	**been**	**so**	**hospitable**	**to**	**us**	**!**
"	哦	,	但	,	我的	爱	,	这	莫里森	有	总是	到过	所以	好客	到	我们	!

"哦，亲爱的，莫里森一家一直对我们非常热情好客！"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['riːəl]['prez(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ə; eɪ][fæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [sent] -

You	**ought**	**to**	**give**	**her**	**a**	**real**	**present**	**,**	**you**	**know**	**—**	**a**	**fan**	**,**	**or**	**a**	**scent**	**-**
你	应该	到	给	她	一个	真实的	展示	,	你	知道	—	一个	扇子	,	或者	一个	香味	-

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	**,**
瓶子	,

你应该送她一份真正的礼物，比如一把扇子，或者一瓶香水。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] !

or	**something**	**of**	**that**	**sort**	**!**
或者	某物	的	那	种类	!

或者类似的事情!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**127**	**]**
"	[	页	-	]

[第127页]

['traɪʌmf]

TRIUMPH
胜利

胜利

[freɪm] ['meɪkər] ([ɪn] ['ekstəsi]) .
Frame Maker (in ecstasies) .
框架 制造商 (在 狂喜) .

画框制作者（欣喜若狂）。

" [baɪ][dʒoʊv] ! [dʒi'maimə] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [ə'gen] !
" By Jove ! Jemima — every one of ' em on the line again !
" 经过 朱庇特 ！ 杰米玛 — 每一个 一 的 - 呃 在 这 线 再次 ！

“我的天哪！杰米玛——他们又都上线了！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɔ:θər]
HOW TO BE AN AUTHOR
如何 到 是 一个 作者

如何成为一名作家

['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði]['leɪtɪst] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] ,
Mr . Punch , having read the latest book on the way to write for the press ,
先生 . 冲床 , 拥有 读 这 最新的 书 在 这 方式 到 写 为了 这 按 ,

潘趣先生在去报社投稿的路上读完了最新出版的那本书，

[fi:lz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [li:st] [wʌn][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['sʌbdʒekt][nɑ:t]['prɑ:pərli] [ɪk'spleɪnd] [ˌðer'ɪn] :
feels that there is at least one important subject not properly explained therein :
感觉 那 那里 是 在 至少 一 重要的 主题 不是 适当地 解释 其中 :

感觉其中至少有一个重要问题没有得到充分解释：

[tu:; tə][wɪt] , [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['letər] .
to wit , the covering letter .
到 有 , 这 覆盖 信 .

即求职信。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪmələr] [bʊks] . . . .
He therefore proceeds to supplement this and similar books . . . .
他 所以 收益 到 补充 这 和 相似的 图书 . . . .

因此，他着手补充这本及类似的著作.....

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [wen] [jʊr; jər]['stɔ:ri][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðæt][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'gɪn] .
It is , however , when your story is written that the difficulties begin .
它 是 , 然而 , 什么时候 你的 故事 是 书面 那 这 困难 开始 .

然而，当你开始书写自己的故事时，困难才真正开始。

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['edɪtər] , [ju:; jʊ] [send] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]
Having selected a suitable editor , you send him your contribution
拥有 已选 一个 合适的 编辑 , 你 发送 他 你的 贡献
[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['letər] .
accompanied by a covering letter .
伴随 经过 一个 覆盖 信 .

选定合适的编辑后，将稿件连同投稿信一起寄给他。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
The writing of this letter is the most important part of the whole business .
这 写作 的 这 信 是 这 最多 重要的 部分 的 这 所有的 商业 .

撰写这封信是整个过程中最重要的部分。

[wʌn] ['stɔːri] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz]['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] ([ɪn][jʊr; jər][keɪs] , ['prɑːbəbli] , [ɪg'zæktli][laɪk]

One	story	,	after	all	,	is	very	much	like	another	(	in	your	case	,	probably	,	exactly	like
一	故事	,	后	全部	,	是	非常	很多	喜欢	其他	(	在	你的	案件	,	大概	,	确切地	喜欢

[ə'nʌðər]) ,

another	)	,
其他	)	,

毕竟，一个故事与另一个故事非常相似（就你的情况而言，可能与另一个故事完全相同）。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌvərɪŋ] ['letər] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

but	you	can	at	least	in	your	covering	letter	show	that	you	are	a	person
但	你	能	在	至少	在	你的	覆盖	信	展示	那	你	是	一个	人

[ʌv; əv][ə,rɪdʒə'nælətɪ] .

of	originality	.
的	独创性	.

但你至少可以在求职信中展现出你的原创性。

[jʊr; jər] ['letər] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [θriː] [kaɪndz] : ['pliːdɪŋ] , [pə'remptərɪ] , [ɔːr] [kə'rʌptɪv] .

Your	letter	must	be	one	of	three	kinds	:	pleading	,	peremptory	,	or	corruptive	.
你的	信	必须	是	一	的	三	种类	:	恳求	,	蛮横	,	或者	腐败的	.

你的信件必须属于以下三种类型之一：恳求信、命令信或腐败信。

[aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə] [gɪv] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [iːtʃ] .

I	proceed	to	give	examples	of	each	.
我	继续	到	给	示例	的	每个	.

接下来我将分别举例说明。

[aɪ] . — [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['letər] .

I	.	—	The	Pleading	Letter	.
我	.	—	这	恳求	信	.

一、——恳求信。

- , ['bɜːrkli] [skwer] , ['dʌbljuː] .

199	,	Berkeley	Square	,	W	.
-	,	伯克利	正方形	,	W	.

199，伯克利广场，西。

[dɪr] ['mɪstər] . ['edɪtər] , — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [kæn; kən][juː; jʊ]

Dear	Mr	.	Editor	,	—	I	have	a	wife	and	seven	starving	children	;	can	you
亲爱的	先生	.	编辑	,	—	我	有	一个	妻子	和	七	饥饿	孩子们	;	能	你

['pɑːsəbli] [help][ˌjuː 'es][baɪ]

possibly	help	us	by
可能	帮助	我们	经过

尊敬的编辑先生：我有一个妻子和七个饥饿的孩子；您能否帮帮我们?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ək'septɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv]['oʊnli] - , - ([ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]) [wɜːrdz] ?

accepting	this	little	story	of	only	18	,	000	(	eighteen	thousand	)	words	?
接受	这	小的	故事	的	仅有的	-	,	-	(	十八	千	)	字	?

接受这篇只有18000字的小故事吗?

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['duːɪŋ][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃærətɪ] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd]

Not	only	would	you	be	doing	a	work	of	charity	to	one	who	has	suffered
不是	仅有的	会	你	是	正在做	一个	工作	的	慈善机构	到	一	WHO	有	遭受

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

你不仅是在为一位遭受诸多苦难的人做一件慈善事，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	you	would	also	,	I	venture	to	say	,
但	你	会	还	,	我	风险投资	到	说	,

但我敢说，你也会这么想。

[biː; bi] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ]['riːəl] ['benɪfɪt] [ə'pɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

be	conferring	a	real	benefit	upon	English	literature	—	as	I	have
是	授予	一个	真实的	益处	之上	英语	文学	—	作为	我	有

[ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [θriː] ['editəz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

already	received	the	thanks	of	no	fewer	than	thirty	-	three	editors	for	having
已经	已收到	这	谢谢	的	不	更少	比	三十	-	三	编辑	为了	拥有

[ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pə'ruːz] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] .

allowed	them	to	peruse	this	manuscript	.
允许	他们	到	仔细阅读	这	手稿	.

这对英国文学来说无疑是一件好事——我已经收到了至少 33 位编辑的感谢，感谢他们允许我阅读这份手稿。

[jɔːrz] ['hʌmbli] ,

Yours	humbly	,
此致	谦卑地	,

此致敬礼，

[ðə; ði][mək'hɑːrdi] .

The	McHardy	.
这	麦克哈迪	.

麦克哈迪。

[piː] . [es] . — [maɪ] ['jʌŋ^ist] [bɔɪ] , [eɪdʒd] [θriː] ,

P	.	S	.	—	My	youngest	boy	,	aged	three	,
P	.	S	.	—	我的	最小的	男生	,	老年人	三	,

PS——我最小的儿子，三岁，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstɚz] [tɔɪ] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][kraɪd] " [diː]['edɪtər] !

pointed	to	his	little	sister's	Gazeka	toy	last	night	and	cried	"	De	editor	!
尖	到	他的	小的	姐妹	加泽卡	玩具	最后的	夜晚	和	哭	"	德	编辑	!

昨晚他指着妹妹的 Gazeka 玩具，喊道："编辑！

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['lɪtərəli] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

"	These	are	literally	the	first	words	that	have	passed	his	lips	for	three	days	.
"	这些	是	字面上地	这	第一的	字	那	有	通过了	他的	嘴唇	为了	三	天	.

"这真的是他三天来第一次开口说话。"

[kæn; kən][juː; jʊ][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑːrv] ?

Can	you	stand	by	and	see	the	children	starve	?
能	你	站立	经过	和	看	这	孩子们	饿死	?

你能袖手旁观，眼睁睁看着孩子们挨饿吗?

[iː] . — [ðə; ði] [pə'remptəri] ['letər] .

II	.	—	The	Peremptory	Letter	.
二	.	—	这	蛮横	信	.

二、——强制令。

[sɜːr] , — ['kaɪndli] ['pʌblɪʃ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ə'blaɪdʒ]

Sir	,	—	Kindly	publish	at	once	and	oblige
先生	,	—	亲切地	发布	在	一次	和	必须

先生，——请立即发表，不胜感激。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['jʊdʒin] - .
Eugene Hackenkick .
尤金 - .

尤金·哈肯基克。

[piː] . [es] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raʊnd] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'baʊt][æn; ən]
P . S . — I shall be round at your office to - morrow about an
P . S . — 我 将 是 圆形的 在 你的 办公室 到 - 明天 关于 一个
[ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] - ['el biː] .
advertisement for some 600 lb .
广告 为了 一些 - 磅 .

PS——我明天会去你办公室，谈谈关于大约 600 磅重物的广告。

[bɑːr] - ['belz] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] .
bar - bells , and will look you up .
酒吧 - 铃铛 , 和 将要 看 你 向上 .

杠铃，然后会来找你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði] [kə'rʌptɪv] ['letər] .
III . — The Corruptive Letter .
三、 . — 这 腐败的 信 .

三、——腐败信件。

['mɪdlseks] [haʊs] , [pɑːrk] [leɪn] , [ˌaɪ 'viː] .
Middlesex House , Park Lane , IV .
米德尔塞克斯 房子 , 公园 车道 , 第四 .

米德尔塞克斯大厦，公园巷，IV。

[dɪr] ['mɪstər] . [smɪθ] ,
Dear Mr . Smith ,
亲爱的 先生 . 史密斯 ,

尊敬的史密斯先生：

— [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ]
— Can you come and dine with us quite in a friendly way on Thursday
— 能 你 来 和 用餐 和 我们 相当 在 一个 友好的 方式 在 周四
[æt; ət] [eɪt] ?
at eight ?
在 八 ?

—您能否在周四晚上八点以友好的方式来和我们一起吃顿饭?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] - - [ʃlɔstaɪn] [ænd; ənd]['mɪstər]
I want to introduce you to the Princess of Holdwig - Schlosstein and Mr
我 想 到 介绍 你 到 这 公主 的 - - 施洛斯坦 和 先生
. ['ælfred] ['ɔːstən] ,
. Alfred Austin ,
. 阿尔弗雷德 奥斯汀 ,

我想向大家介绍霍尔德维希-施洛斯坦公主和阿尔弗雷德·奥斯汀先生。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
who are so eager to meet you .
WHO 是 所以 渴望的 到 见面 你 .

他们非常渴望见到你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌtʃ]

Do	you	know	I	am	really	a	little	frightened	at	the	thought	of	meeting	such
做	你	知道	我	是	真的	一个	小的	害怕	在	这	想法	的	会议	这样的

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['edɪtər] ?

a	famous	editor	?
一个	著名的	编辑	?

你知道吗，一想到要见到这样一位著名编辑，我就有点害怕?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Isn't	it	silly	of	me	?
不是	它	愚蠢的	的	我	?

我这样做是不是很傻?

[jɔːrz] ['veri] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	very	sincerely	,
此致	非常	真挚地	,

此致敬礼，

['emə] ['mɪdlseks] .

Emma	Middlesex	.
艾玛	米德尔塞克斯	.

艾玛·米德尔塞克斯。

[piː] . [es] . — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [ɪn][jʊr; jər]['splendɪd]['lɪt(ə)l]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

P	.	S	.	—	I	wonder	if	you	could	find	room	in	your	splendid	little	paper	for	a
P	.	S	.	—	我	想知道	如果	你	可以	寻找	房间	在	你的	灿烂	小的	纸	为了	一个

['sɪli] ['stɔːri][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] .

silly	story	I	am	sending	you	.
愚蠢的	故事	我	是	发送	你	.

PS——不知道您那份精彩的小报纸能否刊登我寄给您的这篇滑稽故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːks] ['bɜːrθdeɪ] ([ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]) . — [iː] .

It	would	be	such	a	surprise	for	the	Duke's	birthday	(	on	Monday	)	.	—	E	.
它	会	是	这样的	一个	惊喜	为了	这	公爵的	生日	(	在	周一	)	.	—	E	.

[em] .

M	.
M	.

如果这能给公爵的生日（周一）带来惊喜，那就太好了。——EM

[bɪ'fɔːr] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['letər] [aɪ][mʌst; məst]['menʃ(ə)n][ðə; ði][sæd]

Before	concluding	the	question	of	the	covering	letter	I	must	mention	the	sad
前	总结	这	问题	的	这	覆盖	信	我	必须	提到	这	伤心

[keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['hælɪbət] .

case	of	my	friend	Halibut	.
案件	的	我的	朋友	大比目鱼	.

在结束关于求职信的问题之前，我必须提及我的朋友大比目鱼的悲惨遭遇。

['hælɪbət][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['letərz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,

Halibut	had	a	series	of	lithographed	letters	of	all	kinds	,
大比目鱼	有	一个	系列	的	石版印刷	信件	的	全部	种类	,

大比目鱼有一系列各种各样的石版印刷信件，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kloʊz] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['stɔːri][hiː; hi][sent] [aʊt] .

one	of	which	he	would	enclose	with	every	story	he	sent	out	.
一	的	哪个	他	会	括	和	每一个	故事	他	发送	出去	.

其中一张他会随他寄出的每篇故事一起附上。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]['prɑːbləm]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'vænst] [kaɪnd] ;

On	a	certain	occasion	he	wrote	a	problem	story	of	the	most	advanced	kind	;
在	一个	肯定	场合	他	写道	一个	问题	故事	的	这	最多	先进的	种类	;

在某次事件中，他写了一篇难度极高的问题故事；

[wʌt] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [rɪv'juːəz] [kɔːl][ə; eɪ] " [strɔːŋ] " ['stɔːri] .

what	,	in	fact	,	the	reviewers	call	a	"	strong	"	story	.
什么	,	在	事实	,	这	评论员	称呼	一个	"	强的	"	故事	.

事实上，评论家们称之为"精彩"的故事。

[ɪn] ['sendɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs]

In	sending	this	to	the	editor	of	a	famous
在	发送	这	到	这	编辑	的	一个	著名的

将此邮件发送给一位著名编辑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['mægəziːn] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ['kerləsli] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['letər] :

magazine	his	secretary	carelessly	slipped	in	the	wrong	letter	:
杂志	他的	秘书	粗心大意	滑倒了	在	这	错误的	信	:

杂志社的秘书粗心大意地把错误的信件放了进去:

" [dɪr] ['mɪstər] . ['edɪtər] , " [ˌaɪ 'tiː][ræn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪtəl] ['stɔːri] ,

"	Dear	Mr	.	Editor	,	"	it	ran	,	"	I	am	trying	to	rite	you	a	littel	story	,
"	亲爱的	先生	.	编辑	,	"	它	跑	,	"	我	是	尝试	到	仪式	你	一个	小	故事	,

"尊敬的编辑先生，"邮件上写道，"我正在尝试给您写一个小故事，

[aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,

I	do	hope	you	will	like	my	little	storey	,
我	做	希望	你	将要	喜欢	我的	小的	层	,

我希望你会喜欢我的小故事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][maɪ] [kænɜ-i] [ænd; ənd][maɪ] ['pʊsi] [kæt] ,

I	want	to	tell	you	about	my	kanary	and	my	pussy	cat	,
我	想	到	告诉	你	关于	我的	金丝雀	和	我的	猫	猫	,

我想跟你们说说我的金丝雀和我的小猫咪。

[its] [neɪm] [ɪz] ['pegi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sev(ə)n] - , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] - ,

it's	name	is	Peggy	and	it	has	seven	kitens	,	have	you	any	kitens	,
它是	姓名	是	佩吉	和	它	有	七	-	,	有	你	任何	-	,

它的名字叫佩吉，它有七只小猫，你有小猫吗?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ][prɪnt][maɪ]['stɔːri] ,

I	will	give	you	one	if	you	print	my	story	,
我	将要	给	你	一	如果	你	打印	我的	故事	,

如果你刊登我的故事，我就送你一本。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

"	Your	loving	little	friend	,
"	你的	爱	小的	朋友	,

你亲爱的小朋友，

" ['flɔːsi] .

"	Flossie	.
"	弗洛西	.

"弗洛西。"

" ['prɑːvɜːrb][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . — " ['hæŋɪŋ] [goʊz][baɪ] ['feɪvər] .

"	Proverb	for	the	Council	of	the	Royal	Academy	.	—	"	Hanging	goes	by	favour	.
"	谚语	为了	这	理事会	的	这	皇家	学院	.	—	"	绞刑	去	经过	偏爱	.

"皇家艺术学院理事会箴言——"绞刑取决于恩宠。"

" [ðə; ði][ɪn'reɪdʒd][mjuˈzɪʃ(ə)n] . — ([ə; eɪ] ['djuːəlɔg] .)

"	The	Enraged	Musician	.	—	(	A	Duologue	.	)
"	这	愤怒	音乐家	.	—	(	一个	对话	.	)

《愤怒的音乐家》（二重奏）

[kəm'poʊzər] .
Composer .
作曲家 .

作曲家。

[dɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [leɪt] [æt; ət] ['leɪdi] - ?
Did **you** **stay** **late** **at** **Lady** **Tittup's** **?**
做过 你 停留 晚的 在 女士 - ?

你在蒂特普夫人家待到很晚了吗?

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hɜːrd] [mɪs] [bæŋ] [pleɪ] [ə'gen] .
Heard **Miss** **Bang** **play** **again** .
听到 错过 砰 玩 再次 .

又听到邦小姐的演奏了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
I **was** **delighted** **with** **her** **execution** .
我 曾是 高兴极了 和 她 执行 .

我对她的处决非常满意。

[kəm'poʊzər] .
Composer .
作曲家 .

作曲家。

[hɜːr; hər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !
Her **execution** **!**
她 执行 !

处决!

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['bruːtəli] ['məːdəd] [ə; eɪ]
That **would** **have** **pleased** **me** **;** **she** **deserved** **it** **for** **having** **brutally** **murdered** **a**
那 会 有 高兴 我 ; 她 应得的 它 为了 拥有 残酷地 被谋杀 一个
[piːs] [ʌv; əv] [maɪn] .
piece **of** **mine** .
片 的 矿 .

那我会很高兴的; 她罪有应得, 因为她残忍地夺走了我的一部分。

[['eksɪʌnt] .
[**Exeunt** .
[退场 .

[退场。

[ðə; ði] [dʒen'tɪləti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . — [æt; ət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] ['vɪzɪtər] [naʊ] [kɔːl] [fɔːr; fər] " [ə'nʌðər]
The **Gentility** **of** **Speech** **.** **—** **At** **the** **music** **halls** **visitors** **now** **call** **for** **"** **another**
这 绅士风度 的 演讲 . — 在 这 音乐 大厅 访客 现在 称呼 为了 " 其他
['ækrəbæt] ,
acrobat **,**
杂技演员 ,

言辞的优雅——如今在音乐厅里, 观众们会喊着"再来一个杂技演员",

" [wen] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['sekənd] ['tʌmblər] .
" when they want a second tumbler .
" 什么时候 他们 想 一个 第二 不倒翁 .

当他们想要第二个杯子时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
THE WRITING ON THE WINDOW
这 写作 在 这 窗户

窗户上的字

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [prə'pəuziz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn] [taʊn] [ɑːn]
Portrait of a gentleman who proposes to say he was detained in town on
肖像 的 一个 绅士 WHO 提议 到 说 他 曾是 被拘留 在 镇 在
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] .
important business .
重要的 商业 .

一位绅士打算谎称自己因要事滞留在城里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə'wɔrdɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪt]
AWARDING THE BISCUIT
授予 这 饼干

颁发饼干

['dɪndʒi][boʊ'hiːmiən] .
Dingy Bohemian .
昏暗的 波西米亚 .

邋遢的波西米亚人。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ] ['ɑːlɪvər] .
" I want a bath Oliver .
" 我 想 一个 洗澡 奥利弗 .

“奥利弗，我想洗个澡。”

" [ɪ'mækjələt] ['sɜːrvɪtər] .
" Immaculate Servitor .
" 完美无瑕 仆人 .

“完美无瑕的侍者。”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['ɑːlɪvər] !
" My name is not Oliver !
" 我的 姓名 是 不是 奥利弗 !

“我的名字不是奥利弗！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" ['sendɪŋ] - [ɪn] " [deɪ] .
" Sending - in " Day .
" 发送 - 在 " 天 .

“寄送日”。

['ɪndɪgoʊ] [braʊn] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [ɪn'taɪtld] " [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , " [tuː; tə][ðə; ði][ɑːr] .

Indigo	**Brown**	**takes**	**his**	**picture**	**,**	**entitled**	**"**	**Peace**	**and**	**Comfort**	**,**	**"**	**to**	**the**	**R**	**.**
靛青	棕色的	需要	他的	图片	,	标题	"	和平	和	舒适	,	"	到	这	拉	.

[ə; eɪ] . [hɪm'self] ,

A	**.**	**himself**	**,**
一个	.	他自己	,

Indigo Brown带着他那幅名为《和平与慰藉》的画作亲自去拜访了皇家艺术学院院长。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , " [ðoʊz] ['pɪktʃər] [kɑːrts][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ,

as	**he**	**says**	**,**	**"**	**Those**	**picture**	**carts**	**are**	**certain**	**to**	**scratch**	**it**	**,**	**"**	**and**	**,**
作为	他	说道	,	"	那些	图片	购物车	是	肯定	到	划痕	它	,	"	和	,

正如他所说，"那些推车肯定会刮花它"，而且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæbi] , [ædz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]

with	**the**	**assistance**	**of**	**his**	**cabby**	**,**	**adds**	**the**	**finishing**	**touches**	**on**	**his**	**way**
和	这	协助	的	他的	出租车司机	,	添加	这	精加工	触摸	在	他的	方式

[ðer; ðər] !

there	**!**
那里	!

在他的出租车司机的帮助下，他在前往目的地的路上完成了最后的润色！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [oʊld] ['mæstər]

AN	**UNDOUBTED**	**OLD**	**MASTER**
一个	毫无疑问	老的	掌握

一位毋庸置疑的老大师

([baɪ] [hɪm'self])

(	**By**	**Himself**	**)**
(	经过	他本人	)

（他自己）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**136**	**]**
[	页	-	]

[第136页]

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælət] - [naɪf] .

Laying	**it**	**on**	**with**	**a**	**Palette**	**-**	**knife**	**.**
躺下	它	在	和	一个	调色板	-	刀	.

用调色刀涂抹。

[mɪs] [sɪr] .

Miss	**Sere**	**.**
错过	塞雷	.

塞雷小姐。

" [ɑː] , ['mɪstər] . [braʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli][peɪnt][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Brown**	**,**	**if**	**you**	**could**	**only**	**paint**	**me**	**as**	**I**	**was**	**ten**	**years**	**ago**	**!**
"	啊	,	先生	.	棕色的	,	如果	你	可以	仅有的	画	我	作为	我	曾是	十	年	前	!

"啊，布朗先生，如果您能把我画成十年前的样子就好了！"

" ['aʊər; ɑːr] ['pɔːrtrət] ['peɪntər] ([hə'roʊɪkli]) .

"	**Our**	**Portrait**	**Painter**	**(**	**heroically**	**)**	**.**
"	我们的	肖像	画家	(	英勇地	)	.

"我们的肖像画家（英勇地）。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['tʃɪldrənz] ['pɔ:trɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][maɪ][laɪn] .
" I am afraid children's portraits are not in my line .
" 我 是 害怕的 孩子们的 肖像 是 不是 在 我的 线 .

"恐怕儿童肖像画不在我的专业范围内。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

['æftər][ðə; ði][sɪksθ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ɑ:r] . [ə; eɪ] .
After the Sixth Rejection by the R . A .
后 这 第六 拒绝 经过 这 拉 . 一个 .

在 RA 第六次拒绝之后

[ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l] .
The Prodigal .
这 浪子 .

浪子。

" [wel] , [dæd] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['redi] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" Well , dad , here I am , ready to go into the office to - morrow .
" 出色地 , 爸爸 , 这里 我 是 , 准备好 到 去 进入 这 办公室 到 - 明天 .

"爸，我来了，明天准备去上班了。"

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ʌp][maɪ]['stu:dioʊ][ænd; ənd][pʊt][ɔ:l][maɪ] [sketʃiz] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
I've given up my studio and put all my sketches in the fire .
我已经 给定 向上 我的 工作室 和 放 全部 我的 草图 在 这 火 .

我放弃了我的工作室，把所有的素描作品都烧掉了。

" [fɑ:nd] ['fɑ:ðər] .
" Fond Father .
" 喜爱 父亲 .

"慈父。"

" [ðæts] [raɪt] , - [æroʊld] .
" That's right , ' Arold .
" 那就是 正确的 , - 阿罗德 .

"没错，阿罗德。"

[gʊd] [læd] !
Good lad !
好的 小伙子 !

好小伙!

[jʊr; jər] - ['ɑ:rts][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , ['æftər][ɔ:l] !
Your ' art's in the right place , after all !
你的 - 艺术的 在 这 正确的 地方 , 后 全部 !

你的"艺术作品最终还是放对了地方！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[braʊn] ([æz; əz]['hæmlət]) [tu:; tə][dʒəʊnz] ([æz; əz] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]['sekənd]) .
Brown (as Hamlet) to Jones (as Charles the Second) .
棕色的 (作为 村庄) 到 琼斯 (作为 查尔斯 这 第二) .

布朗（饰演哈姆雷特）到琼斯（饰演查理二世）。

" - ['nɔ:rməs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [teɪst] [dɪ'spleɪd] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] !
" ' Normous amount of taste displayed here to - night !
" - 正常 数量 的 品尝 显示 这里 到 - 夜晚 !

"今晚这里展现了极高的品味！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[æn; ən] [ɑːrt] ['peɪtrən]
AN ART PATRON
一个 艺术 赞助人

艺术赞助人

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːrt(ə)n] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kwɪdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" I'll have it if you shorten the ' orizon , and make it quids instead of
" 患病的 有 它 如果 你 缩短 这 - 奥里宗 , 和 制作 它 英镑 反而 的
['gɪnɪ] !
guineas !
几内亚 !

"如果你把'orizon'缩短，并且把'guineas'改成'quids'，我就接受！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ʃoʊ] ['sʌndeɪ] .
Show Sunday .
展示 星期日 .

周日播出。

[braʊn] (['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪər][ɪn] - ['peɪntɪŋ]) .
Brown (trying to find something to admire in Smudge's painting) .
棕色的 (尝试 到 寻找 某物 到 钦佩 在 - 绘画) .

布朗（试图在斯马奇的画作中找到值得欣赏的地方）。

" [baɪ][dʒoʊv] , [oʊld] [tʃæp] , [ðoʊz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [pʊt][ɪn] !
" By Jove , old chap , those flowers are beautifully put in !
" 经过 朱庇特 , 老的 小伙子 , 那些 花朵 是 非常漂亮 放 在 !

"老兄，我的天哪，这些花摆放得真漂亮！"

" [smʌdʒ] .
" Smudge .
" 弄脏 .

"弄脏。

" [jes] ; [maɪ][oʊld] [frend] — ['θɪŋəmi] — - [ɑːr] . [ə; eɪ] . - [juː; jʊ] [noʊ] , ['peɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
" Yes ; my old friend — Thingummy — ' R . A . ' you know , painted them in
" 是的 ; 我的 老的 朋友 — 东西 — - 拉 . 一个 . - 你 知道 , 绘 他们 在
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

"是的；我的老朋友——Thingummy——'RA'，你知道的，帮我把它们画了出来。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

['envi] .
Envy .
嫉妒 .

嫉妒。

[siːn] — [mɪs] ['sempl] [ænd; ənd] ['dɔːbər] , ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .
Scene — Miss Semple and Dawber , standing near his picture .
场景 — 错过 森普尔 和 道伯 , 常设 靠近 他的 图片 .

场景——森普尔小姐和道伯站在他的照片旁。

[mɪs] ['sempl] .
Miss Semple .
错过 森普尔 .

森普尔小姐。

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - ['pɪktʃər] !
" Why , there's a crowd in front of Madder's picture !
" 为什么 , 有 一个 人群 在 正面 的 - 图片 !

"瞧，马德尔的画像前站着一群人呢！"

" ['dɔːbər] .
" Dawber .
" 道伯 .

"道伯。

" ['sʌmwʌn] ['feɪntɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] !
" Someone fainted , I suppose !
" 某人 昏厥 , 我 认为 !

"我猜是有人晕倒了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

[æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['epɪsoʊd]
AN ARTISTIC EPISODE
一个 艺术 插曲

艺术插曲

[" [ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər][wɜːrk][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv]
[" Incapacity for work has come to be accepted as the hall - mark of
[" 无能力 为了 工作 有 来 到 是 公认 作为 这 大厅 - 标记 的
['dʒiːniəs] . . . .
genius . . . .
天才 . . . .

"丧失工作能力已被视为天才的标志……"

[ðə; ði] [kə'lektər] ['wɒnts]['oʊnli][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rer] ,
The collector wants only the thing that is rare ,
这 集电极 想要 仅有的 这 事物 那 是 稀有的 ,

收藏家只想要稀有的东西。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [rer] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] . "
and therefore the artist must make his work as rare as he can . "
和 所以 这 艺术家 必须 制作 他的 工作 作为 稀有的 作为 他 能 . "
— ['deɪli]
— Daily
— 日常的

因此，艺术家必须尽可能地让自己的作品稀有。——《每日邮报》

['krɑːnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

['dʒəuzifi:n] [faʊnd] [ˌem 'i:] [stretʃt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Josephine	found	me	stretched	full	length	in	a	hammock	in	the	garden	.
约瑟芬	成立	我	拉伸	满的	长度	在	一个	吊床	在	这	花园	.

约瑟芬发现我四肢摊开地躺在花园的吊床上。

" [waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ][æt; ət][wɜ:rk] ?

"	Why	aren't	you	at	work	?
"	为什么	不是	你	在	工作	?

你为什么没来上班?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; " [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['si:di] , [aɪ][hoʊp] ? "

"	she	asked	;	"	not	feeling	seedy	,	I	hope	?	"
"	她	问	;	"	不是	感觉	肮脏的	,	我	希望	?	"

她问道："希望你没觉得我猥琐吧？"

" ['nevər] ['betər] , " [sed] [aɪ] .

"	Never	better	,	"	said	I	.
"	绝不	更好的	,	"	说	我	.

"从未如此之好，"我说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [tu:] [tʃi:p] . "

"	But	I've	been	making	myself	too	cheap	.	"
"	但	我已经	到过	制作	我	也	便宜的	.	"

"但我一直太吝啬了。"

" [wi:; wi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [help] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒoʊnzɪz][læst] [naɪt] , [dɪr] . "

"	We	couldn't	possibly	help	going	to	the	Joneses	last	night	,	dear	.	"
"	我们	不能	可能	帮助	去	到	这	琼斯	最后的	夜晚	,	亲爱的	.	"

"亲爱的，我们昨晚实在是没办法避免去琼斯家。"

" [tʊʃ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [mi:n] [ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

"	Tush	,	"	said	I	.	"	I	mean	there	is	too	much	of	me	.	"
"	屁股	,	"	说	我	.	"	我	意思是	那里	是	也	很多	的	我	.	"

"屁股，"我说。"我的意思是，我太多了。"

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

"	I	don't	quite	understand	,	"	she	said	;
"	我	不	相当	理解	,	"	她	说	;

"我不太明白，"她说；

" [bʌt; bət][ðer; ðər]['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['mɔ:rnɪŋz] [lɔlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['hæmək] .

"	but	there	certainly	will	be	if	you	spend	your	mornings	lolling	in	that	hammock	.
"	但	那里	当然	将要	是	如果	你	花费	你的	早晨	懒散	在	那	吊床	.

"但如果你每天早上都懒洋洋地躺在吊床上，那肯定会有的。"

" [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪv] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [left] [ˌem 'i:][koʊld] .

"	The	distortive	wantonness	of	this	remark	left	me	cold	.
"	这	扭曲的	放荡	的	这	评论	左边	我	寒冷的	.

"这种歪曲事实、肆意妄为的言论让我感到不寒而栗。"

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , [kwaɪt] ['sɪriəsli] ,

"	I	have	made	up	my	mind	,	"	I	continued	,	quite	seriously	,
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	,	"	我	持续	,	相当	严重地	,

"我已经下定决心了，"我继续说道，语气相当严肃。

" [tu:; tə][du:][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] . "

"	to	do	no	more	work	for	a	considerable	time	.	"
"	到	做	不	更多的	工作	为了	一个	大量	时间	.	"

"在相当长的一段时间内不再工作。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [dʒʌst] [θɪŋk] — —

"	But	,	my	dear	boy	,	just	think	—	—
"	但	,	我的	亲爱的	男生	,	只是	思考	—	—

"但是，我亲爱的孩子，好好想想——"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [skers] , " [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
" I'm going to make myself scarce , " I insisted .
" 我是 去 到 制作 我 稀少 , " 我 坚持 .

“我要尽量避免露面，”我坚持道。

" [ˈdʒefri] !
" Geoffrey !
" 杰弗里 !

“杰弗里！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [wel] !
" she exclaimed , " I knew you weren't well !
" 她 惊呼 , " 我 知道 你 不是 出色地 !

她惊呼道：“我就知道你身体不舒服！”

" [aɪ] [rɪˈliːst] [maɪˈself] .
" I released myself .
" 我 发布 我 .

我释放了自己。

" [ˈdʒəuzifiːn] , " [aɪ] [sed] [ˈsɑːləmli] ,
" Josephine , " I said solemnly ,
" 约瑟芬 , " 我 说 庄严地 ,

“约瑟芬，”我郑重地说。

" [ðoʊz] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈpɝːsənz] [huː] [kəˈlekt] [maɪ] [ˈpɪktʃərz] [wɪl] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [tuː] [ˈkɑːmən] . "
" those estimable persons who collect my pictures will think nothing of them if they become too common . "
" 那些 可估量的 人 WHO 收集 我的 图片 将要 思考 没有什么 的 他们 如果 他们 变得 也 常见的 . "

“那些收藏我画作的尊贵人士，如果这些画作变得太过常见，他们也不会在意。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈpɝːsənz] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈkwiərid] .
" How do you know there are such persons ? " she queried .
" 如何 做 你 知道 那里 是 这样的 人 ? " 她 查询 .

“你怎么知道有这样的人？”她问道。

" [aɪ][mʌst; məst] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
" I must decline to answer that question , " I replied ;
" 我 必须 衰退 到 回答 那 问题 , " 我 回复 ;

“我无法回答这个问题，”我回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ][wɜːrk][ɪz][nɑːt] [jet] [səˈfɪʃntli] [rer] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] .
" but if there are none it is because my work is not yet sufficiently rare and precious .
" 但 如果 那里 是 没有任何 它 是 因为 我的 工作 是 不是 然而 足够 稀有的 和 宝贵的 .

“但如果没有，那是因为我的作品还不够稀有和珍贵。”

[aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] — [seɪ] , [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] .
I propose to work no more — say , for six or seven years .
我 提出 到 工作 不 更多的 — 说 , 为了 六 或者 七 年 .

我打算不再工作——比如说，六七年。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ,
By that time my reputation will be made ,
经过 那 时间 我的 名声 将要 是 制成 ,

到那时，我的名声就将奠定。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kænvəs] [aɪ]
and there will be the fiercest competition for the smallest canvas I
和 那里 将要 是 这 最凶猛 竞赛 为了 这 最小 帆布 我
[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [saɪn] .
condescend to sign .
屈尊 到 符号 .

而我屈尊签名的最小画布，也将面临最激烈的竞争。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .
" She kissed me .
" 她 亲吻 我 .

她吻了我。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] - ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['sɪmpli] .
" I came out for the housekeeping - money , " she remarked simply .
" 我 来了 出去 为了 这 家政 - 钱 , " 她 评论 简单地 .

"我出来是为了挣家务钱，"她简单地说道。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] , [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz]
I went into the house to fetch the required sum , and , by some means
我 去 进入 这 房子 到 拿来 这 必需的 和 , 和 , 经过 一些 方法
[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] ,
I cannot explain ,
我 不能 解释 ,

我进屋去取所需的钱款，然后，不知何故，我.....

[gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɑːtbɔɪlər] .
got to work again upon the latest potboiler .
得到 到 工作 再次 之上 这 最新的 通俗小说 .

又开始着手创作最新的畅销小说了。

['mjuːzɪk] ['redɪli] [ə'kwaɪrd] . — ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] .
Music Readily Acquired . — Stealing a march .
音乐 容易 获得 . — 偷窃 一个 行进 .

音乐唾手可得——窃取进行曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚的潘趣先生(Mr. Punch in Bohemia)
第4/5页

[ðə; ði] [stɔːrm] [fiːnd]
The Storm Fiend
这 风暴 恶魔

风暴恶魔

['sɔŋz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[sʌtʃ] [ɪz] [feɪm] !
Such is Fame !
这样的 是 名声 !

这就是名声!

['dʌtʃəs] ([wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst]
Duchess (with every wish to encourage conversation , to gentleman just
公爵夫人 (和 每一个 希望 到 鼓励 对话 , 到 绅士 只是
[ˌɪntrə'duːst]) .
introduced) .
介绍) .

公爵夫人（非常希望鼓励这位刚刚被介绍的先生与她交谈）。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['veri] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .
" Your name is very familiar to me indeed for the last ten years .
" 你的 姓名 是 非常 熟悉的 到 我 的确 为了 这 最后的 十 年 .

“过去十年里，你的名字对我来说一直都很熟悉。”

" ['maɪnər]['poʊət] (['flætərd]) .
" Minor Poet (flattered) .
" 次要的 诗人 (受宠若惊) .

“小诗人（受宠若惊）。

" [ɪn'diːd] , ['dʌtʃəs] !
" Indeed , Duchess !
" 的确 , 公爵夫人 !

“的确如此，公爵夫人！”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [juː; jʊ] ?
And may I ask what it was that first attracted you ?
和 可能 我 问 什么 它 曾是 那 第一的 吸引 你 ?

请问最初是什么吸引了您?

" ['dʌtʃəs] .
" Duchess .
" 公爵夫人 .

“公爵夫人。”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]

"	Well	,	I	was	staying	with	Lady	Waldershaw	,	and	she	had	a	most
"	出色地	,	我	曾是	入住	和	女士	-	,	和	她	有	一个	最多

[ɪn'dɪfrənt] [kʊk] ,

indifferent	cook	,
冷漠	厨师	,

"当时我住在沃尔德肖夫人家，她家有个厨艺很差劲的厨师。"

[ænd; ənd] [wen'evər] [wi:; wi] [faʊnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['kwoʊtɪd][ju:; jʊ] ,

and	whenever	we	found	fault	with	any	dish	she	always	quoted	you	,
和	每当	我们	成立	过错	和	任何	盘子	她	总是	引	你	,

每当我们对哪道菜挑毛病时，她总是引用你的话。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] !

and	said	that	you	liked	it	so	much	!
和	说	那	你	喜欢	它	所以	很多	!

并说你非常喜欢它!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	146	]
"	[	页	-	]

[第146页]

[də'mestɪk] [blɪs] .

Domestic	Bliss	.
国内的	极乐	.

家庭幸福。

[waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bʌsəm] .

Wife	of	your	Bussum	.
妻子	的	你的	布苏姆	.

你巴苏姆的妻子。

" [oʊ] ! [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] , [dɪr] .

"	Oh	!	I	don't	want	to	interrupt	you	,	dear	.
"	哦	!	我	不	想	到	打断	你	,	亲爱的	.

"哦！亲爱的，我不想打扰你。"

[aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['beɪbi:z] [sɑ:ks] — [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [ju:; jʊ] [wɪl]

I	only	want	some	money	for	baby's	socks	—	and	to	know	whether	you	will
我	仅有的	想	一些	钱	为了	婴儿的	袜子	—	和	到	知道	无论	你	将要

[hæv; həv][ðə; ði]['mʌt(ə)n][koʊld][ɔ:r] [hæʃt] .

have	the	mutton	cold	or	hashed	.
有	这	羊肉	寒冷的	或者	哈希	.

我只想弄点钱给宝宝买袜子——还有，想知道你们是要做冷羊肉还是炖羊肉。

" [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [ki:] .

"	In	a	Minor	Key	.
"	在	一个	次要的	钥匙	.

"小调。"

['hɑ:rti] [frend] (['mi:tɪŋ] [ˌɑ:pə'rætɪk][kəm'poʊzər]) .

Hearty	Friend	(	meeting	Operatic	Composer	)	.
爽朗	朋友	(	会议	歌剧	作曲家	)	.

挚友（与歌剧作曲家会面）。

[hə'ləu] , [oʊld][mæn] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Hallo	,	old	man	,	how	are	you	?
你好	,	老的	男人	,	如何	是	你	?

你好，老先生，你好吗?

['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] !
Haven't seen you for an age !
还没有 已见 你 为了 一个 年龄 !

好久不见了!

[wɒts] [jʊr; jər]['leɪtɪst][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ?
What's your latest composition ?
是什么 你的 最新的 作品 ?

你最近的作品是什么?

[ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [mju'zɪʃ(ə)n] (['gluːmɪli]) .
Impecunious Musician (gloomily) .
贫困的 音乐家 (阴郁地) .

穷困潦倒的音乐家（沮丧地）。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['krɛdɪtɜ-z] .
With my creditors .
和 我的 债权人 .

与我的债权人。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [æt; ət]['kɑːnsərt] [pɪtʃ] . — " [ðə; ði]
To be Sung at Concert Pitch . — " The
到 是 宋 在 音乐会 沥青 . — " 这

以音乐会标准音高演唱。——"

- [ˌfer'wel] .
Tar's Farewell .
- 告别 .

塔的告别。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[seɪf] .
Safe .
安全的 .

安全的。

[gest] (['æftər][ə; eɪ]['dʒɑːli] ['iːvnɪŋ]) .
Guest (after a jolly evening) .
客人 (后 一个 快乐的 晚上) .

客人（度过了一个愉快的夜晚之后）。

" [gʊd] [naɪt] , [oʊl] - ['felə] — [aɪl] [liːv] [maɪ] [bʊʃ] - - [dɔːr] — —
" Good night , ol ' fellah — I'll leave my boosh oushide ' door — —
" 好的 夜晚 , ol - 伙计 — 患病的 离开 我的 布什 - - 门 — —

"晚安，老伙计——我要离开我的茅草门了——"

" [boʊ'hiːmiən][hoʊst] .
" Bohemian Host .
" 波西米亚 主持人 .

"波西米亚主人。"

" [ˌeɪ 'juː] - [raɪt] , [em] - [bɔɪ] — ([hɪk]) — - - - [ɪm] — [guː] - [laɪt] ! !
" Au ' right , m ' boy — (hic) — noborry'll toussh ' em — goo ' light ! !
" 奥 - 正确的 , 米 - 男生 — (嗝) — - - - 呃 — 粘性物 - 光 ! !

"哦，对了，我的孩子——（打嗝）——没人会碰他们——好灯！！"

" [['eksiʌnt] .
" [Exeunt .
" [退场 .

（退场。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌn'hʌŋ]
CONSOLATIONS FOR THE UNHUNG
安慰 为了 这 未悬挂

对未获解放者的慰问

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ɪn] - [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
Now that the painful month of suspense in Studioland is at an end ,
现在 那 这 痛苦 月 的 悬念 在 - 是 在 一个 结尾 ,

现在，影城令人煎熬的一个月悬念终于结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'plai] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['suːðɪŋ] [ˌembrə'keɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd]
it behoves us to apply our most soothing embrocation to the wounded
它 理应 我们 到 申请 我们的 最多 舒缓 涂抹 到 这 受伤
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːnjəsɪz] [huːz] [wɜːrks][hæv; həv] ['buːməˌræŋd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]
feelings of geniuses whose works have boomeranged their way back from
情怀 的 天才 谁 作品 有 回旋镖 他们的 方式 后退 从
['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] .
Burlington House .
伯灵顿 房子 .

我们有责任用最温和的方式抚慰那些天才们受伤的心灵，他们的作品从伯灵顿府反弹回来，却并未得到应有的重视。

[let] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] :
Let them remember :
让 他们 记住 :

让他们记住：

[ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] — [ðeɪ] ['oʊnli][goʊ]
That very few people really look at the pictures in the Academy — they only go
那 非常 很少 人们 真的 看 在 这 图片 在 这 学院 — 他们 仅有的 去
[tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [frendz] ,
to meet their friends ,
到 见面 他们的 朋友们 ,

很少有人真正去看学院里的照片——他们去那里只是为了见朋友。

[ɔːr][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
or to say they have been there .
或者 到 说 他们 有 到过 那里 .

或者说他们去过那里。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm]
That those who do examine the works of art are wont to disparage the same
那 那些 WHO 做 检查 这 作品 的 艺术 是 惯于 到 贬损 这 相同的
[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] ['smɑːrtnəs] .
by way of showing their superior smartness .
经过 方式 的 显示 他们的 优越的 聪明 .

那些研究艺术作品的人往往会通过贬低作品来显示自己高人一等的聪明才智。

[ðæt] [wʌn] ['pɪktʃər] [hæz; həz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['ʌðər]
That one picture has no chance of recognition with fourteen hundred others
那 一 图片 有 不 机会 的 认出 和 十四 百 其他的
['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
shouting at it .
喊叫 在 它 .

一千四百张照片对着它大喊，那张照片根本没有机会被人认出来。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][best] ['peɪvmənt] - ['ɑːrtɪsts] [naʊ] [gɪv] " [wʌn] - [mæn] " [ʃoʊz] .
That all the best pavement - artists now give " one - man " shows .
那 全部 这 最好的 路面 - 艺术家 现在 给 " 一 - 男人 " 演出 .

现在所有最优秀的街头艺术家都进行"个人"表演。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ðʌs] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [oʊn] " [pɪtʃ] , " [ænd; ənd][ɑːr; ər]['nevər] ['ruːθləsli] [skiːd; skaɪd] .
They can thus select their own " pitch , " and are never ruthlessly skied .
他们 能 因此 选择 他们的 自己的 " 沥青 , " 和 是 绝不 无情地 滑雪 .

因此，他们可以自行选择"坡度"，并且永远不会被无情地滑雪。

[ðæt] [fə'tɑːgrəfi] [ɪn] ['kʌlərz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
That photography in colours is coming , and then the R . A . will have to
那 摄影 在 颜色 是 未来 , 和 然后 这 拉 . 一个 . 将要 有 到
[goʊ] .
go .
去 .

彩色摄影时代即将到来，到那时，皇家艺术学院就不得不退出历史舞台了。

[ðæt] ['rembrænt] , ['hoʊlbaɪn] , ['ruːbənz][ænd; ənd] [væn'dɪk] [wɜːr; wər]['nevər] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]
That Rembrandt , Holbein , Rubens and Vandyck were never hung at the
那 伦勃朗 , 荷尔拜因 , 鲁本斯 和 范戴克 是 绝不 悬挂 在 这
['sʌmər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
summer exhibition .
夏天 展览 .

伦勃朗、霍尔拜因、鲁本斯和凡戴克的作品从未在夏季展览上展出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðæt] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] , [kɔː'rɛdʒioʊ][ænd; ənd] ['tɪʃən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rʌb] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] .
That Botticelli , Correggio and Titian managed to rub along without that privilege .
那 波提切利 , 科雷焦 和 提香 管理 到 擦 沿着 没有 那 特权 .

波提切利、科雷乔和提香没有那种特权，却依然取得了成功。

[ðæt] [ðə; ði][ten] - ['gɪni] [freɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːt] ([ɔːr] [oʊd] [fɔːr; fər]) [ðɪs] [sprɪŋ] [wɪl] [duː]
That the ten - guinea frame that was bought (or owed for) this spring will do
那 这 十 - 几内亚 框架 那 曾是 买 (或者 欠款 为了) 这 春天 将要 做
['splendɪdli] [nekst] [jɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['mæstərpiːs] .
splendidly next year for another masterpiece .
精彩地 下一个 年 为了 其他 杰作 .

今年春天买的（或者说欠的）那幅价值十几尼的画框，明年用来装裱另一幅杰作，一定会非常完美。

[ðæt] [ðə; ði]['peɪntər][mʌst; məst][hæv; həv] ['spesimənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][wɜːrk][tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]
That the painter must have specimens of his best work to decorate the
那 这 画家 必须 有 标本 的 他的 最好的 工作 到 装饰 这
['sʌmwʌt] [ber] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] .
somewhat bare walls of his studio .
有些 裸 墙壁 的 他的 工作室 .

画家必须拥有自己最好的作品来装饰略显空旷的工作室墙壁。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [test] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [lɪv; laɪv]

That	the	best	test	of	a	picture	is	being	able	to	live	with	it	—	or	live
那	这	最好的	测试	的	一个	图片	是	存在	有能力的	到	居住	和	它	—	或者	居住

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [soʊ] [waɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [moʊst] ['liːniənt] ['krɪtɪk] ?

it	down	—	so	why	send	it	away	from	its	most	lenient	critic	?
它	向下	—	所以	为什么	发送	它	离开	从	它是	最多	宽容	评论家	?

检验一部电影的最佳标准就是能否接受它——或者说能否放下它——那么，为什么要把它从最宽容的评论家那里送走呢?

[ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ʃef] - - [sent] [ɪn] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [kə'mɪti] [ʌp]

That	probably	the	chef	-	d'œuvre	sent	in	was	shown	to	the	hanging	committee	up
那	大概	这	厨师	-	-	发送	在	曾是	所示	到	这	绞刑	委员会	向上

- [saɪd] [daʊn] .

-	side	down	.
-	边	向下	.

很可能送去的那件杰作被倒置着展示给了绞刑委员会。

[ðæt] , [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,

That	,	supposing	they	saw	it	properly	,
那	,	假如	他们	锯	它	适当地	,

假设他们看得清楚的话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪts] [sək'ses] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

they	were	afraid	that	its	success	would	put	the	Academy	to	the	expense	of
他们	是	害怕的	那	它是	成功	会	放	这	学院	到	这	费用	的

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] .

having	a	railing	placed	in	front	.
拥有	一个	栏杆	放置	在	正面	.

他们担心，如果这项活动成功，学院将不得不花费巨资在前面安装栏杆。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] [wʌn] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

And	finally	,	we	would	remind	the	rejected	one	that	,	after	all	,
和	最后	,	我们	会	提醒	这	拒绝	一	那	,	后	全部	,

最后，我们还要提醒那位被拒绝的人，毕竟，

[hɪz; ɪz] ['bæntlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːr] . [ə; eɪ] . — [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]

his	bantling	has	been	exhibited	in	the	R	.	A	.	—	to	the	president	and
他的	班特林	有	到过	展出	在	这	拉	.	一个	.	—	到	这	总统	和

[hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

his	colleagues	engaged	in	the	work	of	selection	.
他的	同事	已订婚的	在	这	工作	的	选择	.

他在 RA 中表现出了这种幽默风趣——他向主席和参与遴选工作的同事们发表了讲话。

['sʌmbɑːdi] [æt; ət] [liːst] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Somebody	at	least	looked	at	it	for	quite	three	seconds	.
某人	在	至少	看起来	在	它	为了	相当	三	秒	.

至少有人看了它足足三秒钟。

[ɑːrt] [noʊt] . — [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪ'tæliən] [staɪl] . — [æn; ən] ['ɔːrgən] - ['graɪndər] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ɪn]

Art	Note	.	—	The	early	Italian	style	.	—	An	organ	-	grinder	at	five	o'clock	in
艺术	笔记	.	—	这	早期的	意大利语	风格	.	—	一个	器官	-	磨床	在	五	点钟	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

艺术笔记——早期意大利风格——凌晨五点的街头艺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

" [rest] , [sɜːr] ? "
" Rest , Sir ? "
" 休息 , 先生 ? "

“休息一下吧，先生？”

" [noʊ] [θæŋks] , [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] - [ɪm] .
" No thanks , I can reach ' em .
" 不 谢谢 , 我 能 抵达 - 呃 .

“不用了，我自己就能联系到他们。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

['aʊər; ɑːr] [flæt] .
Our Flat .
我们的 平坦的 .

我们的公寓。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['leɪdiːz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
Extract from Lady's Correspondence .
提炼 从 女士的 一致 .

摘自一位女士的信件。

" — — [ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .
" — — In fact , our reception was a complete success .
" — — 在 事实 , 我们的 接待 曾是 一个 完全的 成功 .

“——事实上，我们的招待会非常成功。”

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['eksələnt] [mju'zɪʃənz] .
We had some excellent musicians .
我们 有 一些 出色的 音乐家 .

我们有一些非常优秀的音乐家。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]
I daresay you will wonder where we put them , with such a crowd of
我 敢说 你 将要 想知道 在哪里 我们 放 他们 , 和 这样的 一个 人群 的
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

我敢说，你们肯定会好奇，在这么多人的情况下，我们把它们放在哪里；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] ['kæpətəli] !
but we managed capitally !
但 我们 管理 资本 !

但我们最终成功了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[ʃoʊ] ['sʌndeɪ] .
Show Sunday .
展示 星期日 .

周日播出。

[ˌvæn'daik] [braʊn] .
Vandyke Browne .
范戴克 布朗 .

范戴克·布朗。

" [piːs] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [ɪ'senʃlz] [ɪn]
" Peace , my dear lady , peace and refinement , those are the two essentials in
" 和平 , 我的 亲爱的 女士 , 和平 和 精炼 , 那些 是 这 二 必需品 在
[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [sə'raʊndɪŋz] .
an artist's surroundings .
一个 艺术家的 周围环境 .

"亲爱的女士，和平、和平与优雅，是艺术家环境中必不可少的两件事。"

" [['entər]['mæstər][ænd; ənd] [mɪs] [braʊn] .
" [Enter Master and Miss Browne .
" [进入 掌握 和 错过 布朗 .

布朗先生和布朗小姐上场。

['tæbloʊ] !
Tableau !
画面 !

表格!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['vɑːrnɪʃɪŋ] [deɪ] [ə'menətiz] .
Varnishing Day Amenities .
上漆 天 便利设施 .

涂漆日用品。

['lɪt(ə)l] [smʌdʒ] .
Little Smudge .
小的 弄脏 .

一点污渍。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [maɪ] [staɪl] ['iznt] [kwaɪt] [dɪ'veləpt] [jet] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ]
" Of course , I know perfectly well my style isn't quite developed yet , but I feel I
" 的 课程 , 我 知道 完美 出色地 我的 风格 不是 相当 发达 然而 , 但 我 感觉 我
[ˌeɪ 'em] ,
am ,
是 ,

"当然，我非常清楚我的风格还没有完全形成，但我感觉我正在进步。"

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [soʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n][steɪdʒ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ,
if I might so express it , in a transition stage , don't you know ,
如果 我 可能 所以 表达 它 , 在 一个 过渡 阶段 , 不 你 知道 ,

如果我这么说的话，在过渡阶段，你难道不知道吗?

" ['brʌðər] [brʌʃ] (" [skiːd; skaɪd] " [ðɪs] [jɪr]) .
" Brother Brush (" skied " this year) .
" 兄弟 刷子 (" 滑雪 " 这 年) .

Brother Brush（今年滑雪了)。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] !
" Ah ! I see , going from bad to worse !
" 啊 ! 我 看 , 去 从 坏的 到 更糟 !

"啊！我明白了，情况越来越糟了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ðə; ði] ['maɪti] [pen]
THE **MIGHTY** **PEN**
这 强大的 笔

强大的笔

[" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [rests] [soʊ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði][hænd] , [hoʊl] [neiʃəns][kæn; kən]
[" With this little instrument that rests so lightly in the hand , whole nations can
[" 和 这 小的 乐器 那 休息 所以 轻轻 在 这 手 , 所有的 国家 能
[biː; bi] [muːvd] . . . .
be moved . . . .
是 已搬 . . . .

"凭借这件轻巧地握在手中的小工具，就能撼动整个国家....."

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɔɪzd] [bɪ'twiːn] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] ,
When it is poised between thumb and finger ,
什么时候 它 是 准备 之间 拇指 和 手指 ,

当他置于拇指和食指之间时，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt]
it becomes a living thing — it moves with the pulsations of the living heart
它 变成 一个 活的 事物 — 它 移动 和 这 脉动 的 这 活的 心
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [breɪn] ,
and thinking brain ,
和 思维 脑 ,

它变成了一个活物——它随着鲜活的心脏和思考的大脑的脉动而动。

[ænd; ənd] [raɪts] [daʊn] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [lɪv; laɪv] — [ðə; ði][wɜːrdz]
and writes down , almost unconsciously , the thoughts that live — the words
和 写 向下 , 几乎 不知不觉 , 这 想法 那 居住 — 这 字
[ðæt] [bɜːrn] . . . .
that burn . . . .
那 烧伤 . . . .

他几乎是下意识地写下那些鲜活的思绪——那些燃烧的文字.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nuːzpeɪpər] [ɔːr] ['mægəziːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]
It would be difficult to find a single newspaper or magazine to which we
它 会 是 难的 到 寻找 一个 单身的 报纸 或者 杂志 到 哪个 我们
[kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [pjʊr] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɪŋglɪʃ] . " — [mɪs]
could turn for a lesson in pure and elegant English . " — Miss
可以 转动 为了 一个 课 在 纯的 和 优雅的 英语 . " — 错过

很难找到一份报纸或杂志，可以从中学习纯正优雅的英语。——小姐

[kɔː'rɛli] [ɪn] " [friː] [ə'pɪnjənz] ['friːli] [ɪk'sprest] . "]
Corelli in " Free Opinions Freely Expressed . "]
科雷利 在 " 自由的 意见 自由 表达 . "]

科雷利在《自由表达的观点》中写道。

[oʊ]['mædʒɪk][pen] , [wʌt] ['wʌndɚz] [laɪ]
O magic pen , what wonders lie
哦 魔法 笔 , 什么 奇迹 说谎

哦，神奇的笔，里面藏着多少奇迹?

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][leŋkθ; leŋθ] !
Within your little length !
之内 你的 小的 长度 !

在你这小小的长度之内!

[ðoʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['pɔːltri] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]
Though small and paltry to the eye
尽管 小的 和 微不足道 到 这 眼睛

虽然看起来渺小而微不足道

[juː; jʊ] [boʊst] [ə; eɪ] ['dʒaɪənts] [streŋθ] .

You	boast	a	giant's	strength	.
你	夸	一个	巨人的	力量	.

你拥有巨人般的力量。

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [maɪ] [θʌm]

Between	my	finger	and	my	thumb
之间	我的	手指	和	我的	拇指

在我的食指和拇指之间

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ,

A	living	creature	you	become	,
一个	活的	生物	你	变得	,

你变成了一个活生生的生物，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [wɜːrld] [juː; jʊ] [gɪv]

And	to	the	listening	world	you	give
和	到	这	聆听	世界	你	给

而对于聆听的世界，你给予

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [bɜːrn] — [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [lɪv; laɪv] .

"	The	words	that	burn	—	the	thoughts	that	live	.
"	这	字	那	烧伤	—	这	想法	那	居住	.

“那些燃烧的文字——那些鲜活的思想。”

" [ɔːft] , [wen] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪər] [gləʊz] [hɑːt] ,

"	Oft	,	when	the	sacred	fire	glows	hot	,
"	经常	, 什么时候		这	神圣	火	发光	热的	,

“通常，当圣火炽热燃烧时，

[jʊr; jər] ['wɪzərd] ['paʊər] [ɪz] [pruːvd] :

Your	wizard	power	is	proved	:
你的	巫师	力量	是	已证实	:

你的魔法力量已得到证实：

[juː; jʊ] [raɪt] [tɪl] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [neiʃəns] [nɑːt]

You	write	till	lunch	,	and	nations	not
你	写	直到	午餐	,	和	国家	不是

你一直写到午饭时间，而国家并非如此。

[ɪn'friːkwəntli] [ɑːr; ər] [muːvd] ;

Infrequently	are	moved	;
不常	是	已搬	;

很少被移动；

- [twɪkst] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [tiː] [pər'hæps] [juː; jʊ] [dæm]

'	Twixt	lunch	and	tea	perhaps	you	damn
-	中间	午餐	和	茶	也许	你	该死

午餐和下午茶之间，或许你该死

[fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] , [sʌm; səm] ['soʊʃ(ə)l] [ʃæm] ,

For	good	and	all	,	some	social	sham	,
为了	好的	和	全部	,	一些	社会的	假	,

不管怎样，这都是一些社会骗局。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [sʌp] —

And	by	the	time	I	pause	to	sup	—
和	经过	这	时间	我	暂停	到	上	—

等我停下来吃晚饭的时候——

[bɪ'hoʊld] ['kɑːrnəgi] ['krʌmpld] [ʌp] !

Behold	Carnegie	crumpled	up	!
看哪	卡内基	皱巴巴的	向上	!

瞧瞧卡内基被揉成一团的样子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[θruː] [jʊr; jər] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪz] [aɪ] [siː]
Through your unconscious eyes I see
通过 你的 无意识 眼睛 我 看

透过你无意识的双眼，我看到

[streɪndʒ] ['bjuːti] , ['lɪt(ə)l][pen] !
Strange beauty , little pen !
奇怪的 美丽 , 小的 笔 !

小笔，真美！

[juː; jʊ] [meɪk] [laɪf] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
You make life exquisite to me ,
你 制作 生活 精美的 到 我 ,

你让我的生活变得无比美好。

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] ['ʌðər] [men] .
If not to other men .
如果 不是 到 其他 男人 .

如果不是对其他男人。

[juː; jʊ] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd][dʒɔɪ]
You fill me with an inward joy
你 充满 我 和 一个 向内 喜悦

你让我内心充满喜悦

[noʊ] ['aʊtwərd] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] ,
No outward trouble can destroy ,
不 向外 麻烦 能 破坏 ,

任何外在的麻烦都无法摧毁它。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] ['strʌg(ə)l] [θruː]
Not even when I struggle through
不是 甚至 什么时候 我 斗争 通过

即使我挣扎着

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['ɪgnərənt] [rɪ'vjuː] ;
Some foolish ignorant review ;
一些 愚蠢 无知 审查 ;

一些愚蠢无知的评论；

[nɔːr] [wen] [ðə; ði] [pres] [bæd] ['græmər] [skrɔːl]
Nor when the press bad grammar scrawls
也不 什么时候 这 按 坏的 语法 潦草的字迹

也不是当印刷厂出现语法错误时

[ɪn][waɪld] [ˌʌn'kʌltʃərd] [heɪst] ,
In wild uncultured haste ,
在 荒野 没文化的 匆忙 ,

在野蛮粗鲁的匆忙中，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'tɑːlərəbli] [gɔːlz]
And which intolerably galls
和 哪个 无法容忍地 虫瘿

而这令人难以忍受的

[wʌnz] ['lɪtərəri] [teɪst] .
One's literary taste .
一个人的 文学 品尝 .

一个人的文学品味。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈeditəz] [əˈbaʊt] ,
What **are** **the** **editors** **about** **,**
什么 是 这 编辑 关于 ,

编辑们是做什么的?

[huːm] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wʊd] [ˈedɪt] [aʊt]
Whom **one** **would** **think** **would** **edit** **out**
谁 一 会 思考 会 编辑 出去

人们可能会认为谁会被剪掉

[ðə; ði] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl]
The **shocking** **English** **and** **the** **style**
这 令人震惊 英语 和 这 风格

令人震惊的英语和风格

[wɪtʃ] [ˈevri] [peɪdʒ][ænd; ənd][laɪn] [dɪˈfaɪl] ?
Which **every** **page** **and** **line** **defile** **?**
哪个 每一个 页 和 线 亵渎 ?

每一页每一行都污秽不堪?

[ðer; ðər][ɪz] , [əˈlæs] !
There **is** **,** **alas** **!**
那里 是 , 唉 !

唉，确实有!

[noʊ] [ˈmægəziːn] ,
no **magazine** **,**
不 杂志 ,

没有杂志，

[noʊ][ˈpeɪpər] [ðæt] [wʌn] [noʊz]
No **paper** **that** **one** **knows**
不 纸 那 一 知道

没有一份文件是人们所知道的

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][tɜːrn][fɔːr; fər] [kliːn]
To **which** **a** **man** **could** **turn** **for** **clean**
到 哪个 一个 男人 可以 转动 为了 干净的

一个男人可以转向清洁

[ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [proʊz] ;
And **graceful** **English** **prose** **;**
和 优美 英语 散文 ;

还有优美的英文散文;

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] , [oʊ][maɪ][pen] , [ðoʊ] [juː; jʊ]
Not **even** **,** **O** **my** **pen** **,** **though** **you**
不是 甚至 , 哦 我的 笔 , 尽管 你

即使，哦，我的笔，尽管你

[jɔːrˈself] [meɪ] [raɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ,
Yourself **may** **write** **for** **one** **or** **two** **,**
你自己 可能 写 为了 一 或者 二 ,

你自己或许可以为一两家媒体撰稿,

[ænd; ənd] [lend] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [staɪl] , [ə; eɪ][toʊn] ,
And **lend** **to** **them** **a** **style** **,** **a** **tone** **,**
和 借 到 他们 一个 风格 , 一个 语气 ,

并赋予它们一种风格、一种基调,

[ə; eɪ] [ˈgræmər] [ðæt] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] .
A **grammar** **that** **is** **all** **your** **own** **.**
一个 语法 那 是 全部 你的 自己的 .

一套完全属于你自己的语法。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ]
I see the shadows of decay
我 看 这 阴影 的 衰变

我看到了腐朽的阴影。

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ['dɑːrkli] [luːm] ;
On all sides darkly loom ;
在 全部 侧面 黑暗 织布机 ;

四面八方，阴影笼罩着一切;

[məˈsɑːʒ] [ænd; ənd] ['mænɪkjʊr] [hoʊld] [sweɪ] ,
Massage and manicure hold sway ,
按摩 和 美甲 抓住 摇摆 ,

按摩和美甲依然很受欢迎。

[kɑːz'metɪks] ['ferli] [buːm] ;
Cosmetics fairly boom ;
化妆品 相当 繁荣 ;

化妆品行业蓬勃发展;

[oʊld] ['daʊədʒər] [ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] [meɪdz]
Old dowagers and budding maids
老的 老妇人 和 萌芽 女佣

老妇人和初出茅庐的女仆

[əˈlaɪk] [əˈfekt] [kəm'plekʃ(ə)n] - [eɪdz] ,
Alike affect complexion - aids ,
相似 影响 肤色 - 艾滋病 ,

类似影响肤色的辅助产品，

[waɪl] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker]
While middle age with anxious care
尽管 中间 年龄 和 焦虑的 关心

中年焦虑症患者

[daɪz] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ɪts] ['dwindlɪŋ] [her] .
Dyes to restore its dwindling hair .
染料 到 恢复 它是 逐渐减少 头发 .

用染料来恢复他日渐稀疏的头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] , [bʌt; bət] [stɪl]
The time is out of joint , but still
这 时间 是 出去 的 联合的 , 但 仍然

时间错乱了，但仍然

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['hoʊpləs] [kwaɪt]
I am not hopeless quite
我 是 不是 绝望 相当

我并非完全绝望。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪg'zɪst] , [maɪ] [kwɪl] ,
So long as you exist , my quill ,
所以 长的 作为 你 存在 , 我的 鹅毛笔 ,

只要你存在，我的羽毛笔，

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Once more to set it right .
一次 更多的 到 放 它 正确的 .

再一次纠正过来。

['wʊmən] [wɪl] [siːs] [frʌm; frəm] [ruːʒ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Woman **will** **cease** **from** **rouge** **,** **I** **think** **,**
女士 将要 停止 从 胭脂 ， 我 思考 ，

我认为，女人终将不再涂胭脂。

[mæn] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [her] - [wɑːʃ] [daʊn] [ðə; ði] [sɪŋk] ,
Man **pour** **his** **hair** **-** **wash** **down** **the** **sink** **,**
男人 倒 他的 头发 - 洗 向下 这 下沉 ，

男子将洗发水倒进水槽。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [jet] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv]
If **you** **will** **yet** **consent** **to** **give**
如果 你 将要 然而 同意 到 给

如果你仍然同意给予

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [bɜːrn] — [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [lɪv; laɪv] .
" **The** **words** **that** **burn** **—** **the** **thoughts** **that** **live** **.**
" 这 字 那 烧伤 — 这 想法 那 居住 .

“那些燃烧的文字——那些鲜活的思想。”

" [ə; eɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
" **A** **HINT** **FOR** **THE** **PUBLISHERS** **.**
" 一个 暗示 为了 这 出版商 .

给出版商的一条建议。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['siːz(ə)n] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [fʊl] [pleɪ] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl]
As **the** **publishing** **season** **will** **soon** **be** **in** **full** **play** **—** **which** **means** **that** **there** **will**
作为 这 出版 季节 将要 很快 是 在 满的 玩 — 哪个 方法 那 那里 将要
[biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [wiː; wi] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [bʊks] ,
be **plenty** **of** **work** **—** **we** **suggest** **the** **following** **as** **titles** **of** **books** **,**
是 很多 的 工作 — 我们 建议 这 下列的 作为 标题 的 图书 ，

随着出版季即将全面展开——这意味着将会有大量的工作要做——我们建议以下书名：

[tuː; tə] [sək'siːd] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['piːp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [met] , " [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] : —
to **succeed** **the** **publication** **of** **"** **People** **I** **have** **Met** **,** **"** **by** **an** **American** **:** **—**
到 成功 这 发布 的 " 人们 我 有 梅特 ， " 经过 一个 美国人 ： —

接档美国作家所著的《我遇到的人》一书：——

['piːp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['kʌstədi] , [baɪ] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
People **I** **have** **taken** **into** **Custody** **,** **by** **a** **Policeman** **.**
人们 我 有 已采取 进入 保管 ， 经过 一个 警察 .

我被警察拘留的人。

['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [met] [ˌem 'iː] [hæf] - [wei] , [baɪ] [æn; ən] [ɪn'sɑːlvənt] .
People **that** **have** **Met** **me** **Half** **-** **way** **,** **by** **an** **Insolvent** **.**
人们 那 有 梅特 我 一半 - 方式 ， 经过 一个 破产 .

那些与我携手共进的人，即使我已破产。

['piːp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [splæʃt] , [baɪ] [ə; eɪ] ['skævɪndʒər] .
People **I** **have** **Splashed** **,** **by** **a** **Scavenger** **.**
人们 我 有 溅起 ， 经过 一个 拾荒者 .

我泼过的人，被一个拾荒者泼过。

['piːp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [baɪ] [ə; eɪ] [dʒuː] [bɪl] - ['dɪskaʊntər] .
People **I** **have** **Done** **,** **by** **a** **Jew** **Bill** **-** **discounter** **.**
人们 我 有 完毕 ， 经过 一个 犹 账单 - 折扣店 .

我做过的人，作者是一位犹太账单折扣商。

['piːp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [ə'bjuːzd] , [baɪ] [ə; eɪ] - [bʌs] ['kən'dʌktər] .
People **I** **have** **Abused** **,** **by** **a** **'** **Bus** **Conductor** **.**
人们 我 有 受虐 ， 经过 一个 - 公共汽车 导体 .

我曾虐待过的人，被一名“公交车售票员”虐待过。

['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [rʌn] ['oʊvər] , [baɪ][ə; eɪ] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] .

People	I	have	Run	Over	,	by	a	Butcher's	Boy	.
人们	我	有	跑步	超过	，经过		一个	肉铺	男生	.

我撞倒的人，作者：屠夫的学徒。

['piːp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'genst] , [baɪ][ə; eɪ] [swiːp] .

People	I	have	Run	Against	,	by	a	Sweep	.
人们	我	有	跑步	反对	，经过		一个	扫	.

我曾以压倒性优势击败过我的所有对手。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] . — ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][mə'nædʒəri] .

A	Roaring	Trade	.	—	Keeping	a	menagerie	.
一个	咆哮	贸易	.	—	保持	一个	动物园	.

一项利润丰厚的生意——饲养动物园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['kɑːmpləmɛnts][wʌn] [maɪt] [ɪm'pruːv] [ɑːn] .

Compliments	one	might	Improve	on	.
赞美	一	可能	提升	在	.

可以改进的赞美之词。

['mɪsɪz] . ['mʌdʒ] .

Mrs	.	Mudge	.
太太	.	穆奇	.

穆奇夫人。

" [aɪ][duː][əd'maɪər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [drɔː] , ['mɪstər] . - .

"	I	do	admire	the	women	you	draw	,	Mr	.	Penink	.
"	我	做	钦佩	这	女性	你	画	,	先生	.	-	.

“我非常欣赏您笔下的女性形象，佩尼克先生。”

[ðeə(r)] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'faɪnd] !

They're	so	beautiful	and	so	refined	!
它们是	所以	美丽的	和	所以	精制	!

它们真漂亮，真精致！

[tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz][jʊr; jər]['mɑːd(ə)l] ?

Tell	me	,	who	is	your	model	?
告诉	我	,	WHO	是	你的	模型	?

告诉我，你的模特是谁?

" [['mɪsɪz] . ['mʌdʒ] ['raɪzɪz][ɪn]['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjən] .]

"	[	Mrs	.	Mudge	rises	in	Mrs	.	Penink's	opinion	.	]
"	[	太太	.	穆奇	上升	在	太太	.	-	观点	.	]

佩尼克太太认为穆奇太太的地位上升了。

- .

Penink	.
-	.

钢笔。

" [oʊ] , [maɪ][waɪf] ['ɔːlweɪz] [sɪts][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	my	wife	always	sits	for	me	!
"	哦	,	我的	妻子	总是	坐着	为了	我	!

“哦，我妻子总是帮我当椅子！”

" ['mɪsɪz] . ['mʌdʒ] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz]) .

"	Mrs	.	Mudge	(	with	great	surprise	)	.
"	太太	.	穆奇	(	和	伟大的	惊喜	)	.

“穆奇夫人（非常惊讶）。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɚɪst] [men] [aɪ] [noʊ] !
Well , I think you're one of the cleverest men I know !
出色地 , 我 思考 你是 一 的 这 最聪明的 男人 我 知道 !

嗯，我觉得你是我认识的最聪明的人之一！

" [['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mʌdʒ] [fɔːlz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] .
" [Mrs . Penink's opinion of Mrs . Mudge falls below zero .
" [太太 . - 观点 的 太太 . 穆奇 瀑布 以下 零 .

佩尼克太太对穆奇太太的评价低于零。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɑːnstər] .
" The Green - eyed Monster .
" 这 绿色的 - 眼睛 怪物 .

“嫉妒之心。”

" [dʒɔːrdʒ] ([aɪ'tɪnərənt] [pʌntʃ] - [ænd; ənd] - ['dʒuːdi] ['ʃoʊmən]) .
" George (Itinerant Punch - and - Judy Showman) .
" 乔治 (流动 冲床 - 和 - 朱迪 表演者) .

“乔治（巡回木偶戏艺人）。

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [ʃiː; ʃi][duː] [drɔː] !
" I say , Bill , she do draw !
" 我 说 , 账单 , 她 做 画 !

“我说，比尔，她确实会画画！”

" [bɪl] ([hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [wɪð; wɪθ] [drʌm] [ænd; ənd][bɑːks][ʌv; əv] ['pʌpits]) .
" Bill (his partner , with drum and box of puppets) .
" 账单 (他的 伙伴 , 和 鼓 和 盒子 的 木偶) .

“比尔（他的搭档，带着鼓和一箱木偶）。

" [hm] — [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] !
" H'm — it's more than we can !
" 嗯 — 它是 更多的 比 我们 能 !

“嗯——这超出了我们的能力范围！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [sɪ'lekʃ(ə)n] .
" Selection .
" 选择 .

“选择。

" [braʊn] ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ɑːrt][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] , ['æftər][ə; eɪ] ['rætlɪŋ]
" Brown (as he was leaving our Art Conversazione , after a rattling
棕色的 (作为 他 曾是 离开 我们的 艺术 对话 , 后 一个 嘎嘎作响
['skræmb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kloʊk] - [ruːm]) .
scramble in the cloak - room) .
争夺 在 这 披风 - 房间) .

“布朗（在衣帽间里一阵慌乱之后，正要离开我们的艺术对话会时）”。

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Confound it !
" 混杂 它 !

真该死!

[gɑːt][maɪ] [oʊn] [hæt] , ['æftər][ɔːl] !
Got my own hat , after all !
得到 我的 自己的 帽子 , 后 全部 !

最终我还是买到了自己的帽子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[ɪk'sentrɪk] [oʊld][dʒent] ([huːz] [pet] [ə'vɜːrʒn] [ɪz][ə; eɪ]['dɜːrti][tʃaɪld]) .
Eccentric Old Gent (whose pet aversion is a dirty child) .
偏心 老的 根特 (谁 宠物 厌恶 是 一个 肮脏的 孩子) .

古怪的老绅士（他最讨厌脏兮兮的孩子）。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ]['dɜːrti][gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] !
" Go away , you dirty girl , and wash your face !
" 去 离开 , 你 肮脏的 女孩 , 和 洗 你的 脸 !

"滚开，你这脏兮兮的女孩，去洗洗脸！"

" [ɪn'dɪgnənt] ['jʌŋstər] .
" Indignant Youngster .
" 愤怒 青少年 .

愤慨的年轻人。

" [juː; jʊ][goʊ] - [oʊm] , [juː; jʊ]['dɜːrti][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][duː] [jər] - [er] !
" You go ' ome , you dirty old man , and do yer ' air !
" 你 去 - 一些 , 你 肮脏的 老的 男人 , 和 做 你的 - 空气 !

"你滚回家去，你这个肮脏的老家伙，去吹你的屁吧！"

" ['mjuːzɪk(ə)l][fækt] . — ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [tjuːnz] [ðæt] [ɑːr; ər]
" Musical Fact . — People are apt to complain of the vile tunes that are
" 音乐 事实 . — 人们 是 易于 到 抱怨 的 这 卑鄙的 曲调 那 是
[pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [baɪ]['graɪndɪŋ] ['ɔrgənz] ,
played about the streets by grinding organs ,
玩 关于 这 街道 经过 研磨 器官 ,

"音乐趣闻——人们常常抱怨街头巷尾用手摇风琴演奏的那些低俗不堪的曲调，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['hænd(ə)l] .
and yet they may all be said to be the music of Handle .
和 然而 他们 可能 全部 是 说 到 是 这 音乐 的 处理 .

然而，它们都可以被认为是 Handle 的音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[ɪz][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meri] [ðer; ðər] ?
IS THERE ROOM FOR MARY THERE ?
是 那里 房间 为了 玛丽 那里 ?

那里有玛丽的位置吗?

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[fə'tɑːgrəfər] .
Photographer .
摄影师 .

摄影师。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .
" I think this is an excellent portrait of your wife .
" 我 思考 这 是 一个 出色的 肖像 的 你的 妻子 .

"我认为这幅肖像画非常出色，画的就是你妻子。"

" ['mɪstər] . ['smɔːlˌwiːd] .
" Mr . Smallweed .
" 先生 . 小杂草 .

"斯莫尔维德先生。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] ['sʌmhaʊ] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] .
" I don't know — sort of repose about the mouth that somehow doesn't seem right .
" 我 不 知道 — 种类 的 休息 关于 这 嘴 那 不知何故 不 似乎 正确的 .

"我不知道——嘴上有一种莫名的平静，但总觉得哪里不对劲。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ðə; ði] [greɪt] [praɪz] [faɪt] .
The Great Prize Fight .
这 伟大的 奖 斗争 .

伟大的拳击赛。

['dʒɑːni] ([huː] [faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz][bɑːks] , £20 , [hæz; həz] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][baɪ] " [ðə; ði]['fænsi] ") .
Johnnie (who finds that his box , £20 , has been appropriated by " the Fancy ") .
约翰尼 (WHO 发现 那 他的 盒子 , £20 , 有 到过 挪用 经过 " 这 想要 ") .

约翰尼（发现他价值 20 英镑的盒子被"花哨"组织没收了）。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][bɑːks] !
" I beg your pardon , but this is my box !
" 我 求 你的 赦免 , 但 这 是 我的 盒子 !

"对不起，但这是我的盒子！"

" [bɪl] ['bæʃfɝd] .
" Bill Bashford .
" 账单 巴什福德 .

比尔·巴什福德。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Oh , is it ?
" 哦 , 是 它 ?

"哦，是吗？"

[wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [taɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Well , why don't you tike it ?
出色地，为什么 不 你 小孩 它 ?

那你为什么不喜欢它呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

[wɪˈðaʊt] [ˈpredʒədɪs] .
Without Prejudice .
没有 偏见 .

不损害权利。

[ˈʌgli] [mæn] ([huː] [θɪŋks] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒd] [wæg] , [tuː; tə] [ˈɑːrtɪst]) .
Ugly Man (who thinks he's a privileged wag , to artist) .
丑陋的 男人 (WHO 思考 他是 一个 特权 摇摆 , 到 艺术家) .

丑男（自以为是位享有特权的幽默艺术家）。

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [doʊˈbiːni] , [drɔː] [ˌem ˈiː] .
" Now , Mr . Daubigny , draw me .
" 现在 , 先生 . 杜比尼 , 画 我 .

“现在，杜比尼先生，给我画张画。”

" [ˈɑːrtɪst] ([huː] [ˈdʌznt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [doʊˈbiːni] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] [smɪθ]) .
" Artist (who doesn't like being called Daubigny , and whose real name is Smith) .
" 艺术家 (WHO 不 喜欢 存在 称为 杜比尼 , 和 谁 真实的 姓名 是 史密斯) .

“艺术家（不喜欢别人叫他 Daubigny，他的真名叫 Smith）。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [əˈfendɪd] [ɪf] [its] [laɪk] [juː; jʊ] .
But you won't be offended if it's like you .
但 你 惯于 是 被冒犯了 如果 它是 喜欢 你 .

但如果它和你一样，你就不会感到被冒犯。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

- .
Scrimble .
- .

争抢。

" [soʊ] [ˈsɑːri] [aɪv] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" So sorry I've none of my work to show you .
" 所以 对不起 我已经没有任何 的 我的 工作 到 展示 你 .

非常抱歉，我没有自己的作品可以给您看。

[fækt] [ɪz] , [aɪv] [dʒʌst] [sent] [ɔːl] [maɪ] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈkædəmi] .
Fact is , I've just sent all my pictures to the Academy .
事实 是 , 我已经 只是 发送 全部 我的 图片 到 这 学院 .

事实上，我已经把所有照片都寄给学院了。

" [ˈmɪsɪz] . - .
" Mrs . Macmillions .
" 太太 . - .

“麦克米伦夫人。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
" What a pity !
" 什么 一个 遗憾 !

“真可惜!

[aɪ][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
I did so much want to see them .
我 做过 所以 很多 想 到 看 他们 .

我真的很想见到他们。

[haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm] [bæk] ?
How soon do you expect them back ?
如何 很快 做 你 预计 他们 后退 ?

你预计他们多久回来?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['nɒvəlɪsts] [gaɪd] [tuː; tə] ['medɪs(ə)n]
THE YOUNG NOVELIST'S GUIDE TO MEDICINE
这 年轻的 小说家的 指导 到 药品

青年小说家医学指南

['klɔːrəfɔːrm] .
Chloroform .
氯仿 .

氯仿。

[ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːriz] .
Invaluable to writers of sensational stories .
无价 到 作家 的 轰动一时 故事 .

对于创作耸人听闻故事的作家来说，这本书极具价值。

['evri] [haɪ] - [klæs] ['fɪkʃəˌnɛɹi] ['krɪmɪn(ə)l] ['kæriz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Every high - class fictionary criminal carries a bottle in his pocket .
每一个 高的 - 班级 虚构的 刑事 携带 一个 瓶子 在 他的 口袋 .

每个虚构的高级罪犯口袋里都揣着酒瓶。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] , [spred] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [weɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]
A few drops , spread on a handkerchief and waved within a yard of the
一个 很少 滴 , 传播 在 一个 手帕 和 挥手 之内 一个 院子 的 这
['hɪroʊz, 'hiːroʊz][noʊz] ,
hero's nose ,
英雄们 鼻子 ,

几滴药水，洒在手帕上，在离英雄鼻子不到一码的地方挥动。

[wɪl] [prə'duːs] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
will produce a state of complete unconsciousness lasting for several hours ,
将要 生产 一个 状态 的 完全的 无意识 持久 为了 一些 小时 ,

将导致持续数小时的完全昏迷状态。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [meɪ] [biː; bi] [səːtʃt] [æt; ət] ['liːʒər] .
within which time his pockets may be searched at leisure .
之内 哪个 时间 他的 口袋 可能 是 搜索 在 闲暇 .

在此期间，可以随意搜查他的口袋。

[ðɪs] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] , [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] ['ekspɜːrt]['nɑːvəlɪst] ,
This property of chloroform , familiar to every expert novelist ,
这 财产 的 氯仿 , 熟悉的 到 每一个 专家 小说家 ,

氯仿的这种特性，每个资深小说家都耳熟能详。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .
seems to have escaped the notice of the medical profession .
似乎 到 有 逃脱 这 注意 的 这 医疗的 职业 .

似乎医学界并未注意到这一点。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .
Consumption .
消耗 .

消耗。

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['ɪlnəs] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɔ:kɪʃ] ['peɪθɑ:s] .
The regulation illness for use in tales of mawkish pathos .
这 规定 疾病 为了 使用 在 故事 的 矫情 感伤 .

用于煽情故事中的疾病规范。

['veri] ['pɑ:pjələr][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði]['heroʊɪn] [meɪd] [ˌfer'wel] ['spi:tʃɪz] [ɪn][blæŋk]
Very popular some years ago , when the heroine made farewell speeches in blank
非常 受欢迎的 一些 年 前 , 什么时候 这 女英雄 制成 告别 演讲 在 空白的
[vɜ:rs] ,
verse ,
诗 ,

几年前非常流行，当时女主角用无韵诗发表告别演说。

[ænd; ənd][daɪd][tu:; tə] [sloʊ] ['mju:zɪk] .
and died to slow music .
和 死亡 到 慢的 音乐 .

他死于舒缓的音乐中。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][lɔ:st][ɪts] ['fɑ:ndnəs] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .
Fortunately , however , the public has lost its fondness for work of this sort .
幸运的是 , 然而 , 这 民众 有 丢失的它是 喜爱 为了 工作 的 这 种类 .

不过，幸运的是，公众已经不再喜欢这类作品了。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [æt; ət][ɪts][læst][steɪdʒ][ɪz] ['i:zəli] ['kjʊrəbl] ([ɪn]['nɑ:vəlz]) [baɪ][ðə; ði] [ˌri:ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
Consumption at its last stage is easily curable (in novels) by the reappearance of
消耗 在 它是最后的 阶段 是 容易地 可治愈的 (在 小说) 经过 这 再次出现 的
[ə; eɪ]['hɪroʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ded] .
a hero supposed to be dead .
一个 英雄 据称 到 是 死的 .

（在小说中）肺结核晚期很容易治愈，只需让一个本该死去的英雄重新出现即可。

[tu:] ['peɪdʒɪz]['leɪtər][ðə; ði]['heroʊɪn] [wɪl] [geɪn] [streŋθ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]['dɑ:ktɚz] — [nɑ:t]
Two pages later the heroine will gain strength in a way which her doctors — not
二 页面 之后 这 女英雄 将要 获得 力量 在 一个 方式 哪个 她 医生 — 不是
[ʌn'nætʃrəli] — [wɪl] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] " ['pɜ:rfɪktli]
unnaturally — will describe as " perfectly
不自然地 — 将要 描述 作为 " 完美

两页之后，女主人公的力量将得到增强，她的医生们——理所当然地——会将其描述为"完美地"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['mɑ:rvələs] .
marvellous .
奇妙 .

奇妙。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['belz] [wɪl] [rɪŋ] .
" And in the next chapter the marriage - bells will ring .
" 和 在 这 下一个 章 这 婚姻 - 铃铛 将要 戒指 .

"下一章，婚礼的钟声将会响起。"

['dɑ:ktər] .
Doctor .
医生 .

医生。

['ɔ:lweɪz] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['kærəktərz] .
Always include a doctor among your characters .
总是 包括 一个 医生 之中 你的 人物 .

你的角色阵容中一定要包含医生。

[hi:; hi][ɪz][kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə]['mænɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [wɪl] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
He is quite easy to manage , and invariably will belong to one of these
他 是 相当 简单的 到 管理 , 和 总是 将要 属于 到 一 的 这些
[θri:] [taɪps] :
three types :
三 类型 :

他很好管教，而且总是属于以下三种类型之一:

([ə; eɪ]) [ðə; ði] ['emɪnənt] ['speʃəlɪst] .
(a) The eminent specialist .
(一个) 这 杰出 专家 .

(a) 杰出的专家。

[tɔ:l] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] , [ɜ:r'beɪn] .
Tall , imperturbable , urbane .
高的 , 沉着冷静 , 彬彬有礼 .

高大、沉着冷静、举止优雅。

['oʊnli] [kʌmz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['ɪntu:][ðə; ði]['stɔ:ri] .
Only comes incidentally into the story .
仅有的 来 顺便 进入 这 故事 .

只是顺带出现在故事中。

([bi:]) [jʌŋ] , ['bʌslɪŋ] , [ˌenər'dʒetɪk] .
(b) Young , bustling , energetic .
(b) 年轻的 , 繁华 , 精力充沛 .

(b) 年轻、忙碌、精力充沛。

[nɑ:t] [mʌtʃ] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ə'ferz] .
Not much practice , and plenty of time to look after other people's affairs .
不是 很多 实践 , 和 很多 的 时间 到 看 后 其他 人们的 事务 .

练习不多，却有很多时间处理别人的事情。

[hɑ:rd] - ['hedɪd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .
Hard - headed and practical .
难的 - 标题 和 实际的 .

意志坚定，务实肯干。

['ɔ:f(ə)n][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] .
Often the hero's college friend .
经常 这 英雄们 大学 朋友 .

通常是主人公的大学朋友。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][tu:; tə] ['mæri] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
Should be given a pretty girl to marry in the last chapter .
应该 是 给定 一个 漂亮的 女孩 到 结婚 在 这 最后的 章 .

最后一章应该给他安排一个漂亮姑娘结婚。

([si:]) [ðə; ði][oʊld]['fæməli]['dɑ:ktər] .
(c) The old family doctor .
(c) 这 老的 家庭 医生 .

(c) 老家庭医生。

[bə'nevələnt] , ['dʒi:niəl] , [waɪz] .
Benevolent , genial , wise .
仁慈 , 和蔼可亲 , 明智的 .

仁慈的，和蔼的，睿智的。

[werz] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ,
Wears gold - rimmed spectacles ,
穿着 金子 - 带边 眼镜 ,

戴着金边眼镜，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ænd; ənd][waɪp][æt; ət][ðə; ði] [pə'θetɪk] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
which he has to take off and wipe at the pathetic parts of the book .
哪个 他 有 到 拿 离开 和 擦拭 在 这 可怜的 部分 的 这 书 .

他不得不把书脱下来，擦掉里面那些令人难过的段落。

['fiːvər] .
Fever .
发烧 .

发烧。

[ə; eɪ][naɪs] , ['juːsf(ə)l][tɜːrm][fɔːr; fər] ['fɪkʃəˌnɛɹi] ['ɪlnəs] .
A nice , useful term for fictionary illnesses .
一个 好的 , 有用 学期 为了 虚构的 疾病 .

一个不错且实用的术语，用来形容虚构的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][ə'vɔɪd]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][spə'sɪfɪk] ['sɪmptəmz] , [bɪ'jɑːnd] [ðæt][ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ]
It is best to avoid mention of specific symptoms , beyond that of " a burning
它 是 最好的 到 避免 提到 的 具体的 症状 , 超过 那 的 " 一个 燃烧
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

最好避免提及具体症状，只需说"额头灼痛"即可。

" [ðoʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni]['fæməli]['siːkrɪts] [wɪtʃ] [niːd]
" though , if there are any family secrets which need
" 尽管 , 如果 那里 是 任何 家庭 秘密 哪个 需要

"不过，如果有什么家庭秘密需要....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] , [dɪ'lɪriəm] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌsuːpər'viːn] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər][steɪdʒ] .
to be revealed , delirium is sure to supervene at a later stage .
到 是 揭晓 , 谵妄 是 当然 到 超导 在 一个 之后 阶段 .

有待揭示，谵妄肯定会在后期出现。

['ɑːrθər] [pɛn'dɛnɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hæd; həd]['fɪkʃən(ə)l] " ['fiːvər] ,
Arthur Pendennis , for instance , had fictional " fever ,
亚瑟 彭登尼斯 , 为了 实例 , 有 虚构的 " 发烧 ,

例如，亚瑟·彭丹尼斯患有虚构的"发烧"，

" [ænd; ənd] ['bæfəld] ['dɑːktɝz][hæv; həv] [ɪn'devər] ['evər] [sɪns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['riːəli]
" and baffled doctors have endeavoured ever since to find out what really
" 和 困惑 医生 有 努力 曾经 自从 到 寻找 出去 什么 真的
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was the matter with him .
曾是 这 事情 和 他 .

从那时起，困惑的医生们就一直努力查明他到底出了什么问题。

" [breɪn] - ['fiːvər] , " [ə'gen] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ,
" Brain - fever , " again , is unknown to the medical faculty ,
" 脑 - 发烧 , " 再次 , 是 未知 到 这 医疗的 学院 ,

"脑膜炎"这种疾病，医学界仍然一无所知。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [ə'flɪkt] [jʊr; jər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɪroʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

but	**you**	**may**	**safely**	**afflict**	**your**	**intellectual**	**hero**	**with**	**it**	**.**
但	你	可能	安全	折磨	你的	知识分子	英雄	和	它	.

但你可以放心地用它来折磨你心目中的知识英雄。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['fɪkʃəˌnɛɹi] ['fiːvər][ɪz][kwaɪt]['sɪmp(ə)l] ,

The	**treatment**	**of**	**fictionary**	**fever**	**is**	**quite**	**simple**	**,**
这	治疗	的	虚构的	发烧	是	相当	简单的	,

治疗沉迷于虚构作品的心理疾病其实很简单。

[kən'sɪstɪŋ] ['soʊlli] [ʌv; əv] ['friːkwənt] ['doʊsɪz][ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] .

consisting	**solely**	**of**	**frequent**	**doses**	**of**	**grapes**	**and**	**cooling**	**drinks**	**.**
由	仅	的	频繁	剂量	的	葡萄	和	冷却	饮料	.

仅由大量葡萄和清凉饮料组成。

[ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] [baɪ][ðə; ði]['heroʊɪn] ,

These	**will**	**be**	**brought**	**to**	**the**	**sufferer**	**by**	**the**	**heroine**	**,**
这些	将要	是	带来	到	这	患者	经过	这	女英雄	,

这些物品将由女主角带给病人。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [əd'ministəd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

and	**these**	**simple**	**remedies**	**administered**	**in**	**this**	**way**	**have**	**never**	**been**	**known**	**to**
和	这些	简单的	补救措施	管理	在	这	方式	有	绝不	到过	已知	到

[feɪl] .

fail	**.**
失败	.

以这种方式实施的这些简单疗法从未失败过。

['fræktʃər] .

Fracture	**.**
断裂	.

断裂。

['æftər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktərz] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [hiː; hi] [wɪl]

After	**one**	**of**	**your**	**characters**	**has**	**come**	**a**	**cropper**	**in**	**the**	**hunting**	**-**	**field**	**he**	**will**
后	一	的	你的	人物	有	来	一个	农作物	在	这	打猎	-	场地	他	将要

[biː; bi]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] :

be	**taken**	**on**	**a**	**hurdle**	**to**	**the**	**nearest**	**house**	**:**
是	已采取	在	一个	栏	到	这	最近的	房子	:

当你的角色在狩猎中失足后，他将被用栅栏抬到最近的房子里:

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [hoʊm] .

usually	**,**	**by**	**a**	**strange**	**coincidence**	**,**	**the**	**heroine's**	**home**	**.**
通常	,	经过	一个	奇怪的	巧合	,	这	女主角的	家	.

通常情况下，出于某种奇怪的巧合，女主角的家。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**172**	**]**
[	页	-	]

[第172页]

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'steɪnd] " [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd] ['fræktʃər] " — [ə; eɪ] [veɪg]

he	**will**	**be**	**said**	**to**	**have**	**sustained**	**"**	**a**	**compound**	**fracture**	**"**	**—**	**a**	**vague**
他	将要	是	说	到	有	持续	"	一个	化合物	断裂	"	—	一个	模糊的

[dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [kwaɪt]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['riːdɚz] .

description	**which**	**will**	**quite**	**satisfy**	**your**	**readers**	**.**
描述	哪个	将要	相当	满足	你的	读者	.

据说他遭受了"复合性骨折"——这种模糊的描述足以让你的读者满意。

[gaʊt] .

Gout	**.**
痛风	.

痛风。

[æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmərɪst] .

An	**invaluable**	**disease**	**to**	**the**	**humorist**	**.**
一个	无价	疾病	到	这	幽默家	.

对幽默作家来说，这是一种宝贵的疾病。

[rɪ'membər] [ðæt] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Remember	**that**	**heroes**	**and**	**heroines**	**are**	**entirely**	**immune**	**from**	**it**	**,**
记住	那	英雄	和	女英雄们	是	完全	免疫	从	它	,

记住，英雄和女英雄完全不受其影响。

[bʌt; bət] ['evri] [rɪtʃ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	**every**	**rich**	**old**	**uncle**	**is**	**bound**	**to**	**suffer**	**from**	**it**	**.**
但	每一个	富有的	老的	叔叔	是	边界	到	遭受	从	它	.

但每个富有的老叔叔都难免会因此受苦。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'veriəbli]

The	**engagement**	**of**	**his**	**niece**	**to**	**an**	**impecunious**	**young**	**gentleman**	**invariably**
这	订婚	的	他的	侄女	到	一个	贫困的	年轻的	绅士	总是

[ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [gaʊt] .

coincides	**with**	**a**	**sharp**	**attack**	**of**	**gout**	**.**
巧合	和	一个	锋利的	攻击	的	痛风	.

他的侄女与一位家境贫寒的年轻绅士订婚，总是与他痛风的急性发作同时发生。

[ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] ,

The	**humour**	**of**	**it**	**all**	**is**	**,**	**perhaps**	**,**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**see**	**,**
这	幽默	的	它	全部	是	,	也许	,	一个	小的	难的	到	看	,

这一切的幽默之处或许有点难以理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [feilz] [tuː; tə]['tɪk(ə)l][ðə; ði]['pʌblɪk] .

but	**it**	**never**	**fails**	**to**	**tickle**	**the**	**public**	**.**
但	它	绝不	失败	到	痒痒	这	民众	.

但它总能逗乐公众。

[hɑːrt] [dɪ'ziːz] .

Heart	**Disease**	**.**
心	疾病	.

心脏病。

[æn; ən] ['eksələnt] [kəm'pleɪnt] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['vɪlən] .

An	**excellent**	**complaint**	**for**	**killing**	**off**	**a**	**villain**	**.**
一个	出色的	抱怨	为了	杀	离开	一个	恶棍	.

一个绝佳的投诉理由，就是要杀死一个反派角色。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'tɪstɪkli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['meθəd]

If	**you**	**wish**	**to**	**pave**	**the**	**way**	**for**	**it**	**artistically**	**,**	**this**	**is**	**the**	**recognised**	**method**
如果	你	希望	到	铺平	这	方式	为了	它	艺术上	,	这	是	这	已确认	方法

:
:
:

如果你想以艺术的方式为其铺路，这是公认的方法：

[ɑːn][peɪdʒ] - [hiː; hi] [wɪl] ['fɔːltər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [groʊ] [peɪl] ,

On	**page**	**100**	**he**	**will**	**falter**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**sentence**	**,**	**grow**	**pale**	**,**
在	页	-	他	将要	犹豫不决	在	这	中间	的	一个	句子	,	生长	苍白	,

到了第100页，他会在说话说到一半时突然停顿，脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	press	his	hand	sharply	to	his	side	.
和	按	他的	手	尖锐地	到	他的	边	.

他猛地将手按在身侧。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] ,

In	a	moment	he	will	have	recovered	,
在	一个	片刻	他	将要	有	恢复	,

他很快就会恢复过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [frendz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

and	will	assure	his	anxious	friends	that	it	is	nothing	.
和	将要	保证	他的	焦虑的	朋友们	那	它	是	没有什么	.

他会向焦虑的朋友们保证，这没什么大不了的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] ['betər] .

But	the	reader	knows	better	.
但	这	读者	知道	更好的	.

但读者心知肚明。

[hiː; hi][hæz; həz][met][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] ,

He	has	met	the	same	premonitory	symptoms	in	scores	of	novels	,
他	有	遇见	这	相同的	预兆	症状	在	得分	的	小说	,

他在数十部小说中都遇到过同样的预兆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][peɪdʒ] -

and	he	will	not	be	in	the	least	surprised	when	,	on	the	middle	of	page	250	-
和	他	将要	不是	是	在	这	至少	惊讶	什么时候	,	在	这	中间	的	页	-	

,

,

,

当读到第250页中间部分时，他丝毫不会感到惊讶：

[ðə; ði] ['vɪlən] ['sʌd(ə)nli] [drɑːps] [ded] .

the	villain	suddenly	drops	dead	.
这	恶棍	突然	滴	死的	.

反派突然倒地身亡。

[ʌn'pɑːpjələr] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] . — " [haɪ] - [skaɪ] - [haɪ] !

Unpopular	Game	at	the	Royal	Academy	.	—	"	High	-	sky	-	high	!
不受欢迎的	游戏	在	这	皇家	学院	.	—	"	高的	-	天空	-	高的	!

皇家学院不受欢迎的游戏——"高高在上!

" [ə; eɪ] [rʌf] [waɪn] . — [ruːd] - - .

"	A	Rough	Wine	.	—	Rude	-	sheimer	.
"	一个	粗糙的	葡萄酒	.	—	粗鲁的	-	-	.

"一款粗糙的葡萄酒。——鲁德谢默。"

['nɜːrvəs] . — ['mɪsɪz] .

Nervous	.	—	Mrs	.
紧张的	.	—	太太	.

紧张。——夫人

['mæləˌprɑːp][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk][hɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] .

Malaprop	was	induced	to	go	to	a	music	hall	the	other	evening	.
马拉普罗普	曾是	诱导	到	去	到	一个	音乐	大厅	这	其他	晚上	.

那天晚上，有人怂恿马拉普罗普去音乐厅。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɪn] [wʌn] [ə'gen] .

She	never	means	to	set	foot	in	one	again	.
她	绝不	方法	到	放	脚	在	一	再次	.

她再也不打算踏进那种地方一步了。

[ðə; ði] [ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] .

The	extortions	some	of	the	performers	threw	themselves	into	quite	upset	her	.
这	勒索	一些	的	这	表演者	扔	他们自己	进入	相当	沮丧的	她	.

一些表演者参与的敲诈勒索行为让她非常生气。

['mɑːtoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ˌentər'teɪnmənt] . — " ['evriθɪŋ] [ɪn] [ɪts] - [tɜːrn] - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɔːŋ] .

Motto	for	a	model	Music	-	hall	Entertainment	.	—	"	Everything	in	its	'	turn	'	and	nothing	long	.
座右铭	为了	一个	模型	音乐	-	大厅	娱乐	.	—	"	一切	在	它是	-	转动	-	和	没有什么	长的	.

模范音乐厅娱乐的座右铭——“一切都按部就班，没有一成不变。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	167	]
"	[	页	-	]

[第167页]

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .

Breaking	it	Gently	.
打破	它	轻轻地	.

轻轻地打破它。

[hɪz; ɪz] ['kʌznz] .

His	Cousins	.
他的	表兄弟	.

他的堂兄弟们。

" [wiː; wi] [sent] [ɔːf] [ðə; ði] ['waɪər] [tuː; tə] [stɑːp] [jʊr; jər] ['mɑːd(ə)l] ['kʌmɪŋ] .

"	We	sent	off	the	wire	to	stop	your	model	coming	.
"	我们	发送	离开	这	金属丝	到	停止	你的	模型	未来	.

“我们已经发出电报，阻止你们的模型进入市场。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [pʊt] [wʌn] [wɜːrd] [tuː] ['meni] — [soʊ] [wiː; wi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	you	had	put	one	word	too	many	—	so	we	struck	it	out	.
但	你	有	放	一	单词	也	许多	—	所以	我们	击	它	出去	.

但是你多加了一个词——所以我们把它删掉了。

" ['riːəl] ['ɑːrtɪst] .

"	Real	Artist	.
"	真实的	艺术家	.

真正的艺术家。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] .

"	Oh	,	indeed	.
"	哦	,	的确	.

“哦，确实如此。”

[wʌt] [wɜːrd] [dɪd] [juː; jʊ] [straɪk] [aʊt] ?

What	word	did	you	strike	out	?
什么	单词	做过	你	罢工	出去	?

你划掉了哪个词?

" [hɪz; ɪz] ['kʌznz] .

"	His	Cousins	.
"	他的	表兄弟	.

他的表兄弟们。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst]

"	You	had	written	'	he	wasn't	to	come	,	as	you	had	only	just
"	你	有	书面	-	他	不是	到	来	,	作为	你	有	仅有的	只是

[dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] ['kudnt] [peɪnt][tuː; tə] - [deɪ] . -

discovered	you	couldn't	paint	to	-	day	.	'
发现	你	不能	画	到	-	天	.	-

你曾写道："他不会来了，因为你今天才发现自己画不了画。"

[soʊ][wiː; wi] [krɔːst] [aʊt] - [tuː; tə] - [deɪ] . -

So	we	crossed	out	'	to	-	day	.	'
所以	我们	交叉	出去	-	到	-	天	.	-

所以我们把"今天"划掉了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

The	State	of	the	Market	.
这	状态	的	这	市场	.

市场状况。

['ɑːrtɪst] ([tuː; tə] ['kʌstəmər] ,

Artist	(	to	customer	,
艺术家	(	到	顾客	,

艺术家（对客户而言，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [bai] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fəːniʃiŋ] [fɜːrm][ɪn] ['tɔtnəm] [kɔːrt]

who	has	come	to	buy	on	behalf	of	a	large	furnishing	firm	in	Tottenham	Court
WHO	有	来	到	买	在	代表	的	一个	大的	家具	公司	在	托特纳姆热刺	法庭

[roʊd]) :

Road	)	:
路	)	:

（他代表托特纳姆法院路的一家大型家具公司前来采购）:

" [haʊ] [wʊd] [ðɪs] [suːt][juː; jʊ] ? -

"	How	would	this	suit	you	?	'
"	如何	会	这	套装	你	?	-

"您觉得这样如何？"

['sʌmər] - !

Summer	'	!
夏天	-	!

夏天'!

" ['kʌstəmər] : " [hm] — - ['sʌmər] . -

"	Customer	:	"	H'm	—	'	Summer	.	'
"	顾客	:	"	嗯	—	-	夏天	.	-

顾客："嗯——'夏天。'"

[wel] , [sɜːr] , [ðə; ði][fækt][ɪz][wiː; wi][faɪnd][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [griːn] [gʊdz] [dʒʌst]

Well	,	sir	,	the	fact	is	we	find	there's	very	little	demand	for	green	goods	just
出色地	,	先生	,	这	事实	是	我们	寻找	有	非常	小的	要求	为了	绿色的	商品	只是

[naʊ] .

now	.
现在	.

先生，事实是，我们发现目前市场对绿色产品的需求非常少。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [tɪnts] [naʊ] — [ðæts] [ðə; ðiˈ]['ɑːrtɪk(ə)l][wiː; wi][faɪnd][moʊst]
If **you** **had** **a** **line** **of** **autumn** **tints** **now** **—** **that's** **the** **article** **we** **find** **most**
如果 你 有 一个 线 的 秋天 色调 现在 — 那就是 这 文章 我们 寻找 最多
[seɪl] [fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] !
sale **for** **among** **our** **customers** **!**
销售 为了 之中 我们的 顾客 !

如果您现在推出一系列秋季色调的产品——我们发现这是顾客最常购买的产品!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

['aʊər; ɑːr] ['æmətər] ['roʊmioʊ] ([huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Our **Amateur** **Romeo** **(** **who** **has** **taken** **a** **cottage** **in** **the** **country** **,**
我们的 业余 罗密欧 (WHO 有 已采取 一个 小屋 在 这 国家 ,

我们的业余罗密欧（他在乡下租了一间小屋，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stʌdi] [wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]) .
so **as** **to** **be** **able** **to** **study** **without** **interruption** **) .**
所以 作为 到 是 有能力的 到 学习 没有 中断) .

这样就可以不受干扰地学习了)。

" [əˈraɪz] , [fer] [sʌn] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði] ['enviəs] [muːn] — —
" Arise , fair sun , and kill the envious moon — —
" 出现 , 公平的 太阳 , 和 杀 这 羡慕 月亮 — —

"升起吧，美丽的太阳，驱散那嫉妒的月亮——"

" ['oʊnər] [ʌv; əv]['ruːbɪkənd] ['kaʊntənəns] (['pɑːpɪŋ] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ]) , " [beg]['pɑːrd(ə)n] ,
" Owner of rubicund countenance (popping head over the hedge) , " Beg pardon ,
" 所有者 的 红润的 面容 (爆米花 头 超过 这 对冲) , " 求 赦免 ,
[zɜːr] !
zur !
祖尔 !

"面色红润的主人（从篱笆后探出头来)"，"对不起，zur!

[biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ]['tɑːkən] - [tuː; tə] [ɔɪ] , [zɜːr] ?
Be you a talkin ' to Oi , zur ?
是 你 一个 谈话 - 到 喂 , 祖尔 ?

你是跟 Oi 说话吗，zur?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['bɪtərz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb]
BITTERS AT THE CLUB
苦味酒 在 这 俱乐部

俱乐部里的苦酒

- (['piktə][ɪgˈnoʊtəs]) .
MacStodge (Pictor ignotus) .
- (皮克托 伊格诺图斯) .

麦秆（Pictor ignotus)。

" [huːz] [ðæt] ['goʊɪŋ] [aʊt] ?
" Who's that going out ?
" 谁是 那 去 出去 ?

"那是谁要出去？"

" - ([ˈpiktə] -) .
" **O'Duffer (Pictor ignotissimus) .**
" - (皮克托 -) .

“奥杜弗（Pictor ignotissimus）。

" [wʌn] [ˈɜːrnɪst] [ˈræfeɪəl] - , [huː] [ˈpeɪntɪd] [ˈleɪdi] [ˈmaɪdəs] !
" **One Ernest Raphael Sopely , who painted Lady Midas !**
" 一 欧内斯特 拉斐尔 - , WHO 绘 女士 迈达斯 !

“一位名叫欧内斯特·拉斐尔·索佩利的人，他画了迈达斯夫人！”

" - .
" **MacStodge .**
" - .

“麦克斯托奇。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈɑːrtɪst] !
" **Oh , the artist !**
" 哦 , 这 艺术家 !

“哦，这位艺术家！”

" - .
" **O'Duffer .**
" - .

奥杜弗。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌəkædəˈmɪʃ(ə)n] !
The Royal Academician !
这 皇家 院士 !

皇家院士！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 175]**
" [页 -]

[第175页]

[lɑː] [vaɪ] [diː] [boʊˈhɛm] .
La vie de Bohème .
拉 争夺 德 波西米亚 .

波西米亚生活。

[fɜːrst] [boʊˈhiːmiən] ([tuː; tə] [ˈsekənd] [ˈdɪtoʊ]) .
First Bohemian (to second ditto) .
第一的 波西米亚 (到 第二 同上) .

第一波西米亚人（第二人同上）。

" [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈweɪstɪd] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ˈhæglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **I can't for the life of me think why you wasted all that time haggling with**
" 我 不能 为了 这 生活 的 我 思考 为什么 你 浪费 全部 那 时间 讨价还价 和
[ðæt] [ˈteɪlər] [tʃæp] ,
that tailor chap ,
那 裁缝 小伙子 ,

我百思不得其解，你为什么要把那么多时间浪费在和那个裁缝讨价还价上。

[ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld] [tʃæp] ,
and beating him down , when you know , old chap ,
和 殴打 他 向下 , 什么时候 你 知道 , 老的 小伙子 ,

你知道，老兄，当你把他打倒在地时，

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][peɪ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

you	won't	be	able	to	pay	him	at	all	.
你	惯于	是	有能力的	到	支付	他	在	全部	.

你根本付不起他的钱。

" ['sekənd][boʊ'hiːmiən] .

"	Second	Bohemian	.
"	第二	波西米亚	.

"第二波西米亚人。

" [ɑː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	that's	it	!
"	啊	,	那就是	它	!

"啊，原来是这样！"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	have	a	conscience	.
我	有	一个	良心	.

我还有良知。

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [pʊr] [tʃæp][tuː; tə][luːz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !

I	want	the	poor	chap	to	lose	as	little	as	possible	!
我	想	这	贫穷的	小伙子	到	失去	作为	小的	作为	可能的	!

我希望这个可怜的家伙损失越少越好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	176	]
"	[	页	-	]

[第176页]

['lɪt(ə)l] ['gʌtərsnaɪp] ([huː] [ɪz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] [poʊzɪŋ]) .

Little	Guttersnipe	(	who	is	getting	quite	used	to	posing	)	.
小的	街头混混	(	WHO	是	获得	相当	用过的	到	摆姿势	)	.

小街头顽童（他已经很习惯摆姿势了）。

" [wɪl] [jər] [wɑːnt][ˌem 'iː][ter] [taɪk] [maɪ] [bʌn] [daʊn] ?

"	Will	yer	want	me	ter	tike	my	bun	down	?
"	将要	你的	想	我	特尔	小孩	我的	包子	向下	?

"你想让我把我的发髻放下来吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

['dʒiːniəl]['dɑːktər] (['æftər] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃənts]) .

Genial	Doctor	(	after	laughing	heartily	at	a	joke	of	his	patient's	)	.
和蔼可亲	医生	(	后	笑	衷心地	在	一个	开玩笑	的	他的	患者	)	.

和蔼可亲的医生（在被病人的笑话逗得哈哈大笑之后）。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

There's	not	much	the	matter	with	you	!
有	不是	很多	这	事情	和	你	!

你没什么大问题！

[ðoʊ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [deθ] - [bed] [juːd] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

Though	I	do	believe	that	if	you	were	on	your	death	-	bed	you'd	make	a	joke	!
尽管	我	做	相信	那	如果	你	是	在	你的	死亡	-	床	你会	制作	一个	开玩笑	!

不过我相信，如果你躺在病床上奄奄一息，你也会开个玩笑！

" [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	Irrepressible	Patient	.
"	不可抑制的	病人	.

“无法抑制的病人。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	Why	,	of	course	I	should	.
"	为什么	,	的	课程	我	应该	.

“我当然应该。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][læst] [tʃæns] !

It	would	be	my	last	chance	!
它	会	是	我的	最后的	机会	!

这将是我最后的机会！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

[ʃiː; ʃi] ([tuː; tə] ['ræfeɪəl] [griːn] , [huː] [peɪnts] ['dʒɛmz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ðæt] [ɑːr; ər]['nevər]

She	(	to	Raphael	Greene	,	who	paints	gems	for	the	R	.	A	.	that	are	never
她	(	到	拉斐尔	格林	,	WHO	油漆	宝石	为了	这	拉	.	一个	.	那	是	绝不

[ək'septɪd]) .

accepted	)	.
公认	)	.

她（对拉斐尔·格林说，他为皇家艺术学院创作的宝石画作从未被接受）。

" [aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [biː; bi] [hʌŋ] [ðɪs] [jɪr] .

"	I	do	hope	you'll	be	hung	this	year	.
"	我	做	希望	你会	是	悬挂	这	年	.

“我真心希望你今年会被绞死。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] !

I'm	sure	you	deserve	to	be	!
我是	当然	你	应得	到	是	!

我相信你值得拥有这一切！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	179	]
"	[	页	-	]

[第179页]

[ɑːrt] [ɪn'telɪdʒəns]

ART	INTELLIGENCE
艺术	智力

艺术智能

[ʃiː; ʃi] ([riːdz]) .

She	(	reads	)	.
她	(	阅读	)	.

她（读）。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['skʌlptər] [naʊ] [ɪn] [roʊm] — —

"	There	are	upwards	of	fifty	English	painters	and	sculptors	now	in	Rome	—	—
"	那里	是	向上	的	五十	英语	画家	和	雕塑家	现在	在	罗马	—	—

“现在罗马有五十多位英国画家和雕塑家——”

" [hiː; hi] (['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstiːn] — [sɜːrvd] [ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒʊri] !) .
" He (British Philistine — served on a late celebrated jury !) .
" 他 (英国 庸俗 — 服务 在 一个 晚的 著名 陪审团 !) .

"他（英国庸俗之人——曾是最近一位著名陪审员！）

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] ['kudnt] [get] [ðæt] ['skʌləri] [waɪt] - [wɑːʃt] !
no wonder we couldn't get that scullery white - washed !
不 想知道 我们 不能 得到 那 洗碗间 白色的 - 洗过 !

难怪我们没能把厨房粉刷成白色!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

[dɪ'voʊtɪd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ([tuː; tə] ['hʌbiː] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb]) .
Devoted little wife (to hubbie , who has been late at the club) .
奉献 小的 妻子 (到 老公 , WHO 有 到过 晚的 在 这 俱乐部) .

贤惠的小妻子（对在俱乐部迟到的丈夫）。

" [naʊ] , [dɪr] , [siː] , [jʊr; jər] ['brekfəst] [ɪz] [kwaɪt] ['redi] .
" Now , dear , see , your breakfast is quite ready .
" 现在 , 亲爱的 , 看 , 你的 早餐 是 相当 准备好 .

"亲爱的，你看，你的早餐已经准备好了。"

[ə; eɪ] [naɪs] ['kɪpər] , [grɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] [wɪð; wɪθ] ['beɪkən] , [poʊtʃt] [egz] [ɑːn]
A nice kipper , grilled chicken and mushrooms with bacon , poached eggs on
一个 好的 熏鲱鱼 , 烤 鸡 和 蘑菇 和 熏肉 , 偷猎 鸡蛋 在
[toʊst] — [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] .
toast — tea and coffee .
吐司 — 茶 和 咖啡 .

美味的熏鲱鱼、烤鸡和蘑菇配培根、水煮蛋吐司——还有茶和咖啡。

['eniθɪŋ] [els] [juːd] [laɪk] , ['dɪri] ?
Anything else you'd like , dearie ?
任何事物 别的 你会 喜欢 , 亲爱的 ?

亲爱的，你还有什么想要的吗?

" ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] ([grəunz]) .
" Victim of last night (groans) .
" 受害者 的 最后的 夜晚 (呻吟) .

"昨晚的受害者（呻吟）。

" [jes] — [æn; ən] ['æpɪtaɪt] !
" Yes — an appetite !
" 是的 — 一个 食欲 !

"是的——胃口！"

" [[kə'læpsɪz] .
" [Collapses .
" [崩溃 .

崩溃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['æftər] ['fiːdɪŋ] - [taɪm] .
After Feeding - time .
后 喂养 - 时间 .

喂食时间之后。

['ʃoʊmən] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .
Showman of Travelling Menagerie .
表演者 的 旅行 动物园 .

巡回动物园的表演者。

" [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv]
" Now , ladies and gentlemen , we come to the most interesting part of
" 现在 , 女士们 和 先生们 , 我们 来 到 这 最多 有趣的 部分 的
[ðə; ði] - [oʊl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !
the ' ole exhibition !
这 - 奥莱 展览 !

"现在，女士们先生们，我们来到了本次展览最精彩的部分！"

['sev(ə)n] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪdʒ] , - - [ɪn] - [ɑːrməni] .
Seven different species of hanimals , in the same cage , dwellin ' in ' armony .
七 不同的 物种 的 哈尼玛尔斯 , 在 这 相同的 笼 , - - 在 - 军备 .

七种不同的动物，在同一个笼子里，和谐共处。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd] ['haɪ] , ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
You could see them with the naked heye , only you have come too late .
你 可以 看 他们 和 这 裸 嘿 , 仅有的 你 有 来 也 晚的 .

用赤裸的眼睛就能看到它们，只是你来得太晚了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [naʊ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['laɪən] !
They are all now inside the lion !
他们 是 全部 现在 里面 这 狮子 !

它们现在都在狮子肚子里!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[tuː; tə] ['bɪljərd] ['pleɪɜ-z] . — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] ,
To Billiard Players . — If you would obey the rules of billiards ,
到 台球 球员 . — 如果 你 会 服从 这 规则 的 台球 ,

致台球选手——如果您愿意遵守台球规则，

['ɔːlweɪz] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
always attend to the cannons of the game .
总是 出席 到 这 大炮 的 这 游戏 .

时刻关注游戏中的大炮。

[ðə; ði] [sə'spensəri] [ækt] . — ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
The Suspensory Act . — Hanging the Academy exhibition .
这 悬吊 行为 . — 绞刑 这 学院 展览 .

暂停法案——关闭学院展览。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] . — ['meɪdʒər][ˌkærəm'boʊl] .
In the Billiard Room . — Major Carambole .
在 这 台球 房间 . — 主要的 杨桃 .

在台球室里。——卡兰博尔少校

[aɪ]['nevər] [gɪv] ['eni] [braɪbz] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ['sɜːrvənt] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .
I never give any bribes to the club servants on principle .
我 绝不 给 任何 贿赂 到 这 俱乐部 仆人 在 原则 .

我原则上绝不给俱乐部工作人员任何贿赂。

['kæptɪn] ['hæzərd] .
Captain Hazard .
队长 冒险 .

危险队长。

[ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['mɑːrkər] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][jʊr; jər][kjuː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .
Then I suppose the marker looks on the tip of your cue without interest .
然后 我 认为 这 标记 看起来 在 这 提示 的 你的 提示 没有 兴趣 .

那么我猜想，你对球杆尖端的标记并不感兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ɪn][ə; eɪ][bɑːr] , ['nuːmɑːrkɪt] .
In a Bar , Newmarket .
在 一个 酒吧 , 纽马克特 .

在纽马克特的一家酒吧。

['siːdi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ([tuː; tə] ['noʊɪŋ] [wʌn]) .
Seedy Individual (to Knowing One) .
肮脏的 个人 (到 会心 一) .

卑鄙之人（致知情者）。

" [-] [wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [pɪn] [tʃiːp] ?
" D'yer want to buy a diamond pin cheap ?
" 戴尔 想 到 买 一个 钻石 别针 便宜的 ?

"D'yer想买一枚便宜的钻石胸针吗？"

" ['noʊɪŋ] [wʌn] .
" Knowing One .
" 会心 一 .

"认识一个人。

" - [er] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
" ' Ere , get out of this !
" - 埃雷 , 得到 出去 的 这 !

"快离开这里！"

[wʌt] [d'juː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
What d'you take me for ?
什么 你 拿 我 为了 ?

你把我当什么人了？

[ə; eɪ]['dʒʌginz] ?
A juggins ?
一个 贾金斯 ?

一个大块头？

" [es] . [aɪ] . " [gɪv] [jər] [maɪ][wɜːrd] [its] [wɜːrθ] ['sɪksti][kwɪd] [ɪf] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] .
" S . I . " Give yer my word it's worth sixty quid if it's worth a penny .
" S . 我 . " 给 你的 我的 单词 它是 值得 六十 英镑 如果 它是 值得 一个 一分钱 .

"SI"我向你保证，如果它值一便士，那它也值六十英镑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenər] .
And you can ' ave it for a tenner .
和 你 能 - 大道 它 为了 一个 十英镑 .

而且只要十英镑就能买到。

" [keɪ] . [oʊ] . " [lets] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" K . O . " Let's ' ave a look at it .
" K . 哦 . " 我们来吧 - 大道 一个 看 在 它 .

"KO"我们来看看。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Where is it ?
在哪里 是 它 ?

它在哪里?

" [es] . [aɪ] . " [ɪn] [ðæt] [oʊld]['dʒɛnts][taɪ] .
" S . I . " In that old gent's tie .
" S . 我 . " 在 那 老的 绅士的 领带 .

“SI”在那位老先生的领带里。

[wɪl] [jər] - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Will yer ' ave it ?
将要 你的 - 大道 它 ?

你要吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

['sɔŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪŋərz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

" [juː] - [ˌem 'iː] ['wɔɪ] ['hɔɪ] - [wen] ['lɑːrviː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" Yew harxed me woy hoi larved when larve should be
" 紫杉 - 我 沃伊 嗨 - 什么时候 幼虫 应该 是

“Yew harxed me woy hoi larved when larve should be

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hʌn] - ['dɜ˞ː] - - [eɪtʃ oʊ 'ef]['lɑːrviː][twɪkst] [juː] [hæn][ˌem 'iː] .
A thing hun - der - eamed hof larve twixt yew han me .
一个 事物 亨 - 德尔 - - 霍夫 幼虫 中间 紫杉 汉 我 .

一百个幼虫的东西在我面前。

[juː] - [hɪn] - - [ðə; ði] [sʌn] [tjuː] [siːs] [tjuː] [ʃiː; ʃi] - -
Yew moight hin - tereat the sun tew cease tew she - oine
紫杉 - 他 - - 这 太阳 特乌 停止 特乌 她 - -

你可能会躲避太阳，停止她。

[hæz; həz] [siːk] [tjuː] [staɪ] [sɔː] [diːp] [ə; eɪ]['lɑːrviː][hæz; həz] [mɔɪn] .
Has seek tew sty saw deep a larve has moine .
有 寻找 特乌 风格 锯 深的 一个 幼虫 有 莫因 .

寻找 tew sty 锯深一个幼虫有 moine。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

['ʃeɪkˌspɪər] ['ɪləstreɪtɪd]
SHAKSPEARE ILLUSTRATED
莎士比亚 插图

莎士比亚插图

" [oʊ] , [maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] !
" Oh , my prophetic soul !
" 哦 , 我的 预言 灵魂 !

“哦，我那预言的灵魂！”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
My uncle !
我的 叔叔 !

我的叔叔!

" ['hæmlət] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [faɪv] .
" Hamlet , Act I . , Sc . 5 .
" 村庄 , 行为 我 . , Sc . 5 .

“哈姆雷特，第一幕，第五场。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːrtɪst]
A BROTHER ARTIST
一个 兄弟 艺术家

一位兄弟艺术家

[" [wiː; wi][hæv; həv] ['regjələrli] [ə'tendid] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,
[" We have regularly attended the Academy now for many years ,
[" 我们 有 经常 参加 这 学院 现在 为了 许多 年 ,

“多年来，我们一直定期参加学院的活动，

[bʌt; bət]['nevər][duː][wiː; wi] [rɪ'membər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] ;
but never do we remember such a poor show of portraits ;
但 绝不 做 我们 记住 这样的 一个 贫穷的 展示 的 肖像 ;

但我们从未记得有如此糟糕的肖像画展；

[ðeɪ] ['kænɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] ['teiləz] [ænd; ənd]
they cannot prove to be otherwise than the laughing - stock of tailors and
[ðer; ðər] ['kʌstəmərz] . " — ['teɪlər][ænd; ənd] ['kʌtər] .]
their customers . " — Tailor and Cutter .]
他们 不能 证明 到 是 否则 比 这 笑 - 库存 的 裁缝 和
他们的 顾客 . " — 裁缝 和 刀具 .]

他们无可辩驳地证明自己不是裁缝和顾客的笑柄。——《裁缝与裁剪师》

[ðə; ði]['teɪlər] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [guːs] ,
The tailor leaned upon his goose ,
这 裁缝 倾斜 之上 他的 鹅 ,

裁缝倚靠着他的鹅，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] :
And wiped away a tear :
和 擦拭 离开 一个 撕 :

她擦了擦眼泪：

" [wʌt] ['pɔːtrɪts] ['peɪntɪŋ] - [men] [prə'duːs] ,
" What portraits painting - men produce ,
" 什么 肖像 绘画 - 男人 生产 ,

“肖像画家创作了什么，

" [hiː; hi] ['sɒbd] , " [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] !
" He sobbed , " from year to year !
" 他 啜泣 , " 从 年 到 年 !

他抽泣着说：“年复一年！”

[ðiːz] ['fɛloʊz] [meɪk] [ðer; ðər] ['sɪtəz] [smaɪl]
These fellows make their sitters smile
这些 伙伴们 制作 他们的 保姆 微笑

这些家伙逗得他们的照护者哈哈大笑

[ɪn]['suːts] [ðæt] [duː][nɑːt][fɪt] ,
In suits that do not fit ,
在 西装 那 做 不是 合身 ,

穿着不合身的西装，

[ðeə(r)] ['rɔːŋli] ['bʌtnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl]
They're wrongly buttoned , and the style
它们是 错 纽扣 , 和 这 风格

它们的扣子扣错了，而且款式也不对。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
Is not the thing a bit .
是 不是 这 事物 一个 少量 .

一点也不像。

" [oʊ] , ['ɑːrtɪst][aɪm][æn; ən]['ɑːrtɪst] [tuː] !
" Oh , artist I'm an artist too !
" 哦 , 艺术家 我是 一个 艺术家 也 !

〃哦，艺术家，我也是一名艺术家！〃

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][juːz] [rɪ'streɪnt] ,
I bid you use restraint ,
我 出价 你 使用 克制 ,

我劝你保持克制。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['sɪtəz] , [duː] ,
And only show your sitters , do ,
和 仅有的 展示 你的 保姆 , 做 ,

只给你的保姆看，好吗?

[ɪn] ['fɪtɪŋ] [koʊts][ʌv; əv][peɪnt] ;
In fitting coats of paint ;
在 配件 外套 的 画 ;

涂上合适的油漆层;

[ɪn][veɪn][juː; jʊ] [kraʊn] [ðoʊz] ['erənt] [siːmz]
In vain you crown those errant seams
在 徒劳 你 王冠 那些 错误的 接缝

你徒劳地为那些偏离正轨的接缝加冕

[wɪð; wɪθ][smaɪlz] [ðæt] [lʊk] [ɪ'θɪriəl] ,
With smiles that look ethereal ,
和 微笑 那 看 空灵的 ,

她们的笑容宛若仙女下凡，

[fɔːr; fər][mæn] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] [driːmz] —
For man may be the stuff of dreams —
为了 男人 可能 是 这 东西 的 梦境 —

因为人或许就是梦想的化身——

[bʌt; bət] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] [mə'tɪriəl] .
But dreams are not material .
但 梦境 是 不是 材料 .

但梦想并非物质。

" ['medɪk(ə)l] . — [ə; eɪ] ['skʌlptər] [frend] , [huː] [hæz; həz] [strə'bɪzməs] ,
" Medical . — A sculptor friend , who has strabismus ,
" 医疗的 . — 一个 雕塑家 朋友 , WHO 有 斜视 ,

〃医学方面——我的一位雕塑家朋友患有斜视，

[kən'səulz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn]
consoles himself with the thought that he can always keep his profession in
游戏机 他自己 和 这 想法 那 他 能 总是 保持 他的 职业 在

[vjuː] [θruː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
view through having a cast in his eye .
看法 通过 拥有 一个 投掷 在 他的 眼睛 .

他安慰自己说，只要戴上眼镜，他就能始终不忘自己的职业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[freɪm] - ['meɪkər] ([tuː; tə] ['gɪftɪd] ['æmətər] , [huː] [ɪz] ['ɔːrdərɪŋ] [freɪmz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪnts]
Frame - maker (to gifted amateur , who is ordering frames for a few prints
框架 - 制造商 (到 天才 业余 , WHO 是 订购 框架 为了 一个 很少 印刷
[ænd; ənd] [sketʃiz]) .
and sketches) .
和 草图) .

画框制作者（对于有天赋的业余爱好者，他正在为一些版画和素描订购画框）。

" [ɑː] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] [æn; ən] - ['ɔːrd(ə)neri][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
" Ah , I suppose you want something cheap an ' ordinary for this ?
" 啊 , 我 认为 你 想 某物 便宜的 一个 - 普通的 为了 这 ?

“啊，我猜你想要的是便宜又普通的东西吧？”

" [[en] . [biː] . — " [ðɪs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] ['lɪt(ə)l] [sketʃ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['æmətər] [hɪm'self] .
" [N . B . — " This " was a cherished little sketch by our amateur himself .
" [N . B . — " 这 " 曾是 一个 珍爱 小的 草图 经过 我们的 业余 他自己 .

【注：‘这’是我们的业余爱好者自己珍爱的一幅小素描。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] . — [siːn] :
Not quite the Same . — Scene :
不是 相当 这 相同的 . — 场景 :

不太一样。——场景：

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .
Exhibition of Works of Art .
展览 的 作品 的 艺术 .

艺术作品展。

['diːlər] ([tuː; tə] [frend] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [staʊt] ['pɜːrs(ə)n] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][,væn'daik]) .
Dealer (to friend , indicating stout person closely examining a Vandyke) .
经销商 (到 朋友 , 表明 肥硕 人 密切 检查 一个 范戴克) .

经销商（对朋友说，指一位身材魁梧的人正在仔细检查一架范戴克式飞机）。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?
Do you know who that is ?
做 你 知道 WHO 那 是 ?

你知道他是谁吗?

[aɪ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] .
I so often see him about .
我 所以 经常 看 他 关于 .

我经常看到他。

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .

我认识他。

['hiːz] [ə; eɪ] [kə'lektər] .
He's a collector .
他是 一个 集电极 .

他是个收藏家。

['diːlər] ([mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]) .
Dealer (much interested) .
经销商 (很多 感兴趣的) .

经销商（非常感兴趣）。

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kə'lekt] ?
What does he collect ?
什么 做 他 收集 ?

他收藏什么?

['pɪktʃərz] ?
Pictures ?
图片 ?

图片?

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[noʊ] . ['ɪnkʌm] [tæks] .
No . Income tax .
不 . 收入 税 .

不，是所得税。

[['eksiʌnt] ['sevrəli] .
[Exeunt severally .
[退场 分别 .

众人依次退场。

[ɑːrt] [klæs] . — [ɪn'spektər] .
Art Class . — Inspector .
艺术 班级 . — 检查员 .

美术课——督察。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " ['lændskeɪp] ['peɪntər] " ?
What is a " landscape painter " ?
什么 是 一个 " 景观 画家 " ?

什么是“风景画家”?

['stuːd(ə)nt] .
Student .
学生 .

学生。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['lændskeips] .
A painter of landscapes .
一个 画家 的 风景 .

一位风景画家。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[wʌt] [ɪz][æn; ən] " ['ænɪm(ə)l]['peɪntər] " ?
What **is** **an** **"** **animal** **painter** **"** **?**
什么 是 一个 " 动物 画家 " ?

什么是"动物画家"?

['stuːd(ə)nt] .
Student .
学生 .

学生。

[ə; eɪ]['peɪntər][ʌv; əv]['ænɪmlz] .
A **painter** **of** **animals** .
一个 画家 的 动物 .

一位动物画家。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] " [mə'riːn] ['peɪntər] " ?
What **is** **a** **"** **marine** **painter** **"** **?**
什么 是 一个 " 海洋 画家 " ?

什么是"海洋画家"?

['stuːd(ə)nt] .
Student .
学生 .

学生。

[ə; eɪ]['peɪntər][ʌv; əv] [mə'riːnz] .
A **painter** **of** **marines** .
一个 画家 的 海军陆战队 .

一位描绘海军陆战队的画家。

[ɪn'spektər] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

['ædmərəb(ə)l] !
Admirable **!**
令人钦佩的 !

令人钦佩!

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] .
Go **and** **tell** **it** **them** .
去 和 告诉 它 他们 .

去告诉他们。

[kɔːl] [nekst] [klæs] .
Call **next** **class** .
称呼 下一个 班级 .

下次上课时间到。

[['eksiʌnt] ['stjʊdnts] .
[Exeunt students .
[退场 学生 .

学生退场。

[ðə; ði] [best] " ['pʌblɪʃɚz] ['sɜ:rkjələr] . " — [ə; eɪ] [raʊnd] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] .
The Best " Publisher's Circular . " — A round dining - table .
这 最好的 " 出版商的 圆 . " — 一个 圆形的 用餐 - 桌子 .

最佳"出版商宣传册"——一张圆形餐桌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['soʊʃ(ə)l] ['ægəni] .
Social Agonies .
社会的 痛苦 .

社交困境。

['æŋkʃəs] [mju'zɪʃ(ə)n] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['laɪən] ['hʌntɚz] ['bʌtlər]) .
Anxious Musician (in a whisper , to Mrs . Lyon Hunter's butler) .
焦虑的 音乐家 (在 一个 耳语 , 到 太太 . 里昂 猎人的 管家) .

焦虑的音乐家（低声对里昂·亨特太太的管家说）。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['tʃeloʊ] ?
" Where's my cello ?
" 在哪里? 我的 大提琴 ?

我的大提琴在哪儿?

" ['bʌtlər] ([ɪn] [sten'tɔ:riən] [toʊnz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m]) .
" Butler (in stentorian tones , to the room) .
" 巴特勒 (在 洪亮的 音调 , 到 这 房间) .

"巴特勒（用洪亮的声音对房间里的人说）。

" [si:'njɔ:r] - !
" Signor Weresmicello !
" 签名者 - !

"韦雷斯米切洛先生！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

" ['pɪti] [dʒəʊnz][hæz; həz] [lɔ:st] — [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] !
" Pity Jones has lost — his figure !
" 遗憾 琼斯 有 丢失的 — 他的 数字 !

"可惜琼斯身材走样了！"

" ['rɔbinsn] .
" Robinson .
" 罗宾逊 .

"罗宾逊。

" [nɑ:t][lɔ:st] , [bʌt; bət] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] !
" Not lost , but gone before !
" 不是 丢失的 , 但 已消失 前 !

"不是丢失了，而是先走了！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['brɪtn] ([tuː; tə] ['siːdi] [əˈmerɪkən] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]
Enthusiastic Briton (to seedy American , who has been running down all our
热情的 英国人 (到 肮脏的 美国人 , WHO 有 到过 跑步 向下 全部 我们的
['næʃ(ə)nəl] ['mɔnjumənts]) .
national monuments) .
国家的 纪念碑) .

热情洋溢的英国人（对那个一直在破坏我们所有国家古迹的卑鄙美国人）

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] - [ɑːnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
" But even if our Houses of Parliament ' aren't in it , ' as you say ,
" 但 甚至 如果 我们的 房屋 的 议会 - 不是 在 它 , - 作为 你 说 ,

“但即便如你所说，我们的议会‘不参与其中’，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈsɑːnɪk]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt][ðə; ði] [temz]
with the Masonic Temple of Chicago , surely , sir , you will admit the Thames
和 这 共济会 寺庙 的 芝加哥 , 一定 , 先生 , 你 将要 承认 这 泰晤士河
[ɪmˈbæŋkmənt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — —
Embankment , for instance — —
堤 , 为了 实例 — —

例如，芝加哥共济会圣殿肯定会承认泰晤士河堤岸的存在，先生——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

波西米亚的潘趣先生(Mr. Punch in Bohemia)
第5/5页

" ['si:di] [ə'merɪkən] .
" Seedy American .
" 肮脏的 美国人 .

“卑鄙的美国人。”

" [wɑ:l] , [ges] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] [dɜ:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] , ['ni:ðər] .
" Waal , guess I don't think so durned much of your Thames Embankment , neither .
" 瓦尔 , 猜测 我 不 思考 所以 期间 很多 的 你的 泰晤士河 堤 , 两者都不 .

“瓦尔，我想在你的泰晤士河堤岸的大部分地区，我也不这么认为。”

[ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][slɛp][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
It rained all the blarmed time the night I slep on it .
它 下雨了 全部 这 责备 时间 这 夜晚 我 睡着了 在 它 .

我睡在上面的那晚，雨一直下个不停。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [vju:] [ʌv; əv] [θɪŋz] . — [oʊld] ['peɪntɚ] ['nevər] [ni'glekts] ['eni] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
A Professional View of Things . — Old Paynter never neglects any opportunity for
一个 专业的 看法 的 事物 . — 老的 佩恩特 绝不 疏忽 任何 机会 为了
[əd'vænsɪŋ] [ɑ:rt] .
advancing art .
前进 艺术 .

专业视角——老佩恩特从不放过任何推进艺术发展的机会。

['evri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [klɔ:θ] [drɔ:n] .
Every evening he has the cloth drawn .
每一个 晚上 他 有 这 布 绘制 .

他每天晚上都会让人把布拉出来。

['bevərɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] . — ['θɜ:roʊ] [beɪs] .
Beverage for a Musician . — Thorough bass .
饮料 为了 一个 音乐家 . — 彻底 低音 .

音乐家的饮品——纯粹的低音。

[poʊ'etɪkl]['laɪs(ə)ns] . — [ə; eɪ]['mju:zɪk] - ['hɔlz] .
Poetical Licence . — A music - hall's .
诗意的 执照 . — 一个 音乐 - 大厅 .

诗歌创作自由——音乐厅的。

[tɜ:rf] [rɪ'fɔ:rm] . — ['moʊɪŋ] [jʊr; jər] [lɔ:n] .
Turf Reform . — Mowing your lawn .
草皮 改革 . — 割草 你的 草地 .

草坪改革——修剪草坪。

[ə; eɪ]['mɑ:nstər] ['mi:tɪŋ] . . — [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔ:rf] .
A Monster Meeting . . — A giant and a dwarf .
一个 怪物 会议 . . — 一个 巨大的 和 一个 矮人 .

怪物聚会.....——巨人与矮人。

[ðə; ði] [soʊkɚz] ['pærədaɪs] . — .
The Soaker's Paradise . — Dropmore .
这 苏克 天堂 . — 德罗普莫尔 .

浸水者的天堂。——德罗普莫尔。

['brædbəri]	, ['ægnuː, 'ægnjuː]	,	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
BRADBURY	**,**	**AGNEW**	**,**	**&**	**CO**	**.**
布拉德伯里	,	阿格纽	,	&	一氧化碳	.

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː]	.	,	['printərz]	,	['lʌndən]	[ænd; ənd]	['tʌnbrɪdʒ]	.
LD	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**LONDON**	**AND**	**TONBRIDGE**	**.**
LD	.	,	打印机	,	伦敦	和	汤布里奇	.

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神